



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 723

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1973

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 723

1970

I. Nos. 10393-10409

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 23 March 1970 to 2 April 1970*

	<i>Page</i>
No. 10393. Denmark and Indonesia:	
Agreement on a Danish Government Loan to Indonesia (with annexes and exchange of letters). Signed at Djakarta on 22 October 1969	3
No. 10394. Denmark and Barbados:	
Agreement relating to air services (with annex and exchange of letters). Signed at Copenhagen on 27 October 1969	23
No. 10395. Denmark and Trinidad and Tobago:	
Agreement relating to air services (with schedules and exchange of letters). Signed at Port of Spain on 2 November 1969	49
No. 10396. Denmark and Republic of Korea:	
Development Loan Agreement (with annexes and exchange of letters). Signed at Copenhagen on 4 December 1969	75
No. 10397. United Nations Development Programme (Special Fund) and Gambia:	
Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at Bathurst on 25 March 1970	95
No. 10398. Finland and Romania:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Bucharest on 25 September 1969	113
No. 10399. United Nations and Zambia:	
Agreement relating to the seminar on the realization of economic and social rights, with particular reference to developing countries. Signed at New York on 19 and 30 March 1970	121

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 723

1970

I. N^{os} 10393-10409

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 23 mars 1970 au 2 avril 1970*

	<i>Pages</i>
N^o 10393. Danemark et Indonésie:	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à l'Indonésie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Djakarta le 22 octobre 1969	3
N^o 10394. Danemark et Barbade:	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé à Copenhague le 27 octobre 1969	23
N^o 10395. Danemark et Trinité-et-Tobago:	
Accord relatif aux services aériens (avec tableaux et échange de lettres). Signé à Port of Spain le 2 novembre 1969	49
N^o 10396. Danemark et République de Corée:	
Accord relatif à un prêt de développement (avec annexes et échange de lettres). Signé à Copenhague le 4 décembre 1969	75
N^o 10397. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Gambie:	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à Bathurst le 25 mars 1970	95
N^o 10398. Finlande et Roumanie:	
Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Bucarest le 25 septembre 1969	113
N^o 10399. Organisation des Nations Unies et Zambie:	
Accord relatif à un séminaire sur la jouissance des droits économiques et sociaux, en particulier dans les pays en voie de développement. Signé à New York les 19 et 30 mars 1970	121

	<i>Page</i>
No. 10400. United States of America and Yugoslavia:	
Memorandum of understanding for the maintenance of American Reading Rooms in Yugoslavia. Signed at Belgrade on 14 June 1961	133
No. 10401. United States of America and Saudi Arabia:	
Agreement for cultural exchange. Signed at Jidda on 25 July 1968	141
No. 10402. United States of America and Romania:	
Exchange of notes constituting an agreement for a program of exchanges in educational, scientific, cultural and other fields in 1969 and 1970 (with enclosure). Washington, 26 November 1968	153
No. 10403. United States of America and Philippines:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning customs regulations on cargo for United States military forces (with appendix). Manila, 24 April 1969	185
No. 10404. United States of America and Singapore:	
Exchange of letters constituting an agreement for the continued application to Singapore of the United States-United Kingdom Treaty of December 22, 1931 concerning extradition. Singapore, 23 April and 10 June 1969	201
No. 10405. United States of America and Republic of China:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the status of the Foreign Service Institute School of Language and Area Studies at Taichung and of its personnel. Taipei, 15 July and 22 August 1969	209
No. 10406. United States of America and Czechoslovakia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Washington, 29 August 1969	217
No. 10407. United States of America and New Zealand:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a reciprocal advance of funds for temporary support of armed forces personnel (with annex). Wellington, 3 September 1969	233
No. 10408. United States of America and Philippines:	
Exchange of notes constituting an agreement on the use of the Special Fund for Education for the Philippine Science High School project (with annex). Manila, 5 September 1969	243
No. 10409. Austria and Singapore:	
Exchange of notes constituting an agreement on the continued application of the Convention between the Republic of Austria and the United Kingdom regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London on 31 March 1931. Bangkok, 15 August 1968 and 13 January 1969	255

	<i>Pages</i>
N° 10400. Etats-Unis d'Amérique et Yougoslavie:	
Mémorandum d'accord relatif à la création de salles de lecture américaines en Yougoslavie. Signé à Belgrade le 14 juin 1961	133
N° 10401. Etats-Unis d'Amérique et Arabie Saoudite:	
Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Djedda le 25 juillet 1968	141
N° 10402. Etats-Unis d'Amérique et Roumanie:	
Echange de notes constituant un accord relatif à un programme d'échanges dans les domaines éducatif, scientifique, culturel et autres en 1969 et 1970 (avec pièce jointe). Washington, 26 novembre 1968	153
N° 10403. Etats-Unis d'Amérique et Philippines:	
Echange de notes constituant un accord concernant la réglementation douanière relative aux envois destinés aux forces militaires des Etats-Unis (avec appendice). Manille, 24 avril 1969	185
N° 10404. Etats-Unis d'Amérique et Singapour:	
Echange de lettres constituant un accord prévoyant le maintien en vigueur à l'égard de Singapour du Traité d'extradition du 22 décembre 1931 entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni. Singapour, 23 avril et 10 juin 1969	201
N° 10405. Etats-Unis d'Amérique et République de Chine:	
Echange de notes constituant un accord concernant le statut de l'Ecole d'études linguistiques et régionales de l'Institut des affaires étrangères de Taichung et de son personnel. Taïpeh, 15 juillet et 22 août 1969	209
N° 10406. Etats-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie:	
Echange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Washington, 29 août 1969	217
N° 10407. Etats-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande:	
Echange de notes constituant un accord concernant l'avance réciproque de fonds en vue de l'entretien temporaire du personnel des forces armées (avec annexe). Wellington, 3 septembre 1969	233
N° 10408. Etats-Unis d'Amérique et Philippines:	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'affectation de ressources du Fonds spécial pour l'éducation au projet concernant l'école secondaire scientifique des Philippines (avec annexe). Manille, 5 septembre 1969	243
N° 10409. Autriche et Singapour:	
Echange de notes constituant un accord pour le maintien en vigueur de la Convention entre la République d'Autriche et le Royaume-Uni relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 31 mars 1931. Bangkok, 15 août 1968 et 13 janvier 1969	255

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 239. Air Transport Agreement between the United States of America and Greece. Signed at Athens on 27 March 1946:	
Exchanges of notes constituting an agreement amending and modifying the above-mentioned Agreement. Athens, 20 December 1968	264
No. 1055. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending Annex C to the above-mentioned Agreement. Oslo, 25 August and 17 September 1969	274
No. 2124. International Convention for the Regulation of Whaling. Signed at Washington on 2 December 1946:	
Amendments to paragraphs 6 (3) and (4), 8 (a) and 9 (a) and (b) of the Schedule to the above-mentioned Convention. Adopted at the nineteenth meeting of the International Whaling Commission, London, 26 June to 30 June 1967	280
Amendments to paragraphs 1 (a) and (b) and 8 (a) of the Schedule of the above-mentioned Convention. Adopted at the twentieth meeting of the International Whaling Commission, Tokyo, 24 June to 28 June 1968	282
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Accession by Paraguay	286
No. 2678. Protocol on the status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty. Signed at Paris on 28 August 1952:	
Accession by the Federal Republic of Germany	287
No. 3151. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization, and the Government of Greece concerning technical assistance. Signed at Athens on 10 February 1956:	
Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement	288

Pages

- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 239. Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grèce relatif aux services de transports aériens. Signé à Athènes le 27 mars 1946:**
Echanges de notes constituant un accord amendant et modifiant l'Accord susmentionné. Athènes, 20 décembre 1968 265
- N° 1055. Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington le 27 janvier 1950:**
Echange de notes constituant un accord modifiant l'annexe C de l'Accord susmentionné. Oslo, 25 août et 17 septembre 1969 275
- N° 2124. Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signée à Washington le 2 décembre 1946:**
Modifications aux paragraphes 6, alinéas 3 et 4, 8, *a* et 9, *a* et *b*, de l'annexe à la Convention susmentionnée. Adoptées à la dix-neuvième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine. Londres, 26 au 30 juin 1967 281
Modifications aux paragraphes 1, *a* et *b*, et 8, *a* de l'annexe à la Convention susmentionnée. Adoptées à la vingtième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine. Tokyo, 24 au 28 juin 1968 283
- N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951:**
Adhésion du Paraguay 286
- N° 2678. Protocole sur le statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord. Signé à Paris le 28 août 1952:**
Adhésion de la République fédérale d'Allemagne 287
- N° 3151. Accord type révisé relatif à l'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement de la Grèce, d'autre part. Signé à Athènes le 10 février 1956:**
Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné 289

	<i>Page</i>
No. 3280. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Turkey relating to the loan of two submarines to Turkey. Ankara, 16 February and 1 July 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement for the extension of the loan made under the above-mentioned Agreement. Ankara, 1 August 1969	290
No. 3988. Statute of the International Atomic Energy Agency. Done at the Headquarters of the United Nations on 26 October 1956:	
Acceptance by Ireland	294
No. 4243. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic. Signed at Washington on 7 June 1957:	
No. 4452. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic. Signed at Washington on 15 February 1958:	
No. 4989. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic. Signed at Washington on 10 June 1959:	
No. 5456. Surplus Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic. Signed at Washington on 21 July 1960:	
No. 6252. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington on 15 December 1961:	
No. 7100. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington on 1 February 1963:	
No. 7375. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington on 3 February 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreements. Warsaw, 10 and 11 April 1967	296

	<i>Pages</i>
N° 3280. Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Turquie relatif au prêt de deux sous-marins à la Turquie. Ankara, 16 février et 1^{er} juillet 1954:	
Echange de notes constituant un accord pour la prolongation du prêt consenti en vertu de l'Accord susmentionné. Ankara, 1 ^{er} août 1969	291
N° 3988. Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies le 26 octobre 1956:	
Acceptation de l'Irlande	294
N° 4243. Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire polonaise relatif aux surplus agricoles. Signé à Washington le 7 juin 1957:	
N° 4452. Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire polonaise relatif aux produits agricoles en surplus. Signé à Washington le 15 février 1958:	
N° 4989. Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire polonaise relatif aux surplus agricoles. Signé à Washington le 10 juin 1959:	
N° 5456. Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire polonaise relatif aux surplus agricoles. Signé à Washington le 21 juillet 1960:	
N° 6252. Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington le 15 décembre 1961:	
N° 7100. Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington le 1^{er} février 1963:	
N° 7375. Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington le 3 février 1964:	
Echange de notes constituant un accord modifiant les Accords susmentionnés. Varsovie, les 10 et 11 avril 1967	300

	<i>Page</i>
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Acceptance by the Federal Republic of Germany of Regulations Nos. 10 and 11 annexed to the above-mentioned Agreement	302
Regulation No. 14: Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages on passenger cars	302
No. 4986. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Thailand relating to the loan of a vessel to Thailand. Bangkok, 19 May 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement for the extension of the loan made under the above-mentioned Agreement. Bangkok, 21 July 1969	340
No. 5022. European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin. Done at Paris on 15 December 1958:	
Ratification by Cyprus	344
No. 6367. International Wheat Agreement, 1962. Opened for signature at Washington from 19 April 1962 until and including 15 May 1962:	
Protocol for the further extension of the above-mentioned Agreement. Opened for signature at Washington from 4 April until and including 29 April 1966	346
Protocol for the further extension of the above-mentioned Agreement. Opened for signature at Washington from 15 May until and including 1 June 1967	372
Termination of the above-mentioned Agreement	403
No. 6388. Agreement between the United States of America and the European Economic Community and the Member States of that Community, namely, Belgium, Federal Republic of Germany, France, Italy, Luxembourg and Netherlands with respect to corn, sorghum, ordinary wheat, rice and poultry. Signed at Geneva on 7 March 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement suspending the above-mentioned Agreement. Geneva, 30 June 1967	404
No. 6389. Agreement between the United States of America and the European Economic Community and the Member States of that Community, namely, Belgium, Federal Republic of Germany, France, Italy, Luxembourg and Netherlands with respect to quality wheat. Signed at Geneva on 7 March 1962:	
Exchange of letters constituting an agreement extending the date for beginning negotiations under paragraph B (i) of the above-mentioned Agreement. Brussels, 15 June and 13 July 1966	408
Exchange of notes constituting an agreement suspending the above-mentioned Agreement of 7 March 1962. Geneva, 30 June 1967	411

	<i>Pages</i>
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à motenr. Fait à Genève le 20 mars 1958:	
Acceptation par la République fédérale d'Allemagne des Règlements 10 et 11 annexés à l'Accord susmentionné	303
Règlement n° 14: Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité sur les voitures particulières	303
N° 4986. Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Thaïlande relatif au prêt d'une unité navale à la Thaïlande. Bangkok, 19 mai 1959:	
Echange de notes constituant un accord visant à l'extension du prêt consenti en vertu de l'Accord susmentionné. Bangkok, 21 juillet 1969	341
N° 5022. Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine. Fait à Paris le 15 décembre 1958:	
Ratification de Chypre	345
N° 6367. Accord international sur le blé de 1962. Ouvert à la signature à Washington le 19 avril 1962 jusqu'au 15 mai 1962 inclusivement:	
Protocole portant nouvelle prorogation de l'Accord susmentionné. Ouvert à la signature à Washington du 4 avril au 29 avril 1966 inclusivement	347
Protocole portant nouvelle prorogation de l'Accord susmentionné. Ouvert à la signature à Washington du 15 mai au 1 ^{er} juin 1967 inclusivement	373
Abrogation de l'Accord susmentionné	403
N° 6388. Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Communauté économique européenne et les Etats membres de cette Communauté (Belgique, République fédérale d'Allemagne, France, Italie, Luxembourg et Pays-Bas) pour le maïs, le sorgho, le blé ordinaire, le riz et la volaille. Signé à Genève le 7 mars 1962:	
Echange de notes constituant un accord suspendant l'application de l'Accord susmentionné. Genève, 30 juin 1967	405
N° 6389. Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Communauté économique européenne et les Etats membres de cette Communauté (Belgique, République fédérale d'Allemagne, France, Italie, Luxembourg et Pays-Bas) pour le blé de qualité. Signé à Genève le 7 mars 1962:	
Echange de lettres constituant un accord reportant la date d'ouverture des négociations indiquée sous le point B (i) de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 15 juin et 13 juillet 1966	408
Echange de notes constituant un accord suspendant l'Accord susmentionné du 7 mars 1962. Genève, 30 juin 1967	411

	<i>Page</i>
No. 7659. European Social Charter. Signed at Turin on 18 October 1961:	
Ratification by Austria	412
No. 7910. European Agreement on the exchange of blood-grouping reagents. Done at Strasbourg on 14 May 1962:	
Ratification by Cyprus	414
No. 7950. European Agreement concerning programme exchanges by means of television films. Done at Paris on 15 December 1958:	
Ratification by Cyprus	415
No. 7951. European Agreement on the protection of television broadcasts. Done at Strasbourg on 22 June 1960; and	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Done at Strasbourg on 22 January 1965:	
Ratification by Cyprus	416
No. 8107. Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Canada concerning the service with the United Nations Peace-Keeping Force in Cyprus of the national contingent provided by the Government of Canada. New York, 21 February 1966:	
Exchange of letters constituting a supplementary agreement to the above-mentioned Agreement concluded under paragraph 12 (b) thereof. New York, 25 March 1970	418
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Paraguay	428
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union, and General Regulations of the Universal Postal Union. Both signed at Vienna on 10 July 1964:	
No. 8845. Universal Postal Convention. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratification by Guatemala	429
No. 8847. Agreement concerning postal parcels. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratification by Guatemala	430
No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of cessation of the extension to Brunei	431

	<i>Pages</i>
N° 7659. Charte sociale européenne. Signée à Turin le 18 octobre 1961:	
Ratification de l'Autriche	412
N° 7910. Accord européen relatif à l'échange des réactifs pour la détermination des groupes sanguins. Fait à Strashourg le 14 mai 1962:	
Ratification de Chypre	414
N° 7950. Arrangement européen sur l'échange des programmes au moyen de films de télévision. Fait à Paris le 15 décembre 1958:	
Ratification de Chypre	415
N° 7951. Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision. Fait à Strasbourg le 22 juin 1960; et	
Protocole à l'Arrangement susmentionné. Fait à Strashourg le 22 janvier 1965:	
Ratification de Chypre	417
N° 8107. Echange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Canada relatif à l'affectation à la Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre d'un contingent national fourni par le Gouvernement canadien. New York, le 21 février 1966:	
Echange de lettres constituant un accord supplémentaire à l'Accord susmentionné, conclu en application du paragraphe 12 (b) de ce dernier. New York, 25 mars 1970	419
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967:	
Adhésion du Paraguay	428
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle, et Règlement général de l'Union postale universelle. Signés à Vienne le 10 juillet 1964:	
N° 8845. Convention postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964:	
Ratification du Guatemala	429
N° 8847. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Vienne le 10 juillet 1964:	
Ratification du Guatemala	430
N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968:	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la cessation de l'application à Brunéi	431

- Page*
- No. 9994. Memorandum of Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia regarding the rescheduling of payments under the Surplus Property Agreement of 28 May 1947. Signed at Djakarta on 30 December 1967:**
- Memorandum of Agreement between the United States of America and Indonesia regarding the second rescheduling of payments under the Surplus Property Agreement (with annexes and Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Netherlands Indies, signed at Washington on 28 May 1947 regarding a line of credit for the purchase of United States surplus property). Signed at Djakarta on 20 December 1968 432
- ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations***
- No. 4117. Protocol relating to military obligations in certain cases of double nationality. Signed at the Hague on 12 April 1930:**
- No. 4137. Convention on certain questions relating to the conflict of nationality laws. Signed at the Hague on 12 April 1930:**
- Succession by Cyprus 450
-

	<i>Pages</i>
N° 9994. Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie portant modification des échéances de paiement prévues par l'Accord du 28 mai 1947 relatif aux biens en surplus. Signé à Djakarta le 30 décembre 1967:	
Mémorandum d'accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Indonésie portant deuxième modification des échéances de paiement prévues par l'Accord relatif aux biens en surplus (avec annexes et Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Indes néerlandaises, signé à Washington le 28 mai 1947 relatif à des crédits pour l'achat de biens en surplus des Etats-Unis). Signé à Djakarta le 20 décembre 1968.	433
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations.	
N° 4117. Protocole relatif aux obligations militaires dans certains cas de double nationalité. Signé à La Haye le 12 avril 1930:	
N° 4137. Convention concernant certaines questions relatives aux conflits de lois sur la nationalité. Signée à La Haye le 12 avril 1930:	
Succession de Chypre	450

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui n'aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 23 March 1970 to 2 April 1970

Nos. 10393 to 10409



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 23 mars 1970 au 2 avril 1970

N^{os} 10393 à 10409

No. 10393

**DENMARK
and
INDONESIA**

**Agreement on a Danish Government Loan to Indonesia (with
annexes and exchange of letters). Signed at Djakarta on 22
October 1969**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 23 March 1970.

**DANEMARK
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à l'Indonésie (avec
annexes et échange de lettres). Signé à Djakarta le 22 octobre
1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 23 mars 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO INDONESIA

The Government of Denmark and the Government of Indonesia, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to Indonesia's Development Plans, a Danish Government Loan will be extended to Indonesia in accordance with the following provisions of this Agreement and the Annexes attached, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) agrees to make available to the Government of Indonesia (hereinafter called the Borrower) a Development Loan in an amount of 30 million Danish Kroner for the realization of the purposes described in Article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Indonesia Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Bank Indonesia (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for goods and services procured under this Loan, provided that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the Loan amount specified in Article I.

Section 2. The Borrower (or the Bank Indonesia acting as agent for the Borrower) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payments of equipment or services procured under the Loan.

¹ Came into force on 22 October 1969 by signature, in accordance with article X, section 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT INDONÉSIEEN RELATIF À UN PRÊT
DU GOUVERNEMENT DANOIS À L'INDONÉSIE

Le Gouvernement danois et le Gouvernement indonésien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution aux plans de développement de l'Indonésie, un prêt du Gouvernement danois sera consenti à l'Indonésie conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, qui sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement indonésien (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt de développement d'un montant de 30 millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

1. Un compte intitulé « Compte du prêt au Gouvernement indonésien » (ci-après dénommé « le Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Banque d'Indonésie (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens et services achetés au titre du présent Accord, étant entendu que le total des montants mis successivement à la disposition de l'Emprunteur ne dépassera pas le montant du Prêt fixé à l'article premier.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Banque d'Indonésie agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens ou des services fournis au titre du Prêt.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1969 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV

REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay to the Lender the principal of the Loan withdrawn from the Loan Account in thirty-five semi-annual instalments of 830,000 Danish Kroner each, commencing on October 1st, 1976, and ending on October 1st, 1993, and one final instalment of 950,000 Danish Kroner on April 1st, 1994.

Section 2. The Borrower has the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Loan specified by the Borrower with such variations in the amount of instalments as may thereby be rendered necessary.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The principal of the Loan will be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT OF INDONESIA

Section 1. The Borrower will use the proceeds of the Loan to finance imports (including transport charges) from Denmark to Indonesia of such Danish capital equipment for the implementation of Indonesia's Development Projects as included in the annexed list (Annex II).

Section 2. The proceeds of the Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of Indonesia's Development Plans, including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects and the provision of consultants during the implementation of the projects, assembly or construction of plants or buildings, technical and administrative assistance during the initial period of the undertakings established by means of the Loan.

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV

REMBOURSEMENT

1. L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du Prêt prélevé sur le Compte du prêt en 35 versements semestriels de 830 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} octobre 1976 jusqu'au 1^{er} octobre 1993, avec un versement final de 950 000 couronnes danoises le 1^{er} avril 1994.

2. L'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une fraction quelconque du principal d'une ou plusieurs échéances déterminées par lui, en apportant au montant des versements les modifications qui pourraient en résulter.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le principal du Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT INDONÉSIEEN

1. L'Emprunteur utilisera le produit du Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark à l'Indonésie des biens d'équipement danois énumérés dans la liste annexée (annexe II), en vue de l'exécution de projets de développement de l'Indonésie.

2. Le produit du Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des plans de développement de l'Indonésie, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Section 3. The Borrower will cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the provision of goods and services needed to implement contracts approved by both Parties. The particulars of the methods and procedures for the payment of such goods and services, beyond those already set forth in Article II, shall be determined by agreement between Borrower and Lender.

Section 4. The concurrence of the Lender as to the eligibility of a contract under the Loan shall not be interpreted in such a manner as to imply that the Lender takes upon him any responsibility for the proper implementation or subsequent operation of such contracts.

Section 5. The terms of payment stipulated in contracts or documentation to the effect that an order has been placed with a Danish exporter or contractor for supplies or services of the nature described above shall be considered as normal and proper whenever such contracts contain no clauses involving special credit facilities from Danish exporters or contractors.

Section 6. The proceeds of the Loan may be used only for payment of supplies and services contracted for after the entry into force of the Agreement.

Section 7. The Borrower may draw on the account with Danmarks Nationalbank referred to in Article II for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as shall be agreed by the Lender and the Borrower.

Section 8. If the proceeds of the Loan have not been fully utilized within the time limit stipulated in Section 7 above, the semi-annual repayments shall be reduced by a proportion equal to the ratio between the unutilized amount of the Loan and the principal of the Loan.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of equipment covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

3. L'Emprunteur veillera à ce que le produit du Prêt soit utilisé exclusivement pour l'achat des biens et services nécessaires à l'exécution de contrats approuvés par les deux Parties. Les méthodes et modalités détaillées du paiement de ces biens et services, autres que celles qui sont déjà énoncées à l'article II, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et le Prêteur.

4. Le fait que le Prêteur convient qu'un contrat remplit les conditions requises par le Prêt ne doit pas être interprété comme entraînant de sa part une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution ou l'application ultérieure d'un tel contrat.

5. Les conditions de paiement stipulées dans les contrats ou documents relatifs à des commandes passées auprès d'exportateurs ou d'entrepreneurs danois en vue de la fourniture de biens ou de services du type susmentionné seront considérées comme normales et appropriées dans tous les cas où lesdits contrats ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par les exportateurs ou entrepreneurs danois.

6. Le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord.

7. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le compte ouvert à la Danmarks Nationalbank qui est mentionné à l'article II pendant trois ans au plus après l'entrée en vigueur de l'Accord ou jusqu'à toute autre date convenue par le Prêteur et l'Emprunteur.

8. Si le produit du Prêt n'a pas été totalement utilisé dans le délai stipulé au paragraphe 7 ci-dessus, les remboursements semestriels seront réduits en fonction du rapport entre le montant non utilisé du Prêt et le principal de celui-ci.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

2. Le transport des biens visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional requirements and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met so that this Loan Agreement will constitute a valid obligation binding on the Borrower in the terms of the Loan Agreement.

Section 2. The Borrower will furnish to the Lender evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents under this Agreement, and authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notice or request under this Agreement and any agreement between the Parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the Party at such Party's address specified in Article XI, or at such address as such Party shall have indicated by notice to the Party giving such notice or making such request.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The principal of the Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article X

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the entire principal amount of the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur comme il est prévu dans les dispositions dudit Accord.

2. L'Emprunteur fournira au Prêteur des pièces établissant que la personne ou les personnes qui agiront en son nom ou signeront des documents aux fins du présent Accord sont dûment habilitées à ce faire et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

3. Toute notification ou demande faite en vertu du présent Accord et de toute convention entre les Parties prévue par le présent Accord sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été dûment faite lorsqu'elle aura été remise par porteur ou par la poste, par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la Partie intéressée à l'adresse spécifiée à l'article XI ou à l'adresse que ladite Partie aura notifiée à la Partie qui fait la notification ou la demande.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du principal du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires pour ce qui est de son établissement, de son expédition, de sa remise ou de son enregistrement.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord prendra fin lorsque le principal du Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

Bank Indonesia
Djalan Thamrin No. 2
Djakarta

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Delegasi Djakarta

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Etrangeres Copenhagen.

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Djakarta on this 22nd day of October, 1969.

For the Government of Denmark:
Paul KAARIS

For the Government of Indonesia:
Adam MALIK

Article XI

ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord: Pour l'Emprunteur:

Bank Indonesia
Djalan Thamrin n° 2
Djakarta

Adresse télégraphique:
Delegasi Djakarta

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements):

Ministère des affaires étrangères
Secrétariat à la coopération technique avec les pays en voie de développement
Copenhague

Adresse télégraphique:
Etrangères Copenhagen

Pour le Prêteur (questions relatives au remboursement):

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique:
Finans Copenhagen

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Djakarta, le 22 octobre 1969.

Pour le Gouvernement danois:
Paul KAARIS

Pour le Gouvernement indonésien:
Adam MALIK

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Indonesia on a Danish Government Loan to Indonesia (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

If any of the following events shall have happened and be continuing, the Lender may, by notice to the Borrower, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account:

- (a) a default shall have occurred in the payment of principal under the Agreement or under any other financial commitment entered into by the Borrower in relation to the Lender; or
- (b) a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Agreement.

Section 2. The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Lender shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is earlier, provided however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall effect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any other or subsequent event described in this Article.

If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the balance of the Loan or any part thereof for a continuous period of sixty days, the Lender may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indonésien relatif à un prêt du Gouvernement danois à l'Indonésie (ci-après dénommé « l'Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier

ANNULATION ET SUSPENSION

1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Si l'un des faits suivants se produit et subsiste, le Prêteur pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt:

- a) Un manquement dans l'exécution des termes de l'Accord relatifs au remboursement du principal ou de tout autre engagement financier contracté par l'Emprunteur à l'égard du Prêteur; ou
- b) Un manquement, de la part de l'Emprunteur, dans l'exécution de toute autre disposition ou convention souscrite dans le cadre de l'Accord.

2. Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt demeurera suspendu en tout ou en partie, suivant le cas, jusqu'à ce que le fait ou les faits ayant provoqué cette suspension aient cessé d'exister ou que le Prêteur ait notifié à l'Emprunteur que le droit d'effectuer des tirages lui est rendu; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des tirages ne sera rendu à l'Emprunteur que dans la mesure et sous les conditions spécifiées dans la notification, et cette notification ne portera atteinte ou préjudice à aucun droit, pouvoir ou recours que le Prêteur peut avoir en raison d'un autre fait ou d'un fait nouveau visé dans le présent article.

Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt a été suspendu, en tout ou en partie, en ce qui concerne un montant quelconque du solde du Prêt pendant 60 jours consécutifs, le Prêteur pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, retirer à celui-ci le droit de tirage en ce qui concerne le montant considéré. Dès la notification, ce montant sera annulé.

3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II

REMEDIES OF THE LENDER

If any event specified in subparagraphs (a) and (b) of Section 1 of Article I shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof has been given by the Lender to the Borrower, then at any subsequent time the Lender, at his option, may declare the principal of the Loan then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

Article III

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Contracting Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to Danish supplies to Indonesia of machinery and equipment for:

- (1) Rehabilitation of the Padang Cement Factory.
- (2) Grain drying and storage.
- (3) Power transmission and distribution.

Article II

RECOURS DU PRÊTEUR

Si l'un des faits visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article premier se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur aura dès lors à tout moment la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Prêt et cette déclaration entraînera l'exigibilité immédiate dudit principal, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord.

Article III

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend surgissant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties contractantes. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

Le présent Accord est applicable aux fournitures faites à l'Indonésie de machines et de matériel danois aux fins suivantes:

- 1) Remise en état de la Cimenterie de Padong.
- 2) Séchage et entreposage des céréales.
- 3) Transport et distribution d'énergie électrique.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Djakarta, 22nd October, 1969

Excellency,

With reference to the Development Loan Agreement of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of Indonesia (hereinafter called the Agreement) I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Indonesian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Indonesian and the Danish authorities. No contract below 100,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Loan Agreement.

(2) The Government of Indonesia will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) the commodities or services contracted fall within the framework of the Loan Agreement;
- (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of Indonesia of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Indonesia may draw on the Account with Danmarks Nationalbank to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Djakarta, le 22 octobre 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à un prêt de développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indonésien (ci-après dénommé « l'Accord »), j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après:

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante:

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel indonésien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités indonésiennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 100 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord de prêt, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement indonésien adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que:

- a) Les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord de prêt;
- b) Les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark;

et informera le Gouvernement indonésien du résultat de ses vérifications.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement indonésien pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt ouvert à la Danmarks Nationalbank afin de payer les marchandises mentionnées dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Indonesia, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Paul KAARIS

Chargé d'affaires a.i. of Denmark

His Excellency Adam Malik
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia
Djakarta

II

Djakarta, 22nd October, 1969

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Adam MALIK
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

Mr. Paul Kaaris
Chargé d'Affaires a.i.
Royal Danish Embassy

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indonésien, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim du Danemark:

Paul KAARIS

Son Excellence Adam Malik
Ministère des affaires étrangères de la République indonésienne
Djakarta.

II

Djakarta, le 22 octobre 1969

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante:

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République indonésienne:

Adam MALIK

M. Paul Kaaris
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade du Danemark

No. 10394

**DENMARK
and
BARBADOS**

Agreement relating to air services (with annex and exchange of letters). Signed at Copenhagen on 27 October 1969

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 23 March 1970.

**DANEMARK
et
BARBADE**

Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé à Copenhague le 27 octobre 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 23 mars 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DEN-
MARK AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS
RELATING TO AIR SERVICES

The Government of Denmark and the Government of Barbados, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the seventh day of December 1944,²

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting air communications between and beyond their respective territories,

Have agreed upon the following:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Government of Denmark, the Ministry of Public Works and in the case of the Government of Barbados, the Minister responsible for Civil Aviation, or in either case any person or body authorized to perform any function exercisable by the respective abovementioned authorities;

(c) the terms “territory”, “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

(d) the term “designated airline” means an airline which has been designated in accordance with Article 3 of the present Agreement;

¹ Came into force on 27 October 1969 by signature, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE
GOUVERNEMENT BARBADIEN RELATIF AUX SER-
VICES AÉRIENS

Le Gouvernement danois et le Gouvernement barbadien ci-après dénom-
més les Parties contractantes,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale
signée à Chicago le 7 décembre 1944², et

Désireux de conclure un accord en vue de favoriser les liaisons aériennes
entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation
civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi
que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et
tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux
articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements sont
entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes, ou ont été ratifiés par
elles;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne
le Gouvernement danois, du Ministère des travaux publics et, en ce qui concerne
le Gouvernement barbadien, du Ministre responsable de l'aviation civile ou,
dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des
fonctions exercées par les autorités susmentionnées des deux pays;

c) Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien inter-
national », « entreprise de transports aériens », « escale non commerciale » ont
le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention;

d) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de trans-
ports aériens qui a été désignée conformément à l'article 3 du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1969 par la signature, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant
cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

(e) the term “ tariff ” means prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(f) the term “ Annex to this Agreement ” means the Route Lists attached to the present Agreement and any Clauses or Notes appearing in such Annex and relating to the routes.

Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereafter called “ the agreed services ” and “ the specified routes ” respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) to make stops in the said territory in accordance with the Annex to this Agreement at the points specified for that route in the Annex to this Agreement for the purposes of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

e) Le terme « tarif » désigne le prix perçu pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions dans lesquelles il est appliqué, y compris les commissions perçues et les conditions imposées par les agences et autres services auxiliaires, mais non compris les paiements et les conditions concernant le transport du courrier;

f) L'expression « Annexe au présent Accord » désigne les listes de routes jointes au présent Accord et toutes dispositions ou notes contenues dans ladite annexe et se rapportant aux routes.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente de l'Annexe à l'Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) De faire escale dans le territoire, conformément à l'annexe au présent Accord, aux points de la route indiqués dans ladite annexe en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized and the scheduling of services to be operated has been approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties, the airline may begin at any time to operate the agreed services, provided that the tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

The scheduling of services to be operated by the designated airlines of one Contracting Party shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elles jugeront nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée et que le tableau des services à exploiter aura été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, l'entreprise pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition que le tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Article 4

1. Chaque partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

Le tableau des services qu'exploiteront les entreprises désignées par une Partie contractante sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 6

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo, and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of the services established by airlines of the other Contracting Party; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 7

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges with the exception of charges corresponding to the service performed:

Article 6

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services assurés par les entreprises de l'autre Partie contractante ; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou employés sur la section du parcours effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 8

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such territory. In such case they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 9

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed between the designated airlines which may consult other airlines operating over the whole or part of the route. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this period may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés à un service international de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 8

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante, ne pourront être déclarés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 9

1. Les tarifs que les entreprises de l'une des Parties contractantes appliqueront aux transports à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées qui peuvent consulter les autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins 30 jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord des dites autorités.

3. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if during the thirty (30) days' period referred to in paragraph 2 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try after consultation with any other aeronautical authority whose advice they consider useful to determine the tariff by agreement between themselves.

4. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 3, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement.

5. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 10

Both Contracting Parties shall endeavour to handle traffic arriving and departing on the same through-flights and traffic being transferred within 24 hours to another international flight at the same airport in accordance with Chapter 5 of Annex 9 of the Convention.

Article 11

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure, earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail or cargo. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special Agreement that Agreement shall apply.

Article 12

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annexes thereto. When an aeronautical authority requests such consultations they shall begin within the period of thirty (30) days of the date of the request.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, au cours de la période de 30 jours visée au paragraphe 2 ci-dessus, une Partie contractante fait savoir à l'autre Partie contractante qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront, après consultation de toute autre autorité aéronautique dont elles estiment que l'avis leur est utile, de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 16 du présent Accord.

5. Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

6. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 10

Les deux Parties contractantes s'efforceront de satisfaire aux exigences du trafic arrivant et partant par les mêmes services long-courriers et du trafic qui est transféré, dans les 24 heures qui suivent, à un autre vol international au même aéroport, conformément au chapitre 5 de l'annexe 9 de la Convention.

Article 11

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes nettes qu'elles auront réalisées sur son territoire en transportant des passagers, du courrier et des marchandises. Partout où le système de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, ledit accord sera appliqué.

Article 12

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et des annexes soient dûment appliquées et respectées. Quand une autorité aéronautique demandera qu'aient lieu des consultations, celles-ci commenceront dans les 30 jours de la demande.

Article 13

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.

2. Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 14

The present Agreement and its Annex shall be amended by an Exchange of Diplomatic Notes so as to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on both Contracting Parties.

Article 15

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body. If they do not so agree the dispute shall at the request of either Contracting Party be

Article 13

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander qu'aient lieu des consultations avec l'autre Partie contractante; celles-ci, qui pourront se dérouler entre les autorités aéronautiques et qui pourront être directes ou par correspondance, commenceront dans les 60 jours de la demande. Toute modification dont il aura ainsi été convenu, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications à l'annexe au présent Accord pourront être apportées à la suite d'un accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Article 14

Au cas où une convention ou un accord multilatéral entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord et son annexe seront modifiés par un échange de notes diplomatiques pour être rendus conformes aux dispositions de ladite Convention ou dudit Accord.

Article 15

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de

submitted for decision to a tribunal of three arbitrators one to be nominated by each Contracting Party and the third who shall act as President to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 17

The present Agreement, any amendment to it and any Exchange of Diplomatic Notes under this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 18

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and air navigation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

Article 19

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such statistics and other information as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article.

Article 20

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième, qui assumera la présidence, étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 jours de la date où l'une d'entre elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 17

Le présent Accord ainsi que tout amendement qui pourrait lui être apporté et tout échange de notes diplomatiques qui pourrait avoir lieu en vertu du présent Accord seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour être enregistrés.

Article 18

Les droits perçus par l'une des Parties contractantes pour l'utilisation par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante des aéroports et de leurs installations de navigation aérienne ne pourront pas être supérieurs à ceux qu'elle perçoit pour ses propres aéronefs affectés à l'exploitation de services internationaux.

Article 19

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques ou autres dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie.

Article 20

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Copenhagen this twenty-seventh day of October, 1969.

For the Government of Denmark:
Poul HARTLING

For the Government of Barbados:
Errol W. BARROW

A N N E X

Section I

ROUTE LIST

*Routes to be operated in both directions by the airline or airlines
designated by the Government of Denmark*

<i>Point of origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination Points</i>	<i>Points Beyond</i>
Denmark	Federal Republic of Germany Netherlands Switzerland Spain Portugal West Africa	Barbados	Trinidad Netherlands Antilles Panama Colombia Peru Chile

The rights granted in accordance with the above section of this Annex are conditioned by the Government of Denmark's designation of an airline and the authorization of such airline by the Government of Barbados.

En FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Copenhague, le 27 octobre 1969.

Pour le Gouvernement danois:
Poul HARTLING

Pour le Gouvernement barbadien:
Errol W. BARROW

ANNEXE

Section I

LISTE DES ROUTES

Routes attribuées dans les deux sens à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement danois

<i>Point d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
Danemark	République fédérale d'Allemagne	La Barbade	La Trinité Antilles néerlandaises
	Pays-Bas		
	Suisse		Panama
	Espagne		Colombie
	Portugal		Pérou
	Afrique occidentale		Chili

Les droits accordés en vertu de la section ci-dessus de la présente annexe ne seront valables qu'à la condition que le Gouvernement danois désigne une entreprise et que le Gouvernement barbadien autorise ladite entreprise à exploiter ces routes.

Section II

ROUTE LIST

Routes to be operated in both directions by the airline or airlines designated by the Government of Barbados

<i>Point of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination Points</i>	<i>Points Beyond</i>
Barbados	London Frankfurt Amsterdam Madrid Zürich Antigua Lisbon West Africa	Copenhagen	Oslo Stockholm Helsinki

The rights granted in accordance with the above section of this Annex are conditioned by the Government of Barbados' designation of an airline and the authorisation of such airline by the Government of Denmark.

Section III

The designated airline or airlines of one Contracting Party may make stops at points outside the territory of the other Contracting Party, which have not been included in this Annex, such stops not being regarded as constituting a modification of the Annex. However, no commercial rights can be enjoyed by the said airline or airlines between such stops and the territory of the other Contracting Party.

Any point in the above-mentioned Route Lists may at the option of the designated airline or airlines be omitted on one or all flights.

Section II

LISTE DES ROUTES

Routes attribuées dans les deux sens à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement barbadien

<i>Point d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination</i>	<i>Points au-delà</i>
La Barbade	Londres Francfort Amsterdam Madrid Zurich Antigua Lisbonne Afrique occidentale	Copenhague	Oslo Stockholm Helsinki

Les droits accordés en vertu de la section ci-dessus de la présente Annexe ne seront valables qu'à la condition que le Gouvernement barbadien désigne une entreprise et que le Gouvernement danois autorise ladite entreprise à exploiter ces routes.

Section III

L'entreprise ou les entreprises désignées par une Partie contractante peuvent faire escale en des points situés en dehors du territoire de l'autre Partie contractante qui ne sont pas mentionnés dans la présente Annexe; ces escales ne seront pas considérées comme constituant une modification à l'annexe. Néanmoins, ladite entreprise ou lesdites entreprises n'auront pas de droits commerciaux entre lesdites escales et le territoire de l'autre Partie contractante.

L'entreprise ou les entreprises désignées peuvent supprimer, sur un vol ou sur la totalité des vols, tout point énuméré dans les listes de routes ci-dessus.

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, October 27, 1969

Your Excellency,

With reference to the Agreement between Denmark and Barbados for Air Services, signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of Denmark designate Det Danske Luftfartselskab (DDL), forming part of the joint operating Organization, Scandinavian Airlines System (SAS), to operate the routes given in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

1. Det Danske Luftfartselskab (DDL) cooperating with Det Norske Luftfartselskab (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate the Services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as Det Danske Luftfartselskab (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Poul HARTLING

The Right Honourable Errol Barrow
Prime Minister and Minister of External Affairs
of Barbados

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 27 octobre 1969

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens entre le Danemark et la Barbade, signé ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement danois désigne la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL), appartenant au Scandinavian Airlines System (SAS), organisation commune d'exploitation, pour desservir les routes indiquées dans l'annexe jointe à l'Accord.

A ce sujet, je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, qu'au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

1. La compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL), qui opère en association avec les compagnies Det Norske Luftfartselskap (DNL) et AB Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser sur les services qui lui sont confiés en vertu de l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux.

2. Dans la mesure où la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres compagnies qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL), et les autorités danoises compétentes et la compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) en assumeront l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Poul HARTLING

Son Excellence Errol Barrow
Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures
de la Barbade

II

BARBADOS

27th October 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date relating to the Air Services Agreement between Denmark and Barbados signed today.

The Government of Barbados confirms the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

[See letter I]

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Errol W. BARROW

Prime Minister and Minister of External Affairs

The Honourable Poul Harting
The Minister for Foreign Affairs
Copenhagen
Denmark

II

BARBADE

Le 27 octobre 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour concernant l'Accord relatif aux services aériens entre le Danemark et la Barbade qui a été signé ce jour.

Le Gouvernement barbadien confirme l'entente qui est intervenue sur les points suivants au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord:

[Voir lettre I]

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères:

Errol W. BARROW

Son Excellence Poul Hartling
Ministre des affaires étrangères
Copenhague
Danemark

No. 10395

**DENMARK
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

Agreement relating to air services (with schedules and exchange of letters). Signed at Port of Spain on 2 November 1969

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 23 March 1970.

**DANEMARK
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

Accord relatif aux services aériens (avec tableaux et échange de lettres). Signé à Port of Spain le 2 novembre 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 23 mars 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DEN-
MARK AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND
TOBAGO RELATING TO AIR SERVICES

The Government of Denmark and the Government of Trinidad and Tobago, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement³, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting air communications between and beyond their respective territories,

Have agreed upon the following:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

(a) the term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the Government of Denmark, the Ministry of Public Works, and in the case of the Government of Trinidad and Tobago, the Minister responsible for the subject of civil aviation, or in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the above-mentioned authorities;

(c) the terms “ territory ”, “ air service ”, “ international air service ”, “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

¹ Came into force on 2 November 1969 by signature, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK
ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux³, ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord en vue de favoriser les communications aériennes entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement du Danemark, du Ministère des travaux publics et, en ce qui concerne la Trinité-et-Tobago, du Ministre responsable de l'aviation civile ou de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

c) Le terme « territoire » et les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention;

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1969 par la signature, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

(d) the term “ designated airline ” means an airline or airlines which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the specified routes; and

(e) the term “ tariff ” shall be deemed to include all rates, tolls, fares and charges for transportation, and the conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices and services related thereto.

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto. Such services and routes are hereafter called “ the agreed services ” and “ the specified routes ” respectively.

The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third country.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privileges of taking up in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

d) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens ou d'entreprises de transports aériens qui, par notification écrite à l'autre Partie contractante, ont été désignées, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour assurer des services aériens sur les routes indiquées; et

e) Le terme « tarif » couvre le prix du voyage ainsi que tous droits, taxes d'aéroport et frais de transport ainsi que les conditions du transport et les classifications, les règles, règlements, pratiques et services y relatifs.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ».

Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée:

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un pays tiers.

2. Aucune disposition du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elles jugeront nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice, par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elles jugeront nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elles n'auront pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui accorde les droits; ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension, ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. In the event the designated airlines of the Contracting Parties enter into a pooling arrangement in accordance with Chapter XVI of the Convention, either Contracting Party may permit the other Contracting Party to exercise on the specified routes or any part thereof any of the rights exercised by its own designated airline.

4. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of the services established by airlines of the other Contracting Party; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. The schedules of the services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities at last thirty (30) days before the date of their entry into force.

Article 6

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Dans le cas où les entreprises désignées des Parties contractantes concluent un accord portant sur la mise en pool de leurs services en vertu du chapitre XVI de la Convention, chacune des Parties pourra autoriser l'autre Partie à exercer sur l'ensemble ou une partie des routes indiquées les droits exercés par son entreprise désignée.

4. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises de l'autre Partie contractante ; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

5. Les horaires seront soumis, pour approbation, aux autorités aéronautiques au moins trente (30) jours avant la date de leur entrée en vigueur

Article 6

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 7

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 9

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, and the tariffs of other airlines for the same routes.

2. Seront aussi exempts de ces droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services:

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés à un service international de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 7

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 8

Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et des taxes similaires.

Article 9

1. Les tarifs que les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes appliqueront aux transports à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur les mêmes routes.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible be reached through the ratefixing machinery of IATA.

3. The tariffs so agreed as well as the conditions upon which those tariffs depend and the conditions for any auxiliary functions, which are associated with the applications of these tariffs shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction: in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try after consultation with any other aeronautical authority whose advice they consider useful to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 10

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the Contracting Party referred to first in this Article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus, ainsi que les éléments à partir desquels sont fixés ces tarifs et les éléments déterminant toute autre fonction liée à l'application de ces tarifs, seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou encore, si, au cours des quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours visée au paragraphe 3 ci-dessus, une Partie contractante fait savoir à l'autre Partie contractante qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront après avoir consulté d'autres autorités aéronautiques dont elles jugent l'avis utile, de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 16 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 10

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie.

Article 11

Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

Article 12

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view of ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annexes thereto.

Article 13

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 14

The present Agreement and its Annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 15

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the

Article 11

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes nettes qui seront réalisées sur son territoire à l'occasion du transport par l'entreprise désignée par l'autre Partie de passagers, de courrier et de marchandises. Lorsque le système de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, les dispositions dudit accord sont applicables.

Article 12

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et des annexes soient dûment appliquées et respectées.

Article 13

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord elle peut demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante; les consultations, qui peuvent se faire entre les autorités aéronautiques, soit directement soit par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Toutes modifications aux Annexes du présent Accord peuvent être apportées par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Article 14

Le présent Accord et ses annexes seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait lier à la fois les deux Parties contractantes.

Article 15

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence

absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral body, and shall determine the place where the arbitration shall be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 17

Either Contracting Party may by agreement with the other Contracting Party designate a joint aircraft operating agency constituted in accordance with Articles 77 and 79 of the Convention.

Article 18

The present Agreement, any amendment to it and any exchange of notes under this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; ou le différend pourra être soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers, présidera le tribunal arbitral et décidera du lieu où siégera le tribunal.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 17

Chacune des Parties contractantes peut, en accord avec l'autre Partie contractante, désigner, pour les transports aériens, une organisation d'exploitation en commun constituée conformément aux dispositions des articles 77 et 79 de la Convention.

Article 18

Le présent Accord ainsi que tout amendement qui y serait apporté et tout échange de notes relatif au présent Accord seront communiqués aux fins d'enregistrement à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and air navigation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

Article 20

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

In WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Port-of-Spain this 2nd day of November, One Thousand Nine Hundred and Sixty-nine, in duplicate, in the English Language.

For the Government of Denmark:

Mogens MUNCK

For the Government of Trinidad and Tobago:

E. E. MAHABIR

*Routes to be operated by the designated Airline
of Trinidad and Tobago:*

ROUTE SCHEDULE

Trinidad and Tobago
Barbados
Windward Islands
Leeward Islands
French Antilles
Portugal
Spain
United Kingdom
France
Belgium
Netherlands
Federal Republic of Germany
Switzerland
Scandinavia

Article 19

Les droits perçus par l'une des Parties contractantes pour utilisation des aéroports et des facilités de navigation aérienne par un aéronef de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne devront pas être plus élevés que ceux qui sont acquittés par ses aéronefs nationaux exploitant des services internationaux.

Article 20

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Port of Spain, le 2 novembre mille neuf cent soixante-neuf.

Pour le Gouvernement du Danemark:

Mogens MUNCK

Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago:

E. E. MAHABIR

*Routes qui seront exploitées par l'entreprise désignée
par la Trinité-et-Tobago:*

TABLEAU DES ROUTES

La Trinité-et-Tobago
La Barbade
Iles Windward
Iles Leeward
Antilles françaises
Portugal
Espagne
Royaume-Uni
France
Belgique
Pays-Bas
République fédérale d'Allemagne
Suisse
Scandinavie

The designated airline of one Contracting Party may make stops at points outside the territory of the other Contracting Party which have not been included in this Annex, such stops not being regarded as constituting a modification of the Annex. However, no commercial rights can be enjoyed by the said airline between such stops and the territory of the other Contracting Party.

Any point in the above-mentioned Route List may at the option of the designated airline be omitted on one or all flights.

Routes to be operated by the designated Airline of Denmark:

ROUTE SCHEDULE

Scandinavia
Federal Republic of Germany
France
Netherlands
Belgium
Switzerland
Spain
Portugal
West Africa
Antigua
Barbados
Trinidad and Tobago
Colombia
Panama
Ecuador
Peru
Chile

The designated airline of one Contracting Party may make stops at points outside the territory of the other Contracting Party which have not been included in this Annex, such stops not being regarded as constituting a modification of the Annex. However, no commercial rights can be enjoyed by the said airline between such stops and the territory of the other Contracting Party.

Any point in the above-mentioned Route List may at the option of the designated airline be omitted on one or all flights.

L'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes peut prévoir des escales en des points situés hors du territoire de l'autre Partie contractante et dont il n'est pas fait mention dans la présente annexe, sans que l'existence de telles escales soit considérée comme une modification apportée à ladite annexe. Néanmoins, ladite entreprise ne bénéficiera d'aucun droit commercial vis-à-vis de l'autre Partie contractante à l'occasion de telles escales.

L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des points d'arrêt sur les routes mentionnées dans la présente annexe.

Routes qui seront exploitées par l'entreprise désignée par le Danemark :

TABLEAU DES ROUTES

Scandinavie
République fédérale d'Allemagne
France
Pays-Bas
Belgique
Suisse
Espagne
Portugal
Afrique de l'Ouest
Antigua
La Barbade
La Trinité-et-Tobago
Colombie
Panama
Equateur
Pérou
Chili

L'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes peut prévoir des escales en des points situés hors du territoire de l'autre Partie contractante et dont il n'est pas fait mention dans la présente annexe, sans que l'existence de telles escales soit considérée comme une modification apportée à ladite annexe. Néanmoins, ladite entreprise ne bénéficiera d'aucun droit commercial vis-à-vis de l'autre Partie contractante à l'occasion de telles escales.

L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des points d'arrêt sur les routes mentionnées dans la présente annexe.

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF PUBLIC UTILITIES

Port of Spain, 2nd November, 1969

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of Trinidad and Tobago and the Government of Denmark for Air Services, signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of Trinidad and Tobago designate British West Indian Airways to operate the routes specified in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

1. Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), co-operating with Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration

Yours faithfully,

E. E. MAHABIR

Minister of Public Utilities

Hon. Minister for Foreign Affairs
Ministry for Foreign Affairs
Copenhagen
Denmark

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DES SERVICES PUBLICS

Port of Spain, le 2 novembre 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et le Gouvernement du Danemark, relatif aux services aériens, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article 3 dudit Accord, le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago désigne la compagnie British West Indian Airways pour exploiter les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

A ce sujet, je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, qu'il a été convenu ce qui suit au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord:

1. La Compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), qui opère en association avec les Compagnies Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) et la AB Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) pourra utiliser, sur les routes indiquées dans le présent Accord des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une ou l'autre des deux autres compagnies ou aux deux.

2. Dans la mesure où la Compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres compagnies qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du présent Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la Compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) et les autorités danoises compétentes ainsi que la Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des services publics:

E. E. MAHABIR

Le Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Copenhague
Danemark

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

2nd November, 1969

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Trinidad and Tobago for Air Services, signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of Denmark designate Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) to operate the routes specified in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

[See letter I]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Poul HARTLING

The Honourable E. E. Mahabir
Minister of Public Utilities
Port of Spain

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 2 novembre 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago relatif aux services aériens, j'ai l'honneur de vous faire savoir que conformément à l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement du Danemark désigne la Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) pour exploiter les services sur les routes indiquées dans l'annexe à l'Accord.

A ce sujet, je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, qu'il a été convenu ce qui suit au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord :

[Voir lettre I]

Veuillez agréer, etc.

Poul HARTLING

Monsieur E. E. Mahabir
Ministre des services publics
Port of Spain

No. 10396

DENMARK
and
REPUBLIC OF KOREA

Development Loan Agreement (with annexes and exchange of letters). Signed at Copenhagen on 4 December 1969

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 23 March 1970.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Accord relatif à un prêt de développement (avec annexes et échange de lettres). Signé à Copenhague le 4 décembre 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 23 mars 1970.

DEVELOPMENT LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KOREA

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Korea desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations which exist between their countries, have agreed that, as a contribution to Korea's Development Plans, a Danish Government Loan will be extended to Korea in accordance with the following provisions of this Agreement and the Annexes attached, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) agrees to make available to the Government of Korea (hereinafter called the Borrower) a Development Loan in an amount of 20 million Danish Kroner for the realization of the purposes described in Article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Korea Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Office of Supply (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for goods and services procured under this Loan, provided that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the Loan amount specified in Article I.

Section 2. The Borrower (or the Office of Supply acting as agent for the Borrower) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of equipment or services procured under the Loan.

¹ Came into force on 4 December 1969 by signature, in accordance with article X, section 1.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À UN PRÊT DE
DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement danois et le Gouvernement de la République de Corée, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution aux plans de développement de la Corée, un prêt du Gouvernement danois sera consenti à la Corée conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, qui sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement coréen (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt de développement d'un montant de 20 millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

1. Un compte intitulé « Compte du prêt au Gouvernement coréen » (ci-après dénommé « le Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur du Service des achats (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens et services achetés au titre du présent Accord, étant entendu que le total des montants mis successivement à la disposition de l'Emprunteur ne dépassera pas le montant du Prêt fixé à l'article premier.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou le Service des achats agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens ou des services fournis au titre du Prêt.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1969 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Section 3. The Borrower may draw on the account with Danmarks Nationalbank referred to in Article II for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as shall be agreed by the Lender and the Borrower.

Section 4. If the proceeds of the Loan have not been fully utilized within the time limit stipulated in Section 3 above, the semi-annual repayments shall be reduced by a proportion equal to the ratio between the unutilized amount of the Loan and the principal of the Loan.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV

REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay to the Lender the principal of the Loan withdrawn from the Loan Account in thirty-five semi-annual instalments of 550,000 Danish Kroner each, commencing on October 1st, 1976, and ending on October 1st, 1993, and one final instalment of 750,000 Danish Kroner on April 1st, 1994.

Section 2. The Borrower has the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Loan specified by the Borrower with such variations in the amount of instalments as may thereby be rendered necessary.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The principal of the Loan will be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

USE OF THE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

Section 1. The Borrower will use the proceeds of the Loan to finance imports (including transport charges) from Denmark to Korea of such Danish capital equipment for the implementation of Korea's Development Projects as included in the annexed list (Annex II).

3. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le compte ouvert à la Danmarks Nationalbank qui est mentionné à l'article II pendant trois ans après l'entrée en vigueur de l'Accord ou jusqu'à toute autre date convenue par le Prêteur et l'Emprunteur.

4. Si le produit du Prêt n'a pas été totalement utilisé dans le délai stipulé au paragraphe 3 ci-dessus, les remboursements semestriels seront réduits en fonction du rapport entre le montant non utilisé du Prêt et le principal de celui-ci.

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV

REMBOURSEMENT

1. L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du Prêt prélevé sur le Compte du prêt en trente-cinq versements semestriels de 550 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} octobre 1976 jusqu'au 1^{er} octobre 1993, avec un versement final de 750 000 couronnes danoises le 1^{er} avril 1994.

2. L'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une fraction quelconque du principal d'une ou plusieurs échéances déterminées par lui, en apportant au montant des versements les modifications qui pourraient en résulter.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

Le principal du Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT CORÉEN

1. L'Emprunteur utilisera le produit du Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark à la Corée des biens d'équipement danois énumérés dans la liste annexée (annexe II), en vue de l'exécution de projets de développement de la Corée.

Section 2. The proceeds of the Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of Korea's Development Plans, including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects and the provision of consultants during the implementation of the projects, assembly or construction of plants or buildings, technical and administrative assistance during the initial period of the undertakings established by means of the Loan.

Section 3. The Borrower will cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the provision of goods and services needed to implement contracts approved by both Parties. The particulars of the methods and procedures for the payment of such goods and services, beyond those already set forth in Article II, shall be determined by agreement between Borrower and Lender.

Section 4. The concurrence of the Lender as to the eligibility of a contract under the Loan shall not be interpreted in such a manner as to imply that the Lender takes upon him any responsibility for the proper implementation or subsequent operation of such contracts.

Section 5. The terms of payment stipulated in contracts or documentation to the effect that an order has been placed with a Danish exporter or contractor for supplies or services of the nature described above shall be considered as normal and proper whenever such contracts contain no clauses involving special credit facilities from Danish exporters or contractors.

Section 6. The proceeds of the Loan may be used only for payment of supplies and services contracted for after the entry into force of the Agreement.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of equipment covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional require-

2. Le produit du Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des plans de développement de la Corée, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

3. L'Emprunteur veillera à ce que le produit du Prêt soit utilisé exclusivement pour l'achat des biens et services nécessaires à l'exécution de contrats approuvés par les deux Parties. Les méthodes et modalités détaillées du paiement de ces biens et services, autres que celles qui sont déjà énoncées à l'article II, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et le Prêteur.

4. Le fait que le Prêteur convient qu'un contrat remplit les conditions requises par le Prêt ne doit pas être interprété comme entraînant de sa part une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution ou l'application ultérieure d'un tel contrat.

5. Les conditions de paiement stipulées dans les contrats ou documents relatifs à des commandes passées auprès d'exportateurs ou d'entrepreneurs danois en vue de la fourniture de biens ou de services du type susmentionné seront considérées comme normales et appropriées dans tous les cas où lesdits contrats ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par les exportateurs ou entrepreneurs danois.

6. Le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

2. Le transport des biens visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions

ments and other requirements laid down by statute of the Republic of Korea have been met so that this Loan Agreement will constitute a valid obligation binding on the Borrower in the terms of the Loan Agreement.

Section 2. The Borrower will furnish to the Lender evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents under this Agreement, and authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notice or request under this Agreement and any agreement between the Parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the Party at such Party's address specified in Article XI, or at such address as such Party shall have indicated by notice to the Party giving such notice or making such request.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The principal of the Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article X

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the entire principal amount of the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans la République de Corée ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur, comme il est prévu dans les dispositions dudit Accord.

2. L'Emprunteur fournira au Prêteur des pièces établissant que la personne ou les personnes qui agiront en son nom ou signeront des documents aux fins du présent Accord sont dûment habilitées à ce faire et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

3. Toute notification ou demande faite en vertu du présent Accord et de toute convention entre les Parties prévue par le présent Accord sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été dûment faite lorsqu'elle aura été remise par porteur ou par la poste, par télégramme, câblogramme ou radiogramme à la Partie intéressée à l'adresse spécifiée à l'article XI ou à l'adresse que ladite Partie aura notifiée à la Partie qui fait la notification ou la demande.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du principal du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôt quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires pour ce qui est de son établissement, de son expédition, de sa remise ou de son enregistrement.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord prendra fin lorsque le principal du Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI

ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

For the Borrower:

Economic Planning Board
Seoul, Korea

Alternative address for cablegrams and radiograms:
EPB, Seoul

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms:
Étrangères Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms:
Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Copenhagen this 4th day of December, 1969.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

K. Helveg PETERSEN

For the Government of the Republic of Korea:

Moon Bong KANG

Pour l'Emprunteur:

Commission de la planification économique,
Séoul (Corée)

Adresse télégraphique:

EPB, Séoul

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements):

Ministère des affaires étrangères
Secrétariat à la coopération technique avec les pays en voie de
développement
Copenhague

Adresse télégraphique:

Étrangères Copenhague

Pour le Prêteur (questions relatives au remboursement):

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique:

Finans Copenhague

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Copenhague, le 4 décembre 1969.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark:

K. Helveg PETERSEN

Pour le Gouvernement de la République de Corée:

Moon Bong KANG

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Development Loan Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Korea (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

If any of the following events shall have happened and be continuing, the Lender may, by notice to the Borrower, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account:

- (a) a default shall have occurred in the payment of principal under the Agreement or under any other financial commitment entered into by the Borrower in relation to the Lender; or
- (b) a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Agreement.

Section 2. The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Lender shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is earlier, provided however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall effect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any other or subsequent event described in this Article.

If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the balance of the Loan or any part thereof for a continuous period of sixty days, the Lender may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Corée relatif à un prêt de développement accordé par le Gouvernement danois à la Corée (ci-après dénommé « l'Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier

ANNULATION ET SUSPENSION

1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Si l'un des faits suivants se produit ou subsiste, le Prêteur pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt:

- a) Un manquement dans l'exécution des termes de l'Accord relatifs au remboursement du principal ou de tout autre engagement financier contracté par l'Emprunteur à l'égard du Prêteur; ou
- b) Un manquement, de la part de l'Emprunteur, dans l'exécution de toute autre disposition ou convention souscrite dans le cadre de l'Accord.

2. Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt demeurera suspendu en tout ou en partie, suivant le cas, jusqu'à ce que le fait ou les faits ayant provoqué cette suspension aient cessé d'exister ou que le Prêteur ait notifié à l'Emprunteur que le droit d'effectuer des tirages lui est rendu; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des tirages ne sera rendu à l'Emprunteur que dans la mesure et sous les conditions spécifiées dans la notification, et cette notification ne portera atteinte ou préjudice à aucun droit, pouvoir ou recours que le Prêteur peut avoir en raison d'un autre fait ou d'un fait nouveau visé dans le présent article.

Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt a été suspendu, en tout ou en partie, en ce qui concerne un montant quelconque du solde du Prêt pendant 60 jours consécutifs, le Prêteur pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, retirer à celui-ci le droit de tirage en ce qui concerne le montant considéré. Dès la notification, ce montant sera annulé.

3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II

REMEDIES OF THE LENDER

If any event specified in subparagraphs (a) and (b) of Section 1 of Article I shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof has been given by the Lender to the Borrower, then at any subsequent time the Lender, at his option, may declare the principal of the Loan then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

Article III

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Contracting Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to Danish supplies to the Republic of Korea included in the following list, and required for the implementation of Korea's Development Plan for Hospitals:

- 1) Medical Equipment.
- 2) Heavy Equipment.
- 3) Major Materials for the Construction of Hospital Building.
- 4) Electrical Materials.
- 5) Mechanical Materials.
- 6) Such other Equipment and Material as may be decided upon by mutual agreement of the two Governments.

Article II

RECOURS DU PRÊTEUR

Si l'un des faits visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article premier se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur aura dès lors à tout moment la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Prêt et cette déclaration entraînera l'exigibilité immédiate dudit principal, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord.

Article III

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend surgissant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties contractantes. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

Le présent Accord est applicable à la fourniture par le Danemark à la République de Corée du matériel, de l'équipement et des matériaux mentionnés dans la liste ci-après et nécessaires pour l'exécution du Plan de développement hospitalier de la Corée:

- 1) Matériel médical
- 2) Matériel lourd
- 3) Matériaux essentiels pour la construction d'un bâtiment hospitalier
- 4) Fournitures électriques
- 5) Accessoires mécaniques
- 6) Autres matériels et accessoires dont la fourniture pourra être décidée d'un commun accord par les deux Gouvernements.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Copenhagen, December 4th, 1969

Excellency,

With reference to the Development Loan Agreement of to-day's date between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Korea (hereinafter called the Agreement) I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Korean importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Korean and the Danish authorities. No contract below 100,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Loan Agreement.

(2) The Government of the Republic of Korea will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) the commodities or services contracted fall within the framework of the Loan Agreement;
- (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of the Republic of Korea of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Republic of Korea may draw on the Account with Danmarks Nationalbank to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Copenhague, le 4 décembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif à un prêt de développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommé « l'Accord »), j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel coréen négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités coréennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 100 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord de prêt, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement coréen adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que :

- a) Les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord de prêt;
- b) Les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark,

et informera le Gouvernement coréen du résultat de ses vérifications.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement coréen pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt ouvert à la Danmarks Nationalbank afin de payer les marchandises mentionnées dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

K. Helveg PETERSEN

H. E. Mr. Moon Bong Kang
Ambassador of the Republic of Korea
Copenhagen

II

Copenhagen, 4th December, 1969

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Moon Bong KANG

H. E. Mr. K. Helveg Petersen
Minister for Technical Co-operation
with Developing Countries
Copenhagen

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement coréen, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

K. Helveg PETERSEN

Son Excellence M. Moon Bong Kang
Ambassadeur de la République de Corée
Copenhague

II

Copenhague, le 4 décembre 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante:

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

MOON BONG KANG

Son Excellence M. K. Helveg Petersen
Ministre de la coopération technique avec les pays
en voie de développement
Copenhague

No. 10397

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
(SPECIAL FUND)
and
GAMBIA**

Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at Bathurst on 25 March 1970

Authentic text: English.

Registered ex officio on 25 March 1970.

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)
et
GAMBIE**

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à Bathurst le 25 mars 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 25 mars 1970.

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND)

WHEREAS the Government of The Gambia has requested assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund), hereinafter referred to as the Special Fund, in accordance with resolutions 1240 (XIII) ² and 2029 (XX) ³ of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of The Gambia;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.

2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.

3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolutions 1240 (XIII) and 2029 (XX) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.

¹ Came into force on 25 March 1970 by signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE
GOUVERNEMENT GAMBIEN RELATIF À UNE ASSIS-
TANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR
LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)

CONSIDÉRANT que le Gouvernement gambien a présenté une demande d'assistance au Programme des Nations Unies pour le Développement (Fonds spécial), ci-après dénommé « Fonds spécial », conformément aux résolutions 1240 (XIII) ² et 2029 (XX) ³ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la Gambie,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.

2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'organisation chargée de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.

3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment aux résolutions 1240 (XIII) et 2029 (XX) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1970 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément N° 18 (A/4090)*, p. 11.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément N° 14 (A/6014)*, p. 20.

4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.

2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Administrator.

4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special

4. Le Fonds spécial et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par une Organisation chargée de l'exécution à laquelle les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ladite Organisation.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Organisation chargée de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Organisation chargée de l'exécution ou des personnes fournissant des services pour son compte. Ladite Organisation ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et une Organisation au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur du Programme.

4. Le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra

Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.

2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Organisation chargée de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ces objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et seront gérées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation:

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'ORGANISATION CHARGÉE DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Organisation à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services sont nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Organisation chargée de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.²

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique².

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou une Organisation chargée de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et toute Organisation chargée de l'exécution ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel or any firm or organization in respect of:

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third

f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'une Organisation chargée de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont une Organisation chargée de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents:

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettre hors de cause le Fonds spécial, l'Organisation chargée de l'exécution intéressée et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux

arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Bathurst this 25th day of March 1970 in the English language in two copies.

For the Government:

[*Illegible — Illisible*] ¹

[SEAL]

For the United Nations
Development Programme:

[*Illegible — Illisible*] ²

¹ Andrew Camara.

² Jacques Léger.

arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de toute Organisation chargée de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Bathurst, le 25 mars 1970, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement:

Andrew CAMARA
[SCEAU]

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement:

Jacques LÉGER

No. 10398

**FINLAND
and
ROMANIA**

**Agreement on economic, industrial and technical co-operation.
Signed at Bucharest on 25 September 1969**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 26 March 1970.

**FINLANDE
et
ROUMANIE**

**Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé
à Bucarest le 25 septembre 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Finlande le 26 mars 1970.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Romania, desiring to promote, on the basis of mutual advantage, economic, industrial and technical co-operation between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties will seek to encourage and develop the co-operation between the interested economic organizations, associations and enterprises in the two countries in all sectors of the economic life and notably in those of industry, agriculture and trade as well as in other fields which might be of mutual interest.

In pursuance thereof the Parties will endeavour to promote and facilitate i.a.:

- (a) co-operation in carrying out projects of common interest between enterprises in the two countries and on third markets;
- (b) arranging of courses and conferences for experts;
- (c) exchange of experts; and
- (d) exchange of technical documentation and information.

Article 2

A Mixed Commission shall be established to review the implementation of this Agreement. It may also submit to the two Governments proposals with regard to new possibilities of co-operation.

The Commission shall be composed of representatives of the competent authorities of the two countries as well as of interested organizations, associations and enterprises.

¹ Came into force on 17 February 1970 by the exchange of notes confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties had been complied with, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, désireux de promouvoir sur la base de l'intérêt mutuel la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes chercheront à encourager et à développer la coopération entre les organisations, les associations et les entreprises économiques intéressées des deux pays dans tous les secteurs de la vie économique, et notamment dans l'industrie, l'agriculture et le commerce ainsi que dans d'autres secteurs susceptibles de présenter un intérêt pour les deux pays.

Afin d'atteindre cet objectif, les Parties s'efforceront de promouvoir et de faciliter notamment :

- a) La coopération entre des entreprises des deux pays et sur des marchés tiers pour l'exécution de projets d'intérêt commun ;
- b) L'organisation de cours et de conférences à l'intention d'experts ;
- c) L'échange d'experts ;
- d) L'échange de documentation et de renseignements techniques.

Article 2

Une commission mixte sera créée afin de veiller à l'exécution du présent Accord. Elle pourra également présenter aux deux gouvernements des propositions relatives à de nouvelles possibilités de coopération.

Ladite commission sera composée de représentants des autorités compétentes des deux pays aussi bien que de représentants des organisations, associations et entreprises intéressées.

¹ Entré en vigueur le 17 février 1970 par l'échange des notes confirmant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

The Mixed Commission may if it finds appropriate establish working groups with the aim of considering specific matters from different fields of activity.

At the request of either Party the Commission shall meet every two years alternatively at Helsinki and at Bucharest. Extra meetings may be called by mutual agreement of the Contracting Parties.

The Mixed Commission shall work out its programme and formulate recommendations relating to the implementation of this Agreement.

Article 3

The exchange of goods resulting from agreements or contracts concluded under the auspices of this Agreement shall be effected in a way compatible with the terms of the Trade and Payments Agreement in force between the Contracting Parties and in conformity with the laws and regulations of both countries.

In view of promoting the economic, industrial and technical co-operation both Parties will encourage and facilitate the exchange of goods resulting from this co-operation.

Article 4

This Agreement does not include matters relating to technical documents, patents and other technical data and experience as have been placed at the disposal of the organizations, associations or enterprises of either Party with a prerequisite that they can only be utilized in the country concerned and no delivery to a third country can take place.

Article 5

The Contracting Parties will to the extent possible, through diplomatic channels, inform each other about agreements and contracts concluded between organizations, associations and enterprises of the two countries under this Agreement.

Article 6

The country from which experts are sent out as foreseen in Article 1 will — unless otherwise agreed — pay all the expenses covering the travel as well as board and lodging during their stay in the receiving country. Teaching and laboratory expenses will be paid by the receiving country.

Si elle le juge approprié, la Commission mixte pourra créer des groupes de travail chargés d'examiner des questions particulières intéressant différents domaines d'activité.

A la demande de l'une ou l'autre des Parties la Commission se réunira tous les deux ans, alternativement à Helsinki et à Bucarest. Les Parties contractantes pourront convoquer des réunions supplémentaires d'un commun accord.

La Commission mixte élaborera son programme de travail et formulera des recommandations en ce qui concerne l'exécution du présent Accord.

Article 3

L'échange de marchandises résultant des arrangements ou contrats conclus en vertu du présent Accord sera effectué d'une manière compatible avec les dispositions de l'accord de commerce et de paiement en vigueur entre les Parties contractantes et conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Afin de promouvoir la coopération économique, industrielle et technique entre elles, les deux Parties encourageront et faciliteront l'échange de marchandises effectué dans le cadre de cette opération.

Article 4

Le présent Accord ne s'applique pas aux documents techniques, aux brevets et aux autres renseignements et données d'expérience techniques qui auront été mis à la disposition des organisations, associations ou entreprises de l'une ou l'autre des Parties avec pour condition préalable qu'ils ne pourront être utilisés que dans le pays intéressé et qu'ils ne pourront être communiqués à un pays tiers.

Article 5

Dans la mesure du possible, les Parties contractantes s'informeront mutuellement, par la voie diplomatique, des arrangements et contrats conclus entre des organisations, des associations et des entreprises des deux pays aux termes du présent Accord.

Article 6

Le pays qui envoie les experts ainsi que prévu à l'article premier prendra à sa charge, sauf dispositions contraires prises d'un commun accord, les frais de voyage des experts ainsi que leurs frais d'hébergement et de nourriture pendant leur séjour dans le pays d'accueil. L'enseignement et les frais de laboratoire seront financés par le pays d'accueil.

The receiving country shall give the persons sent out from the other country such assistance as they may need for the purpose of fulfilling the tasks assigned to them.

Article 7

This Agreement shall be in force for a period of five years. It may be renewed by an exchange of notes.

The Agreement shall enter into force after an exchange of notes confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties for the entering into force of this Agreement have been complied with.

The termination of the Agreement does not affect the validity of the arrangements and contracts concluded between the interested organizations, associations and enterprises from the two countries.

DONE at Bucharest on September 25, 1969 in two original copies in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

Ahti KARJALAINEN

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

Cornel BURTICA

Le pays d'accueil fournira aux personnes envoyées par l'autre pays toute l'assistance dont elles pourront avoir besoin dans l'accomplissement des tâches qui leur seront assignées.

Article 7

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans. Il pourra être reconduit par un échange de notes.

Le présent Accord entrera en vigueur après un échange de notes confirmant que les règles constitutionnelles des deux Parties contractantes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été appliquées.

La résiliation du présent Accord n'aura pas d'effet sur les arrangements et contrats conclus entre les organisations, les associations et les entreprises intéressées des deux pays.

FAIT À BUCAREST, le 25 septembre 1969, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

Ahti KARJALAINEN

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie:

Cornel BURTICA

No. 10399

**UNITED NATIONS
and
ZAMBIA**

Agreement relating to the seminar on the realization of economic and social rights, with particular reference to developing countries. Signed at New York on 19 and 30 March 1970

Authentic text: English.

Registered ex officio on 30 March 1970.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ZAMBIE**

Accord relatif à un séminaire sur la jouissance des droits économiques et sociaux, en particulier dans les pays en voie de développement. Signé à New York les 19 et 30 mars 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 30 mars 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ZAMBIA

The United Nations and the Government of Zambia (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)² concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows:

Article I

SEMINAR ON THE REALIZATION OF ECONOMIC AND SOCIAL RIGHTS, WITH PARTICULAR REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES

1. A United Nations seminar on the realization of economic and social rights, with particular reference to developing countries will be held in Kitwe, Zambia.
2. The duration of the seminar shall be from 23 June to 6 July 1970.

Article II

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

Participation in the seminar shall be open to the following upon invitation or designation of the Secretary-General:

- (a) Participants and alternates nominated by the Governments of countries which are members of the Economic Commission for Africa;
- (b) Observers from other States Members of the United Nations;
- (c) Representatives from any specialized agencies of the United Nations;
- (d) Representatives from the United Nations Institute for Training and Research, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, and the Economic Commission for Africa;

¹ Came into force on 30 March 1970 by signature, in accordance with article VII (I).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19* (A/3116), p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES ET LA ZAMBIE

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement zambien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)² de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

SÉMINAIRE SUR LA JOUISSANCE DES DROITS ÉCONOMIQUES ET SOCIAUX,
EN PARTICULIER DANS LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT

1. Un séminaire des Nations Unies sur la jouissance des droits économiques et sociaux, en particulier dans les pays en voie de développement, aura lieu à Kitwe (Zambie).
2. Le séminaire aura lieu du 23 juin au 6 juillet 1970.

Article II

PARTICIPATION AU SÉMINAIRE

Pourront participer au séminaire les personnes ci-après invitées ou désignées par le Secrétaire général :

- a) Les participants et leurs suppléants désignés par les gouvernements des pays qui sont membres de la Commission économique pour l'Afrique;
- b) Des observateurs des autres Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies;
- c) Des représentants de toutes institutions spécialisées des Nations Unies;
- d) Des représentants de l'Institut des Nations Unies pour la formation et la recherche, du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et de la Commission économique pour l'Afrique;

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1970 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément N° 19* (A/3116), p. 15.

(e) Observers from the following regional inter-governmental organizations:

- (i) Council of Europe;
- (ii) League of Arab States;
- (iii) Organization of African Unity; and
- (iv) Organization of American States.

(f) Observers from non-governmental organizations in consultative relationship with the Economic and Social Council whose interests are related to the topic of the seminar;

(g) Members of the United Nations Secretariat.

Article III

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar:

(a) The services of members of the Division of Human Rights of the United Nations Secretariat, as required;

(b) The preparation of background papers which will be used as the basis for discussions at the seminar;

(c) The translation of the background papers into English, French and Spanish, as required;

(d) The preparation of the draft report of the seminar and the reproduction and distribution of the final report.

2. The United Nations shall also pay for the travel expenses and subsistence allowance of not more than one participant from each of the participating countries (see Article II, 1 (a) above), with the exception of the host country.

Article IV

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar.

2. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government, who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.

e) Des observateurs des organisations intergouvernementales régionales suivantes:

- i) Conseil de l'Europe;
- ii) Ligue arabe;
- iii) Organisation de l'Unité africaine; et
- iv) Organisation des Etats américains.

f) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social qui s'intéressent à des questions s'apparentant à celle qui fait l'objet du séminaire;

g) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article III

SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour le séminaire:

a) Les services de fonctionnaires de la Division des droits de l'homme du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, selon les besoins;

b) La préparation des documents de travail de base sur lesquels se fonderont les travaux du séminaire;

c) La traduction de ces documents en anglais, en français et en espagnol, selon les besoins;

d) La préparation du projet de rapport du séminaire et la reproduction et la distribution du rapport définitif.

2. L'Organisation des Nations Unies prendra également à sa charge les frais de voyage et l'indemnité de subsistance d'un participant au plus pour chacun des pays prenant part au séminaire (voir alinéa a du paragraphe 1 de l'article II ci-dessus), à l'exception du pays hôte.

Article IV

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU SÉMINAIRE

1. Le Gouvernement sera l'hôte du séminaire.

2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés, en qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaire adjoint, d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui seront responsables des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous.

3. The Government shall provide and defray the costs of:
- (a) Appropriate premises for the holding of the seminar;
 - (b) Appropriate premises for the offices, and for the other working areas, of the bureau and secretariat of the seminar, the liaison officer and the local personnel mentioned below;
 - (c) Adequate furniture and equipment for the premises referred to in (a) and (b) above, to be installed prior to the seminar, and the maintenance of such premises for the duration of the seminar;
 - (d) Simultaneous interpretation and amplification equipment as well as tape recorders and tapes, and technicians to operate them, for the conference room; languages used will be English, French and Spanish;
 - (e) The services of six simultaneous interpreters for interpretation from and into English, French and Spanish;
 - (f) Three or more translators to translate the draft report from English into French and Spanish;
 - (g) The local administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, including reproduction and distribution of working papers and other seminar documents, the personnel to include a documents officer, a conference officer, one English-French and two English secretary-stenographers and three copy typists to work in English, French and Spanish, information reception clerks, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel, as appropriate; the services of the secretary-stenographers, copy-typists, mimeograph operators and collators shall be available one week in advance of the seminar;
 - (h) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the seminar; office supplies and equipment required for the proper conduct of the seminar, including English, French and Spanish keyboard typewriters, mimeograph machines, mimeograph stencils and paper needed for reproduction of technical papers and other documents;
 - (i) Customs clearance and transportation between port of entry and Lusaka for documentation and supplies for the seminar;
 - (j) Local transportation for participants and staff provided by the United Nations between their hotels and the site of the seminar and for other seminar purposes.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais :

- a) Des locaux appropriés où se réunira le séminaire;
- b) Des locaux appropriés pour les bureaux et les autres lieux de travail du bureau et du secrétariat du séminaire, du fonctionnaire principal chargé de la liaison et du personnel local mentionné ci-dessus;
- c) Le mobilier et le matériel nécessaires pour les locaux mentionnés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, à installer avant l'ouverture du séminaire, et les services d'entretien de ces locaux pendant la durée du séminaire;
- d) Du matériel pour l'interprétation simultanée et pour la sonorisation de la salle de conférence ainsi que des magnétophones et des bandes magnétiques et le personnel nécessaire pour l'utilisation de ce matériel; les langues employées seront l'anglais, le français et l'espagnol;
- e) Les services de six interprètes simultanés qui assureront l'interprétation vers l'anglais, le français et l'espagnol et à partir de ces langues;
- f) Les services de trois traducteurs ou plus chargés de la traduction du projet de rapport de l'anglais vers le français et l'espagnol;
- g) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du séminaire, notamment pour la reproduction et la distribution des documents de travail et autres documents du séminaire, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, un fonctionnaire des conférences, une secrétaire sténographe bilingue anglais-français, deux secrétaires sténographes de langue anglaise et trois dactylographes respectivement pour le travail en anglais, en français et en espagnol; des réceptionnistes, des opérateurs de miméographe, des commis pour l'assemblage des documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins; les secrétaires sténographes, les dactylographes, les opérateurs de miméographe et les commis pour l'assemblage des documents commenceront leur service une semaine avant le séminaire;
- h) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins officiels du séminaire; le matériel et les fournitures de bureau nécessaires pour la bonne marche du séminaire, y compris des machines à écrire à clavier anglais, français et espagnol, les duplicateurs miméographes, les stencils et le papier nécessaires pour la reproduction des mémoires techniques et autres documents;
- i) Le transport, après dédouanement par les soins du Gouvernement, du port d'entrée à Lusaka, de la documentation et des fournitures destinées au séminaire;
- j) Des moyens de transport pour les déplacements locaux des participants et du personnel fourni par l'Organisation des Nations Unies entre leurs hôtels et le siège du séminaire, ainsi que pour les autres besoins du séminaire.

4. The Government shall in co-operation with the United Nations Information Service make all appropriate arrangements to ensure adequate information coverage of the seminar through the appropriate news media. For this purpose it shall *inter alia* nominate an information officer to assist in liaison with local press, radio and film media.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the said Convention.
2. Officials of the specialized agencies attending the seminar in pursuance of paragraph (c) of Article II of this Agreement shall be accorded the privileges and immunities provided under Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²
3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.
4. All persons enumerated in Article II of this Agreement and all persons performing functions in connexion with the seminar who are not nationals of Zambia shall have the right of entry into and exit from Zambia. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas and entry permits, where required, shall be granted free of charge, as speedily as possible and, when applications are made at least two and a half weeks before the opening of the seminar, not later than two weeks before the date of the opening of the seminar. If the application for visa is not made at least two and a half weeks before the opening of the seminar, the visa shall be granted not later than three days from the receipt of the application. Exit permits, where required, shall be granted free of charge and as speedily as possible, in any case not later than three days before the closing of the seminar.

¹ United Nations, Treaty Series, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

4. Le Gouvernement, agissant en coopération avec le Service de l'information de l'Organisation des Nations Unies, prendra tous les arrangements voulus pour que les organes d'information appropriés diffusent suffisamment de renseignements sur le séminaire. A cette fin, notamment, il nommera un fonctionnaire de l'information qui aidera à assurer la liaison avec la presse, la radio et les services cinématographiques locaux.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ sera applicable au séminaire. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au séminaire bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront au séminaire conformément au paragraphe *c* de l'article II du présent Accord se verront reconnaître les privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées au séminaire bénéficieront des privilèges et immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le séminaire.

4. Toutes les personnes visées à l'article II du présent Accord et toutes les personnes affectées au séminaire qui n'ont pas la nationalité zambienne auront le droit d'entrer en Zambie et d'en sortir. Elles bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas et les permis d'entrée qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais dans les meilleurs délais et, lorsque la demande en aura été faite deux semaines et demie au moins avant l'ouverture du séminaire, deux semaines au plus tard avant la date d'ouverture du séminaire. Si la demande en est faite deux semaines et demie au moins avant l'ouverture du séminaire, le visa sera délivré trois jours au plus tard après la réception de la demande. Les visas de sortie qui pourraient être nécessaires seront délivrés sans frais dans les meilleurs délais et en tout cas trois jours au plus tard avant la clôture du séminaire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

Article VI

LIABILITY

1. The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of (a) injury or damage to person or property in the premises referred to in Article IV, 3 (a) and (b) above; (b) injury or damage to person or property caused or incurred in using transportation referred to in Article IV, 3 (i) and (j); (c) the employment for the conference of the personnel referred to in Article IV, 2 and 3 (d), (e), (f), and (g), and 4, and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement in two copies.

For the United Nations:

[*Illegible — Illisible*] ¹

New York Headquarters
30 March 1970

Under Secretary-General
United Nations

For the Government of Zambia:

[*Illegible — Illisible*] ²

New York
19th March 1970

Ambassador for Zambia
to the United Nations

[SEAL]

¹ C. A. Stavropoulos.

² Vernon J. Mwaanga.

Article VI

RESPONSABILITÉ

1. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes actions, plaintes ou autres réclamations découlant *a)* de dommages causés à des personnes ou à des biens se trouvant dans les locaux visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 de l'article IV ci-dessus; *b)* de dommages causés à des personnes ou à des biens pendant l'utilisation des moyens de transport visés aux alinéas *i* et *j* du paragraphe 3 de l'article IV; *c)* de l'emploi, au service de la conférence, du personnel visé au paragraphe 2, aux alinéas *d*, *e*, *f* et *g* du paragraphe 3 et au paragraphe 4 de l'article IV, et le Gouvernement tiendra l'Organisation des Nations Unies et son personnel quitte de toutes lesdites actions, plaintes ou autres réclamations.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux parties, le jour de sa deuxième signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en deux exemplaires.

Pour l'Organisation des Nations
Unies:

Le Secrétaire général adjoint,
Organisation des Nations Unies,
C. A. STAVROPOULOS

Siège de l'Organisation
des Nations Unies
à New York
30 mars 1970

Pour le Gouvernement zambien:

L'Ambassadeur de la Zambie auprès
de l'Organisation des Nations Unies,
Vernon J. MWAANGA

New York
19 mars 1970

[SCEAU]

No. 10400

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Memorandum of understanding for the maintenance of American
Reading Rooms in Yugoslavia. Signed at Belgrade on 14 June
1961**

Authentic texts: English and Serbo-Croatian.

Registered by the United States of America on 2 April 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUOSLAVIE**

**Mémorandum d'accord relatif à la création de salles de lecture
américaines en Yougoslavie. Signé à Belgrade le 14 juin 1961**

Textes authentiques: anglais et serbo-croate.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ¹

In the mutual interest of promoting greater understanding between the peoples of the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia, American Reading Rooms may be maintained in Yugoslavia. Such Reading Rooms will be operated in accordance with relevant Yugoslav legislation and with this Memorandum of Understanding between the Governments of the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia.

1. The American Reading Rooms in Belgrade, Zagreb and Novi Sad, and elsewhere in Yugoslavia as may be agreed upon between the two Governments, will be established, maintained, directed and controlled by the Government of the United States of America.

2. Subject to the terms of this Memorandum of Understanding, the American Reading Rooms may perform the following activities:

- (a) They may have on their premises reading rooms and lending libraries open to the public.
- (b) They may publish and distribute, or import direct and distribute, without charge, periodical and non-periodical publications relating to the United States, subject to previous authorization by the competent authorities.
- (c) They may show films on their premises, and loan films for showing, under the terms of paragraphs 4 and 5 of this Memorandum of Understanding.
- (d) They may hold exhibitions in accordance with paragraph 6 of this Memorandum of Understanding.
- (e) They may hold lectures concerning the United States and lectures on cultural and scientific matters. Such lectures may be given on their own premises for invited audiences, or by public notice subject to notification to the competent authorities; or outside their premises subject to authorization by the competent authorities. Lectures either on the premises of the American Reading Rooms or outside their premises may be accompanied by musical or visual illustrations.
- (f) They may, in consultation and cooperation with the competent Yugoslav authorities, afford assistance to Yugoslav institutions in the teaching of the English language.

¹ Came into force provisionally on 14 June 1961 by signature, and definitively on 28 December 1961, the date of the notification of formal acceptance by the Government of Yugoslavia to the Government of the United States of America, in accordance with paragraph 7.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

MEMORANDUM O SAGLASNOSTI

U obostranom interesu razvijanja boljeg razumevanja izmedju naroda Sjedinjenih Američkih Država i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, Američke čitaonice mogu da nastave sa radom u Jugoslaviji. One će raditi u saglasnosti sa odgovarajućim jugoslovenskim zakonodavstvom i ovim Memorandumom o saglasnosti izmedju Vlada Sjedinjenih Američkih Država i Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

1. Vlada Sjedinjenih Američkih Država moći će osnovati, održavati, rukovoditi i nadgledati Američke čitaonice u Beogradu, Zagrebu i Novom Sadu, kao i u drugim mestima u Jugoslaviji o kojima bi se sporazumele dve Vlade.

2. Američke čitaonice, shodno odredbama ovog Memoranduma o saglasnosti, mogu obavljati sledeće delatnosti:

- a) Mogu imati u svojim prostorijama čitaonice i pozajmne biblioteke dostupne javnosti;
- b) objavljivati i rasturati, odnosno neposredno uvoziti i rasturati, bez naplate, povremene i druge publikacije koje se odnose na Sjedinjene Države, uz prethodno odobrenje nadležnih vlasti;
- c) prikazivati filmove u svojim prostorijama i pozajmljivati filmove za prikazivanje, shodno tačkama 4 i 5 ovog Memoranduma o saglasnosti;
- d) priredjivati izložbe, shodno tački 6 ovog Memoranduma o saglasnosti;
- e) održavati predavanja o Sjedinjenim Državama, kao i predavanja iz kulturne i naučne oblasti. Takva predavanja mogu održavati u svojim prostorijama uz pozivnice ili, uz prethodno obaveštenje nadležnih vlasti, putem javnog oglašavanja, kao i van svojih prostorija uz odobrenje nadležnih vlasti. Predavanja koja se održavaju bilo u prostorijama Američkih čitaonica, bilo van istih mogu da budu praćena muzičkim ili vizuelnim ilustracijama;
- f) pružati, po savetovanju i uz saradnju sa nadležnim jugoslovenskim vlastima, pomoć jugoslovenskim ustanovama u podučavanju engleskog jezika;

(g) They may perform such other functions as may be agreed between the two Governments.

3. a) The American Reading Rooms may, for use in their lending libraries and reading rooms, import direct press matter relating to the United States, subject to the relevant Yugoslav regulations.

b) The libraries and the reading rooms may lend but shall not distribute or sell press matter so imported for the purpose stated in a), above.

4. a) The American Reading Rooms may show films in public on their premises subject to previous authorization by the competent authorities.

b) Film showings attended only by members of Diplomatic and Consular Missions shall not be considered public.

5. The American Reading Rooms may loan to the Yugoslav Centers for Scientific and Educational Films documentary, scientific and informative films for showing to social organizations and scientific and educational institutions.

6. a) The American Reading Rooms may exhibit on their premises photographs, diagrams and similar media relating to the United States. They may also hold on their premises exhibitions of works of art, or reproductions thereof, by American artists.

b) They may also organize outside their premises informative exhibitions of photographs, diagrams and similar media concerning the United States, subject to previous authorization by the Secretariat of Information of the Federal Executive Council.

7. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date on which the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall notify the Government of the United States of its formal acceptance of it. The provisions of this Memorandum of Understanding shall nevertheless be applied provisionally from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries duly authorized by their Governments have signed this Memorandum of Understanding.

DONE in duplicate at Belgrade on the fourteenth day of June, 1961, in the English and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United
States of America:

Raymond E. LISLE

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia:

A. JELIĆ

g) obavljati druge delatnosti o kojima se dogovore dve Vlade.

3. a) Američke čitaonice mogu da neposredno uvoze, za upotrebu u svojim pozajmnim bibliotekama i čitaonicama, štampane stvari koje se odnose na Sjedinjene Države, u skladu sa odgovarajućim jugoslovenskim propisima;

b) biblioteke i čitaonice mogu da posudjuju, ali ne mogu da rasturaju odnosno prodaju, štampane stvari uvezene na taj način za ciljeve navedene u gornjem stavu a).

4. a) Američke čitaonice mogu javno da prikazuju filmove u svojim prostorijama, uz prethodno odobrenje nadležnih vlasti;

b) prikazivanje kome prisustvuju samo članovi diplomatskih i konzularnih predstavništava neće se smatrati javnim.

5. Američke čitaonice mogu da posudjuju jugoslovenskim centrima za naučne i prosvetne filmove, dokumentarne, naučne i informativne filmove u cilju prikazivanja društvenim organizacijama, kao i naučnim i prosvetnim ustanovama.

6. a) Američke čitaonice mogu da izlažu u svojim prostorijama fotografije, grafikone i slična sredstva koja se odnose na Sjedinjene Države. One mogu takodje da priredjuju u svojim prostorijama izložbe umetničkih dela američkih umetnika, kao i reprodukcije takvih umetničkih dela;

b) one mogu takodje da organizuju i van svojih prostorija informativne izložbe fotografija, grafikona i sličnih sredstava o Sjedinjenim Državama, uz prethodno odobrenje Sekretarijata za informacije Saveznog izvršnog veća.

7. Ovaj Memorandum o saglasnosti stupiće na snagu onog dana kada Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavesti Vladu Sjedinjenih Američkih Država da ga je formalno prihvatila. Medjutim, odredbe ovog Memoranduma o saglasnosti će se primenjivati privremeno od dana potpisivanja.

U POTVRDU ČEGA, dole potpisani opunomoćenici, propisno ovlašćeni od svojih Vlada, potpisali su ovaj Memorandum o saglasnosti.

SAČINJENO u Beogradu, četrnaestog juna 1961. godine, u dva originalna primerka na engleskom i srpskohrvatskom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako autentična.

Za vladu
Sjedinjenih Američkih Država:

Raymond E. LISLE

Za vladu
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije:

A. JELIĆ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ¹

Considérant qu'il est de l'intérêt commun des deux pays de promouvoir une plus grande compréhension entre leurs deux peuples, les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérative populaire de Yougoslavie sont convenus que des salles de lecture américaines pourront être créées en Yougoslavie. Ces salles de lecture fonctionneront conformément à la législation yougoslave pertinente et aux dispositions du présent Mémoire d'accord entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République fédérative populaire de Yougoslavie.

1. Les salles de lecture américaines à Belgrade, Zagreb et Novi Sad et en tout autre point du territoire yougoslave que pourront déterminer d'un commun accord les deux Gouvernements seront créées, gérées, dirigées et contrôlées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

2. Sous réserve des dispositions du présent Mémoire d'accord, les salles de lecture américaines pourront exercer les activités suivantes:

- a) Elles pourront ouvrir dans leurs locaux des salles de lecture et des bibliothèques de prêt publiques.
- b) Elles pourront publier et distribuer, ou importer directement et distribuer, gratuitement, des publications périodiques et non périodiques consacrées aux Etats-Unis, sous réserve d'y avoir été préalablement autorisées par les autorités compétentes.
- c) Elles pourront projeter des films dans leurs locaux, et prêter des films destinés à être projetés à l'extérieur, conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent Mémoire d'accord.
- d) Elles pourront organiser des expositions conformément aux dispositions du paragraphe 6 du présent Mémoire d'accord.
- e) Elles pourront organiser des conférences sur les Etats-Unis ou sur des sujets culturels et scientifiques. Ces conférences pourront avoir lieu dans leurs locaux sur invitation ou être publiques, sous réserve de notification aux autorités compétentes; elles pourront également avoir lieu ailleurs que dans

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 14 juin 1961 par la signature, et à titre définitif le 28 décembre 1961, date de la notification d'acceptation formelle du Gouvernement yougoslave au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément au paragraphe 7.

ces locaux sous réserve d'avoir été autorisées par les autorités compétentes. Ces conférences, qu'elles aient lieu dans les locaux des salles de lecture américaines ou à l'extérieur, pourront comporter des illustrations musicales ou visuelles.

- f) Elles pourront, en consultation et en coopération avec les autorités yougoslaves compétentes, offrir une assistance aux institutions yougoslaves pour l'enseignement de la langue anglaise.
- g) Elles pourront s'acquitter de toute autre fonction déterminée d'un commun accord par les deux Gouvernements.

3. a) Les salles de lecture américaines pourront, sous réserve de la réglementation yougoslave pertinente, importer directement des publications consacrées aux Etats-Unis et destinées aux bibliothèques de prêt et aux salles de lecture.

b) Les bibliothèques et les salles de lecture pourront prêter, mais non distribuer ou vendre, les publications ainsi importées aux fins mentionnées à l'alinéa a ci-dessus.

4. a) Les salles de lecture américaines pourront procéder à la projection publique de films dans leurs locaux, sous réserve d'y avoir été autorisées préalablement par les autorités compétentes.

b) Les projections de films auxquelles n'assistent que des membres des missions diplomatiques et consulaires ne seront pas considérées comme projections publiques.

5. Les salles de lecture américaines pourront prêter aux Centres yougoslaves de cinéma scientifique et éducatif des films documentaires et scientifiques ainsi que des films d'information destinés à être projetés dans les organismes sociaux et les instituts scientifiques ou éducatifs.

6. a) Les salles de lecture américaines pourront exposer dans leurs locaux, des photographies, diagrammes et autres moyens d'information de même nature concernant les Etats-Unis. Elles pourront aussi y organiser des expositions d'œuvres d'art, et de reproduction de ces œuvres, d'artistes américains.

b) Elles pourront en outre organiser à l'extérieur de leurs locaux des expositions de photographies, diagrammes et autres moyens d'information de même nature concernant les Etats-Unis, sous réserve d'y avoir été préalablement autorisées par le Secrétariat à l'information du Conseil exécutif fédéral.

7. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie notifiera au Gouvernement des Etats-Unis son accord formel en la matière. Les dispositions du présent Mémorandum d'accord seront néanmoins appliquées à titre provisoire à partir de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

FAIT à Belgrade le 14 juin 1961, en double exemplaire, en langues anglaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

Raymond E. LISLE

Pour le Gouvernement
de la République fédérative populaire
de Yougoslavie:

A. JELIĆ

No. 10401

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SAUDI ARABIA**

Agreement for cultural exchange. Signed at Jidda on 25 July 1968

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 2 April 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARABIE SAOUDITE**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Djedda le 25 juillet
1968**

Textes authentiques: anglais et arabe.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

AGREEMENT FOR CULTURAL EXCHANGE¹ BETWEEN THE UNITED STATES AND SAUDI ARABIA

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia,

In consideration of the bonds of friendship and understanding existing between the peoples of the United States of America and the Kingdom of Saudi Arabia;

In view of the expressed desire of both Governments for an agreement which would encourage and further stimulate the cultural exchange between the two countries;

Inspired by the determination to increase mutual understanding between the peoples of the United States of America and the Kingdom of Saudi Arabia;

Agree as follows:

Article I

Each Government shall encourage the extension within its own territory of a better knowledge of the history, civilization, institutions, literature and other cultural accomplishments of the people of the other country by such means as promoting and facilitating the exchange of books, periodicals, and other publications; the exchange of musical, dramatic, and athletic groups and performers; the exchange of fine art and other exhibitions, the exchange of radio and television programs, films, plionograph records and tapes; and by the establishment of university courses and chairs and language instruction, provided such activities are conducted by agreement and under the supervision of competent authorities.

Article II

The two Governments shall promote and facilitate the interchange between the United States of America and the Kingdom of Saudi Arabia of prominent citizens, professors, teachers, technicians, students and other qualified individuals from all walks of life.

Article III

Each Government shall, in order to facilitate the interchange of persons referred to in Article II look with favor on the establishment of scholarships,

¹ Came into force on 25 July 1968, the date agreed upon by the two Governments in an exchange of notes dated 9 and 27 August 1969, notwithstanding the provisions of article XI.

travel grants, and other forms of assistance in the schools, colleges, universities and cultural and scientific institutions within its territory. In addition, each Government will, at the request of the other Government and consonant with its administrative practices and procedures, take all appropriate steps to facilitate the training of qualified nationals of the other country at specialized establishments, institutes and public or private agencies within its territory.

Article IV

Each Government shall assist, insofar as possible, in the placement of qualified nationals of the other country in its higher educational institutions and provide information with regard to facilities, courses of instruction and other opportunities which may be of interest to nationals of the other country.

Article V

The two Governments shall encourage cooperation between the learned and professional societies and the educational, scientific and cultural institutions of the two countries.

Article VI

Each Government shall encourage and facilitate access on the part of scholars and students to its monuments, collections, archives, libraries, laboratories and other institutions of learning. The exchange of photographic copies of manuscripts and books shall also be encouraged.

Article VII

Each Government shall encourage and facilitate in its territory the conduct of cultural activities and the establishment of libraries, educational and language centers, film libraries and scientific institutions by the government and non-governmental organizations of the other country. The scope and field of activities of the aforementioned organizations shall be mutually agreed upon by the concerned authorities of both Governments.

Article VIII

With agreement of both Governments a committee or committees comprised of representatives of the two countries will be convened as necessary to consult on means to further the general purpose of this agreement.

Article IX

Each Government shall use its best efforts to extend to citizens of the other country engaged in activities pursuant to this agreement such favorable

treatment with respect to entry, travel, duty-free entry of personal effects, residence and exit as is consistent with its national laws and regulations.

Article X

This agreement shall not have the effect of changing the domestic law of either country, and the responsibilities assumed by each Government under this agreement shall be subject to its constitution and applicable laws and regulations and will be executed within the framework of domestic policy and procedures and practices defining internal jurisdiction of governmental and other agencies within their respective territories.

Article XI

The present agreement shall enter into force on the date that the Government of Saudi Arabia notifies the Government of the United States of America that it has ratified the agreement and shall remain in force indefinitely, but may be terminated by one year's notice of intention to terminate from either Government to the other.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE this 25th day of July 1968 corresponding to 29 Rabi' al-Thani, 1388 a.h., in duplicate in the English and Arabic languages, both of equal authenticity.

Hermann Frederick EILTS
American Ambassador

Sayyed Oniar SAQQAF
Minister of State for Foreign Affairs

المادة الحادية عشرة

سيجرى العمل بهذه الاتفاقية اعتباراً من التاريخ الذي تُشعر فيه حكومة المملكة العربية السعودية حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بمصادقتها عليها وستبقى نافذة المفعول ما لم تقم إحدى الحكومتين باخطار الأخرى قبل عام من رغبتها في إنهاؤها .

وتصدقا لما تقدم جرى توقيع هذه الاتفاقية من قبل الممثلين المفوضين بتوقيعها في هذا اليوم الخامس والعشرين من شهر يوليو عام ألف وتسعمائة وثمان وستين للميلاد الموافق التاسع والعشرين من شهر ربيع الثاني عام ألف وثلاثمائة وثمان وثمانين للهجرة .

طبعت هذه الاتفاقية من نسختين باللغة العربية والانجليزية ولكلا النصين نفس الاعتبار .

السيد عمر السقاف
وزير الدولة للشئون الخارجية

هيرمان فريدريك ايلتس
السفير الامريكى

المادة السابعة

تشجع كل من الحكومتين وتسهل داخل منطقتها، القيام بالنشاطات الثقافية، وإنشاء المكتبات ومراكز التدريس وتعليم اللغات ومكتبات الأفلام والمؤسسات العلمية من قبل المنظمات الحكومية والغير حكومية في البلد الآخر، وإن مدى وأوجه نشاط المنظمات المار ذكرها سيتفق عليها فيما بين السلطات المعنية في الحكومتين .

المادة الثامنة

باتفاق الحكومتين تجتمع لجنة او لجان تضم ممثلين من البلدين عند الحاجة وذلك للتشاور حول الوسائل الكفيلة بتحقيق الغرض من هذه الاتفاقية .

المادة التاسعة

تسعى كل من الحكومتين ما وسعها الجهد لتقديم معاملة طيبة لمواطني البلد الآخر ممن تقع أوجه نشاطهم تحت بنود هذه الاتفاقية وذلك فيما يتعلق بالدخول والسفر والأعفاء من الرسوم وادخال الأمتعة الشخصية والاقامة والخروج بما يتمشى مع انظمتها وقوانينها المحلية .

المادة العاشرة

لن يكون من اثر هذه الاتفاقية تغيير القانون المحلي في اي بلد من البلدين وستكون المسؤوليات التي تضطلع بها كل من الحكومتين بموجب هذه الاتفاقية خاضعة لدستورها ولقوانينها وانظمتها المرعية وستنفذ هذه الاتفاقية ضمن نطاق السياسة الداخلية وفقا للنظم والاجراءات التي تحدد صلاحية الدوائر الحكومية وغيرها في كل من البلدين .

المادة الثالثة

تسهيلا لتبادل الاشخاص المشار اليهم في المادة الثانية ،
تنظر كل حكومة بعين الاعتبار في امر تخصيص منح دراسية ، ومنح سفر
وكل انواع المساعدات الأخرى في المدارس والكليات والجامعات
والمعاهد الثقافية والعلمية في حدود اقليمها . كما تقوم كل حكومة ،
بناءً على طلب من الحكومة الأخرى ، وطبقا لتنظيماتها الادارية ،
بالخطوات اللازمة لتسهيل تدريب المواطنين المؤهلين من البلد
الأخر في المؤسسات والمعاهد والوكالات المتخصصة أهلية وحكومية في
حدود اقليمها .

المادة الرابعة

تساعد كل من الحكومتين ما أمكن ذلك في ادخال مواطني
البلد الأخر المؤهلين في معاهدها العلمية العالية وتقديم معلومات
عن التسهيلات ودراسات التعليم وغير ذلك من الفرض التي قد تكون ذات
اهمية لمواطني البلد الآخر .

المادة الخامسة

تشجع كل من الحكومتين التعاون بين جماعات العلماء والمهنيين
وبين المؤسسات العلمية والثقافية والتعليمية في كلا البلدين .

المادة السادسة

تشجع كل من الحكومتين وتسهل اطلاع العلماء والتلاميذ على
منشئاتها التاريخية ومجموعاتها التذكارية ومحفوظاتها وزياراتهم
لمكتباتها ومختبراتها وبؤساتها العلمية الأخرى . كذلك تشجعان
تبادل نسخ فوتوغرافية عن المخطوطات والكتب .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية للتبادل الثقافي بين الولايات المتحدة والمملكة العربية السعودية

ان حكومة الولايات المتحدة الامريكية وحكومة المملكة العربية السعودية ، نظرا لروابط الصداقة والتفاهم القائمة بين شعبي الولايات المتحدة الامريكية والمملكة العربية السعودية ، وبناء على الرغبة التي ابدتها كلا الحكومتين نحو ابرام اتفاقية من شأنها زيادة تشجيع وتنشيط التبادل الثقافي بين البلدين ، وبحافز من العزم على تنمية التفاهم المتبادل بين شعبي الولايات المتحدة الامريكية والمملكة العربية السعودية قد اتفقتا على ما يلي : -

المادة الاولى

تشجع كل من الحكومتين داخل منطقتها تحقيق معرفة افضل بتاريخ وحضارة ومؤسسات وآداب والمنجزات الثقافية لشعب البلد الآخر عن طريق زيادة وتسهيل تبادل الكتب والنشرات وغير ذلك من المطبوعات وتبادل زيارات الفرق الموسيقية والمسرحية والرياضية وأمثالها من الافراد ، وتبادل معارض الفنون الجميلة وغيرها وتبادل البرامج الازاعية والتلفزيونية والأفلام والاسطوانات واشرطة التسجيل وباستحداث دورات جامعية وكراسي استاذية وبرامج تعليم اللغات على ان يكون ذلك بموافقة وتحت اشراف الجهات المختصة .

المادة الثانية

تشجع كل من الحكومتين وتسهل تبادل الزيارات للشخصيات والأساتذة والمدربين والفنيين والتلاميذ وغيرهم من الافراد المؤهلين من جميع الفئات فيما بين الولايات المتحدة والمملكة العربية السعودية .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
L'ARABIE SAOUDITE RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite,

Considérant les liens d'amitié et de compréhension qui unissent les peuples des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume d'Arabie Saoudite;

Compte tenu du désir, exprimé par les deux Gouvernements, de conclure un accord destiné à encourager et à stimuler davantage les échanges culturels entre les deux pays;

Inspirés par la volonté de renforcer la compréhension mutuelle entre les peuples des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume d'Arabie Saoudite;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Chacun des deux Gouvernements encouragera, sur son propre territoire, une plus large diffusion des connaissances relatives à l'histoire, à la civilisation, aux institutions, à la littérature et aux autres réalisations culturelles du peuple de l'autre pays, par divers moyens et notamment en encourageant et en facilitant l'échange de livres, de périodiques et d'autres publications, les visites mutuelles, collectives ou individuelles de musiciens, d'acteurs et d'athlètes, l'échange d'expositions artistiques ou autres, l'échange de programmes de radio et de télévision, de films et d'enregistrements sur disques ou sur bandes, ainsi que la création de chaires et l'organisation de cours dans les universités et de programmes d'enseignement des langues, sous réserve que ces activités soient entreprises d'un commun accord et supervisées par les autorités compétentes.

Article II

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront, entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume d'Arabie Saoudite, l'échange de citoyens éminents, de professeurs, d'instituteurs, de techniciens, d'étudiants et autres personnes qualifiées appartenant à toutes les branches d'activité professionnelle.

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1968, date convenue par les deux Gouvernements dans un échange de notes en date des 9 et 27 août 1969, nonobstant les dispositions de l'article XI.

Article III

En vue de faciliter l'échange des personnes mentionnées à l'article II, chacun des deux Gouvernements adoptera une attitude favorable quant à la création de bourses d'études, de subventions de voyage et autres formes d'assistance dans les écoles, collèges, universités et institutions culturelles et scientifiques de son territoire. En outre, chacun des Gouvernements prendra, à la demande de l'autre Gouvernement et conformément aux pratiques et procédures de son administration, toutes mesures appropriées pour faciliter la formation de ressortissants qualifiés de l'autre pays dans les établissements, instituts et institutions publiques ou privées spécialisés existant sur son territoire.

Article IV

Chacun des deux Gouvernements prêtera son concours, dans toute la mesure du possible, pour assurer l'admission de ressortissants qualifiés de l'autre pays dans ses établissements d'enseignement supérieur et fournira tous renseignements relatifs aux établissements d'enseignement, aux cours qui y sont offerts et à toutes autres facilités susceptibles de présenter un intérêt pour les ressortissants de l'autre pays.

Article V

Les deux Gouvernements encourageront la coopération entre les sociétés savantes et associations professionnelles et entre les établissements éducatifs, scientifiques et culturels des deux pays.

Article VI

Chacun des deux Gouvernements encouragera les savants et les étudiants de l'autre pays à visiter ses monuments, collections, archives, bibliothèques, laboratoires et autres établissements culturels et leur en facilitera l'accès. L'échange de reproductions photographiques de manuscrits et de livres sera également encouragé.

Article VII

Chacun des deux Gouvernements encouragera et facilitera, à l'intérieur de son territoire, la poursuite d'activités culturelles et la création de bibliothèques, de centres culturels et linguistiques, de cinémathèques et d'institutions scientifiques par le Gouvernement et les organisations non gouvernementales de l'autre pays. L'importance et les domaines d'activité des établissements susmentionnés seront déterminés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

Article VIII

Sous réserve de l'accord des deux Gouvernements, une ou plusieurs commissions, composées de représentants des deux pays, se réuniront, selon les besoins, pour donner des avis sur les moyens propres à favoriser l'objectif général du présent Accord.

Article IX

Chacun des deux Gouvernements fera tout son possible pour accorder aux citoyens de l'autre pays, qui se livrent à des activités visées par le présent Accord, tous privilèges relatifs à l'entrée, aux déplacements, à l'admission en franchise des effets personnels et au séjour dans son territoire ainsi qu'à la sortie de son territoire, qui soient compatibles avec ses lois et règlements nationaux.

Article X

Le présent Accord n'aura pas pour effet de modifier les lois nationales de l'un ou de l'autre pays, et les responsabilités assumées par chaque Gouvernement aux termes dudit Accord seront assujetties à sa Constitution et à ses lois et règlements en vigueur. Les deux Gouvernements s'acquitteront de ces responsabilités dans le cadre de la politique nationale et des pratiques et procédures définissant la juridiction intérieure des organismes gouvernementaux et autres dans leurs territoires respectifs.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement d'Arabie Saoudite avisera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'il a ratifié ledit Accord; il demeurera en vigueur tant que l'un des deux Gouvernements n'aura pas notifié à l'autre, un an à l'avance, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT le 25 juillet 1968 correspondant au 29 Rabi' al-Thani, an 1388 de l'Hégire, en double exemplaire, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique:

Hermann Frederick EILTS

Le Ministre d'Etat aux affaires étrangères:

Sayyed Omar SAQQAF

No. 10402

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

Exchange of notes constituting an agreement for a program of exchanges in educational, scientific, cultural and other fields in 1969 and 1970 (with enclosure). Washington, 26 November 1968

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 2 April 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme d'échanges dans les domaines éducatif, scientifique, culturel et autres en 1969 et 1970 (avec pièce jointe). Washington, 26 novembre 1968

Textes authentiques: anglais et roumain.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ROMANIA FOR A PROGRAM OF EXCHANGES IN EDU-
CATIONAL, SCIENTIFIC, CULTURAL AND OTHER
FIELDS IN 1969 AND 1970

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 26, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions in Washington between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania regarding the Program of Exchanges in Educational, Scientific, Cultural and Other Fields for the calendar years 1969 and 1970.

In this connection, I wish to inform you that the Government of the United States of America approves the program of exchanges attached to this note and hopes that this program will contribute significantly to strengthen cooperation and mutual understanding between the peoples of the two countries.

The Government of the United States of America takes note of the approval by the Government of the Socialist Republic of Romania of this program as confirmed in your note of today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

John M. LEDDY

Enclosure

His Excellency Corneliu Bogdan

Ambassador of the Socialist Republic of Romania

¹ Came into force on 26 November 1968 by the exchange of the said notes.

**PROGRAM OF EXCHANGES IN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, CULTURAL
AND OTHER FIELDS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA IN 1969 AND 1970**

I. EDUCATION

1. The Parties will make every effort to receive seven graduate students or young instructors annually for a period of one academic year each.

2. The Parties will make every effort to receive five young research scholars annually for a period of one academic year each.

3. The Parties will make every effort to provide annually for the exchange of two university professors or instructors in the English language and American literature, on the part of the United States, and two university professors or instructors in the Romanian language and literature, on the part of the Socialist Republic of Romania. The Parties will study the possibility of increasing the number of university professors or instructors to three during the period of this program.

4. The Parties will support the fulfillment of the agreement concluded between the International Research and Exchanges Board of the United States and the National Council for Scientific Research of Romania.

5. The Socialist Republic of Romania will invite annually four to six students and teachers from the United States for summer courses on the language, literature, history and art of the Romanian people.

6. The Parties will support the reciprocal offer of grants to young specialists in the arts for a total period of nine months annually.

7. The Parties will encourage appropriate institutions to invite annually four university professors as guest lecturers for three weeks each.

8. The Parties will encourage educational institutions of their respective countries to explore the possibility of arranging up to five reciprocal full scholarships at the university undergraduate level.

9. The Parties will encourage the exchange of two specialists, for 30 days each, for the purpose of observing and studying the teaching of English in the Socialist Republic of Romania, and of Romanian in the United States, with a view to further exchanges and cooperation in this field.

10. The Parties will encourage their universities and other institutions of higher learning to grant fellowships directly to graduate students and faculty members of the other country.

11. The Parties will encourage the conclusion of agreements for direct collaboration between their universities and institutions of higher learning, and, in the first instance, between the Polytechnic Institutes of Bucharest and Iasi and appropriate educational institutions in the United States. Such collaboration would include the exchange of members of the teaching staff for lectures, study and research.

12. The Parties will encourage Indiana University and the appropriate Romanian institution to continue their exploration of the possibility of concluding an agreement involving the granting of graduate fellowships and the exchange of books and educational materials.

13. The Parties will encourage the acceptance of scholars for summer study and research at appropriate institutions in the receiving country.

14. The United States will provide annually the opportunity for up to three Romanian teachers of science to participate in the Summer Institutes sponsored by the National Science Foundation.

15. The United States will provide annually the opportunity for one Romanian participant in the International Seminar at Harvard University.

16. The United States will provide annually the opportunity for two Romanian marketing specialists to participate in the International Marketing Institute of the Graduate School of Business Administration at Harvard University.

17. The Parties will encourage the exchange of materials in the field of education (study plans, analytical programs, manuals, etc.) between institutions of scientific research and education of the two countries.

II. SCIENCE AND TECHNOLOGY

1. The Parties will encourage the direct collaboration between the National Academy of Sciences of the United States of America and the Academy of the Romanian Socialist Republic including the renewal of the Memorandum of Understanding on exchanges between the two Academies.

2. The Parties will facilitate the fulfillment of the Memorandum on Cooperation between the Atomic Energy Commission of the United States of America and the Committee for Nuclear Energy of the Council of Ministers of the Socialist Republic of Romania.

3. The Parties will encourage the exchange of scientists and cooperative scientific activities between scientists and institutions of their respective countries in fields of concurrent mutual interest to the National Science Foundation of the United States and the National Council for Scientific Research of Romania. The aim of these activities is to intensify cooperation between scientists of the two countries through the exchange of ideas, professional experiences and techniques, joint projects in the same place, on research problems of mutual interest.

Specific activities to be conducted shall be those proposed by scientists of each country; their proposals shall be exchanged between the National Science Foundation of the United States and the National Council for Scientific Research of Romania and shall require their joint approval. These bodies will assist each other to establish contacts between scientists and institutions of their respective countries and may request each other's assistance in resolving problems which may arise in any matter of scientific concern to them.

Wherever appropriate, the Parties will undertake to promote participation by scientists of other countries.

4. The United States Public Health Service and the Ministry of Health and Welfare of Romania will provide for the exchange annually from each country (a) of up to four specialists in medicine and public health for three to four weeks each, to visit specialized institutions and exchange information; and (b) two medical specialists, for up to six months each, to carry out specific research projects in fields of common interest.

5. The United States Department of Commerce and the appropriate Romanian organization will arrange for the exchange of a delegation of up to six management experts for a period of two weeks, to study the organization of production and the management of industrial enterprises and associated organizations for planning and administration.

6. The National Bureau of Standards of the United States Department of Commerce and the General Directorate of Metrology, Standards and Inventions and the Chamber of Commerce of Romania will explore possibilities for developing exchanges in areas of mutual interest.

7. The United States Department of Housing and Urban Development and the State Committee for Construction, Architecture, and Urban Planning of Romania will facilitate the exchange of two delegations of six specialists each for the purpose of observation and exchange of information in the fields of urban planning and renewal, regional planning, and housing construction including industrialized building, for a period of three weeks each.

8. The United States Department of the Interior will welcome a visit by Romanian coal research experts to consider cooperation in the areas of desulfurization of coal, preparation of coal, and conversion of coal to liquid and gaseous fuel.

9. The United States Department of Transportation and the Ministry of Railroads and the Ministry of Road, Maritime, and Air Transport of Romania will continue to explore possibilities for developing a program of exchange of information and experts as well as other cooperation in the field of transportation.

10. The Parties will receive four to five groups of specialists and technicians from the other country, belonging to different economic, technical, industrial and agricultural fields, for visits of documentation and exchange of experience. The details will be established through diplomatic channels.

11. The Parties will encourage the development of exchanges in the field of agricultural studies between appropriate institutions of the two countries which will determine the number of fellowships to be granted, their duration, and the areas of specialization.

12. The Parties will encourage the exchange annually, on a basis of reciprocity, of two architects for study and documentation visits for a period of 30 days each.

13. The Parties will facilitate individual visits of specialists and technicians belonging to different economic, technical, industrial and agricultural fields, for specialized studies, for which arrangements will be made through diplomatic channels.

14. Each Party will encourage invitations to scientists, scholars, and specialists of the other country to attend international congresses or conferences or other scientific and scholarly meetings with international participation in their own country.

III. PERFORMING AND CREATIVE ARTS

1. The Parties will encourage the exchange of professional and academic musical and theatrical groups, conductors, and individual artists. The United States will encourage the acceptance by American impresarios of Romanian performing arts groups and individual artists in the United States. The Romanian side will encourage the acceptance by the Office of Artistic Attractions and Tours (OSTA) of American performing arts groups and individual artists in the Socialist Republic of Romania.

2. The Parties will encourage, on a mutual basis, the reception of four specialists annually for observation and exchange of information in the fields of drama, music, literature or other cultural-artistic fields, for 30 days each.

3. The Parties will encourage the performance of theatrical and musical plays of the other country, subject to the consent of the authors or other parties in interest.

4. The Parties will encourage the invitation of delegates from the other country to participate in national cultural-artistic events with international participation that will be sponsored in the respective countries. The United States will support the participation of young American artists in the Fifth International Contest "George Enescu" in Bucharest, 1970, and the Socialist Republic of Romania will support the participation of young Romanian artists in international musical contests that will take place in the United States during the period of validity of the present program.

IV. BOOKS AND PUBLICATIONS

1. The United States will continue to encourage the Library of Congress and other libraries in the United States, and the Socialist Republic of Romania will continue to encourage the State Central Library and other libraries in Romania, to expand existing exchanges of printed and duplicated materials.

2. The Parties will encourage, subject to the consent of the authors or other parties in interest, the translation and publication in their respective countries of scientific and literary works, including anthologies, dictionaries, and other compilations, as well as scientific studies, reports, and articles published in the other country.

3. The Parties agree to receive specialists in the fields of printing and publishing on the basis of arrangements made directly by interested organizations.

4. The Parties will encourage the exchange of scholarly publications and microfilms of manuscripts and documents found in their archives, museums, and libraries, relating to the history of the two countries.

5. The Parties agree during the period of the present program to study the possibility of reciprocal distribution of a magazine in the language of the receiving country.

V. RADIO AND TELEVISION

1. The Parties will exchange and seek to place radio and television programs on musical, artistic, scientific and educational subjects suitable for broadcasting and will also facilitate special television appearances, either taped or in person, by government officials, public figures, and artistic personalities of the other country.

VI. EXHIBITS

1. The Parties agree to exchange one exhibit annually to be shown in three cities for a period of two to three weeks in each city. The themes of the American exhibits will be (a) Architecture – USA, and (b) Industrial Design – USA. The themes of the Romanian exhibits will be (a) Romanian art, and (b) Architecture in Romania. The receiving side will provide, on a mutual basis, the following: appropriate exhibit sites; guarding, lighting, and other utilities for exhibit premises during the installing, showing, and dismantling of the exhibition; installation and dismantling of the exhibit; with the cooperation of the sending side, invitations to the opening of the exhibit to government officials and representatives of press, radio, and television; appropriate publicity in advance of and during the showing of the exhibit; living expenses and internal travel costs for the curator of the exhibit so long as the exhibit is in the country. Each exhibit may be accompanied by such personnel as is necessary. Details as to the exact itinerary and financial conditions will be determined through diplomatic channels.

2. The Parties will make an annual exchange of one photographic exhibit each, the theme of which will be established later through diplomatic channels. The Parties will also make efforts for the placement of other smaller exhibits, the fields and conditions of which will be agreed upon.

3. The Parties will mutually provide information regarding cultural-artistic life (exhibits, arts, museography, etc.) and will facilitate the participation of the other country in exhibits and national cultural-artistic events with international participation which are sponsored in their own country.

4. The Parties will encourage the museums of the two countries in establishing and developing direct contacts regarding exchanges of informative materials, albums, art monographs and other publications of mutual interest.

VII. MOTION PICTURES

1. The Parties will encourage the conclusion of commercial contracts between American film companies and Romanian film organizations for the purchase and sale of mutually acceptable feature films.

2. The Parties will encourage the exchange of mutually acceptable documentary and scientific films between corresponding organizations.

3. The Parties will encourage joint production of feature and documentary films as well as cooperation in the field of motion pictures through other means that may be agreed upon.

4. The Parties will encourage the establishment of contacts and exchanges of information between editors of film publications and associations of film specialists of the two countries.

5. The Parties will encourage the invitation in 1970 of two film specialists from the other country for the purpose of research and study of film production problems, for a period of 30 days each.

6. Each Party will encourage the reception of film specialists from the other country at international film festivals or international meetings of cinematographers to be held in its own country.

7. Each Party will encourage the sponsoring by its appropriate organizations, including film libraries, of a film week devoted to the films of the other country. Film specialists from the other country may be invited to these functions. Organizational and financial details will be established through diplomatic channels or between the corresponding organizations.

8. The Parties will encourage the exchange of informational materials and films on a loan basis between appropriate institutions in the United States and the National Film Archives of the Socialist Republic of Romania.

VIII. SPORTS

1. The Parties will facilitate the development of exchanges in the field of sports and will support the exchanges of experience and information between the organizations, federations and institutions of physical education in the two countries.

IX. GENERAL

1. The carrying out of the activities provided for herein shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries.

2. The agreed program shall not preclude other exchanges and visits which may be arranged by interested organizations or individuals, it being understood that arrangements for additional exchanges and visits will be facilitated by prior agreement through diplomatic channels or between appropriate organizations.

ADMINISTRATIVE PROCEDURES

1. For participants under paragraphs I-1, I-2, I-3, I-5, I-14, I-15, and for one of the two participants under I-16:

a) The sending side will bear the cost of round-trip travel from the participant's home to the capital of the receiving country. Costs of travel arranged outside the agreed academic program on the initiative of the participants will also be borne by the sending side or by the participants themselves.

b) The receiving side will provide, through appropriate channels: tuition and fees for study or research in institutions of higher learning; a monthly maintenance stipend sufficient to cover room, board, and incidental expenses; coverage, within limits established in advance by each side, for medical and hospital expenses in the event of illness or accident; internal travel from the capital to the place of study, research, or instruction, and return at the end of the authorized stay.

c) Spouses and/or dependents may accompany or visit the participants, but the receiving side will not be responsible for any travel or living costs involved. The Parties agree to assist in locating suitable living quarters for any married participant whose spouse and/or dependent(s) remain with him during his authorized stay.

d) All participants will be provided access to scholarly and scientific materials necessary for carrying out the study, research, or instruction plans mutually agreed upon with their faculty advisers. In case of necessity, and where possible, these plans may include work in research institutions which are outside the system of higher education.

2. For participants under paragraphs I-1 and I-2:

a) The sending side will submit to the appropriate authorities of the receiving side an application for each nominee which will contain the following information: date and place of birth, home address, desired course of study, particular academic subjects selected by him, the level of his scholarly attainments, and the level of his proficiency in the language of the receiving country. The completed application forms will be submitted not later than March 1 for enrollment the following summer or academic year, and not later than August 15 for enrollment the following February.

b) Notification of acceptance and placement will be given by the receiving side not later than April 15 for enrollment the following summer or academic year, or October 15 for enrollment the following February.

c) The receiving side reserves the right of final decision regarding the applicant's placement and also reserves the right not to accept subjects of study for which it is unable to arrange a suitable program of study or research. Any change proposed by a participant in his subject or program of study may be made with the agreement of the Parties.

3. For participants under paragraph I-3:

a) The sending side will submit the nominations containing the following information not later than February 1: date and place of birth, home address, marital status, academic title and position, education, professional training and experience, professional society memberships, awards, and fellowships received, scholarly publications, and level of proficiency in the language of the receiving country.

b) Notification of acceptance and placement will be given by the receiving side no later than March 15 following receipt of nominations.

4. For the participants under paragraphs I-5, I-14, I-15, I-16: Nomination will be made and notification of acceptance given in accordance with the precepts announced annually by the organizers of the four programs.

5. For participants under paragraph II-3: The sending side will bear the cost of round-trip travel from capital to capital and the receiving side will bear the local expenses of the visitor(s). In appropriate cases costs shall be borne as may be agreed between the National Science Foundation of the United States and the Council for Scientific Research of Romania.

6. For participants under paragraphs I-6, II-4, II-12, III-2, VII-5: The sending side will bear the cost of round-trip transportation from capital to capital, and the receiving side will bear the local expenses of the visitor(s).

II

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

Washington, 26 Noiembrie 1968

Excelență,

Am onoarea să mă refer la recente discuții care au avut loc la Washington între reprezentanții Guvernului Republicii Socialiste România și ai Guvernului Statelor Unite ale Americii privind Programul de schimburi în domeniile învățământului, științei, culturii și în alte domenii pentru anii 1969 și 1970.

În legătură cu aceasta, doresc să vă informez că Guvernul Republicii Socialiste România aprobă Programul de schimburi anexat la prezenta notă și speră că acest Program va aduce o contribuție importantă la întărirea cooperării și înțelegerii reciproce între popoarele celor două țări.

Guvernul Republicii Socialiste România ia notă de aprobarea de către Guvernul Statelor Unite ale Americii a acestui Program, confirmată în nota Dv. de astăzi 26 Noiembrie 1968.

Primiți, Excelență, reînnoirea asigurării considerației mele celei mai înalte.

Pentru Guvernul Republicii Socialiste România :

Corneliu BOGDAN

Excelentei Sale, Dean Rusk
Secretar de Stat al Statelor Unite ale Americii
Washington, D.C.

PROGRAM DE SCHIMBURI ÎN DOMENIILE ÎNVAȚĂMÎNTULUI
ȘTIINȚEI, CULTURII ȘI ÎN ALTE DOMENII ÎNTRE REPUBLICA
SOCIALISTĂ ROMÂNIA ȘI STATELE UNITE ALE AMERICII PE
ANII 1969-1970.

I. SCHIMBURI ÎN DOMENIUL ÎNVĂȚĂMÎNTULUI

1) Părțile vor depune toate eforturile pentru a primi anual 7 cadre didactice sau absolvenți universitari pentru studii de specializare pe un an universitar fiecare.

2) Părțile vor depune toate eforturile pentru a primi anual 5 tineri cercetători pentru studii pe un an universitar fiecare.

3) Părțile vor depune toate eforturile pentru a asigura, anual, un schimb de doi profesori sau lectori universitari de limba și literatură română și respectiv doi profesori sau lectori universitari de limbă engleză și literatură americană. Părțile vor studia posibilitatea creșterii numărului de profesori sau lectori universitari la trei în perioada acestui Program.

4) Părțile vor sprijini realizarea Înțelegerii încheiate între Consiliul Național al Cercetării Științifice din Republica Socialistă România și Comitetul Internațional pentru cercetare și schimburi din Statele Unite ale Americii.

5) Partea română va invita anual, 4-6 studenți și cadre didactice din Statele Unite ale Americii pentru a participa la cursurile de vară de limbă, literatură, istorie și artă a poporului român.

6) Părțile vor sprijini acordarea anuală, pe bază de reciprocitate, pe timp de 9 luni burse pentru tineri specialiști din domeniul artelor.

7) Părțile vor încuraja instituțiile corespunzătoare din țările lor să invite, anual, 4 profesori universitari ca oaspeți pentru a ține conferințe pentru o perioadă de trei săptămâni fiecare.

8) Părțile vor încuraja instituțiile de învățământ din țările lor să exploreze posibilitatea acordării, pe bază de reciprocitate, a cinci burse complete pentru studenți.

9) Părțile vor încuraja schimbul de câte doi specialiști pe 30 de zile fiecare pentru cunoașterea și studierea predării limbii engleze în Republica Socialistă România și a limbii române în Statele Unite ale Americii în vederea promovării schimburilor și cooperării în acest domeniu.

10) Părțile vor încuraja universitățile lor și alte instituții de învățământ superior să acorde direct burse pentru cercetători științifici și cadre didactice din cealaltă țară.

11) Părțile vor încuraja încheierea de aranjamente directe de colaborare între universitățile lor și alte instituții de învățământ superior și, în primul rînd, între institutele politehnice din București și Iași și institutele de învățământ corespunzătoare din Statele Unite ale Americii.

Această colaborare va include schimb de cadre didactice pentru conferințe, studii și cercetare.

12) Părțile vor încuraja Universitatea Indiana și instituția română corespunzătoare să continue explorarea posibilităților de încheiere a unei Înțelegeri privind acordarea de burse de specializare și schimbul de cărți și materiale didactice.

13) Părțile vor încuraja primirea de cercetători pentru studii și cercetări în timpul verii în instituțiile corespunzătoare ale țării primitoare.

14) Statele Unite ale Americii vor asigura anual condiții pentru cel mult trei profesori de știință români pentru a participa la cursurile de vară, organizate de Fundația Națională de Știință.

15) Statele Unite ale Americii vor asigura anual condiții pentru un participant român la Seminarul Internațional al Universității Harvard.

16) Statele Unite ale Americii vor asigura anual condiții pentru doi specialiști români în domeniul studierii pieții în vederea participării la Institutul Internațional pentru studierea pieții din cadrul Scolii Superioare de Administrare economică de pe lângă Universitatea Harvard.

17) Părțile vor încuraja schimbul de materiale din domeniul învățămîntului (planuri de studii, programe anahitice, manuale, etc.) între instituții de cercetări științifice și învățămînt din cele două țări.

II. SCHIMBURI ÎN DOMENIUL ȘTIINȚEI TEHNICII ȘI INDUSTRIEI

1) Părțile vor încuraja colaborarea directă dintre Academia Republicii Socialiste România și Academia Națională de Științe din Statele Unite ale Americii, inclusiv reînnoirea Memorandumului de Înțelegere privind schimburile dintre cele două Academii.

2) Părțile vor facilita realizarea Memorandumului privind cooperarea între Comitetul pentru Energie Nucleară de pe lângă Consiliul de Miniștri al Republicii Socialiste România și Comisia pentru Energia Atomică a Statelor Unite ale Americii.

3) Părțile vor încuraja schimbul de oameni de știință și acțiuni de cooperare științifică între oamenii de știință și instituțiile respective din țările lor în domenii de interes reciproc pentru Consiliul Național al Cercetării Științifice din Republica Socialistă România și Fundația Națională de Științe a Statelor Unite ale Americii.

Aceste acțiuni vor avea drept scop intensificarea cooperării între oamenii de știință din cele două țări prin schimbul de idei, de experiență practică și de tehnică, prin rezolvarea împreună în același loc a problemelor de cercetare de interes reciproc.

Activitățile specifice care urmează să se desfășoare vor fi acelea propuse de oamenii de știință ai fiecărei țări; propunerile vor fi schimbate între Consiliul Național al Cercetării Științifice din Republica Socialistă România și Fundația Națională de Științe a Statelor Unite ale Americii și vor fi supuse aprobării lor comune.

Aceste organisme se vor sprijini reciproc pentru stabilirea de contacte între oamenii de știință și instituțiile din țările lor și pot să-și ceară reciproc sprijin în rezolvarea problemelor care s-ar putea ivi în orice domeniu al cooperării științifice dintre ei.

În orice situație care ar putea prezenta interes, Părțile vor lua măsuri să sprijine participarea oamenilor de știință ai celeilalte țări.

4) Ministerul Sănătății al Republicii Socialiste România și Serviciul de Sănătate Publică al Statelor Unite vor asigura schimbul anual: *a)* de cel mult patru specialiști în medicină și sănătate publică pentru o perioadă de 3-4 săptămâni fiecare, pentru a vizita instituții specializate și a face schimb de informații; *b)* doi specialiști din domeniul medicinei pentru a realiza proiecte de cercetări specifice în domenii care prezintă interes comun, pe câte cel mult șase luni fiecare.

5) Departamentul Comerțului al Statelor Unite și organizația română corespunzătoare vor organiza schimbul unei delegații de cel mult șase experți din domeniul conducerii întreprinderilor pe o perioadă de două săptămâni, pentru studierea organizării producției și a conducerii întreprinderilor industriale, precum și a organizațiilor asociate de planificare și administrație.

6) Direcția Generală pentru Metrologie, Standarde și Invenții și Camera de Comerț din Republica Socialistă România, pe de o parte, și Biroul Național de

Standarde din Departamentul Comerțului al Statelor Unite, pe de altă parte, vor explora, de la caz la caz, posibilitățile de dezvoltare a schimburilor în domenii de interes reciproc.

7) Comitetul de Stat pentru Construcții, Arhitectură și Sistematizare din Republica Socialistă România, și Departamentul Construcțiilor de Locuințe și Dezvoltării Urbane al Statelor Unite vor facilita schimbul a cel mult două delegații formate din șase specialiști fiecare, în vederea cunoașterii și schimbului de informații în domeniile planificării urbane și reconstrucției, planificării regionale, construcțiilor de locuințe, inclusiv sisteme industriale de realizare a clădirilor, pe o perioadă de trei săptămâni fiecare.

8) Departamentul interior al Statelor Unite va primi vizita unor experți români în domeniul cărbunelui în vederea colaborării în problema desulfurizării cărbunelui, preparării și conversiunii cărbunelui în combustibil lichid și gazos.

9) Ministerul Căilor Ferate și Ministerul Transporturilor Auto, Navale și Aeriene din Republica Socialistă România și Departamentul Transporturilor al Statelor Unite vor continua să exploreze posibilitățile dezvoltării unui program de schimburi de informații și experți, precum și orice cooperare în domeniul transportului.

10) Părțile vor primi 4-5 grupuri de specialiști și tehnicieni din cealaltă țară, în diferite domenii ale economiei, tehnicii, industriei și agriculturii pentru vizite de documentare și schimb de experiență. Detaliile vizitelor vor fi stabilite pe canale diplomatice.

11) Părțile vor încuraja dezvoltarea schimburilor în domeniul studiilor agricole între instituții corespunzătoare din cele două țări, care vor stabili numărul de burse ce se vor acorda, durata lor și domeniile de specializare.

12) Părțile vor încuraja schimbul anual, pe bază de reciprocitate, de doi arhitecți pentru vizite de studiu și documentare pentru o perioadă de 30 de zile fiecare.

13) Părțile vor înlesni vizite individuale de specialiști și tehnicieni din diferite domenii economice, tehnicoștiințifice, industriale și agricole, pentru studii de specializare, pentru care vor fi stabilite aranjamente pe cale diplomatică.

14) Fiecare Parte va încuraja invitarea de oameni de știință, cercetători și specialiști din cealaltă țară să participe la congrese sau conferințe internaționale sau alte întruniri științifice cu participarea internațională din propriile lor țări.

III. SCHIMBURI ÎN DOMENIUL ARTELOR INTERPRETATIVE ȘI AL CREATIEI ARTISTICE

1) Părțile vor încuraja schimbul de ansambluri muzicale și teatrale profesionale și universitare precum și dirijori și artiști individuali.

Partea română va încuraja acceptarea de către Oficiul de Spectacole și Turnee Artistice (OSTA) de ansambluri artistice și artiști individuali americani în Republica Socialistă România.

Statele Unite ale Americii vor încuraja acceptarea de către impresarii americani de ansambluri artistice și artiști individuali români în Statele Unite.

2) Părțile vor încuraja primirea, anual, pe bază de reciprocitate a patru specialiști pentru documentare și schimb de informații în domeniul teatrului, muzicii, literaturii sau altor domenii cultural-artistice, pentru 30 de zile fiecare.

3) Părțile vor încuraja punerea în scenă și interpretarea unor piese de teatru și muzicale din cealaltă țară, cu consimțământul autorilor sau altor părți interesate.

4) Părțile vor încuraja invitarea de delegații din cealaltă țară pentru a participa la manifestările cultural-artistice naționale cu participare internațională, care vor fi ocazionate în propria țară.

Republica Socialistă România va sprijini participarea unor tineri artiști români la concursurile internaționale muzicale care vor avea loc în Statele Unite în perioada valabilității prezentului Program.

Statele Unite ale Americii vor sprijini participarea unor tineri artiști americani la al V-lea Concurs Internațional « George Enescu » de la București în 1970.

IV. SCHIMBURI DE CARTI ȘI PUBLICAȚII ȘI COOPERAREA ÎN DOMENIUL EDITORIAL

1) Partea română va continua să încurajeze Biblioteca Centrală de Stat și alte biblioteci din Republica Socialistă România iar Partea americană va continua să încurajeze Biblioteca Congresului și alte biblioteci din Statele Unite să lărgescă schimburile existente de materiale tipărite și multiplicat.

2) Părțile vor încuraja, cu consimțământul autorilor sau altor părți interesate, traducerea și publicarea în țările lor de opere științifice și literare, inclusiv antologii, dicționare și alte culegeri precum și studii științifice, reportaje și articole publicate în cealaltă țară.

3) Părțile sînt de acord să primească specialiști din domeniul editurilor și poli-grafiei pe bază aranjamentelor directe dintre instituțiile interesate.

4) Părțile vor încuraja schimbul de publicații științifice și microfilme de pe manuscrise și documente referitoare la istoria celor două țări aflate în arhivele, muzele și bibliotecile lor.

5) Părțile sînt de acord ca în perioadă prezentului Program să se studieze posibilitatea difuzării reciproce a unei reviste în limba țării primitoare.

V. SCHIMBURI IN DOMENIUL RADIOTELEVIZIUNII

Părțile vor schimba și căuta să plaseze la radio și televiziune programe muzicale, artistice, științifice și educative corespunzătoare transmiterii și, de asemenea, vor facilita apariții speciale la televiziune prin înregistrări sau personal de oficialități guvernamentale, personalități publice și artistice ale celeilalte țări.

VI. SCHIMBURI DE EXPOZITII

1) Părțile sînt de acord să facă, anual, schimb de cîte o expoziție pentru a fi prezentată în trei orașe pe o perioadă de 2–3 săptămîni în fiecare oraș.

Tematicile expozițiilor românești vor fi: *a)* Arta Românească; *b)* Arhitectura în România.

Tematicile expozițiilor americane vor fi: *a)* Arhitectura – S.U.A., și *b)* Desen industrial – S.U.A.

Partea primitoare va asigura, pe bază de reciprocitate, următoarele: amplasamente corespunzătoare pentru expoziție, paza, lumina și cele necesare pentru încăperile expoziției în timpul instalării, expunerii și demontării expoziției, costul instalării și demontării expoziției cu cooperarea Părții trimițătoare, invitații la deschiderea expoziției pentru autorități guvernamentale și reprezentanți ai presei, radioului și televiziunii; publicitate corespunzătoare înainte și în timpul prezentării expoziției cheltuielile pentru întreținerea comisarului expoziției, pe perioada prezentării ei și costul transportului intern.

Fiecare expoziție poate fi însoțită de personalul necesar. Detaliile privind itinerariul exact și condițiile financiare vor fi stabilite pe cale diplomatică.

2) Părțile vor face schimb anual de cîte o expoziție de fotografii a căror tematică va fi stabilită ulterior, pe cale diplomatică. De asemenea, Părțile vor depune eforturi pentru acceptarea și a altor expoziții mai mici, în domenii și condiții asupra cărora se va cădea de acord.

3) Părțile își vor furniza reciproc informații în domeniul vieții cultural-științifice (expoziții, arte frumoase, muzeografie ș.a.) și vor înlesni participarea celeilalte țări la expozițiile și manifestările cultural-artistice naționale, cu participare internațională, pe care le organizează în propria țară.

4) Părțile vor încuraja muzeele din cele două țări în stabilirea și dezvoltarea legăturilor directe privind schimburile de materiale informative, albume, monografii de artă, precum și alte publicații de interes reciproc.

VII. COLABORARE IN DOMENIUL CINEMATOGRAFIEI

1) Părțile vor încuraja încheierea de contracte comerciale între organizațiile cinematografice românești și companiile cinematografice americane pentru cumpărarea și vânzarea pe baze reciproc acceptabile de filme de lung metraj.

2) Părțile vor încuraja schimbul, pe baze reciproc acceptabile, de filme documentare și științifice între organizațiile corespunzătoare.

3) Părțile vor încuraja coproducția de filme de lung metraj și documentare precum și cooperarea în domeniul cinematografeii în condiții asupra cărora vor cădea de acord.

4) Părțile vor încuraja stabilirea de contacte și schimb de informații între editorii de publicații cinematografice și asociațiile de cineaști din cele două țări.

5) Părțile vor încuraja invitarea din cealaltă țară în 1970, a cîte doi cineaști, în scopul documentării și studierii problemelor producției cinematografice, pe o perioadă de 30 de zile fiecare.

6) Fiecare Parte va încuraja primirea unor cineaști din cealaltă țară la festivaluri internaționale ale filmului sau întîlniri internaționale ale cineaștilor, organizate în propria țară.

7) Fiecare Parte va încuraja organizarea de către organismele corespunzătoare, inclusiv cinematecele, a unei săptămîni a filmului din cealaltă țară. La aceste acțiuni vor putea fi invitate delegații de cineaști din cealaltă țară. Detaliile organizatorice și financiare vor fi stabilite pe cale diplomatică și între organismele corespunzătoare.

8) Părțile vor încuraja schimbul de materiale informative și filme, sub formă de împrumut între Arhiva Națională de Filme din Republica Socialistă România și instituțiile corespunzătoare din Statele Unite.

VIII. SCHIMBURI IN DOMENIUL SPORTULUI

Părțile vor facilita dezvoltarea schimburilor sportive și vor sprijini schimburile de experiență și informații dintre organizațiile, federațiile și instituțiile care se ocupă de educație fizică și sport în cele două țări.

IX. PREVEDERI GENERALE

1) Îndeplinirea acțiunilor prevăzute în Program se va face în conformitate cu cerințele constituționale și cu legile și regulamentele în vigoare ale celor două țări.

2) Programul asupra căruia s-a căzut de acord nu va exclude alte schimburi și vizite care pot fi aranjate de către organizații interesate sau persoane, înțelegîndu-se că aranjamente pentru schimburi și vizite suplimentare vor fi facilitate prin înțelegeri prealabile, pe căi diplomatice sau între organizații corespunzătoare.

DISPOZITUNI FINALE

1) Pentru persoanele prevăzute la paragrafele I-1, I-2, I-3, I-5, I-14, I-15 și pentru o persoană de la paragraful I-16:

a) Partea trimițătoare va suporta costul călătoriei de la domiciliul lor pînă la capitala țării primitoare și de înapoiere la sfîșitul perioadei autorizate de ședere; costul călătoriilor pe teren, aranjate la inițiativa participanților, în afara programului academic, acceptat de Partea primitoare, va fi de asemenea suportat de Partea trimițătoare sau de participanții însăși.

b) Partea primitoare va asigura prin instituțiile corespunzătoare instruirea și taxele de studii sau cercetări în instituții de învățămînt superior; o bursă lunară suficientă pentru a acoperi cazarea, hrana și cheltuielile ocazionale; acoperirea în limitele stabilite în prealabil, de fiecare Parte a cheltuielilor medicale și de spitalizare în caz de boală sau accident; cheltuielile pentru transporturi interne de la capitală pînă la locul de studiu, cercetare sau instruire, și cele de înapoiere la sfîșitul perioadei autorizate de ședere.

c) Soții și (sau) membrii familiei pot însoți sau vizita participanții, dar Partea primitoare nu va suporta nici un fel de cheltuieli de transport sau întreținere. Părțile au convenit să acorde sprijin pentru obținerea de spațiu locativ corespunzător pentru participanții căsătoriți ale căror soții și (sau) membrii de familie rămîn cu ei în timpul perioadei autorizate de ședere.

d) Tuturor participanților li se va asigura accesul la materialele de studiu și științifice necesare îndeplinirii studiului, cercetării sau planului de pregătire stabilit de acord cu conducătorul științific. În caz de necesitate, și unde este posibil, aceste planuri pot să cuprindă activitatea în institute de cercetare care funcționează în afara sistemului de învățămînt superior.

2. Pentru persoanele prevăzute la paragrafele I-1, I-2:

a) Partea trimițătoare va înainta autorităților corespunzătoare ale Părții primitoare un formular pentru fiecare persoană nominalizată care va conține următoarele informații: data și locul nașterii, domiciliul, domeniul de studiu preferat, subiectele concrete de studiu alese de el, nivelul pregătirii sale universitare și nivelul pregătirii sale în limba țării gazdă; formularele completate vor fi înaintate nu mai tîrziu de 1 martie pentru cei ce vor începe activitatea în vara următoare sau anul universitar următor și nu mai tîrziu de 15 august pentru cei ce vor începe activitatea în februarie următor.

b) Notificarea acceptării și plasarea vor fi făcute de Partea primitoare nu mai tîrziu de 15 aprilie pentru cei ce încep activitatea în vara următoare sau anul universitar următor, sau 15 octombrie pentru cei care încep activitatea în februarie următor.

c) Partea primitoare își rezervă dreptul de a hotărî în ultimă instanță asupra plasării participanților și își rezervă, de asemenea, dreptul de a nu accepta subiecte de studiu pentru care nu poate aranja un program corespunzător de studiu sau cercetare. Orice schimbare propusă de un participant în subiectul sau programul său de studiu poate fi făcută cu acordul Părților.

3. Pentru persoanele menționate la paragraful I-3:

a) Partea trimițătoare va înainta nominalizările conținând următoarele informații nu mai târziu de 1 februarie: data și locul nașterii, domiciliul, starea civilă, titlul și funcția universitară, studiile, pregătirea profesională și experiența, societățile profesionale din care face parte, premii și burse primite, publicații și nivelul pregătirii sale în limba țării primitoare.

b) Notificarea acceptării și plasării vor fi făcute de Partea primitoare nu mai târziu de 15 martie următor primirii nominalizării.

4. Pentru participanții prevăzuți la paragrafele I-5, I-14, I-15, și I-16, nominalizările vor fi făcute și notificările de acceptare comunicate în conformitate cu principiile care vor fi anunțate anual de organizatorii celor patru programe.

5. Pentru participanții prevăzuți la paragraful II-3:

Partea trimițătoare va suporta cheltuielile de călători dus-întors de la capitală la capitală iar partea primitoare va suporta cheltuielile locale ale vizitatorului (rilor). În anumite cazuri cheltuielile vor fi suportate în felul în care se va conveni între Consiliul Național al Cercetării Științifice din Republica Socialistă România și Fundația Națională de Științe a Statelor Unite.

6. Pentru participanții prevăzuți la paragrafele I-6, II-4, II-12, III-2, VII-5 Partea trimițătoare va suporta cheltuielile de transport dus-întors de la capitală la capitală și partea primitoare va suporta cheltuielile locale ale vizitatorului (rilor).

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

THE AMBASSADOR OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
TO THE SECRETARY OF STATE

Washington, November 26, 1968

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions in Washington between representatives of the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United States of America regarding the Program of Exchanges in Educational, Scientific, Cultural and other Fields for the years 1969 and 1970.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

In this connection, I wish to inform you that the Government of the Socialist Republic of Romania approves the program of exchanges attached to this note¹ and hopes that this Program will contribute significantly to strengthen cooperation and mutual understanding between the peoples of the two countries.

The Government of the Socialist Republic of Romania takes note of the approval by the Government of the United States of America of this Program, as confirmed in your note of today, November 26, 1968.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

Corneliu BOGDAN

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

¹ See letter I.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE RELATIF À UN PROGRAMME D'ÉCHANGES DANS LES DOMAINES ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE, CULTUREL ET AUTRES EN 1969 ET 1970

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 26 novembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie au sujet du programme d'échanges dans les domaines éducatif, scientifique, culturel et autres pour les années civiles 1969 et 1970.

A cet égard, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuve le programme d'échanges joint à la présente note et espère que ce programme contribuera de façon importante à renforcer la coopération et la compréhension mutuelle entre les peuples des deux pays.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prend acte de l'approbation que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie a donnée à ce programme ainsi que le confirme votre note de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:

John M. LEDDY

Pièce jointe

Son Excellence M. Corneliu Bogdan
Ambassadeur de la République socialiste de Roumanie

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1968 par l'échange desdites notes.

PROGRAMME D'ÉCHANGES DANS LES DOMAINES ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE, CULTUREL ET AUTRES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE EN 1969 ET 1970

I. ENSEIGNEMENT

1. Les Parties feront tout leur possible pour recevoir chaque année sept étudiants diplômés ou jeunes chargés de cours pour une période d'une année universitaire chacun.

2. Les Parties feront tout leur possible pour recevoir chaque année cinq jeunes chercheurs pour une période d'une année universitaire chacun.

3. Les Parties feront tout leur possible pour organiser chaque année l'échange de deux professeurs d'université ou chargés de cours enseignant la langue anglaise et la littérature américaine, du côté américain, et de deux professeurs d'université ou chargés de cours enseignant la langue et la littérature roumaines, du côté roumain. Les Parties étudieront la possibilité de porter à trois le nombre de professeurs d'université ou de chargés de cours pendant la durée du présent programme.

4. Les Parties favoriseront l'exécution de l'accord conclu entre le Conseil pour la recherche et les échanges internationaux des Etats-Unis et le Conseil national de la recherche scientifique de Roumanie.

5. La République socialiste de Roumanie invitera chaque année de quatre à six étudiants et enseignants des Etats-Unis qui participeront à des cours d'été sur la langue, la littérature, l'histoire et l'art du peuple roumain.

6. Les Parties favoriseront, sur une base de réciprocité, l'offre de bourses à de jeunes spécialistes des arts pour une période totale de neuf mois chaque année.

7. Les Parties encourageront les établissements appropriés à inviter chaque année quatre professeurs d'université qui donneront des conférences pendant une période de trois semaines chacun.

8. Les Parties encourageront les établissements d'enseignement de leur pays respectif à examiner la possibilité d'accorder des bourses d'étude complètes, jusqu'à concurrence de cinq, à des étudiants du premier cycle universitaire des deux pays.

9. Les Parties encourageront l'échange pour un séjour d'une durée de 30 jours chacun, de deux spécialistes qui observeront et étudieront l'enseignement de l'anglais dans la République socialiste de Roumanie et du roumain aux Etats-Unis, afin de développer les échanges et la coopération dans ce domaine.

10. Les Parties encourageront leurs universités et autres établissements d'enseignement supérieur à accorder directement des bourses universitaires à des étudiants diplômés et des membres du corps enseignant de l'autre pays.

11. Les Parties encourageront la conclusion d'accords prévoyant une collaboration directe entre leurs universités et établissements d'enseignement supérieur, et, en premier lieu, entre les instituts polytechniques de Bucarest et d'Iasi et les établissements d'enseignement appropriés des Etats-Unis. Cette collaboration comprendrait l'échange de membres du corps enseignant qui donneraient des conférences et effectueraient des études et des recherches.

12. Les Parties encourageront l'Université de l'Indiana et l'institution roumaine appropriée à continuer d'étudier la possibilité de conclure un accord portant notamment sur l'octroi de bourses universitaires à des étudiants diplômés et l'échange de livres et de matériel pédagogique.

13. Les Parties encourageront les institutions appropriées du pays d'accueil à recevoir des chercheurs qui participeront à des cours d'été et effectueront des recherches.

14. Les Etats-Unis donneront chaque année à des professeurs de science roumains, jusqu'à concurrence de trois, la possibilité de participer à des cours organisés dans des instituts d'été sous les auspices de la Fondation nationale pour la science.

15. Les Etats-Unis donneront chaque année à un ressortissant roumain la possibilité de participer au séminaire international organisé à l'Université de Harvard.

16. Les Etats-Unis donneront chaque année à deux spécialistes roumains des techniques de commercialisation la possibilité de suivre les cours de l'Institut international de commercialisation de l'Ecole supérieure d'administration des entreprises de l'Université de Harvard.

17. Les Parties favoriseront les échanges de matériel pédagogique (plans d'étude, programmes analytiques, manuels, etc.) entre les institutions de recherche scientifique et les établissements d'enseignement des deux pays.

II. SCIENCE ET TECHNIQUE

1. Les Parties encourageront la collaboration directe entre l'Académie nationale des sciences des Etats-Unis d'Amérique et l'Académie de la République socialiste de Roumanie, notamment le renouvellement du Mémorandum d'accord sur les échanges entre les deux Académies.

2. Les Parties faciliteront l'exécution du Mémorandum sur la coopération entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis d'Amérique et le Comité de l'énergie nucléaire du Conseil des ministres de la République socialiste de Roumanie.

3. Les Parties encourageront l'échange d'hommes de science et les activités de coopération scientifique entre les hommes de science et les institutions de leurs pays respectifs dans des domaines d'intérêt commun pour la Fondation nationale pour la Science des Etats-Unis et le Conseil national de la recherche scientifique de Roumanie.

Le but de ces activités est de renforcer la coopération entre les hommes de science des deux pays au moyen d'échanges d'idées et de données d'expérience dans les domaines professionnel et technique et de projets entrepris conjointement en un même lieu, concernant des problèmes de recherche d'intérêt commun.

Les activités spécifiques qui seront entreprises seront celles que proposeront les hommes de science de chaque pays; la Fondation nationale pour la Science des Etats-Unis et le Conseil national de la recherche scientifique de Roumanie échangeront les propositions présentées, qui devront être approuvées par eux conjointement. Ces organismes s'aideront mutuellement à établir des contacts entre les hommes de science et les institutions de leurs pays respectifs et pourront se demander mutuellement assistance pour résoudre les problèmes qui pourront se poser concernant toute question les intéressant sur le plan scientifique.

Chaque fois qu'il conviendra, les Parties s'efforceront d'encourager la participation d'hommes de science d'autres pays à ces échanges.

4. Le Service de la santé publique des Etats-Unis et le Ministère de la santé publique et du bien-être de Roumanie prendront des dispositions pour échanger chaque année *a)* jusqu'à concurrence de quatre spécialistes de médecine et de santé publique pour un séjour de trois à quatre semaines chacun, qui visiteront des établissements spécialisés et échangeront des renseignements; et *b)* deux spécialistes dans le domaine médical, pour un séjour de six mois au plus chacun, qui entreprendront des projets de recherche déterminés dans des domaines d'intérêt commun.

5. Le Département du commerce des Etats-Unis et l'organisation roumaine compétente prendront des dispositions aux fins de l'échange d'une délégation d'au plus six experts en matière de gestion, pour une période de deux semaines, en vue d'étudier l'organisation de la production et la gestion des entreprises industrielles et des organismes connexes pour la planification et l'administration.

6. Le Bureau national des poids et mesures du Département du commerce des Etats-Unis et la Direction générale de la métrologie, des poids et mesures et des inventions de la Chambre de commerce de Roumanie exploreront les possibilités de développer les échanges dans des domaines d'intérêt commun.

7. Le Département de l'habitation et de l'urbanisme des Etats-Unis et le Comité d'Etat pour la construction, l'architecture et la planification urbaine de Roumanie faciliteront l'échange de deux délégations comptant chacune six spécialistes, en vue de procéder à des études et d'échanger des renseignements en matière de planification et de rénovation urbaines, de planification régionale, de construction d'habitations, notamment de construction industrialisée, pour une période de trois semaines chacune.

8. Le Département de l'intérieur des Etats-Unis sera heureux de recevoir des experts roumains spécialisés dans la recherche houillère pour examiner les possibilités de coopération en matière de désulfuration du charbon, de traitement du charbon, et de transformation du charbon en carburant liquide ou gazeux.

9. Le Département des transports des Etats-Unis et le Ministère des transports ferroviaires et le Ministère des transports routiers, maritimes et aériens de Roumanie continueront d'explorer les possibilités d'établir un programme d'échange de renseignements et d'experts ainsi que d'autres formes de coopération dans le domaine des transports.

10. Chaque Partie recevra quatre à cinq groupes de spécialistes et de techniciens de l'autre pays, appartenant à différentes branches de l'économie, de la technique, de l'industrie et de l'agriculture aux fins de séjours d'étude et d'échange de données d'expérience. Les modalités de ces échanges seront arrêtées par la voie diplomatique.

11. Les Parties encourageront le développement d'échanges dans le domaine de l'agronomie entre les établissements appropriés des deux pays qui décideront du nombre de bourses à accorder, de leur durée et des domaines dans lesquels se spécialiseront les boursiers.

12. Les Parties encourageront l'échange annuel, sur une base de réciprocité, de deux architectes qui feront un séjour d'étude et d'information d'une durée de 30 jours chacun.

13. Les Parties faciliteront les visites individuelles de spécialistes et de techniciens appartenant à différentes branches de l'économie, de la technique, de l'industrie et de l'agriculture, en vue d'études spécialisées; les arrangements appropriés seront réglés par la voie diplomatique.

14. Chaque Partie encouragera l'envoi des hommes de science, des savants, et des spécialistes de l'autre pays d'invitations à participer à des congrès ou des conférences internationaux ou à d'autres réunions d'hommes de science et de savants à participation internationale organisés dans son propre pays.

III. ARTS DU SPECTACLE ET ARTS CRÉATEURS

1. Les Parties encourageront l'échange de groupes musicaux, de troupes théâtrales, de chefs d'orchestres et d'artistes, professionnels et universitaires. Les Etats-Unis encourageront les imprésarios américains à recevoir aux Etats-Unis des troupes artistiques et des artistes roumains. Du côté roumain, on encouragera le Bureau des attractions et tournées artistiques (OSTA) à recevoir en République socialiste de Roumanie des troupes artistiques et des artistes américains.

2. Les Parties encourageront, sur une base de réciprocité, l'accueil chaque année de quatre spécialistes qui feront un séjour d'une durée de trente jours chacun, aux fins d'étude et d'échange de renseignements dans les domaines du théâtre, de la musique, de la littérature ou dans d'autres domaines artistiques et culturels.

3. Chaque Partie favorisera la représentation de pièces de théâtre et de comédies musicales de l'autre pays, sous réserve du consentement des auteurs ou autres parties intéressées.

4. Chaque Partie encouragera la participation de délégués de l'autre pays aux événements culturels et artistiques nationaux à participation internationale qui seront organisés dans l'un et l'autre pays. Les Etats-Unis encourageront de jeunes artistes américains à participer au cinquième Concours international « George Enescu » qui aura lieu à Bucarest, en 1970, et la République socialiste de Roumanie encouragera de jeunes artistes roumains à participer à des concours internationaux de musique qui auront lieu aux Etats-Unis pendant la durée d'application du présent programme.

IV. LIVRES ET PUBLICATIONS

1. Les Etats-Unis continueront à encourager la Bibliothèque du Congrès et d'autres bibliothèques aux Etats-Unis, et la République socialiste de Roumanie continuera à encourager la Bibliothèque centrale d'Etat et d'autres bibliothèques en Roumanie, à élargir les échanges de matériel imprimé ou reproduit.

2. Les Parties encourageront, sous réserve du consentement des auteurs ou autres parties intéressées, la traduction et la publication dans leurs pays respectifs d'ouvrages scientifiques et littéraires, notamment d'anthologies, de dictionnaires et autres recueils, ainsi que d'études, rapports et articles scientifiques publiés dans l'autre pays.

3. Les Parties conviennent de recevoir des spécialistes dans les domaines de l'imprimerie et de l'édition sur la base d'arrangements conclus directement entre les organisations intéressées.

4. Les Parties favoriseront l'échange d'ouvrages érudits et de microfilms de manuscrits et de documents conservés dans leurs archives, musées et bibliothèques, relatifs à l'histoire des deux pays.

5. Les Parties conviennent d'étudier, pendant la durée du présent programme, la possibilité de distribuer, sur une base de réciprocité, un magazine publié dans la langue du pays qui le recevra.

V. RADIO ET TÉLÉVISION

1. Les Parties échangeront et chercheront à présenter des programmes de radio et de télévision sur des sujets musicaux, artistiques, scientifiques et éducatifs, propres à être diffusés, et faciliteront également les émissions spéciales de télévision présentant, soit en différé soit en direct, des personnalités officielles, des personnalités en vue ou des artistes de l'autre pays.

VI. EXPOSITIONS

1. Les Parties conviennent d'échanger chaque année une exposition qui aura lieu dans trois villes et dont la durée sera de deux à trois semaines dans chaque ville. Les thèmes des expositions américaines seront a) architecture - Etats-Unis d'Amérique, et b) dessin industriel - Etats-Unis d'Amérique. Les thèmes des expositions roumaines

seront a) l'art roumain, et b) l'architecture en Roumanie. Sur une base de réciprocité, le pays d'accueil fournira les locaux d'exposition appropriés, les gardiens, l'éclairage et autres services nécessaires au cours de l'installation, de la présentation et du démontage de l'exposition; s'occupera de l'installation et du démontage de l'exposition; avec la coopération du pays d'envoi, adressera des invitations à l'inauguration de l'exposition aux personnalités officielles, aux représentants de la presse, de la radio et de la télévision; assurera la publicité appropriée avant et pendant la présentation de l'exposition; prendra à sa charge les frais de subsistance et de voyage à l'intérieur du pays du conservateur de l'exposition aussi longtemps que l'exposition se trouvera dans le pays. Chaque exposition peut être accompagnée par le personnel jugé nécessaire. Les détails concernant l'itinéraire précis et les conditions financières seront arrêtés par la voie diplomatique.

2. Les Parties échangeront chaque année une exposition de photographies, dont le thème sera déterminé ultérieurement par la voie diplomatique. Les Parties s'efforceront également de présenter d'autres expositions moins importantes sur des sujets et dans des conditions qui feront l'objet d'un accord.

3. Les Parties se fourniront mutuellement des renseignements sur la vie artistique et culturelle (expositions, arts, muséographie, etc.) et chacune facilitera la participation de l'autre pays aux expositions et événements culturels et artistiques nationaux à participation internationale qui sont organisés dans son propre pays.

4. Les Parties encourageront les musées des deux pays à nouer et à développer des contacts directs en vue d'échanger du matériel d'information, des albums, des monographies d'art et d'autres publications intéressant les deux pays.

VII. CINÉMA

1. Les Parties favoriseront la conclusion de contrats commerciaux entre des sociétés cinématographiques américaines et des organisations cinématographiques roumaines pour l'achat et la vente de longs métrages mutuellement acceptables.

2. Les Parties encourageront l'échange de films documentaires et scientifiques mutuellement acceptables entre les organisations compétentes des deux pays.

3. Les Parties encourageront la coproduction de longs métrages et de films documentaires ainsi que la coopération dans le domaine du cinéma par d'autres moyens dont elles pourront convenir.

4. Les Parties encourageront l'établissement de contacts et les échanges d'informations entre les directeurs de revues cinématographiques et les associations professionnelles de cinéma des deux pays.

5. Chaque Partie favorisera l'invitation en 1970 de deux spécialistes du cinéma de l'autre pays pour un séjour d'une durée de trente jours chacun en vue de faire des recherches et des études sur les problèmes de production cinématographiques.

6. Chaque Partie favorisera l'accueil de spécialistes du cinéma de l'autre pays à des festivals cinématographiques internationaux ou à des réunions internationales de réalisateurs qui auront lieu dans son propre pays.

7. Chaque Partie favorisera l'organisation par ses organismes compétents, notamment par les cinémathèques, d'une semaine du cinéma consacrée aux films de l'autre pays. Des cinéastes de l'autre pays pourront être invités à participer à ces manifestations. Les détails concernant l'organisation et le financement de ces manifestations seront arrêtés par la voie diplomatique ou par les organismes compétents.

8. Les Parties encourageront l'échange de matériel d'information et de films qui seront prêtés par les institutions appropriées des Etats-Unis et les Archives nationales du film de la République socialiste de Roumanie.

VIII. SPORTS

1. Les Parties faciliteront le développement des échanges dans le domaine des sports et favoriseront les échanges de données d'expérience et de renseignements entre les organisations, les fédérations et les établissements d'éducation physique des deux pays.

IX. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les activités prévues par le présent Accord seront réalisées compte tenu des dispositions constitutionnelles, législatives et réglementaires en vigueur dans les deux pays.

2. Le programme convenu n'exclut pas la possibilité d'autres échanges et visites que pourraient arranger des organisations ou des particuliers intéressés, étant entendu que les arrangements concernant des échanges ou des visites supplémentaires seront facilités par un accord préalable intervenant par la voie diplomatique ou entre les organisations compétentes.

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES

1. Pour les participants visés aux paragraphes 1, 2, 3, 5, 14 et 15 de la section I et pour un des deux participants visés au paragraphe 16 de la section I:

a) Le pays d'envoi prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour entre le lieu de résidence du participant et la capitale du pays d'accueil. Les frais de voyages dont les participants auront pris l'initiative et qui ne rentrent pas dans le cadre du programme convenu seront également à la charge du pays d'envoi ou des participants eux-mêmes.

b) Le pays d'accueil fournira, par les voies appropriées: le montant des frais d'étude et des droits d'inscription à acquitter pour les études et les recherches dans les établissements d'enseignement supérieur; une allocation mensuelle suffisante pour

couvrir les frais de logement, de nourriture et les faux-frais; le remboursement des frais médicaux et des frais d'hospitalisation, dans les limites fixées à l'avance par chaque pays, en cas de maladie ou d'accident; le montant des frais de voyage à l'intérieur du pays depuis la capitale jusqu'au lieu d'étude de recherche ou d'enseignement, et retour à la fin du séjour autorisé.

c) Les conjoints et/ou les personnes à charge peuvent accompagner les participants ou leur rendre visite, mais le pays d'accueil ne prendra à sa charge aucun frais de voyage ou de subsistance de leur chef. Les Parties conviennent d'aider tout participant marié qui sera accompagné pendant la durée du séjour autorisé de son conjoint et/ou de personnes à charge à trouver un logement convenable.

d) Tous les participants auront accès à la documentation et au matériel scientifique nécessaires pour exécuter le programme d'étude, de recherche ou d'enseignement dont ils seront convenus avec leur directeur d'études. Lorsque cela se révélera nécessaire, et chaque fois que cela sera possible, ces programmes pourront comprendre des travaux effectués dans des instituts de recherche indépendants des établissements d'enseignement supérieur.

2. Pour les participants visés aux paragraphes 1 et 2 de la section I :

a) Le pays d'envoi adressera aux autorités compétentes du pays d'accueil pour chaque candidat une demande contenant les renseignements suivants: date et lieu de naissance, adresse, études que l'intéressé souhaiterait faire, spécialisation universitaire, niveau d'études et connaissance de la langue du pays d'accueil. Les formules de demande remplies devront être soumises le 1^{er} mars au plus tard pour les candidats désireux de s'inscrire à des cours l'été suivant ou l'année universitaire suivante, et le 15 août au plus tard pour les candidats désireux de s'inscrire à des cours commençant en février de l'année suivante.

b) Le pays d'accueil fera connaître le nom des candidats acceptés et leur affectation au plus tard le 15 avril pour les cours commençant l'été suivant ou l'année universitaire suivante, et au plus tard le 15 octobre pour les cours commençant en février de l'année suivante.

c) Le pays d'accueil se réserve le droit de décider en dernier ressort de l'affectation du candidat et se réserve également le droit de ne pas accepter les sujets d'études pour lesquels il ne peut organiser un programme d'étude ou de recherche approprié. Toute modification proposée par un participant concernant son sujet ou son programme d'étude doit avoir l'agrément des Parties.

3. Pour les participants visés au paragraphe 3 de la section I :

a) Le pays d'envoi soumettra le 1^{er} février au plus tard la liste des candidats, avec pour chacun d'eux les renseignements suivants: date et lieu de naissance, adresse, état civil, diplômes et situation universitaires, niveau d'instruction, formation et expérience professionnelles, nom des associations professionnelles dont le candidat est membre, distinctions reçues, bourses accordées, travaux érudits publiés, et connaissance de la langue du pays d'accueil.

b) Le pays d'accueil fera connaître le nom des candidats acceptés et leur affectation au plus tard le 15 mars, suivant la date à laquelle les candidatures ont été soumises.

4. Pour les participants visés aux paragraphes 5, 14, 15, 16 de la section I: Les candidatures seront soumises et le nom des candidats acceptés sera annoncé conformément aux règles fixées chaque année par les organisateurs des quatre programmes.

5. Pour les participants visés au paragraphe 3 de la section II: Le pays d'envoi prendra en charge les frais de voyage aller et retour des participants entre les deux capitales, et le pays d'accueil prendra en charge les frais de séjour du (des) visiteur(s). Dans des cas appropriés, les frais seront supportés par les Parties comme il pourra être convenu entre la Fondation nationale pour la Science des Etats-Unis et le Conseil national de la recherche scientifique de Roumanie.

6. Pour les participants visés aux paragraphes 6 de la section I, 4 et 12 de la section II, 2 de la section III et 5 de la section VII: Le pays d'envoi prendra en charge les frais de voyage aller et retour des candidats entre les deux capitales, et le pays d'accueil prendra en charge les frais de séjour du (des) visiteur(s).

II

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT

Washington, le 26 novembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre les représentants du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet du programme d'échanges dans les domaines éducatif, scientifique, culturel et autres pour les années 1969 et 1970.

A cet égard, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie approuve le programme d'échanges joint à la présente note ¹ et espère que ce programme contribuera de façon importante à renforcer la coopération et la compréhension mutuelle entre les peuples des deux pays.

¹ Voir lettre I.

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie note que ce programme rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ainsi que le confirme votre note de ce jour, 26 novembre 1968.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie:

Corneliu BOGDAN

Son Excellence M. Dean Rusk
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D. C.

No. 10403

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

Exchange of notes constituting an agreement concerning customs regulations on cargo for United States military forces (with appendix). Manila, 24 April 1969

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 April 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

Échange de notes constituant un accord concernant la réglementation douanière relative aux envois destinés aux forces militaires des États-Unis (avec appendice). Manille, 24 avril 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE PHILIPPINES CONCERNING CUSTOMS REGULA-
TIONS ON CARGO FOR UNITED STATES MILITARY
FORCES

I

No. 296

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to the discussions that have recently taken place between representatives of the Philippine and United States Governments on various aspects of the procedures involved in the importation into the Philippines of cargoes consigned to United States Military Forces. It was recognized that the substantive provisions governing such importations, including their tax and duty-free status, are contained in the Military Bases Agreement of 1947.² It was also recognized that, except as provided in this or other agreements between the two governments, members of the United States Armed Forces, the civilian component, and their dependents, are subject to the laws and regulations relating to importations administered by the Customs authorities of the Philippines.

In order to facilitate the Philippine Government's desire to be informed as to the nature and quantity of goods imported by the United States Military Forces and, at the same time, not to impede or impair the prompt handling and disposition of such cargoes, agreement has been reached on the procedures to be established for Customs clearance of such importations.

In implementing this agreement, the Philippine Government has prepared and promulgated new Customs Regulations governing procedures for handling cargo consigned to United States Military authorities or Armed Forces personnel. These new regulations are attached hereto as Appendix "A". Section II of said regulations refers to "informal entries." An "informal entry" shall be accomplished by the submission to the Bureau of Customs of a document

¹ Came into force on 4 May 1969, i.e., ten days after the signature, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 43, p. 271.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DOUANIÈRE RELATIVE AUX ENVOIS DESTINÉS AUX FORCES MILITAIRES DES ÉTATS-UNIS

I

N° 296

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants des Gouvernements des Philippines et des Etats-Unis sur différents aspects des procédures relatives à l'importation aux Philippines d'envois destinés aux forces militaires des Etats-Unis. Il a été reconnu que, pour l'essentiel, les dispositions qui régissent ces importations, en ce qui concerne notamment l'exonération fiscale et l'entrée en franchise, sont contenues dans l'Accord relatif aux bases militaires de 1947 ². Il a été également reconnu que, sauf disposition contraire de cet Accord ou d'autres accords conclus entre les deux gouvernements, les membres des forces armées des Etats-Unis et le personnel civil, ainsi que les personnes à leur charge, sont soumis aux lois et règlements concernant les importations appliqués par les autorités douanières des Philippines.

Afin de répondre au désir exprimé par le Gouvernement des Philippines d'être informé de la nature et de la quantité des marchandises importées par les forces militaires des Etats-Unis et, en même temps, de ne pas empêcher ou entraver la manutention et la remise sans retard desdits envois, un accord a été conclu sur les procédures à établir pour le dédouanement desdites importations.

Pour appliquer cet accord, le Gouvernement des Philippines a préparé et promulgué une nouvelle réglementation douanière régissant les procédures relatives à la manutention des envois destinés aux autorités militaires ou aux membres des forces armées des Etats-Unis. Cette nouvelle réglementation est jointe en tant qu'appendice « A » à la présente note. La section II de ladite réglementation se rapporte aux « entrées sans formalités ». Une « entrée sans

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1969, soit dix jours après la signature, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271.

entitled " No Dollar Import Declaration ", with appropriate parts of the United States Military manifest attached thereto. Examples of these documents are attached hereto as Appendix " B ".* An example of the declaration for personal effects and privately-owned vehicles referred to in Section II (3) of said regulations is attached hereto as Appendix " C ".* Examples of the records to be furnished for goods received for the post exchanges and commissaries as required by Article II (2) of the Customs Regulations (Appendix A), are attached hereto as Appendix " D ".* An example of the tax exemption certificate referred to in Section III (1) and (2) of said regulations is attached hereto as Appendix " E ".*

It is agreed that Customs examination of cargoes described in Section II (1) and (2) of Appendix A which are consigned to United States Military authorities, shall be for the purpose of verifying the numbers, types, markings, quantity and weight of the shipments. Cargoes under official seal, including classified cargoes, consigned to United States Military authorities shall not be subject to examination. Cargoes described in Section II (3) will be examined in the manner determined by the Collector of Customs. The examination will be conducted in the presence of the owner or his agent and a representative of the United States Military authorities. However, to expedite the release, the Collector of Customs will, as far as practicable, determine which of the shipments may be released without the formality of physical examination. Cargoes described in Section II (3) discharged at the Port of Manila will be examined at the authorized Customs warehouse of the agents of the United States Military authorities. Similar cargoes discharged at Subic, Sangley Point, Mactan and other military ports, will be examined at a designated area in the military base to which the owner is assigned.

It is agreed that cargoes described in Section II (1), (2) and (3) of Appendix A shall remain in the physical custody of the United States Military Forces or their designated agents until such cargoes are released to the consignees.

It is agreed that the documentation required by the Government of the Philippines to comply with the Customs Regulations (Appendix A) may be submitted directly to the Department of Finance and the Bureau of Customs, as

* Appendixes B to F, which are simply " forms " or " examples " of the documentation referred to in the Agreement or Appendix A thereof, were not considered by the Government of the United States of America as being subject to registration. However, they are filed in the archives of the Department of State where they are available for reference.

formalités » sera effectuée sur présentation au Service des douanes d'un document intitulé « déclaration d'importation non libellée en dollars », auquel seront joints les parties appropriées du manifeste militaire des Etats-Unis. On trouvera ci-joint des modèles de ces documents à l'appendice « B »*. Un formulaire de déclaration pour les effets personnels et voitures particulières visés à la section II (3) de ladite réglementation est également joint en tant qu'appendice « C »*. Des modèles des documents à présenter dans le cas des marchandises destinées aux économats et aux cantines en vertu de la section II (2) de la réglementation douanière (appendice A) constituent l'appendice « D »* à la présente note. Un formulaire de certificat d'exonération fiscale, dont il est question à la section III (1) et (2) de ladite réglementation est joint en tant qu'appendice « E »*.

Il est convenu que l'inspection par le Service des douanes des envois décrits à la section II (1) et (2) de l'appendice A qui sont destinés aux autorités militaires des Etats-Unis, aura pour but de vérifier les numéros, les types, les marques, la quantité et le poids des envois. Les envois officiels plombés, notamment les envois classifiés, destinés aux autorités militaires des Etats-Unis ne seront pas inspectés. Les envois décrits à la section II (3) seront inspectés de la manière prescrite par le receveur des douanes. L'inspection sera faite en présence du propriétaire ou de son agent et d'un représentant des autorités militaires des Etats-Unis. Toutefois, pour activer le dédouanement, le receveur des douanes déterminera, dans la mesure du possible, les envois qui peuvent être dédouanés sans qu'il soit nécessaire de procéder aux formalités d'inspection effective. Les envois décrits à la section II, (3) et déchargés au port de Manille seront inspectés à l'entrepôt des douanes des agents des autorités militaires des Etats-Unis autorisé. Les envois analogues déchargés à Subic, Sangley Point, Mactan et dans les autres ports militaires, seront inspectés dans une zone désignée de la base militaire à laquelle le propriétaire est affecté.

Il est convenu que les envois décrits à la section II, (1), (2) et (3) de l'appendice A resteront sous la garde des forces militaires des Etats-Unis ou des agents désignés par elles jusqu'à ce que lesdits envois soient remis aux destinataires.

Il est convenu que les documents exigés par le Gouvernement des Philippines conformément à la réglementation douanière (appendice A) pourront être présentés directement au Département des finances et au Service des douanes,

* Les appendices B à F, qui consistent seulement en formulaires ou exemples des documents visés dans l'Accord ou son appendice A, ne sont pas considérés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme soumis à l'enregistrement. Toutefois, ces appendices sont classés dans les archives du Département d'Etat où ils peuvent être consultés.

appropriate, by the United States Military authorities without the necessity of forwarding them through the United States Embassy or the Philippine Department of Foreign Affairs.

It is agreed that all MSTs ships, including USS, USNS, GAA, and those on time and voyage charter, but excluding those on space charter, are "public vessels" within the meaning of Article IV of the Military Bases Agreement and for the purposes of the Philippine Customs Regulations (Appendix A). However, all cargoes carried on such vessels and consigned to United States Military authorities, United States Armed Forces personnel and their dependents, and other tax exempt persons under the Philippines-United States Military Bases Agreement, shall be subject to the procedures specified in Sections II and III of Appendix A to this Note.

The Collector of Customs will expedite the release upon arrival of cargoes described in Section II (1) and (2) of Appendix A on condition that the covering "Certificate of Exemption" will be submitted to the Department of Finance not later than ten days after release of such shipments. To facilitate planning, such release can be expected to take place within twenty-four hours of unloading or of the filing of the informal entry with the Collector of Customs, whichever is later, except as otherwise mutually agreed.

In order to comply with the Customs Regulations, the Collector of Customs will make personnel available whenever necessary to carry out the procedures established in those regulations and in this Exchange of Notes.

Permission will be promptly granted for non-public vessels to call at Sangley, Subic, Mactan, or other military ports for the purpose of loading or off-loading cargo consigned to or from United States Military Forces in the Philippines.

In the Port of Manila permission for shipside loading and off-loading shall normally be granted for cargoes consigned to or from United States Military Forces in the Philippines.

It is agreed that, immediately prior to permanent departure from the Philippines of any person who has imported into the Philippines personal effects, household goods, or a privately-owned vehicle pursuant to the provisions of Section II (3) of Appendix A, the United States Military authorities will submit to the Bureau of Customs (on a form, an example of which is attached

selon le cas, par les autorités militaires des Etats-Unis sans qu'il soit nécessaire de les transmettre par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis ou du Département des affaires étrangères des Philippines.

Il est convenu que tous les navires de transports MSTs, notamment les navires USS, USNS, GAA, ainsi que les navires affrétés à temps ou au voyage, mais non les navires affrétés en travers, sont « des navires publics » au sens de l'article IV de l'Accord relatif aux bases militaires et aux fins de la réglementation douanière des Philippines (appendice A). Toutefois, tout envoi transporté sur lesdits navires et destiné aux autorités militaires des Etats-Unis, aux membres des forces armées des Etats-Unis et aux personnes à leur charge, ou aux autres personnes exonérées d'impôts en vertu de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et les Philippines relatif aux bases militaires, sera soumis aux procédures spécifiées aux sections II et III de l'appendice A à la présente note.

A l'arrivée, le receveur des douanes activera le dédouanement des envois décrits à la section II (1) et (2) de l'appendice A, à condition que le « certificat d'exonération » correspondant soit présenté au Département des finances 10 jours au plus tard après le dédouanement des envois. Afin de faciliter la planification, ce dédouanement aura normalement lieu dans les vingt-quatre heures qui suivront soit le déchargement soit, si elle lui est postérieure, la remise du document d'entrée sans formalité au receveur des douanes, sauf disposition contraire convenue d'un commun accord.

Pour satisfaire à la réglementation douanière, le receveur des douanes fournira chaque fois que de besoin le personnel nécessaire pour appliquer les procédures arrêtées dans ladite réglementation et dans le présent échange de notes.

Les navires non publics recevront promptement l'autorisation de faire escale à Sangley, Subic, Mactan ou les autres ports militaires dans le but de charger ou de décharger des envois destinés aux forces militaires des Etats-Unis aux Philippines ou expédiés par elles.

Dans le port de Manille, les envois destinés aux forces armées des Etats-Unis aux Philippines ou expédiés par elles, recevront normalement l'autorisation d'être chargés ou déchargés par allèges.

Il est convenu qu'immédiatement avant le départ définitif des Philippines de toute personne ayant importé aux Philippines des effets personnels, des mobiliers ou une voiture particulière conformément aux dispositions de la section II (3) de l'appendice A, les autorités militaires des Etats-Unis présenteront au Service des douanes (sur un formulaire, dont le modèle est joint en tant

hereto as Appendix “ F ”)* a record of those items specified in Appendix C which the individual imported into the Philippines, any of the same items which he may have purchased from the United States Military base post exchanges in the Philippines, any of the same items which he may have sold or otherwise disposed of in the Philippines, and any of the same items which he intends to export from the Philippines at the time of his departure therefrom.

It is agreed that, should either government find that there are practical problems in the implementation of the new procedures described above and in the attached documents, such problems and the relevant procedures will be jointly reviewed by the two governments upon the request of either of them.

This agreement will become effective ten days after signature, provided, however, that a reasonable period of time will be allowed for the United States Military authorities to produce and distribute the forms required for the declaration for personal effects and privately-owned vehicles (Appendix C) and to take the necessary administrative steps to initiate the accounting described in Section II (2) of Appendix A.

If the foregoing conforms to the Department’s understanding of the agreement reached, the Embassy suggests that this Note and the Department of Foreign Affairs’ affirmative reply thereto be considered as constituting an agreement between our two governments.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Manila, April 24, 1969

* See footnote on p. 188.

qu'appendice « F »* à la présente note) la liste des articles énumérés à l'appendice C que ladite personne aura importés aux Philippines, qu'elle aura achetés dans les économats des bases militaires des Etats-Unis aux Philippines, qu'elle aura vendus ou cédés de toute autre manière pendant son séjour aux Philippines ou qu'elle se propose d'exporter des Philippines lors de son départ.

Au cas où l'un ou l'autre des deux gouvernements constaterait qu'il se pose des problèmes d'ordre pratique dans l'application des nouvelles procédures décrites ci-dessus et dans les documents ci-joints, il est convenu que ces problèmes et les procédures pertinentes feront l'objet d'un examen commun de la part des deux gouvernements à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux.

Le présent accord entrera en vigueur 10 jours après la signature, sous réserve, toutefois, que les autorités militaires des Etats-Unis disposent d'un délai raisonnable pour produire et distribuer les formulaires nécessaires à la déclaration des effets personnels et des voitures particulières (appendice C) et pour prendre les mesures administratives nécessaires pour procéder à la comptabilisation visée à la section II (2) de l'appendice A.

Si les dispositions qui précèdent sont conformes à l'interprétation que le Département donne à l'accord intervenu, l'Ambassade suggère que la présente note et la note affirmative du Département des Affaires étrangères soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

L'Ambassade saisit, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Manille, le 24 avril 1969.

* Voir note de pied p. 189.

APPENDIX A

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTEMENT OF FINANCE
Bureau of Customs

MANILA

April 19, 1969

CUSTOMS ADMINISTRATIVE ORDER No. [5-69] *

Subject: Procedures for handling non-public vessels carrying cargo consigned to U.S. military authorities, U.S. Armed Forces personnel and their dependents, and other tax exempt persons under the RP-US Military Bases Agreement.

To all collectors of customs,
heads of departments, chiefs of divisions
and others concerned:

The procedures for handling non-public vessels carrying cargo consigned to U.S. military authorities, U.S. Armed Forces personnel and their dependents, and other tax exempt persons under the RP-US Military Bases Agreement, shall be as follows:

I. *Vessels*

1. Vessels shall enter and discharge cargo only in ports or subports of entry. For Subic Bay, Sangley Point, Mactan and other military ports, vessels intending to discharge cargo thereat must obtain prior permission from the Commissioner of Customs.

2. Upon entry, the master of the vessel shall submit to the Customs authorities the shipping documents required under Section 1004 of the Tariff and Customs Code of the Philippines. The present military manifest shall be considered as sufficient compliance of Section 1005 of the said Code, provided, that the Bureau of Customs shall be furnished with deciphered guides to identify the U.S. military cargo, military units, and type of packings.

* The United States was informed of the Customs Administrative Order Number and its effective date by Philippine Note No. 69-2173 of Aug. 22, 1969.

APPENDICE A

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES FINANCES
Service des douanes

MANILLE

Le 19 avril 1969

ORDONNANCE ADMINISTRATIVE DOUANIÈRE N° [5-69]*

Objet: Procédures pour la manutention des navires non publics transportant des envois destinés aux autorités militaires des Etats-Unis, aux membres des forces armées des Etats-Unis et aux personnes à leur charge, et aux autres personnes exonérées d'impôts au titre de l'Accord entre la République des Philippines et les Etats-Unis d'Amérique relatif aux bases militaires.

Destinataires:

Tous les receveurs des douanes,
les chefs de département, les chefs de division
et autres fonctionnaires intéressés:

Les procédures pour la manutention des navires non publics transportant des envois destinés aux autorités militaires des Etats-Unis, aux membres des forces armées des Etats-Unis et aux personnes à leur charge et aux autres personnes exonérées d'impôts en vertu de l'Accord entre le République des Philippines et les Etats-Unis d'Amérique relatif aux bases militaires, sont les suivantes:

I. *Navires*

1. Les navires n'entreront et ne déchargeront des envois que dans les ports d'entrée principaux et secondaires. En ce qui concerne Subic Bay, Sangley Point, Mactan et les autres ports militaires, les navires projetant d'y décharger des envois devront obtenir au préalable l'autorisation de la Direction des douanes.

2. A l'entrée, le capitaine du navire devra présenter aux autorités douanières les documents d'expédition exigés en vertu de la section 1004 du Code des tarifs et des douanes des Philippines. Le manifeste militaire actuel sera considéré comme suffisant aux fins de la section 1005 dudit Code, sous réserve que le Service des douanes reçoive des indicateurs décodés permettant d'identifier les chargements militaires, les unités militaires et le type d'emballages des Etats-Unis.

* Par la note n° 69-2173, en date du 22 août 1969, le Gouvernement des Philippines a informé les Etats-Unis du numéro de l'ordonnance administrative douanière et de la date à laquelle elle a pris effet.

II. *Entry, Examination, and Delivery of Cargo*

1. Purely military cargo such as arms, ammunitions, aircrafts, watercrafts, vehicles and fuel thereof, and articles consigned to U.S. military authorities other than those falling under numbers 2 and 3 below shall be covered by informal entries and shall be subject to such examination as the Collector of Customs may determine.

2. Articles intended for the post exchange and the commissary, including alcoholic and tobacco products for sale to U.S. Armed Forces personnel and their dependents shall be covered by informal entries, and shall be subject to such examination as the Collector of Customs may determine. The U.S. military authorities shall submit to the Collector of Customs concerned, in addition to the U.S. military manifest, documents providing a substantial description of the type and quantity of all goods of this category; such documents shall be submitted within 30 days from the end of the month in which the shipment was released from Customs. Annual inventory of stocks on hand in the post exchange and commissary shall be submitted to the Commissioner of Customs through the Collector of Customs concerned.

3. Personal effects and household goods, including motor vehicles for the personal use of U.S. Armed Forces personnel and their dependents or other persons who may be entitled to tax exemption under the Military Bases Agreement shall be covered by informal entries and shall be subject to such examination as the Collector of Customs may determine. The owner/consignee shall, in the form herein incorporated as Annex "A", submit adequate information as to his official status, tax exemption qualification, and a substantial description of the articles specified on the said form, to the Collector of Customs.

4. Shipside delivery of shipments shall normally be allowed by the Collector of Customs concerned under such conditions provided for by customs regulations.

III. *Tax Exemption*

1. All shipments consigned to the U.S. military authorities, U.S. Armed Forces personnel and their dependents, and other persons who may be entitled to tax exemption under the agreement, shall be covered by tax exemption certificates duly approved by the Department of Finance and which shall be filed with the Collector of Customs concerned upon application for the release of the shipments; provided, however, that the release upon arrival of shipments falling under the categories in number 1 and 2 of heading II above, shall be expedited by the Collector of Customs concerned on condition that the covering tax exemption certificate shall be filed with the Department of Finance within 10 days from release of the shipment.

II. *Entrée, inspection et remise des envois*

1. Les envois strictements militaires tels que les armes, les munitions, les aéronefs, les navires, les véhicules et le carburant nécessaire à ces derniers, ainsi que les articles destinés aux autorités militaires des Etats-Unis et n'entrant pas dans les catégories visées aux paragraphes 2 et 3 ci-après donneront lieu à des entrées sans formalités et seront soumis à toute inspection que le receveur des douanes pourra juger utile.

2. Les articles destinés aux économats et aux cantines, y compris les boissons alcoolisées et les tabacs destinés à être vendus aux membres des forces armées des Etats-Unis et aux personnes à leur charge, donneront lieu à des entrées sans formalités et seront soumis à toute inspection que le receveur des douanes pourra juger utile. Les autorités militaires des Etats-Unis présenteront au receveur des douanes responsable, outre le manifeste militaire des Etats-Unis, des documents fournissant une description détaillée du type et de la quantité de tous les articles entrant dans cette catégorie; lesdits documents seront présentés dans un délai de 30 jours à compter de la fin du mois au cours duquel l'envoi aura été dédouané. Un inventaire annuel des stocks courants dans les économats et les cantines sera présenté à la Direction des douanes par l'intermédiaire du receveur des douanes responsable.

3. Les effets personnels et les mobiliers, y compris les véhicules à moteur à l'usage personnel des membres des forces armées des Etats-Unis et des personnes à leur charge ou d'autres personnes exonérées d'impôts en vertu de l'Accord relatif aux bases militaires donneront lieu à des entrées sans formalités et seront soumis à toute inspection que le receveur des douanes pourra juger utile. Le propriétaire destinataire devra, en remplissant le formulaire inclus ci-joint en tant qu'annexe « A », donner au receveur des douanes des renseignements adéquats concernant son statut officiel et son droit à l'exonération fiscale, et fournir une description détaillée des articles mentionnés sur ledit formulaire.

4. Le receveur des douanes autorisera normalement le déchargement par allèges des envois dans les conditions prévues par la réglementation douanière.

III. *Exonération fiscale*

1. Tout envoi destiné aux autorités militaires des Etats-Unis, aux membres des forces armées des Etats-Unis et aux personnes à leur charge, et à toute autre personne ayant droit à être exonérée d'impôts en vertu de l'Accord, sera couvert par un certificat d'exonération fiscale dûment approuvé par le Département des finances et qui sera remis au receveur des douanes responsable en même temps que la demande de dédouanement de l'envoi; il est entendu toutefois que le receveur des douanes responsable activera le dédouanement à leur arrivée, des envois entrant dans les catégories visées aux paragraphes 1 et 2 de la rubrique II ci-dessus, à condition que le certificat d'exonération fiscale correspondant soit présenté au Département des finances 10 jours au plus tard après le dédouanement des envois.

2. Shipments falling under the categories in number 1 and 2 of heading II above, arriving in one vessel, may be covered by one tax exemption certificate, provided, that such certificate is accompanied by a copy of the military manifest of the carrying vessel.

3. Shipments falling under the category in number 3 of heading II above, arriving in one vessel, may be covered by one tax exemption certificate duly supported by the owners/consignees declaration forms as required in number 3 of heading II above.

4. To facilitate the release of shipments above-described, Collectors of Customs concerned are hereby instructed to avoid unnecessary delay in the processing of the covering import documents.

IV. *Effectivity*

This Order shall take effect on [July 15,] ¹ 1969.

Rolando G. GEOTINA
Acting Commissioner of Customs

Approved:

Eduardo Z. ROMUALDEZ
Secretary of Finance

II

The Department of Foreign Affairs of the Philippines to the American Embassy

69-1028

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the United States Embassy and has the honor to refer to the Embassy's Note Verbale No. 296 dated April 24, 1969, reading as follows:

[*See note I*]

The Department agrees that the Embassy's Note No. 296 above-quoted and this note replying thereto shall constitute an agreement between the Philippine and United States Governments.

The Department avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Manila, 24 April 1969

¹ See footnote on page 194.

2. Les envois entrant dans les catégories visées aux paragraphes 1 et 2 de la rubrique II ci-dessus qui arriveront sur un seul navire pourront être couverts par un seul certificat d'exonération fiscale, à condition que ledit certificat soit accompagné d'un exemplaire du manifeste militaire du navire transporteur.

3. Les envois entrant dans la catégorie visée au paragraphe 3 de la rubrique II ci-dessus qui arriveront sur un seul navire pourront être couverts par un seul certificat d'exonération fiscale dûment étayé par les formulaires de déclaration des propriétaires destinataires requis au paragraphe 3 de la rubrique II ci-dessus.

4. Afin de faciliter le dédouanement des envois décrits ci-dessus, les receveurs des douanes responsables sont informés par la présente ordonnance qu'ils ont pour instruction d'éviter tout retard inutile dans l'examen des documents d'importation correspondants.

IV. *Entrée en vigueur*

La présente ordonnance prendra effet au [15 juillet ¹] 1969.

Rolando G. GEOTINA
Directeur des douanes par intérim

Approuvé:

Eduardo Z. ROMUALDEZ
Secrétaire aux finances

II

Le Département des affaires étrangères des Philippines à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

69-1028

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note verbale n° 296 de l'Ambassade, datée du 24 avril 1969, dont le texte est le suivant:

[*Voir note I*]

Le Département accepte que la note n° 296 susmentionnée de l'Ambassade et la présente note qui y répond constituent un accord entre les Gouvernements des Philippines et des Etats-Unis d'Amérique.

Le Département saisit, etc.

Manille, le 24 avril 1969

¹ Voir note de pied page 195.

No. 10404

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SINGAPORE**

Exchange of letters constituting an agreement for the continued application to Singapore of the United States-United Kingdom Treaty of December 22, 1931 concerning extradition. Singapore, 23 April and 10 June 1969

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 April 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SINGAPOUR**

Échange de lettres constituant un accord prévoyant le maintien en vigueur à l'égard de Singapour du Traité d'extradition du 22 décembre 1931 entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni. Singapour, 23 avril et 10 juin 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE FOR THE CONTINUED APPLICATION TO SINGAPORE OF THE UNITED STATES/UNITED KINGDOM TREATY OF DECEMBER 22, 1931² CONCERNING EXTRADITION

I

*The Acting Deputy Secretary, Ministry of Foreign Affairs
of Singapore, to the American Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
SINGAPORE

23rd April, 1969

MFA. 072: 521/13

Dear Mr. Bruns,

The other day you raised the possible extradition of certain persons wanted in the United States for crimes committed there. In that connection, I have been told that under section 3 (1) of our Extradition Act, 1968 (No. 14 of 1968) it is in effect provided that the United States is a foreign state to which Part II of the Act applies, subject to such conditions as may be contained in the Treaty signed on the 22nd of December, 1931,² between the United States and the United Kingdom.

2. In view of the changed constitutional position of Singapore to that of a sovereign independent State, it is necessary to have confirmation from your Government that the said Treaty, signed between the United States and the United Kingdom, which was extended to Singapore by Article 15 thereof, still continues to be binding on our two countries, subject to such necessary formal amendments. You will appreciate that this confirmation is necessary as extradition must necessarily work on the basis of reciprocity.

¹ Came into force on 10 June 1969 by the exchange of the said letters.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXIII, p. 59.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR
PRÉVOYANT LE MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD
DE SINGAPOUR DU TRAITÉ D'EXTRADITION DU
22 DÉCEMBRE 1931 ² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE ET LE ROYAUME-UNI

I

*Le Ministre adjoint par intérim, Ministère des affaires étrangères de Singapour,
au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SINGAPOUR

Le 23 avril 1969

MFA.072: 521/13

Monsieur le Chargé d'affaires,

Vous avez soulevé l'autre jour la question de la possibilité d'extrader certaines personnes recherchées aux Etats-Unis pour des crimes qu'elles y ont commis. A ce propos, j'ai appris que le paragraphe premier de l'article 3 de la loi de Singapour sur l'extradition (loi n° 14 de 1968) dispose que les Etats-Unis rentrent dans la catégorie des Etats étrangers auxquels s'applique la deuxième partie de ladite loi, sous réserve des conditions qui pourraient se trouver dans le Traité signé le 22 décembre 1931 ² entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni.

2. Compte tenu des changements intervenus dans la position juridique constitutionnelle de Singapour, qui est devenue un Etat souverain indépendant, il conviendrait que le Gouvernement des Etats-Unis confirme que ledit Traité, qui a été conclu entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni et dont l'application a été étendue à Singapour conformément à l'article 15, continue à lier nos deux pays, sous réserve des modifications de forme qui pourraient être nécessaires. Vous comprendrez assurément que cette confirmation est nécessaire étant donné que l'extradition doit obligatoirement s'appliquer sur la base de la réciprocité.

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1969 par l'échange desdites lettres.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 59.

3. I would appreciate if you would kindly obtain clarification from your Government as to whether it is also their understanding that the Treaty concluded on 22nd December, 1931 between your Government and the United Kingdom and extended to Singapore continues to be binding on our two countries.

Thank you,

Yours sincerely,

S. R. NATHAN

Mr. William H. Bruns
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Singapore 6

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Acting Deputy Secretary,
Ministry of Foreign Affairs of Singapore*

Singapore, June 10, 1969

Dear Mr. Nathan:

I refer to your letter (MFA. 072:521/13) dated April 23, 1969 in which you informed the Embassy that under section 3 (1) of Singapore's Extradition Act (No. 14 of 1968) it is in effect provided that the United States is a foreign state to which Part II of the Act applies, subject to the conditions set forth in the Treaty signed at London on December 22, 1931 between the United States and the United Kingdom.

You requested confirmation from the Government of the United States, in view of the changed constitutional position of Singapore to a sovereign state; that the aforementioned Treaty was extended to Singapore by reason of Article 15 thereof, and that it continues to be binding on our countries, subject to any necessary formal amendments.

3. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir demander au Gouvernement des Etats-Unis de préciser s'il considère également que le Traité, conclu le 22 décembre 1931 entre lui-même et le Royaume-Uni et étendu à Singapour, continue à lier nos deux pays.

En vous remerciant, je vous prie d'agréer, etc.

S. R. NATHAN

Monsieur William H. Bruns
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Singapour 6

II

Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Ministre adjoint par intérim, Ministère des affaires étrangères de Singapour

Singapour, le 10 juin 1969

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à votre lettre (MFA.072:521/13), datée du 23 avril 1969, dans laquelle vous informiez l'Ambassade que le paragraphe premier de l'article 3 de la loi de Singapour sur l'extradition (loi n° 14 de 1968) prévoit que les Etats-Unis rentrent dans la catégorie des Etats étrangers auxquels s'applique la deuxième partie de ladite loi, sous réserve des conditions stipulées dans le Traité signé à Londres le 22 décembre 1931 entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni.

Vous avez demandé que le Gouvernement des Etats-Unis confirme, eu égard au changement intervenu dans la situation constitutionnelle de Singapour qui est devenu un Etat souverain, que le traité ci-dessus mentionné était étendu à Singapour en vertu de son article 15 et qu'il continue à lier nos deux pays, sous réserve des modifications de forme qui pourraient être nécessaires.

I have been authorized by the Department of State to inform you that the Government of the United States considers the extradition treaty between the United States and the United Kingdom signed at London on December 22, 1931 to be in full force and effect between the United States and the Republic of Singapore.

Sincerely yours,

William H. BRUNS

Chargé d'Affaires

Mr. S. R. Nathan
Acting Deputy Secretary
Ministry of Foreign Affairs
Singapore 6

J'ai été autorisé par le Département d'Etat à vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis considère que le Traité d'extradition entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni, signé à Londres le 22 décembre 1931, est pleinement en vigueur entre les Etats-Unis et la République de Singapour.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique :

William H. BRUNS

Monsieur S. R. Nathan
Ministre adjoint par intérim
Ministère des affaires étrangères
Singapour 6

No. 10405

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the status
of the Foreign Service Institute School of Language and Area
Studies at Taichung and of its personnel. Taipei, 15 July and
22 August 1969**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 2 April 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le statut de
l'École d'études linguistiques et régionales de l'Institut des
affaires étrangères de Taichung et de son personnel. Taipei,
15 juillet et 22 août 1969**

Textes authentiques: anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE STATUS
OF THE FOREIGN SERVICE INSTITUTE SCHOOL OF
LANGUAGE AND AREA STUDIES AT TAICHUNG AND
OF ITS PERSONNEL

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs
of the Republic of China*

Taipei, July 15, 1969

No. 15

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments concerning the status of the Foreign Service Institute School of Language and Area Studies at Taichung and of its personnel. My Government's understanding of the results of the conversations is as follows:

The School henceforth will be known as the American Embassy School of Chinese Language and Area Studies, and the School will be considered part of the American Embassy to the Republic of China.

United States personnel of the School, both staff and students, assigned to the Embassy, will have the status and privileges of administrative and technical personnel of the Embassy.

The arrival of United States personnel assigned to the School, and their departure, will be announced to the Ministry of Foreign Affairs.

Personnel of the Government of the Republic of China assigned to the Chinese Embassy at Washington for study at universities in the Washington area and at the University of Maryland at College Park, Maryland, will have the status and privileges of administrative and technical personnel of the Embassy.

If the terms of this note as stated herein are agreeable to your Government, I propose that the agreement be made effective by a note of confirmation.

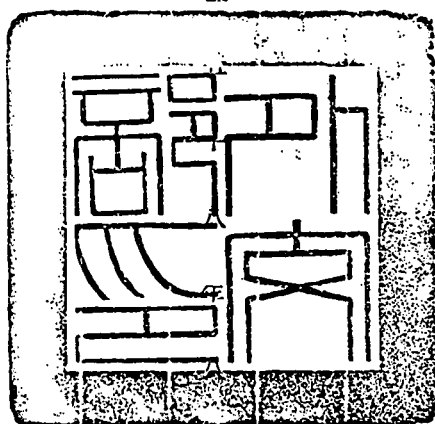
Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

His Excellency Dr. Wei Tao-ming
Minister of Foreign Affairs
Taipei

¹ Came into force on 22 August 1969 by the exchange of the said notes.

中
華
民
國



月
廿
二
日
於
台
北

市之馬利蘭大學進修之人員，將享有該大使領行政與技術人員之地位與特權。

本照會所述之各項條件如荷

貴國政府同意，本大使茲建議此項協議由 閣下復照予以證實生效。』等由。

本部長茲證實中華民國政府同意上開瞭解，並認上述 閣下來照與本復照即構成

貴我兩國政府間之一項協定，自本日起生效。

本部長順向

貴大使重申最高之敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國大使馬康衛閣下

魏道明

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

逕復者：接准

照會

外國駐華

貴大使本年七月十五日第十五號照會內開：

「關於 貴我兩國政府代表商談美國外交學院台中語文暨區域研究學校及其人員之地位事，本國政府對於商談結果之瞭解如下：

該校今後將稱為美國大使館中國語文暨區域研究學校，且該校將被認為係美國駐中華
 民國大使館之一部份。

派至本大使館之該校美籍員生，將享有大使館行政與技術職員之地位與特權。

派至該校之美籍人員於抵任與離境時，將通知外交部。

中華民國政府派至駐華盛頓中國大使館在華盛頓地區以內各大學及馬利蘭州學院公園

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of China
to the American Ambassador*

Taipei, August 22, 1969

No. Wai-(58)-Pei-Mei-I-14199

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 15 of July 15, 1969, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to confirm that the above-mentioned understanding is agreeable to the Government of the Republic of China, and that Your Excellency's note under reference and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WEI Tao-ming

His Excellency Walter P. McConaughy
Ambassador of the United States of America
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE CONCERNANT LE STATUT DE L'ÉCOLE D'ÉTUDES LINGUISTIQUES ET RÉGIONALES DE L'INSTITUT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE TAI-CHUNG ET DE SON PERSONNEL

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Chine

Taipeh, le 15 juillet 1969

N° 15

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui viennent d'avoir lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du statut de l'École d'études linguistiques et régionales de l'Institut des affaires étrangères de Taichung et de son personnel. Il est entendu pour mon Gouvernement que ces entretiens ont conduit aux résultats suivants:

A compter de ce jour, l'École sera connue sous le nom d'École de langue chinoise et d'études régionales de l'Ambassade des États-Unis, et elle sera considérée comme faisant partie de l'Ambassade des États-Unis en République de Chine.

Les ressortissants des États-Unis faisant partie de l'École et affectés à l'Ambassade, qu'il s'agisse du personnel de l'École ou des étudiants, jouiront du statut et des privilèges accordés au personnel administratif et technique de l'Ambassade.

L'arrivée de membres du personnel des États-Unis affectés à l'École et leur départ seront notifiés au Ministère des affaires étrangères.

¹ Entré en vigueur le 22 août 1969 par l'échange desdites notes.

Le personnel du Gouvernement de la République de Chine affecté à l'Ambassade de la République de Chine à Washington pour faire des études dans des universités de la région de Washington et à l'Université du Maryland, à College Park (Maryland), jouira du statut et des privilèges accordés au personnel administratif et technique de l'Ambassade.

Si les dispositions consignées dans la présente note rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre note de confirmation constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

Son Excellence Monsieur Wei Tao-Ming
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Taïpeh, le 22 août 1969

N° Wai-(58)-Pei-Mei-I-14199

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 15 du 15 juillet 1969, qui est rédigée dans les termes suivants:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chine et que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

WEI Tao-Ming

Son Excellence M. Walter P. McConaughy
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 10406

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in
cotton textiles (with annex). Washington, 29 August 1969**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 April 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des
textiles de coton (avec annexe). Washington, 29 août 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
CZECHOSLOVAKIA CONCERNING TRADE IN COTTON
TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 29, 1969

Excellency:

I have the honor to refer to the Long-term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles, hereinafter referred to as the LTA, done in Geneva on February 9, 1962,² and to the Protocol extending the LTA through September 30, 1970.³

I also refer to recent discussions between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, as the result of which I have the honor to propose the following agreement, pursuant to the provisions of Article IV of the LTA as extended by the Protocol, relating to trade in cotton textiles between Czechoslovakia and the United States:

1. During the term of this agreement, which shall be from May 1, 1969, to April 30, 1971, inclusive, the Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall limit annual exports of cotton textiles from Czechoslovakia to the United States to aggregate and specific limits specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning May 1, 1969, the aggregate limit shall be 2.5 million square yards equivalent.

3. Within this aggregate limit, exports in Category 26 (other than duck) shall be limited to 1 million square yards, except as provided in paragraphs 4, 5, and 7.

¹ Came into force on 29 August 1969, with effect from 1 May 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 276.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 29 août 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, ci-après désigné sous le sigle ALT, passé à Genève le 9 février 1962² et au Protocole prorogeant l'ALT jusqu'au 30 septembre 1970³.

Je me réfère également aux conversations qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, à la suite desquelles je propose, conformément aux dispositions de l'article 4 de l'ALT, prorogé par le Protocole, l'Accord suivant relatif au commerce des textiles de coton entre la Tchécoslovaquie et les États-Unis:

1. Pendant la durée du présent Accord, qui sera valide du 1^{er} mai 1969 au 30 avril 1971 inclus, le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque limitera ses exportations annuelles de textiles de coton de Tchécoslovaquie vers les États-Unis aux limites globales et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

2. Pendant une première période de 12 mois à compter du 1^{er} mai 1969, la limite globale sera l'équivalent de 2,5 millions de yards carrés.

3. Dans le cadre de la limite globale, les exportations pour la catégorie 26 (autres que le coutil) ne dépasseront pas un million de yards carrés, sauf dérogation prévue aux paragraphes 4, 5 et 7.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1969, avec effet à compter du 1^{er} mai 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 277.

4. In the second and any succeeding 12-month period that any limitation is applicable under this agreement, the level of permitted exports shall be increased by five percent over the corresponding level for the preceding 12-month period. The corresponding level for the preceding 12-month period shall not include any adjustments under paragraphs 5 or 7.

5. Within the aggregate limit, the limitation on Category 26 (other than duck) may be exceeded by five percent.

6. The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States agree to consult on any questions concerning trade in cotton textiles between their two countries, including levels of exports in categories not given specific limits and in made-up goods or apparel made from a particular fabric. Except by mutual agreement of the two governments or as provided in paragraph 3, exports in any one category during the first agreement year shall not exceed 500,000 square yards equivalent in Categories 1-27 or 350,000 square yards equivalent in Categories 28-64.

7. (a) For any agreement year subsequent to the first, and immediately following a year of shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Czechoslovakia to the United States were below the aggregate limit and any specific limit applicable to the category concerned), exports may be permitted to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable specific limit and shall not exceed five percent of the aggregate limit in the year of the shortfall, and
- (ii) in the case of shortfalls in any category subject to specific limits the carryover shall be used in the same category in which the shortfall occurred and shall not exceed five percent of the specific limit in the year of the shortfall, and
- (iii) in the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions in paragraph 5 and shall be subject to the provisions of paragraph 6.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.

(c) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraph 5.

4. Au cours de la deuxième période de 12 mois et des périodes ultérieures pour lesquelles des limites sont fixées en vertu du présent Accord, le niveau des exportations autorisées sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période précédente, compte non tenu des modifications apportées audit niveau en vertu des paragraphes 5 ou 7.

5. Dans le cadre de la limite globale, la limitation pour la catégorie 26 (autres que le couteau) pourra être dépassée de 5 p. 100.

6. Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis conviennent de se consulter sur toute question relative au commerce des textiles de coton entre leurs deux pays, y compris sur les niveaux d'exportation dans les catégories pour lesquelles aucune limite spécifique n'est donnée et sur les articles de confection ou vêtements fabriqués à partir de textiles particuliers. A moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement et sans préjudice des dispositions du paragraphe 3, les exportations au cours de la première année de l'Accord dans chacune des catégories ne dépasseront pas l'équivalent de 500 000 yards carrés dans les catégories 1 à 27 ou de 350 000 yards carrés dans les catégories 28 à 64.

7. a) Pour toute période de 12 mois postérieure à la première année d'application du présent Accord qui suit immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton de Tchécoslovaquie vers les États-Unis ont été inférieures à la limite globale et à toute limite spécifique applicable à la catégorie considérée), il pourra être autorisé que les exportations dépassent lesdites limites grâce à des reports effectués dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou à toute limite spécifique applicable) et ne pourra pas représenter plus de 5 p. 100 de la limite globale fixée pour l'année d'exportations insuffisantes;
- ii) Au cas où il y aurait insuffisance d'exportation dans une catégorie qui fait l'objet de limites spécifiques, le report devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée et ne pourra représenter plus de 5 p. 100 de la limite spécifique fixée pour l'année d'exportations insuffisantes;
- iii) Au cas où les quantités non exportées ne correspondent pas à des catégories pour lesquelles des limites ont été fixées, l'application du report sera soumise aux dispositions du paragraphe 6 et ne pourra donner lieu au dépassement d'aucune limite spécifique applicable, sauf dans le cas prévu au paragraphe 5.

b) Les limites visées à l'alinéa a du présent paragraphe s'entendent abstraction faite de toute modification qui pourrait leur être apportée en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe 5.

c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 5.

8. Cotton textile exports from Czechoslovakia to the United States within each category shall be spaced as evenly as practicable throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

9. The Government of the United States shall promptly supply the Government of the Czechoslovak Socialist Republic with data on monthly imports of cotton textiles from Czechoslovakia; and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall promptly supply the Government of the United States with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other government.

10. In implementing this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalents listed in the annex hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the LTA or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the LTA is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

11. For the duration of this agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 and 6 (c) of the LTA to request restraint on the export of cotton textiles from Czechoslovakia to the United States.

12. If the Government of the Czechoslovak Socialist Republic considers that, as a result of limitations specified in this agreement, Czechoslovakia is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of the Czechoslovak Socialist Republic may request consultation with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as consent of the Government of the United States to reasonable modification of this agreement.

13. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedures or operation.

14. This agreement shall continue in force through April 30, 1971, except that either government may terminate it effective at the end of any agreement year by written notice to the other government to be given at least 90 days prior to such termination date. Either government may at any time propose revisions in this agreement.

15. Each Government shall take appropriate measures of export control or import control, as applicable, to implement the limitation provisions of the agreement.

8. Les exportations de textiles de coton de Tchécoslovaquie vers les États-Unis d'Amérique dans chaque catégorie seront échelonnées de façon aussi régulière que possible tout au long de la période de 12 mois, compte tenu des facteurs saisonniers normaux.

9. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton de Tchécoslovaquie. Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques pertinentes dont il dispose.

10. Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe ci-jointe, seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'ALT, soit du critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'ALT, le critère de l'élément principal de la valeur, utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E, sera appliqué.

11. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne se prévaudra pas des dispositions des articles 3 et 6, c, de l'ALT pour limiter les exportations de textiles de coton de Tchécoslovaquie vers les États-Unis.

12. Si le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque estime que par suite des limites fixées dans le présent Accord, la Tchécoslovaquie se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation et d'obtenir, par exemple, que les États-Unis consentent à modifier le présent Accord dans une mesure raisonnable.

13. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

14. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30 avril 1971, étant entendu que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y mettre fin à l'expiration de chaque période annuelle, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la date de ladite expiration. L'un ou l'autre Gouvernement pourra à tout moment proposer des modifications au présent Accord.

15. Chaque Gouvernement prendra les mesures appropriées de contrôle des exportations ou des importations, selon le cas, pour assurer le respect des limitations convenues dans le présent Accord.

I have the honor to propose that this note and your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Philip H. TREZISE

Enclosure:

Annex.

His Excellency Dr. Karel Duda
Ambassador of the Czechoslovak Socialist Republic

ANNEX

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Sq. yds.</i>
1	Cotton yarn, carded, singles	Lb.	4.6
2	Cotton yarn, carded, piled	Lb.	4.6
3	Cotton yarn, combed, singles	Lb.	4.6
4	Cotton yarn, combed, piled	Lb.	4.6
5	Gingham, carded	Sq. yds.	Not required
6	Gingham, combed	Sq. yds.	Not required
7	Velveteen	Sq. yds.	Not required
8	Corduroy	Sq. yds.	Not required
9	Sheeting, carded	Sq. yds.	Not required
10	Sheeting, combed	Sq. yds.	Not required
11	Lawns, carded	Sq. yds.	Not required
12	Lawns, combed	Sq. yds.	Not required
13	Voile, carded	Sq. yds.	Not required
14	Voile, combed	Sq. yds.	Not required
15	Poplin and Broadcloth, carded	Sq. yds.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed	Sq. yds.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth	Sq. yds.	Not required
18	Print cloth, shirting, type, 80 × 80 type, carded.	Sq. yds.	Not required
19	Print cloth, shirting, type other than 80 × 80 type, carded.	Sq. yds.	Not required

Je propose que la présente note et votre réponse confirmant l'agrément du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Philip H. TREZISE

Pièce jointe :

Annexe.

Son Excellence M. Karel Duda
Ambassadeur de la République socialiste tchécoslovaque

ANNEXE

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
1.	Fils cardés, simples	livre	4,6
2.	Fils cardés, retors à plusieurs bouts . .	livre	4,6
3.	Fils peignés, simples	livre	4,6
4.	Fils peignés, retors à plusieurs bouts . .	livre	4,6
5.	Guingan, cardé	yard carré	sans objet
6.	Guingan, peigné	yard carré	sans objet
7.	Veloutines	yard carré	sans objet
8.	Velours à côtes	yard carré	sans objet
9.	Toile à drap, cardée	yard carré	sans objet
10.	Toile à drap, peignée	yard carré	sans objet
11.	Batiste, cardée	yard carré	sans objet
12.	Batiste, peignée	yard carré	sans objet
13.	Voiles, cardés	yard carré	sans objet
14.	Voiles, peignés	yard carré	sans objet
15.	Popelines et toiles, cardées	yard carré	sans objet
16.	Popelines et toiles, peignées	yard carré	sans objet
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire .	yard carré	sans objet
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	yard carré	sans objet
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	yard carré	sans objet

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Sq. yds.</i>
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded . . .	Sq. yds.	Not required
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed . . .	Sq. yds.	Not required
22	Twill and sateen, carded	Sq. yds.	Not required
23	Twill and sateen, combed	Sq. yds.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded . .	Sq. yds.	Not required
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed . .	Sq. yds.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded	Sq. yds.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed	Sq. yds.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded . . .	Num- bers	1.084
29	Pillowcases, not ornamented, combed . . .	Num- bers	1.084
30	Towels, dish	Num- bers	.348
31	Towels, other	Num- bers	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Dozen	1.66
33	Table damask and manufactures	Lb.	3.17
34	Sheets, carded	Num- bers	6.2
35	Sheets, combed	Num- bers	6.2
36	Bedspreads and quilts	Num- bers	6.9
37	Braided and woven elastic	Lb.	4.6
38	Fishing nets and fish netting	Lb.	4.6
39	Gloves and mittens	Dozen	3.527
40	Hose and half hose	Doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Dozen	7.234
42	T-shirts, other knit	Dozen	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweat- shirts	Dozen	7.234
44	Sweaters and cardigans	Dozen	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys' . .	Dozen	22.186

N° de la catégorie	Description	Unités	Facteur de conversion (yards carrés)
20.	Toile pour chemise, jacquard ou « dobby », cardée	yard carré	sans objet
21.	Toile pour chemise, jacquard ou « dobby », peignée	yard carré	sans objet
22.	Croisés et satins, cardés	yard carré	sans objet
23.	Croisés et satins, peignés	yard carré	sans objet
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	yard carré	sans objet
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	yard carré	sans objet
26.	Autres tissus, cardés, n.d.a.	yard carré	sans objet
27.	Autres tissus, peignés, n.d.a.	yard carré	sans objet
28.	Taies d'oreillers, cardées	pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, peignées	pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	livre	3,17
34.	Draps, cardés	pièce	6,2
35.	Draps, peignés	pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non	pièce	6,9
37.	Élastiques torsadés et tissés	livre	4,6
38.	Filet de pêche et tissus en filet	livre	4,6
39.	Gants et mitaines	douzaine de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes	douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie	douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie	douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricotés de sport	douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Sq. yds.</i>
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys' . . .	Dozen	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys' . . .	Dozen	22.186
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit . . .	Dozen	50.0
49	Coats, other, not knit	Dozen	32.5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Dozen	17.797
51	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants'	Dozen	17.797
52	Blouses, not knit	Dozen	14.53
53	Dresses (including uniforms), not knit	Dozen	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rom- pers, etc., not knit, n.e.s.	Dozen	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit	Dozen	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Dozen	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys' . . .	Dozen	11.25
58	Drawers, shorts, and briefs, knit, n.e.s. . . .	Dozen	5.0
59	All other underwear, not knit	Dozen	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Dozen	51.96
61	Brassieres and other body supporting gar- ments	Dozen	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lb.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lb.	4.6
64	All other cotton textiles	Lb.	4.6

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
46.	Chemises de sport pour hommes et garçons, non de bonneterie	douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçons, non de bonneterie	douzaine	22,186
48.	Imperméables, $\frac{3}{4}$ ou longs, non de bonneterie	douzaine	50,0
49.	Autres manteaux, non de bonneterie	douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçons, non de bonneterie	douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie	douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçons, en bonneterie	douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçons	douzaine	11,25
58.	Autres sous-vêtements en bonneterie, n.d.a.	douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
62.	Vêtements de bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
63.	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
64.	Tous autres textiles de coton	livre	4,6

II

August 29, 1969

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of August 29, 1969 relating to exports of cotton textiles from the Czechoslovak Socialist Republic to the United States of America which reads as follows:

[See note I]

I confirm that this is also the understanding of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic. It is therefore agreed that your note and this note of confirmation shall constitute an agreement between our two Governments.

Please, accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dr. Karel DUDA

Ambassador of the Czechoslovak Socialist Republic

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America

II

Le 29 août 1969

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 29 août 1969 relative aux exportations de textiles de coton de la République socialiste tchécoslovaque vers les États-Unis d'Amérique dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les termes de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque. En conséquence, il est convenu que votre note et la présente note de confirmation constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de la République socialiste tchécoslovaque:

Karel DUDA

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 10407

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a reciprocal advance of funds for temporary support of armed forces personnel (with annex). Wellington, 3 September 1969

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 April 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Échange de notes constituant un accord concernant l'avance réciproque de fonds en vue de l'entretien temporaire du personnel des forces armées (avec annexe). Wellington, 3 septembre 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
NEW ZEALAND CONCERNING A RECIPROCAL AD-
VANCE OF FUNDS FOR TEMPORARY SUPPORT OF
ARMED FORCES PERSONNEL

I

*The American Ambassador to the Minister of External Affairs
of New Zealand*

Wellington, September 3, 1969

No. 77

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning a reciprocal arrangement under which, in certain circumstances, either of our respective armed forces would advance funds to units or personnel of the other for their temporary support. On the basis of those discussions, I am authorized to propose an Agreement in the following terms:

(1) When units or personnel of either the New Zealand or United States armed forces find themselves separated from their parent units and without adequate financial support, but in contact with the armed forces of the other State, cashiers, disbursing officers or an individual member of the separated force may request funds from the appropriate area commander of the armed forces of the other State, or his designated representative, for the purpose of disbursing pay and allowances or purchasing necessary supplies and services.

(2) The responsible authorities of the State receiving such a request, after satisfying themselves that adequate resources and services are available to them and that the financial resources or services of the requesting force are unavailable or inadequate, will honor such request. Requests will be approved on a case-by-case

¹ Came into force on 3 September 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE CONCERNANT L'AVANCE RÉCIPROQUE DE FONDS EN VUE DE L'ENTRETIEN TEMPORAIRE DU PERSONNEL DES FORCES ARMÉES

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande

Wellington, le 3 septembre 1969

N° 77

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant un arrangement réciproque en vertu duquel, dans certaines circonstances, les forces armées de l'un ou l'autre de nos deux pays avanceraient des fonds à des unités ou à du personnel des forces armées de l'autre pays en vue de leur entretien temporaire. Comme suite à ces entretiens, je suis autorisé à vous proposer un accord dont les termes seraient les suivants :

1. Lorsque des unités ou du personnel des forces armées de Nouvelle-Zélande ou des Etats-Unis d'Amérique se trouveront séparés du corps dont ils relèvent et dépourvus de fonds suffisants, mais seront en contact avec les forces armées de l'autre Etat, les caissiers, officiers payeurs ou tout membre de la force armée ainsi détachée pourront demander des fonds au commandant de zone attitré des forces armées de l'autre Etat, ou à son représentant désigné, aux fins du paiement de la solde et des allocations ou de l'achat des approvisionnements et des services nécessaires.

2. Les autorités compétentes de l'Etat recevant ladite demande y feront droit après s'être assurées qu'elles ont à leur disposition les ressources et les services nécessaires et que la force armée qui présente la demande n'en dispose pas ou n'en dispose qu'en quantité insuffisante. Les demandes seront approuvées individuelle-

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

basis. Where circumstances permit, the eligibility of the requesting force or individual to receive funds in the sum requested will be verified. The absence of such verification will not affect the obligation to effect reimbursement under paragraph (5) below.

(3) The funds may be advanced in either New Zealand or United States currency, or the currency of the area in which the forces may be located, or in any other available currency acceptable to the receiving force.

(4) The cashier, the disbursing officer, or the personnel of the force who receive funds pursuant to this Agreement will provide a receipt for the funds advanced. Such receipt shall be substantially in the form prescribed in the Annex to this Agreement.

(5) The authorities of the force advancing the funds will be reimbursed upon presentation of the receipt to the designated settlement officer of the other State. Normally, reimbursement will be made in the currency which was advanced; however, where mutually acceptable, reimbursement may be made in another currency. In any case, reimbursement will be made at a rate of exchange which is not less favorable to the advancing State than that which existed at the time of the advance. Whenever possible, settlement of accounts shall be made within 30 days of the advance.

(6) This agreement shall continue in force until three months after the receipt by either State of written notice of the intention of the other to terminate it. Such termination shall not, however, derogate from the due performance of any obligations incurred under this Agreement and outstanding at the time of termination of the Agreement.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John F. HENNING

The Right Honorable Keith J. Holyoake, C.H., M.P.
Minister of External Affairs
Wellington

ment. Lorsque les conditions le permettront, on vérifiera si la force armée ou la personne auteur de la demande est habilitée à recevoir des fonds pour le montant demandé. Le fait que l'on n'aura pas procédé à une telle vérification n'affectera en rien l'obligation de la force bénéficiaire d'effectuer le remboursement conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-après.

3. Les fonds pourront être avancés soit dans la monnaie de la Nouvelle-Zélande, soit dans la monnaie des Etats-Unis d'Amérique, soit dans la monnaie de la région où les forces armées en question pourraient se trouver, soit dans toute autre monnaie ayant l'agrément de la force bénéficiaire.

4. Le caissier, l'officier payeur ou le membre de la force armée qui reçoit des fonds en vertu du présent Accord remettra un reçu pour les fonds avancés. Ce reçu sera établi pour l'essentiel conformément au modèle indiqué à l'Annexe au présent Accord.

5. Les autorités de la force armée avançant les fonds seront remboursées sur présentation du reçu à l'officier payeur attitré de l'autre Etat. Normalement, le remboursement sera effectué dans la monnaie dans laquelle l'avance aura été consentie; toutefois, il pourra être convenu d'un commun accord que le remboursement soit effectué dans une autre monnaie. En tout état de cause, le remboursement sera effectué à un taux de change qui ne sera pas moins favorable à l'Etat ayant avancé les fonds que le taux pratiqué à la date à laquelle l'avance a été consentie. Chaque fois que possible, les comptes devront être réglés dans les 30 jours suivant le versement de l'avance.

6. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois suivant la réception par l'un des Etats d'une notification écrite de l'autre Etat l'informant de son intention d'y mettre fin. Toutefois, la résiliation du présent Accord ne libérera nullement les parties de l'accomplissement de toutes les obligations assumées en vertu du présent Accord qui pourraient être en suspens à la date où il sera mis fin à l'Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

John F. HENNING

Son Excellence M. Keith J. Holyoake, C.H., M.P.
Ministre des affaires extérieures
Wellington

ANNEX

RECEIPT

(Date)

In accordance with the provisions of paragraph (4) of the Agreement Between the United States of America and New Zealand for the Reciprocal Advance of Funds for the Temporary Support of Personnel of Their Armed Forces, signed at Wellington on September 3, 1969, the undersigned hereby acknowledges receiving.

(amount and type of currency)

this date from _____
(Name) (Rank)

_____ for (purpose):
(Organization)

The official rate of exchange for the currency advance is \$ _____
to _____.

(Name) (Rank) (Serial No.)_____
(Title) (Organization) (Country)

II

The Prime Minister of New Zealand to the American Ambassador

PRIME MINISTER
WELLINGTON, NEW ZEALAND

3 September 1969

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, together with the Annex attached thereto, the texts of which read as follows:

[See note I]

ANNEXE

REÇU

(Date)

Conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Nouvelle-Zélande concernant l'avance réciproque de fonds en vue de l'entretien temporaire du personnel de leurs forces armées, signé à Wellington le 3 septembre 1969, le soussigné reconnaît par la présente avoir reçu ce jour la somme de

(montant et monnaie)de _____
(nom) (grade)_____ pour :
(organisation)

Le taux de change officiel de l'avance en devises est de _____ dollars des Etats-Unis pour _____.

(nom) (grade) (n° matricule)_____
(titre) (organisation) (pays)

II

Le Premier Ministre de Nouvelle-Zélande à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

LE PREMIER MINISTRE
WELLINGTON (NOUVELLE-ZÉLANDE)

Le 3 septembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi que de l'annexe jointe, dont le texte suit :

[Voir note I]

I have the honour to inform you that the proposals contained in your note (and Annex attached thereto) are acceptable to the Government of New Zealand, which regards your note and my present reply as constituting an Agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Keith HOLYOAKE

His Excellency Mr. John F. Henning
Ambassador of the United States of America
Wellington

Je tiens à vous informer que les propositions contenues dans votre note (et dans l'annexe jointe) rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, lequel considère votre note et ma présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Keith HOLYOAKE

Son Excellence M. John F. Henning
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Wellington

No. 10408

UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES

Exchange of notes constituting an agreement on the use of the Special Fund for Education for the Philippine Science High School project (with annex). Manila, 5 September 1969

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 April 1970.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES

Échange de notes constituant un accord relatif à l'affectation de ressources du Fonds spécial pour l'éducation au projet concernant l'école secondaire scientifique des Philippines (avec annexe). Manille, 5 septembre 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE PHILIPPINES ON THE USE OF THE SPECIAL FUND
FOR EDUCATION FOR THE PHILIPPINE SCIENCE
HIGH SCHOOL PROJECT

I

*The American Ambassador to the Acting Secretary
of Foreign Affairs of the Philippines*

Manila, September 5, 1969

No. 755

Excellency:

I have the honor to refer to our April 26, 1966 ² exchange of notes concerning the Special Fund for Education authorized by United States Public Law 88-94, approved August 12, 1963, as an amendment to the Philippine War Damage legislation of 1962, and to the proposal made by Your Excellency's Government on April 14, 1969, for the establishment of the Philippine Science High School physical plant. The implementing schedule for this project, as transmitted by Your Excellency's Government on June 5, 1969, is attached as Annex A to this Note.

As indicated in the proposal of Your Excellency's Government, this project calls for Special Fund financing of a sciences-humanities building and two student dormitories. I now have the honor on behalf of my Government to inform Your Excellency that this project has been approved for the expenditure of dollars nine hundred fifty thousand five hundred seven (\$950,507) from the Special Fund for Education.

I have the further honor to propose that the following understandings, drawn up in accordance with the April 26, 1966 exchange of notes, govern the implementation of this project:

¹ Came into force on 5 September 1969 by the exchange of the said notes.

² See United Nations, *Treaty Series*, vol. 706, p. 117 (related notes).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF À L'AFFECTATION DE RESSOURCES DU FONDS SPÉCIAL POUR L'ÉDUCATION AU PROJET CONCERNANT L'ÉCOLE SECONDAIRE SCIENTIFIQUE DES PHILIPPINES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire par intérim
aux affaires étrangères des Philippines*

Manille, le 5 septembre 1969

N° 755

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à notre échange de notes du 26 avril 1966 ², relatif au Fonds spécial pour l'éducation autorisé par la loi publique 88-94 des Etats-Unis, approuvée le 12 août 1963, en tant qu'amendement à la législation de 1962 sur les dommages de guerre aux Philippines, ainsi qu'à la proposition faite par votre Gouvernement le 14 avril 1969 en vue de la construction des installations de l'école secondaire scientifique des Philippines. Le calendrier d'exécution de ce projet, tel qu'il a été transmis par votre Gouvernement le 5 juin 1969, figure en annexe A à la présente note.

Comme indiqué dans la proposition de votre Gouvernement, le Fonds spécial est appelé à financer, au titre de ce projet, la construction d'un bâtiment pour les sciences et les sciences humaines et de deux dortoirs pour les élèves. Je suis maintenant chargé de vous faire savoir, au nom de mon Gouvernement, que le Fonds spécial pour l'éducation est autorisé à dépenser au titre de ce projet la somme de neuf cent cinquante mille cinq cent sept dollars (950 507 dollars).

Je suis chargé de proposer, par ailleurs, que l'exécution de ce projet soit régie par les dispositions ci-après, mises au point conformément à l'échange de notes du 26 avril 1966:

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1969 par l'échange desdites notes.

² Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 706, p. 117 (notes connexes).

1. The dollar disbursement for the project will be made by the United States Government for deposit in depository banks designated by the Chairman of the National Economic Council to the credit of the National Economic Council, Government of the Republic of the Philippines. A disbursement of \$950,507 will be made within two weeks of this exchange of notes. All interest earned or capital appreciation made by this account will be used by the Philippine Science High School in a manner determined by its Board of Trustees in the further development of the facilities constructed for this project.

2. The Government of the Republic of the Philippines undertakes to identify the Philippine Science High School buildings constructed with the support of the Special Fund for Education, indicating that those buildings were constructed with funds made available by the people of the United States of America in recognition of the common efforts of the Philippines and the United States during World War II.

3. The Government of the Republic of the Philippines shall provide a final and comprehensive status report upon the completion of this project.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing understandings are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, the Government of the United States of America will consider that this Note with its Annex and Your Excellency's reply thereto constitute an agreement between our two Governments on the use of the Special Fund for Education for the Philippine Science High School project.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Henry A. BYROADE

Annex A:

Implementing Schedule and
Expected Result

His Excellency José D. Ingles
Acting Secretary of Foreign Affairs
Manila

1. Les montants en dollars destinés au projet seront déposés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des banques de dépôt désignées par le Président du Conseil économique national au crédit du Conseil économique national du Gouvernement de la République des Philippines. Un versement de 950 507 dollars sera fait dans les deux semaines qui suivront le présent échange de notes. Tous les intérêts perçus sur ce compte ou la valeur acquise par le capital déposé dans ce compte seront utilisés par l'école secondaire scientifique des Philippines de la manière qui sera déterminée par son Conseil d'administration en vue d'améliorer par la suite les installations construites au titre du présent projet.

2. Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à identifier les bâtiments de l'école secondaire scientifique des Philippines qui auront été construits avec l'appui du Fonds spécial pour l'éducation en indiquant que ces bâtiments ont été construits à l'aide de fonds fournis par le peuple des Etats-Unis d'Amérique en souvenir des efforts communs des Philippines et des Etats-Unis pendant la seconde guerre mondiale.

3. Le Gouvernement de la République des Philippines établira un rapport définitif et complet sur l'état des bâtiments lorsque l'exécution de ce projet sera achevée.

A la réception d'une note de votre part indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et son annexe, ainsi que votre réponse à ladite note, constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur l'utilisation du Fonds spécial pour l'éducation aux fins du projet concernant l'école secondaire scientifique des Philippines.

Veuillez agréer, etc.

Henry A. BYROADE

Annexe A :

Calendrier d'exécution et
Résultats escomptés

Son Excellence M. José D. Ingles
Secrétaire par intérim aux affaires étrangères
Manille

ANNEX A

I. IMPLEMENTING SCHEDULE

<i>Sequence of Operations</i>	<i>Timetable</i>	<i>Amount of Money for Release</i>	
		<i>U.S. Special Fund for Education</i>	<i>R.P. Government</i>
1. Contracts Documents	Submitted in September 1968 and discussed completely at the 46th Board meeting on November 21, 1968		
2. Budgetary Estimates	Approved at the 7th special meeting on February 6, 1969		
3. Transfer of Funds	2 weeks following signing of agreement between the R.P. and the U.S. Governments		
4. Approval of Architectural Contract and Release of Architect's Fee (about 75% of 8 % of total fund)	Within 2 weeks following the transfer of funds		
		P 220,000.00	
5. Invitation to Bid	2 weeks following the transfer of funds		
6. Opening of Bids	1 month after invitation to bid		
7. Awarding of Bids	2 weeks after opening of bids		
8. Architect's Fee (about 10%)	Upon awarding of bids	P 30,000.00	
9. Construction of Buildings	To begin one month after awarding of bids		

ANNEXE A

I. CALENDRIER D'EXÉCUTION

Ordre des opérations	Calendrier	Montants devant être libérés	
		Fonds spécial des Etats-Unis pour l'éducation	Gouvernement philippin
<i>(en pesos)</i>			
1. Documents concernant la passation des marchés	Soumis en septembre 1968 et examinés sous tous leurs aspects à la 46 ^e séance du Conseil, le 21 novembre 1968		
2. Projet de budget	Approuvé à la 7 ^e séance extraordinaire, le 6 février 1969		
3. Transfert de fonds	Deux semaines après la signature de l'accord entre le Gouvernement philippin et le Gouvernement des Etats-Unis		
4. Approbation du marché pour les travaux d'architecte et ouverture des crédits pour les honoraires d'architecte (environ 75% de 8% du total des fonds)	Dans les deux semaines suivant le transfert de fonds	220 000	
5. Appel d'offres	Deux semaines après le transfert de fonds		
6. Dépouillement des soumissions	Un mois après l'appel d'offres		
7. Adjudication	Deux semaines après le dépouillement des soumissions		
8. Honoraires d'architecte (environ 10%)	Au moment de l'adjudication	30 000	
9. Construction des bâti- ments	Commençant un mois après l'adjudication		

ANNEX A (continued)

<i>Sequence of Operations</i>	<i>Timetable</i>	<i>Amount of Money for Release</i>	
		<i>U.S. Special Fund for Education</i>	<i>R.P. Government</i>
<i>Release Schedule</i>			
One month after awarding of bids		P 300,000.00	—
One month thereafter		300,000.00	—
One month thereafter		440,000.00	—
One month thereafter		370,000.00	—
One month thereafter		370,000.00	—
One month thereafter		385,000.00	—
One month thereafter		385,000.00	—
One month thereafter		230,000.00	—
One month thereafter		250,000.00	—
One month thereafter		350,000.00	—
One month thereafter		80,000.00	P270,000.00
One month thereafter			353,400.00
10. Architect's Fee (about 15%)			76,600.00
	TOTAL	P3,710,000.00	P700,000.00

II. EXPECTED RESULT

The result expected within the duration of the project is the construction of the sciences-humanities building and two dormitories, one for boys and another for girls. The total amount needed exceeds the P3.71 M recommended by the Special Fund for Education Committee and approved by President Marcos. The supplemental government funds of P700,000 will be taken from the Special Fund and will be released the moment the United States funds are transferred to the Philippine Government.

ANNEXE A (suite)

Ordre des opérations	Calendrier	Montants devant être libérés	
		Fonds spécial des Etats-Unis pour l'éducation	Gouvernement philippin
<i>(en pesos)</i>			
<i>Calendrier de la fourniture des fonds</i>			
Un mois après l'adjudication		300 000	—
Un mois plus tard		300 000	—
Un mois plus tard		440 000	—
Un mois plus tard		370 000	—
Un mois plus tard		370 000	—
Un mois plus tard		385 000	—
Un mois plus tard		385 000	—
Un mois plus tard		230 000	—
Un mois plus tard		250 000	—
Un mois plus tard		350 000	—
Un mois plus tard		80 000	270 000
Un mois plus tard			353 400
10. Honoraires d'architecte (environ 15%)			76 600
	TOTAL	3 710 000	700 000

II. RÉSULTATS ESCOMPTÉS

Le but du projet est de construire dans le temps prévu un bâtiment pour les sciences et les sciences humaines et deux dortoirs, l'un pour les garçons et l'autre pour les filles. Le montant total requis dépasse le montant de 3,71 millions de pesos recommandé par le Comité du Fonds spécial pour l'éducation et approuvé par le président Marcos. Le complément de 700 000 pesos à fournir par le Gouvernement proviendra du Fonds spécial et sera libéré au moment où les fonds des Etats-Unis seront transférés au Gouvernement philippin.

II

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, 5 September 1969

No. 69-2302

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 755 dated 5 September 1969, concerning the Special Fund for Education authorized by Public Law 88-94, approved 12 August 1963, as an amendment to the Philippine War Damage legislation of 1962 and the recent discussions about the Philippine Science High School Project, which reads as follows:

[See note I]

I wish to inform Your Excellency that the foregoing understandings are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, and that Your Excellency's note with its annex and this note constitute an agreement between our two Governments on the use of the Special Fund for Education for the Philippine Science High School.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

José D. INGLES

Acting Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Ambassador Henry A. Byroade
Embassy of the United States
Manila

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 5 septembre 1969

N° 69-2302

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 755 datée du 5 septembre 1969, relative au Fonds spécial pour l'éducation autorisé par la loi publique 88-94, approuvée le 12 août 1963, en tant qu'amendement à la législation de 1962 sur les dommages de guerre aux Philippines, ainsi qu'aux récents échanges de vues sur le projet concernant l'école secondaire scientifique des Philippines. Ladite note est ainsi libellée :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement philippin et que votre note avec son annexe, ainsi que la présente note, constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur l'utilisation du Fonds spécial pour l'éducation aux fins du projet concernant l'école secondaire scientifique des Philippines.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire par intérim aux affaires étrangères :

José D. INGLES

Son Excellence M. l'Ambassadeur Henry A. Byroade
Ambassade des Etats-Unis
Manille

No. 10409

**AUSTRIA
and
SINGAPORE**

Exchange of notes constituting an agreement on the continued application of the Convention between the Republic of Austria and the United Kingdom regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London on 31 March 1931. Bangkok, 15 August 1968 and 13 January 1969

Authentic text: English.

Registered by Austria on 2 April 1970.

**AUTRICHE
et
SINGAPOUR**

Échange de notes constituant un accord pour le maintien en vigueur de la Convention entre la République d'Autriche et le Royaume-Uni relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 31 mars 1931. Bangkok, 15 août 1968 et 13 janvier 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Autriche le 2 avril 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
REPUBLIC OF SINGAPORE ON THE CONTINUED AP-
PLICATION OF THE CONVENTION BETWEEN THE
REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNITED KINGDOM
REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND
COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT LONDON ON
31 MARCH 1931 ²

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

Bangkok, August 15, 1968

Your Excellency,

I have the honour to address Your Excellency on the subject of the Convention between the United Kingdom and the Republic of Austria, regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London on 31st March, 1931,² which Convention was extended to Singapore, then a British Colony, by an Exchange of Notes, dated 28th June, 1951,³ between the United Kingdom and the Republic of Austria.

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Singapore would consider herself continued to be bound by the above said Convention, subject, however, to the following qualifications:

- (i) The term "competent authority" in the Convention, shall, insofar as Singapore is concerned, be deemed to refer to the Registrar, High Court, Singapore.
- (ii) In reference to Articles 3 (d) and 7 (c) of the Convention, the request for service of judicial or extra-judicial documents and Letters of Request for the taking of evidence shall be addressed or transmitted to the Registrar, High Court, Singapore.

¹ Came into force on 3 November 1969, the date on which the two Governments had notified each other of the fulfillment of their respective constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXVII, p. 167.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. II7, p. 99.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR POUR LE MAINTIEN EN VIGUEUR DE LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME-UNI RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE À LONDRES LE 31 MARS 1931 ²

I

AMBASSADE DE LA REPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Bangkok, le 15 août 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence au sujet de la Convention entre le Royaume-Uni et la République d'Autriche relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 31 mars 1931 ², Convention dont l'application a été étendue à Singapour, alors colonie britannique, par un échange de notes en date du 28 juin 1951 ³ entre le Royaume-Uni et la République d'Autriche.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Singapour considère qu'il demeure lié par les dispositions de la Convention susmentionnée, étant entendu toutefois:

- i) Que le terme « Autorité compétente » employé dans la Convention sera, en ce qui concerne Singapour, considéré comme désignant le *Registrar, High Court, Singapore*.
- ii) En ce qui concerne l'alinéa *d* de l'article 3 et l'alinéa *c* de l'article 7 de la Convention, que la demande de signification d'actes judiciaires ou extra-judiciaires et les commissions rogatoires en vue de l'obtention de preuves seront adressées ou transmises au *Registrar, High Court, Singapore*.

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1969, date à laquelle les deux gouvernements s'étaient notifié l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXVII, p. 167.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I17, p. 99.

- (iii) Article 11 of the Convention shall be amended to read as follows:
“ The subjects of one High Contracting Party resident in the territory of the other High Contracting Party shall not be compelled to give security for costs in any case where a subject of such other High Contracting Party would not be so compelled. ”
- (iv) Notwithstanding anything to the contrary in the Convention, either Singapore or Austria, may terminate this Convention by giving six months notice of termination through the diplomatic channel.

If the Government of the Republic of Austria are prepared to accept the above qualifications, I have the honour to suggest that the present Letter and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments. This agreement shall enter into force on the day the two Governments notify each other that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. H. Ho m. p.

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

His Excellency Dr. Werner Sautter
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
The Austrian Embassy
Bangkok

II

AUSTRIAN EMBASSY

Bangkok, January 13, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to your note of 15 August 1968 which reads as follows:

[See note I]

- iii) Que l'article 11 de la Convention sera remplacé par le texte suivant :
« Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante seront dispensés de fournir caution pour les frais de justice toutes les fois que, dans les mêmes conditions, un ressortissant de ladite Haute Partie contractante en sera lui-même dispensé. »
- iv) Nonobstant toute disposition contraire de la Convention, Singapour ou l'Autriche pourront dénoncer ladite Convention moyennant un préavis de six mois donné par la voie diplomatique.

Si le Gouvernement de la République d'Autriche est disposé à donner son agrément aux dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui prendra effet le jour où chacun des deux Gouvernements aura notifié à l'autre que les conditions d'entrée en vigueur aux termes de sa procédure constitutionnelle ont été remplies.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire :

R. H. Ho m. p.

Son Excellence M. Werner Sautter
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade d'Autriche
Bangkok

II

AMBASSADE D'AUTRICHE

Bangkok, le 13 janvier 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 15 août 1968, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Republic of Austria agrees with the above proposals of the Republic of Singapore and that, accordingly, your note and this note in reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dr. Werner SAUTTER m. p.

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

His Excellency R. H. Ho
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the Republic of Singapore
Bangkok

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que la République d'Autriche donne son agrément aux propositions de la République de Singapour qui sont énoncées ci-dessus et, en conséquence, que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire:

Werner SAUTTER m. p.

Son Excellence Monsieur R. H. Ho
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade de la République de Singapour
Bangkok

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 239. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE. SIGNED AT ATHENS ON 27 MARCH 1946 ¹

EXCHANGES OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ² AMENDING AND MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 20 DECEMBER 1968

Authentic text: English.

The Agreement was registered by the United States of America on 2 April 1970.

I, *a*

The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of Greece

Athens, December 20, 1968

No. 13

Excellency:

I have the honor to refer to the consultations which took place in Washington from March 20 to April 1, 1968 and in Athens from July 2 to July 13, 1968 pursuant to Article 9 of the Air Transport Services Agreement of 1946 ³ between the Government of the United States of America and the Government of Greece, as amended by an exchange of notes in Athens on February 7, 1966 ⁴.

In lieu of the route beyond the United States in which the Hellenic Government had recorded an interest in the note exchange of February 7, 1966, the Hellenic Government requested access to a second traffic point in the United States. In the course of the consultations, the representatives of our respective Governments found themselves in agreement on the desirability of reviewing the route structure and harmonizing viewpoints on certain other aspects of the Agreement. To these ends, it was agreed as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 233, and annex A in vol. 587.

² The Agreement came into force on 20 December 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 233.

⁴ *Ibid.*, vol. 587, p. 318.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 239. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE
RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À
ATHÈNES LE 27 MARS 1946 ¹

ÉCHANGES DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² AMENDANT ET MODIFIANT L'ACCORD
SUSMENTIONNÉ. ATHÈNES, 20 DÉCEMBRE 1968

Texte authentique: anglais.

L'Accord a été enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

I, a

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères de Grèce

Athènes, le 20 décembre 1968

N° 13

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Washington du 20 mars au 1^{er} avril 1968 et à Athènes du 2 au 13 juillet 1968 conformément à l'article 9 de l'Accord de 1946 ³ entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grèce relatif aux services de transport aérien, tel qu'il a été modifié par un échange de notes en date du 7 février 1966 ⁴, à Athènes.

Le Gouvernement grec, dans l'échange de notes du 7 février 1966, avait indiqué qu'il s'intéressait à l'établissement d'une route se poursuivant au-delà des Etats-Unis: à la place de cette route, le Gouvernement grec a demandé à être autorisé à desservir une seconde escale commerciale sur le territoire des Etats-Unis. Au cours de ces consultations, les représentants de nos Gouvernements respectifs ont estimé d'un commun accord qu'il était souhaitable qu'ils reconsidèrent la structure des routes et harmonisent leurs points de vue sur d'autres aspects de l'Accord susmentionné. A ces fins, il a été convenu ce qui suit:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 233, et annexe A du volume 587.

² L'Accord est entré en vigueur le 20 décembre 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 233.

⁴ *Ibid.*, vol. 587, p. 319.

1. The traffic rights beyond Athens as granted to the United States by Paragraph A of the Annex to the 1946 Agreement remain unlimited as presently described. Hence, both Governments recognize that, without in any way intending to limit the generality of the foregoing, a route or routes from the United States to Athens and beyond to East Africa and South Africa, via intermediate points to and beyond Athens, is included within that open description.

2. Paragraph B of the Annex to the Agreement is amended to read as follows:

“ B. Airlines of Greece, authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-traffic stops in United States territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail on the following routes:

“ 1. Greece, via three points in Europe, to New York, in both directions .*

“ 2. Greece, via Montreal, to Chicago, in both directions.

“ It is understood that points on any of the specified routes of Greece or of the United States may be omitted on any or all of the flights by the designated airlines of Greece and the United States at their option. ”

3. Neither Government will impose any unilateral restrictions on the capacity, frequencies, or type of aircraft employed by the designated airline or airlines of the other country.

4. Each Government has the right, under Article 9 of the Agreement, to request consultations at any time for the purpose of seeking additional traffic rights.

The foregoing is acceptable to the Government of the United States of America. If likewise acceptable to the Government of Greece, I have the honor to propose that the present note and Your Excellency's reply to that effect be regarded as an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Phillips TALBOT

His Excellency Panagiotis Pipinelis
Minister for Foreign Affairs
Athens

* The Government of Greece shall inform the United States of the three points selected. Such points may be changed thereafter at any time provided that prior to initiating service to any new points, the Government of Greece (a) gives notice of the change to the United States Government through diplomatic channels and (b) the Hellenic airline obtains an amended United States operating permit.

1. Les droits de transport commercial au-delà d'Athènes accordés aux Etats-Unis aux termes du paragraphe A de l'annexe à l'Accord de 1946 demeurent illimités conformément aux dispositions adoptées. Les deux gouvernements reconnaissent en conséquence que, sans qu'il y ait de leur part aucune intention de limiter le caractère général de ce qui précède, cette définition non restrictive inclut une route ou des routes des Etats-Unis à Athènes et au-delà en direction de l'Afrique orientale et de l'Afrique du Sud, via des points intermédiaires jusqu'à Athènes et au-delà.

2. Le paragraphe B de l'annexe à l'Accord est modifié comme suit :

« B. Il est accordé sur le territoire des Etats-Unis aux entreprises grecques de transport aérien autorisées en vertu du présent Accord le droit de transit et le droit d'escale non commerciale, ainsi que le droit d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, sur les routes suivantes :

« 1. De Grèce, via trois points en Europe, à New York, dans les deux sens *.

« 2. De Grèce, via Montréal, à Chicago, dans les deux sens.

« Il est entendu que des points situés sur l'une quelconque des routes de Grèce ou des Etats-Unis peuvent être omis dans l'un quelconque ou l'ensemble des vols des entreprises de transport aérien désignées de Grèce ou des Etats-Unis. »

3. Ni l'un ni l'autre des deux Gouvernements n'imposera de restriction unilatérale concernant la capacité offerte, la fréquence des vols, ou le type des aéronefs employés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'autre pays.

4. Chaque Gouvernement a le droit, aux termes de l'article 9 de l'Accord, de demander à ce qu'il soit procédé à des consultations en vue d'obtenir le droit de faire escale en des points supplémentaires.

La proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Si elle rencontre également l'agrément du Gouvernement grec, la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Phillips TALBOT

Son Excellence M. Panagiotis Pipinelis
Ministre des affaires étrangères
Athènes

* Le Gouvernement de la Grèce communiquera aux Etats-Unis les trois points choisis. Ces points pourront être modifiés par la suite à tout moment sous réserve qu'avant de commencer à desservir de nouveaux points, le Gouvernement de la Grèce a) notifie cette modification au Gouvernement des Etats-Unis par la voie diplomatique et b) la ligne aérienne grecque obtienne des Etats-Unis une licence d'exploitation modifiée.

II, a

The Minister for Foreign Affairs of Greece to the American Ambassador

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athens, December 20, 1968

Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's note of December 20th, 1968 which reads as follows:

[See note I, a]

I have the honour to confirm the foregoing on behalf of the Government of Greece and to inform you that my Government considers your note and this reply constitute an agreement between our two Governments which enters into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P. PIPINELIS

I, b

The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of Greece

Athens, December 20, 1968

No. 14

Excellency:

I have the honor to refer to the consultations which took place in Washington from March 20 to April 1, 1968, and in Athens from July 2 to July 13, 1968, pursuant to Article 9 of the Air Transport Services Agreement as amended, between the Governments of the United States of America and of Greece. In those consultations, the delegations representing the two respective Governments agreed as follows:

“Notwithstanding the full rights granted to the United States Government in the Agreement, the United States Government accepts an arrangement under which the designated US airlines will not exercise rights with respect to passenger traffic described in (a), (b) and (c) below over the Athens-Johannesburg and Athens-Nairobi route sectors for the period beginning with the inauguration of scheduled services on these sectors by Olympic Airways and terminating as follows:

“(a) With respect to local passenger traffic (as determined by its initial origin and ultimate destination) rights between Athens and Nairobi and between Athens and

II, a

Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur des Etats-Unis

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 20 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 20 décembre 1968 qui est conçue dans les termes suivants :

[Voir note I, a]

J'ai l'honneur de confirmer ce qui précède au nom du Gouvernement grec et de vous faire savoir que mon gouvernement considère que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

P. PIPINELIS

I, b

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères de Grèce

Athènes, le 20 décembre 1968

N° 14

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Washington du 20 mars au 1^{er} avril 1968, et à Athènes du 2 au 13 juillet 1968, conformément à l'article 9 de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grèce relatif aux services de transport aérien, tel qu'il a été modifié. Lors de ces consultations, les délégations représentant les deux Gouvernements respectifs sont convenues de ce qui suit :

« Tout en réservant l'intégrité des droits accordés au Gouvernement des Etats-Unis aux termes de cet Accord, le Gouvernement des Etats-Unis accepte un arrangement aux termes duquel les entreprises aériennes désignées des Etats-Unis s'abstiendront d'exercer ces droits en ce qui concerne le transport des passagers sur les services définis aux paragraphes *a*, *b* et *c* ci-dessous sur les tronçons de routes Athènes-Johannesburg et Athènes-Nairobi à compter de la date de l'inauguration de services réguliers sur ces tronçons par Olympic Airways jusqu'à une date qui sera déterminée comme suit :

« *a*) En ce qui concerne le transport local des passagers (défini par le lieu d'embarquement et le lieu de débarquement) entre Athènes et Nairobi et Athènes et

Johannesburg, three years from the date on which Olympic Airways scheduled service to Nairobi or Johannesburg is inaugurated or on December 31, 1971, whichever is earlier:

“ (b) With respect to passenger traffic en route to or from Johannesburg interlining at Athens (except for such traffic having an initial origin or an ultimate destination in the United States), three years from the date on which Olympic Airways’ scheduled service to Johannesburg is inaugurated, or on December 31, 1971, whichever is earlier; and

“ (c) With respect to passenger traffic en route to or from Nairobi interlining at Athens (except for such traffic having an initial origin or an ultimate destination in the United States), eighteen months from the date on which Olympic Airways’ scheduled service to Nairobi is inaugurated, or on June 30, 1970, whichever is earlier.

“ One year after Olympic Airways inaugurates service to Nairobi or Johannesburg, or at any time thereafter, either Government may request consultations for the purpose of seeking agreement, in the light of actual operating experience, on advancing the termination dates set forth in (a), (b) and (c) above. In the event such consultations are not requested or if no agreement is reached therein, the periods will expire without further agreement between the two Governments as set forth in (a), (b) and (c) above.

“ Until the end of the period for non-carriage by US airlines of local passenger traffic between Athens and Africa, as specified above, Hellenic airlines will not apply to the United States Civil Aeronautics Board for authority to carry local passenger traffic between more than two points in Europe and New York. ”

I am instructed to confirm to Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America. If it is likewise acceptable to the Government of Greece, I have the honor to propose that the present note and your Excellency’s reply to that effect be regarded as an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Phillips TALBOT

His Excellency Panagiotis Pipinelis
Minister for Foreign Affairs
Athens

Johannesburg, trois ans après la date du premier service régulier d'Olympic Airways à destination de Nairobi ou de Johannesburg ou après le 31 décembre 1971, selon celle de ces deux dates qui viendra la première.

« *b*) En ce qui concerne le transport des passagers à destination de ou en provenance de Johannesburg avec correspondance à Athènes (à l'exception des passagers dont le lieu d'embarquement initial ou le lieu de destination finale se situe aux Etats-Unis), trois ans après la date du premier service régulier d'Olympic Airways en direction de Johannesburg, ou après le 31 décembre 1971, selon celle de ces deux dates qui viendra la première.

« *c*) En ce qui concerne le transport de passagers à destination de ou en provenance de Nairobi avec correspondance à Athènes (à l'exception des passagers dont le lieu d'embarquement initial ou le lieu de destination finale se trouve aux Etats-Unis), 18 mois après la date du premier service régulier d'Olympic Airways à destination de Nairobi, ou après le 30 juin 1970, selon celle de ces deux dates qui viendra la première.

« Un an après l'inauguration des services aériens d'Olympic Airways à destination de Nairobi ou de Johannesburg, ou à une date ultérieure, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra demander à ce qu'il soit procédé à des consultations en vue d'avancer d'un commun accord les dates finales des périodes considérées aux paragraphes *a*, *b* et *c* ci-dessus, en fonction de l'expérience acquise en cours d'exploitation. Si des consultations en ce sens ne sont pas requises, ou si elles ne permettent pas de parvenir à un accord, les périodes considérées expireront sans qu'il y ait lieu à un nouvel accord entre les deux Gouvernements, conformément aux paragraphes *a*, *b* et *c* ci-dessus.

« Pendant toute la période durant laquelle les entreprises aériennes des Etats-Unis s'abstiendront de transporter des passagers entre Athènes et l'Afrique, comme il est mentionné ci-dessus, des entreprises aériennes grecques ne demanderont pas aux United States Civil Aeronautics Board de licence pour le transport local de passagers entre plus de deux points en Europe et New York. »

D'ordre de mon Gouvernement, je vous confirme que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Si elles rencontrent également l'agrément du Gouvernement de la Grèce, je vous propose que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Phillips TALBOT

Son Excellence M. Panagiotis Pipinelis
Ministre des affaires étrangères
Athènes

II, b

The Minister for Foreign Affairs of Greece to the American Ambassador

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athens, December 20 1968

Excellency,

I have the honor to refer to your Excellency's note of December 20th 1968, which reads as follows:

[See note I, b]

I have the honor to confirm the foregoing on behalf of the government of Greece and to inform you that my Government considers your note and this reply constitute an agreement between our two Governments which enters into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P. PIPINELIS

II, b

Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur des Etats-Unis

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 20 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 20 décembre 1968, qui est conçue en ces termes :

[Voir note I, b]

J'ai l'honneur de confirmer ce qui précède au nom du Gouvernement grec et de vous faire savoir que mon gouvernement considère que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

P. PIPINELIS

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX C TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 25 AUGUST AND 17 SEPTEMBER 1969

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 April 1970.

I

M-70

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs and with reference to Paragraph I, Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway signed at Washington on January 27, 1950³ has the honor to state for the information of the Ministry that the minimum amount of Norwegian Kroner necessary during the United States Government's fiscal year 1970 for the administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Agreement, including those of related training in Norway, has been estimated to be Norwegian Kroner 1,832,524.

The Embassy also has the honor to state for the information of the Ministry that upon instruction from its government, the sum of Norwegian Kroner 200,859 is to be added to the estimated requirements for the United States Government's fiscal year 1970 making a total of Norwegian Kroner 2,033,383 to be furnished by the Norwegian Government during the United States Government's fiscal year 1970 in connection with carrying out the aforementioned agreement.

The estimated requirements of the United States Government for administrative expenses in implementing the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway for the United States Government's fiscal year 1968 were Norwegian Kroner 1,615,355. The Norwegian Government contributed that amount during the United States Government's fiscal year 1968. It has now been determined that Norwegian Kroner 200,859 was expended by the Government of the United States above and beyond the amount of the contributed currency estimated by the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 606 and 700.

² Came into force on 17 September 1969 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 241.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JANVIER 1950 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² MODIFIANT L'ANNEXE C DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OSLO, 25 AOÛT ET 17 SEPTEMBRE 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

I

M-70

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Norvège et, se référant au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950 ³, a l'honneur de lui faire savoir que le montant minimum de couronnes norvégiennes dont l'Ambassade des Etats-Unis à Oslo aura besoin pendant l'exercice 1970 pour régler les dépenses d'administration entraînées par l'application dudit Accord, y compris les frais de formation de personnel en Norvège, a été évalué à 1 832 524 couronnes.

L'Ambassade tient également à faire savoir au Ministère que, d'ordre de son Gouvernement, un montant de 200 859 couronnes doit être ajouté au montant estimatif des besoins, ce qui porte à 2 033 383 couronnes le montant de couronnes norvégiennes que le Gouvernement norvégien devra fournir pendant l'exercice 1970 aux fins de l'application de l'Accord susmentionné.

Le montant des besoins du Gouvernement des Etats-Unis au titre des dépenses d'administration afférentes à l'application en 1968 de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle avait été estimé à 1 615 355 couronnes. Le Gouvernement norvégien a versé cette somme pendant l'exercice 1968. Il est maintenant établi que le Gouvernement des Etats-Unis a dépensé 200 859 couronnes de plus que le montant de couronnes norvégiennes qu'il avait estimé nécessaire pour l'exercice 1968 et que le Gouvernement norvégien a versé en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 606 et 700.

² Entré en vigueur le 17 septembre 1969 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241.

United States Government and furnished by the Government of Norway in implementing the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway for the United States Government's fiscal year 1968. As agreed upon previously, the shortfall figure, if any, for the second previous fiscal year of the United States is to be presented with the request for contributed currency for the current fiscal year.

In addition, a careful audit of the funds involved during the last five United States Government's fiscal years reveals that the United States Government has been overpaid by the Norwegian Government by Norwegian Kroner 386,642. Therefore, it is requested that this amount be deducted from the estimated requirements for the United States Government's fiscal year 1970.

Summarized briefly, the contributed currency requirements for the United States Government's fiscal year 1970 are as follows:

	<i>Norwegian Kroner</i>
Estimated administrative expenses for the United States Government's fiscal year 1970	1,832,524
<i>Plus</i> amount underestimated for the United States Government's fiscal year 1968	200,859
<i>Less</i> overpayment by Norwegian Government in accordance with audit of last five fiscal years	<u>—386,642</u>

TOTAL REQUIREMENTS 1,646,741

The Embassy proposes that, in accordance with the previous practice, Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows:

“ In implementation of paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian Kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total Norwegian Kroner 1,646,741 for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1970. ”

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this Note and the Ministry's reply together shall constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway, signed at Washington, D.C. on January 27, 1950.

Embassy of the United States of America

Oslo, August 25, 1969

application de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Comme convenu précédemment, le montant du déficit éventuellement enregistré pendant l'avant-dernier exercice doit faire l'objet d'une demande présentée en même temps que la demande de versement en monnaie norvégienne pour l'exercice en cours.

En outre, une vérification attentive des comptes relatifs aux fonds versés pendant les cinq derniers exercices révèle que le Gouvernement des Etats-Unis a perçu du Gouvernement norvégien un excédent qui s'élève à 386 642 couronnes norvégiennes. Il est donc demandé de déduire cette somme du montant estimatif des besoins pour l'exercice 1970.

En bref, les besoins en monnaie norvégienne pour l'exercice 1970 sont les suivants:

	<i>Couronnes norvégiennes</i>
Montant estimatif des dépenses d'administration pour l'exercice 1970	1 832 524
<i>A ajouter:</i> Excédent des besoins sur les versements pour l'exercice 1968	200 859
<i>A déduire:</i> Excédent des versements sur les besoins tel qu'il ressort de la vérification des comptes des cinq derniers exercices	— 386 642
TOTAL	1 646 741

L'Ambassade propose que, conformément à la pratique suivie jusqu'ici, l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit:

« En application du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement norvégien déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des Etats-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 1 646 741 couronnes norvégiennes; le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter en Norvège du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1970. »

L'Ambassade propose que, si cette suggestion rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, la présente note ainsi que la réponse du Ministère constituent une modification de l'annexe C à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington (D. C.) le 27 janvier 1950.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Oslo, le 25 août 1969

II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

The Royal Ministry of Foreign Affairs present its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. M-70, dated August 25, 1969, regarding the payment of administrative expenditures of the Embassy in connection with the carrying out of the Mutual Defense Assistance Agreement between Norway and the United States, signed at Washington on January 27, 1950.

The Ministry has the honour to state that the Norwegian Government agrees to the Proposal made in the Embassy's Note to the effect that Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows:

[See note I]

As the fiscal year in Norway corresponds to the calendar year, the acceptance of the proposal set out above will, as far as the granting of the funds for the period after January 1, 1970, is concerned, be subject to approval by the Storting.

The Ministry agrees that the Embassy's Note of August 25, 1969, together with this reply constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States of America, signed at Washington, D.C. on January 27, 1950.

Oslo, September 17th, 1969.

[SEAL]

Embassy of the United States of America
Oslo

II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère royal des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° M-70 en date du 25 août 1969 concernant le règlement des dépenses d'administration encourues par l'Ambassade pour l'exécution de l'Accord entre les Etats-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Le Ministère tient à déclarer que le Gouvernement norvégien accepte, comme le propose la note de l'Ambassade, que l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit:

[Voir note I]

L'exercice financier en Norvège correspondant maintenant à l'année civile, l'acceptation de la proposition susmentionnée, en ce qui concerne le dépôt des sommes après le 1^{er} janvier 1970, sera sujette à approbation par le Storting.

Le Ministère accepte que la note de l'Ambassade en date du 25 août 1969 et la présente réponse constituent une modification de l'annexe C à l'Accord entre la Norvège et les Etats-Unis d'Amérique relatif à la défense mutuelle, signé à Washington (D. C.) le 27 janvier 1950.

Oslo, le 17 septembre 1969

[SCEAU]

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Oslo

No. 2124. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT WASHINGTON ON 2 DECEMBER 1946 ¹ 

AMENDMENTS to paragraphs 6 (3) and (4), 8 (a) and 9 (a) and (b) of the Schedule to the above-mentioned Convention.

The said amendments were adopted at the nineteenth meeting of the International Whaling Commission, London, 26 June to 30 June 1967.

In accordance with article V (3) of the Convention, the above-mentioned amendments, in the absence of any objections thereto, came into force with respect to all Contracting Governments on 6 October 1967, ninety days following the notification thereof by the International Whaling Commission to each of the Contracting Governments.

Authentic text of the amendments: English.

Certified statement was registered by the United States of America on 2 April 1970.

INTERNATIONAL WHALING COMMISSION
LONDON. S.W.1

6th October, 1967

AS. XIX

*Circular Communication to all Contracting Governments
International Whaling Convention, 1946
Amendments to the Schedule*

The Secretary refers to his circular communication of 7th July, 1967 * concerning the amendments to the Schedule to the Convention which the Commission adopted at its 19th Annual Meeting. No objections have been received to the amendments and in accordance with Article V of the Convention, they therefore become binding on all Contracting Governments as from 6th October, 1967.

The Schedule amendments are as follows:

Paragraph 6 (3): Delete the words " 40° South Latitude " and insert in their place the words " the Equator ".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 72; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6 and 8, as well as annex A in volumes 675 and 690.

* Not printed.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2124. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE. SIGNÉE À WASHINGTON LE 2 DÉCEMBRE 1946¹

MODIFICATIONS aux paragraphes 6, alinéas 3 et 4; 8, *a*; et 9, *a*, et *b*; de l'annexe à la Convention susmentionnée.

Les modifications susdites ont été adoptées à la dix-neuvième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine. Londres, 26 au 30 juin 1967.

Conformément à l'article V, paragraphe 3, de la Convention, les modifications susmentionnées sont entrées en vigueur, en l'absence d'objections, le 6 octobre 1967 à l'égard de tous les Gouvernements contractants, soit 90 jours après notification aux gouvernements par la Commission internationale de la chasse à la baleine.

Texte authentique des modifications: anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE
LONDRES, S.W. 1

Le 6 octobre 1967

AS XIX

*Lettre circulaire à tous les Gouvernements contractants
Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine
Modifications à l'annexe*

Le Secrétaire a l'honneur de se référer à sa lettre circulaire du 7 juillet 1967 * relative aux modifications à l'annexe de la Convention, que la Commission a adoptées lors de sa dix-neuvième réunion. Aucune objection n'ayant été reçue auxdites modifications, conformément à l'article V de la Convention, ces dernières sont devenues obligatoires pour tous les Gouvernements contractants le 6 octobre 1967.

Ces modifications sont les suivantes:

Paragraphe 6 (3): Remplacer les mots « 40° de latitude sud » par les mots « l'équateur ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 675 et 690.

* Non publiée.

Paragraph 6 (4): Delete the words “ during the 1967 season ” and insert in their place “ for three years beginning with the 1968 season ”.

Paragraph 8 (a): Delete the whole of this paragraph and insert in its place the following paragraph:

“ (a) The number of baleen whales taken during the open season in waters south of 40° South Latitude by whale catchers attached to factory ships under the jurisdiction of the Contracting Governments shall not exceed 3,200 blue whale units in 1967/68. ”

Paragraph 9 (a): Delete the word “ 1965 ” in line 9 and insert in its place the word “ 1968 ”.

Paragraph 9 (b): Delete the word “ 1965 ” in line 8 and insert in its place the word “ 1968 ”.

AMENDMENTS to paragraphs 1 (a) and (b) and 8 (a) of the Schedule to the above-mentioned Convention.

The said amendments were adopted at the twentieth meeting of the International Whaling Commission, Tokyo, 24 June to 28 June 1968.

In accordance with article V (3) of the Convention, the above-mentioned amendments, in the absence of any objections thereto, came into force with respect to all Contracting Parties on 10 October 1968, ninety days following the notification thereof by the International Whaling Commission to each of the Contracting Governments.

Authentic texts of the amendments: English.

Certified statement was registered by the United States of America on 2 April 1970.

INTERNATIONAL WHALING COMMISSION
LONDON, S.W.1

10th October 1968

AS. XX

*Circular Communication to All Contracting Governments
International Whaling Convention, 1946
Amendments to the Schedule*

With reference to the Secretary's circular communication of 11th July, 1968 *, notifying Contracting Governments of the amendments to the Schedule to the

* Not printed.

Paragraphe 6 (4): Remplacer les mots « pendant la saison 1967 » par les mots « pendant une période de trois ans commençant à la saison 1968 ».

Paragraphe 8, a: Supprimer tout ce paragraphe et le remplacer par le texte suivant:

« a) Le nombre de baleines à fanons capturées pendant la saison autorisée dans les eaux au sud de 40° de latitude sud par des navires baleiniers rattachés à des usines flottantes soumises à la juridiction des gouvernements contractants ne devra pas dépasser 3 200 unités de baleine bleue pour 1967-1968. »

Paragraphe 9, a: A la neuvième ligne, remplacer « 1965 » par « 1968 ».

Paragraphe 9, b: A la neuvième ligne, remplacer « 1965 » par « 1968 ».

MODIFICATIONS aux paragraphes 1, *a* et *b*; et 8, *a*, de l'annexe à la Convention susmentionnée.

Les modifications susdites ont été adoptées à la vingtième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine. Tokyo, 24 au 28 juin 1968.

Conformément à l'article V, paragraphe 3, de la Convention, les modifications susmentionnées sont entrées en vigueur, en l'absence d'objections, le 10 octobre 1968 à l'égard de tous les Gouvernements contractants, soit 90 jours après notification auxdits Gouvernements par la Commission internationale de la chasse à la baleine.

Texte authentique des modifications: anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE
LONDRES, S.W. 1

Le 10 octobre 1968

AS XX

*Lettre circulaire à tous les Gouvernements contractants
Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine
Modifications à l'annexe*

Le Secrétaire a l'honneur de se référer à sa lettre circulaire du 11 juillet 1968 * relative aux modifications à l'annexe de la Convention, que la Commission a adoptées

* Non publiée.

Convention agreed at the Commission's Twentieth Annual Meeting, no objections have been received to these amendments and they therefore become binding on all Contracting Governments as from 10th October, 1968, in accordance with Article V of the Convention.

The amendments are as follows:

Paragraph 1 (a), line 3: Delete the words " the Antarctic ".

Paragraph 1 (b), line 1: Add after " station " the following sentence:

" There shall be maintained such observers as the member countries having jurisdiction over land stations may arrange to place at each other's land stations."

Paragraph 8 (a), line 3: Delete " 1967/68 " and substitute, " 1968/69 ".

A revised Schedule incorporating these amendments will be circulated in due course.

A copy of this circular is being sent to each Commissioner.

lors de sa vingtième réunion. Aucune objection n'ayant été reçue auxdites modifications, conformément à l'article V de la Convention, ces dernières sont devenues obligatoires pour tous les Gouvernements contractants le 10 octobre 1968.

Ces modifications sont les suivantes:

Paragraphe 1, a: A la troisième ligne, supprimer les mots « dans l'Antarctique ».

Paragraphe 1, b: A la première ligne, ajouter, après « stations terrestres », la phrase suivante:

« On placera de tels observateurs dans la mesure où les Etats membres sous la juridiction desquels se trouvent les stations terrestres pourront passer des accords pour envoyer des observateurs dans leurs stations terrestres respectives. »

Paragraphe 8, a: A la troisième ligne, remplacer « 1967-1968 » par « 1968-1969 ».

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 April 1970

PARAGUAY

(To take effect on 30 June 1970. For the purposes of its obligations as a Party to the Convention, Paraguay stated that the words 'events occurring before 1 January 1951' in article 1, section B, paragraph (1), should be understood to mean 'events occurring in Europe before 1 January 1951'.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

1^{er} avril 1970

PARAGUAY

(Pour prendre effet le 30 juin 1970. Aux fins des obligations qui lui incombent en tant que Partie à la Convention, le Paraguay a déclaré que les mots « événements survenus avant le premier janvier 1951 » qui figurent au paragraphe 1 de la section B de l'article premier seraient compris comme se référant aux « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ».)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 607, 613, 614, 633, 645, 648, 649, 655, 674, 691, 699 and 720.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 613, 614, 633, 645, 648, 649, 655, 674, 691, 699 et 720.

No. 2678. PROTOCOL ON THE STATUS OF INTERNATIONAL MILITARY HEADQUARTERS SET UP PURSUANT TO THE NORTH ATLANTIC TREATY¹. SIGNED AT PARIS ON 28 AUGUST 1952²

N° 2678. PROCOLE SUR LE STATUT DES QUARTIERS GÉNÉRAUX MILITAIRES INTERNATIONAUX CRÉÉS EN VERTU DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD¹. SIGNÉ À PARIS LE 28 AOÛT 1952²

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:
21 November 1969

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
(With effect from 21 December 1969.)

Certified statement was registered by the United States of America on 2 April 1970.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le:
21 novembre 1969

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
(Avec effet à compter du 21 décembre 1969.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243, and annex A in volumes 126 and 243.

² *Ibid.*, vol. 200, p. 340, and annex A in volumes 260, 545 and 607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243, et annexe A des volumes 126 et 243.

² *Ibid.*, vol. 200, p. 341, et annexe A des volumes 260, 545 et 607.

No. 3151. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF GREECE CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ATHENS ON 10 FEBRUARY 1956¹

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement.

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 31 July 1968, and Athens on 29 July 1969, which took effect on 29 July 1969 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 1 April 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 228, p. 189, and annex A in volume 519.

N° 3151. ACCORD TYPE REVISÉ RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À ATHÈNES LE 10 FÉVRIER 1956¹

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné.

Convenue par un Accord sous forme d'échange de lettres datées à New York du 31 juillet 1968, et à Athènes, du 29 juillet 1969, qui a pris effet le 29 juillet 1969 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 228, p. 189, et annexe A du volume 519.

No. 3280. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO THE LOAN OF TWO SUBMARINES TO TURKEY. ANKARA, 16 FEBRUARY AND 1 JULY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FOR THE EXTENSION OF THE LOAN MADE UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 1 AUGUST 1969

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 April 1970.

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs
of Turkey*

Ankara, August 1, 1969

Note No. 1089

Excellency:

I have the honor to refer to note No. 2517 of May 7, 1968 from the Ministry of Foreign Affairs requesting the further extension of the loan periods of five submarines. Particular reference is made to two of these submarines, the USS *Guitarro* (SS 363) and the USS *Hammerhead* (SS 364).

The loans of these two submarines were made pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Turkey, effected by an exchange of notes signed at Ankara on February 16 and July 1, 1954,³ as amended by the Agreement effected by the exchange of notes signed at Ankara on August 28, 1959,⁴ and as further amended by the Agreement effected by the exchange of notes signed at Ankara on October 14, 1965 and February 28, 1966.⁵ The loan of USS *Guitarro* (SS 363) is scheduled to expire on August 7, 1969. The loan of USS *Hammerhead* (SS 364) is scheduled to expire on October 23, 1969.

I now have the honor to inform Your Excellency that, in response to the request of the Government of Turkey, the Government of the United States agrees to extend further the periods of loan of these two submarines for an additional period of five years not exceeding twenty years from the original dates of their respective deliveries

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 234, p. 147, and annex A in volumes 357 and 586.

² Came into force on 1 August 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 234, p. 147.

⁴ *Ibid.*, vol. 357, p. 386.

⁵ *Ibid.*, vol. 586, p. 256.

N° 3280. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AU PRÊT DE DEUX SOUS-MARINS À LA TURQUIE. ANKARA, 16 FÉVRIER ET 1^{er} JUILLET 1954 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² POUR LA PROLONGATION DU PRÊT CONSENTI EN VERTU DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ANKARA, 1^{er} AOÛT 1969.

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Turquie

Ankara, le 1^{er} août 1969

Note n° 1089

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 2517, en date du 7 mai 1968, du Ministère des affaires étrangères, demandant la prorogation du prêt de cinq sous-marins et, en particulier, du USS *Guitarro* (SS 363) et du USS *Hammerhead* (SS 364).

Le prêt des deux sous-marins susmentionnés a été effectué en application de l'Accord conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement turc par un échange de notes signées à Ankara le 16 février et le 1^{er} juillet 1954 ³, tel qu'il a été modifié par l'Accord effectué par l'échange de notes signées à Ankara le 28 août 1959 ⁴ et, ultérieurement, par l'Accord effectué par l'échange de notes signées à Ankara le 14 octobre 1965 et le 28 février 1966 ⁵. Il est prévu que le prêt du USS *Guitarro* (SS 363) viendra à expiration le 7 août 1969 et celui du USS *Hammerhead* (SS 364), le 23 octobre 1969.

Je tiens à vous faire savoir que, en réponse à la demande du Gouvernement turc, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte de proroger la durée du prêt de ces deux sous-marins pour une nouvelle période de cinq ans, la durée dudit prêt ne devant pas excéder vingt ans à compter de la date initiale de leur livraison, suivant les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 147, et annexe A des volumes 357 et 586.

² Entré en vigueur le 1^{er} août 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 147.

⁴ *Ibid.*, vol. 357, p. 387.

⁵ *Ibid.*, vol. 586, p. 257.

under the same terms and conditions of the agreements pertaining to them referred to above. Accordingly, the new expiration dates of these two submarines will be as follows:

<i>Name</i>	<i>Expiration Date</i>
USS <i>Guitarro</i> (SS 363)	August 7, 1974
USS <i>Hammerhead</i> (SS 364)	October 23, 1974

If the foregoing is acceptable to the Government of Turkey, I have the further honor to propose that Your Excellency's reply to that effect and my note shall together constitute an agreement for the extensions of the periods of loan of the two submarines, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William J. HANDLEY

His Excellency Ihsan Sabri Caglayangil
Minister of Foreign Affairs
Ankara

II

The Minister of Foreign Affairs of Turkey to the American Ambassador

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI*

Ankara, August 1, 1969

No. 4406

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 1089 of August 1, 1969, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Illegible — Illisible]¹

His Excellency Mr. William J. Handley
Ambassador of the United States of America
Ankara

* Turkish Republic, Ministry of Foreign Affairs

¹ Ihsan Sabri Caglayangil.

mêmes clauses et conditions que celles énumérées dans les accords susmentionnés à leur sujet. En conséquence, les nouvelles dates d'expiration du prêt de ces deux sous-marins seront les suivantes :

<i>Nom du sous-marin</i>	<i>Date d'expiration</i>
USS <i>Guitarro</i> (SS 363)	7 août 1974
USS <i>Hammerhead</i> (SS 364)	23 octobre 1974

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement turc, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord portant prorogation du prêt des deux sous-marins en question et que cet accord entre en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

William J. HANDLEY

Son Excellence Monsieur Ihsan Sabri Caglayangil
Ministre des affaires étrangères
Ankara

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

REPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ankara, le 1^{er} août 1969

N° 4406

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1089 du 1^{er} août 1969, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Ihsan Sabri CAGLAYANGIL

Son Excellence M. William J. Handley
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ankara

No. 3988. STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS ON 26 OCTOBER 1956¹

N° 3988. STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 26 OCTOBRE 1956¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:
6 January 1970

IRELAND

Certified statement was registered by the United States of America on 2 April 1970.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le:
6 janvier 1970

IRLANDE

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 601, 605 and 690.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 605 et 690.

- No. 4243. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 JUNE 1957 ¹
-
- No. 4452. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 FEBRUARY 1958 ²
-
- No. 4989. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 JUNE 1959 ³
-
- No. 5456. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON ON 21 JULY 1960 ⁴
-
- No. 6252. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 DECEMBER 1961 ⁵
-
- No. 7100. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 1 FEBRUARY 1963 ⁶
-
- No. 7375. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 3 FEBRUARY 1964 ⁷
-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 291, p. 41, and annex A in volumes 307, 346 and 380.

² *Ibid.*, vol. 307, p. 217, and annex A in volumes 317, 346 and 380.

³ *Ibid.*, vol. 347, p. 41, and annex A in volumes 357, 371 and 380.

⁴ *Ibid.*, vol. 380, p. 157.

⁵ *Ibid.*, vol. 434, p. 3, and annex A in volume 445.

⁶ *Ibid.*, vol. 487, p. 143.

⁷ *Ibid.*, vol. 505, p. 215.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. WARSAW, 10 AND 11 APRIL 1967

Authentic texts: English and Polish.

Registered by the United States of America on 2 April 1970.

I

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of Poland

Warsaw, April 10, 1967

No. 36

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreements between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic signed on June 7, 1957, as amended; ² February 15, 1958, as amended; ³ June 10, 1959, as amended; ⁴ July 21, 1960; ⁵ December 15, 1961, as amended; ⁶ February 1, 1963; ⁷ and February 3, 1964, Agreement A.⁸

I wish to confirm the understanding reached between our two Governments that the following provision shall be added to each of the Agreements in the section dealing with agreed uses of zlotys accruing under these agreements:

“Zlotys accruing to the United States Government under this Agreement shall also be available for loans to United States business firms for business development and trade expansion under Section 104 (E) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act.”

I further have the honor to request that you confirm that this is also the understanding of your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John A. GRONOUSKI

His Excellency Adam Rapacki
Minister of Foreign Affairs
Warsaw

¹ Came into force on 11 April 1967 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 291, p. 41, and annex A in volumes 307, 346 and 380.

³ *Ibid.*, vol. 307, p. 217, and annex A in volumes 317, 346 and 380.

⁴ *Ibid.*, vol. 347, p. 41, and annex A in volumes 357, 371 and 380.

⁵ *Ibid.*, vol. 380, p. 157.

⁶ *Ibid.*, vol. 434, p. 3, and annex A in volume 445.

⁷ *Ibid.*, vol. 487, p. 143.

⁸ *Ibid.*, vol. 505, p. 215.

II

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Warszawa, dnia 11 kwietnia 1967 r.

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiej noty Nr 36 z dnia 10 kwietnia 1967 roku o następującej treści:

“Mam zaszczyt powołać się na Umowy w sprawie Artykułów Rolnych między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej podpisane: 7 czerwca 1957, ze zmianami; 15 lutego 1958, ze zmianami; 10 czerwca 1959, ze zmianami; 21 lipca 1960, ze zmianami; 15 grudnia 1961, ze zmianami i 3 lutego 1964, ze zmianami.

Pragnę potwierdzić porozumienie osiągnięte między naszymi obu Rządami, że następujące postanowienie będzie dodane do każdej z Umów w rozdziale dotyczącym uzgodnionego wykorzystania złotych, należnych na podstawie tych Umów:

“Złote nagromadzone dla Rządu Stanów Zjednoczonych w ramach tej Umowy będą również dostępne na pożyczki dla firm Stanów Zjednoczonych na rozwój gospodarczy i rozszerzenie handlu na podstawie rozdziału I04/E Ustawy o rozwoju handlu artykułami rolnymi i pomocy.”

Mam zaszczyt prosić o potwierdzenie, iż jest to także zgodne ze stanowiskiem Pańskiego Rządu.”

Mam zaszczyt potwierdzić, że powyższe jest zgodne ze stanowiskiem mego Rządu.

Proszę przyjąć, Ekscelencjo, ponowne zapewnienie o mym najwyższym szacunku.

Za Ministra Spraw Zagranicznych
Dyrektor Generalny:

Jerzy MICHAŁOWSKI
Ambasador

Jego Ekscelencja John A. Gronouski
Ambasador Stanów Zjednoczonych
Warszawa

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

The Minister of Foreign Affairs of Poland to the American Ambassador

Warsaw, April 11, 1967

Excellency:

I have the honor to confirm the receipt of your note No. 36, dated April 10, 1967, of the following content:

[See note I]

I have the honor to confirm that the above is in conformity with the position of my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Minister of Foreign Affairs
Director General:

Jerzy MICHALOWSKI
Ambassador

His Excellency John A. Gronouski
Ambassador of the United States
Warsaw

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

- N° 4243. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF AUX SURPLUS AGRICOLES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 JUIN 1957 ¹
-
- N° 4452. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 FÉVRIER 1958 ²
-
- N° 4989. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF AUX SURPLUS AGRICOLES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 JUIN 1959 ³
-
- N° 5456. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF AUX SURPLUS AGRICOLES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 JUILLET 1960 ⁴
-
- N° 6252. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 DÉCEMBRE 1961 ⁵
-
- N° 7100. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 1^{er} FÉVRIER 1963 ⁶
-
- N° 7375. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 3 FÉVRIER 1964 ⁷
-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 41, et annexe A des volumes 307, 346 et 380.

² *Ibid.*, vol. 307, p. 217, et annexe A des volumes 317, 346 et 380.

³ *Ibid.*, vol. 347, p. 41, et annexe A des volumes 357, 371 et 380.

⁴ *Ibid.*, vol. 380, p. 157.

⁵ *Ibid.*, vol. 434, p. 3, et annexe A du volume 445.

⁶ *Ibid.*, vol. 487, p. 143.

⁷ *Ibid.*, vol. 505, p. 215.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ MODIFIANT LES ACCORDS SUSMENTIONNÉS. VARSOVIE, LES 10 ET 11 AVRIL 1967

Textes authentiques: anglais et polonais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Pologne

Varsovie, le 10 avril 1967

N° 36

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux Accords ci-après sur les produits agricoles conclus entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne: Accord signé le 7 juin 1957, tel qu'il a été modifié ²; Accord signé le 15 février 1958, tel qu'il a été modifié ³; Accord signé le 10 juin 1959, tel qu'il a été modifié ⁴; Accord signé le 21 juillet 1960 ⁵; Accord signé le 15 décembre 1961, tel qu'il a été modifié ⁶; Accord signé le 1^{er} février 1963 ⁷; et Accord signé le 3 février 1964, Accord A ⁸.

Je tiens à confirmer que nos deux Gouvernements sont convenus d'ajouter la disposition ci-après à chacun des Accords, dans la section traitant de l'utilisation convenue des zlotys acquis en vertu desdits Accords:

« Les zlotys acquis par le Gouvernement des Etats-Unis en vertu du présent Accord pourront également être utilisés pour consentir des prêts à des entreprises des Etats-Unis en vue du développement des affaires et de l'expansion du commerce, conformément au paragraphe 104 (E) de la loi sur le développement du commerce des produits agricoles et l'aide à ce commerce. »

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1967 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 41, et annexe A des volumes 307, 346 et 380.

³ *Ibid.*, vol. 307, p. 217, et annexe A des volumes 317, 346 et 380.

⁴ *Ibid.*, vol. 347, p. 41, et annexe A des volumes 357, 371 et 380.

⁵ *Ibid.*, vol. 380, p. 157.

⁶ *Ibid.*, vol. 434, p. 3, et annexe A du volume 445.

⁷ *Ibid.*, vol. 487, p. 143.

⁸ *Ibid.*, vol. 505, p. 215.

J'ai, en outre, l'honneur de vous prier de bien vouloir confirmer que cette disposition a également l'agrément de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

John A. GRONOUSKI

Son Excellence Adam Rapacki
Ministre des affaires étrangères
Varsovie

II

Varsovie, le 11 avril 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 36, datée du 10 avril 1967, rédigée comme suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que ce qui précède est en accord avec la position de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères
Directeur général:

L'Ambassadeur,
Jerzy MICHALOWSKI

Son Excellence John A. Gronouski
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Varsovie

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958 ¹

ACCEPTANCE of Regulation Nos. 10 and 11 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

25 March 1970

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 24 May 1970.)

REGULATION NO. 14 :² UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO SAFETY-BELT ANCHORAGES ON PASSENGER CARS

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 1 April 1970.

1. SCOPE

- 1.1. This Regulation applies to anchorages for safety belts for adult occupants of forward-facing seats in passenger cars and in vehicles derived from them.
- 1.2. This Regulation does not apply:
 - 1.2.1. to anchorages for safety belts fixed to the seats of vehicles;
 - 1.2.2. to anchorages for safety belts incorporating a winder or other special device which cannot be fastened to the anchorages provided by the manufacturer of the vehicle.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686 and 696.

² Came into force on 1 April 1970 in respect of France and the Netherlands, in accordance with article 1, paragraph 5, of the above-mentioned Agreement.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958 ¹

ACCEPTATION des règlements n°s 10 et 11 annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le:

25 mars 1970

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 24 mai 1970.)

RÈGLEMENT N° 14 ²: PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEINTURES DE SÉCURITÉ SUR LES VOITURES PARTICULIÈRES

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1970.

I. DOMAINE D'APPLICATION

- 1.1. Le présent Règlement s'applique aux ancrages des ceintures de sécurité qui sont destinées aux occupants adultes des sièges, faisant face à l'avant, des voitures particulières et des véhicules qui en sont dérivés.
- 1.2. Le présent Règlement ne s'applique pas
 - 1.2.1. aux ancrages de ceintures de sécurité fixées aux sièges des véhicules,
 - 1.2.2. aux ancrages de ceintures de sécurité pourvues d'enrouleurs ou de dispositifs spéciaux ne pouvant se fixer aux ancrages prévus par le constructeur du véhicule.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686 et 696.

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1970 en ce qui concerne la France et les Pays-Bas, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord susmentionné.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 2.1. “*approval of a vehicle*” means the approval of a vehicle type equipped with anchorages for particular safety belts;
- 2.2. “*vehicle type*” means a category of power-driven vehicles which do not differ in such essential respects as the dimensions, lines and materials of components of the vehicle’s structure (body shell) affecting the anchorages;
- 2.3. “*anchorages*” means the parts of the vehicle’s structure to which the belt attachments are to be secured;
- 2.4. “*attachments*” means the parts of the belt, including the necessary retaining components, which enable it to be attached to the anchorages;
- 2.5. “*floor*” means the lower part of the vehicle body-work connecting the vehicle’s side walls. In this context it includes ribs, swages and possibly other reinforcements, even if they are below the floor, such as longitudinal and transverse members;
- 2.6. “*group of seats*” means either a bench-type seat, or seats which are separate but side by side and accommodate one or more seated passengers.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to the anchorages shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and by the following particulars:
 - 3.2.1. drawings of the vehicle structure (body shell) on an appropriate scale, showing the sites of the anchorages, and drawings showing the reinforcements of the structure in sufficient detail;
 - 3.2.2. a specification of the materials used which may affect the strength of the anchorages;
 - 3.2.3. a technical description of the anchorages.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend

- 2.1. par « *homologation du véhicule* », l'homologation d'un type de véhicule équipé d'ancrages pour ceintures de sécurité déterminés;
- 2.2. par « *type de véhicule* », les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant, notamment, porter sur les points suivants:
dimensions, formes et matières des éléments de la structure du véhicule intéressant les ancrages;
- 2.3. par « *ancrage* », les parties de la structure du véhicule auxquelles doivent être reliées les pièces de fixation de la ceinture;
- 2.4. par « *pièces de fixation* », les parties de la ceinture, y compris les éléments de fixation nécessaires, qui permettent de l'attacher aux ancrages;
- 2.5. par « *plancher* », la partie inférieure de la carrosserie du véhicule reliant les parois latérales de celui-ci. Pris dans ce sens, le « *plancher* » comprend les nervures, reliefs emboutis et autres éléments de renforcement éventuels même s'ils sont au-dessous du plancher, par exemple les longerons et traverses;
- 2.6. par « *groupe de sièges* », soit un siège du type banquette, soit des sièges séparés mais juxtaposés, offrant une ou plusieurs places assises.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne les ancrages sera présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Elle sera accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes:
 - 3.2.1. dessins de la structure du véhicule à une échelle appropriée, indiquant les emplacements des ancrages et dessins donnant suffisamment de détails sur les renforcements de la structure;
 - 3.2.2. indication de la nature des matériaux pouvant influencer sur la résistance des ancrages;
 - 3.2.3. description technique des ancrages.

- 3.3. At the option of the manufacturer, a vehicle representative of the vehicle type to be approved or the part or parts of the vehicle considered essential for the anchorage tests shall be submitted to the technical service conducting approval tests.

4. APPROVAL

- 4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5. and 6. of this Regulation, approval of that vehicle type shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type as defined in paragraph 2.2. above.
- 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to the Regulation and of dimensional drawings of the anchorages supplied, by the applicant for approval, in a format not exceeding A 4 (210×297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.
- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
 - 4.4.1. a circle surrounding the letter “E” followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;*
 - 4.4.2. the number of this Regulation, followed by the letter “R”, a dash and the approval number, below the circle.
- 4.5. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 4.6. Annex 2 to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.

* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia and 11 for the United Kingdom; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 3.3. Il doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation, au gré du constructeur, soit un véhicule représentatif du type de véhicule à homologuer, soit la ou les parties du véhicule considérée(s) comme essentielle(s) pour les essais des ancrages.

4. HOMOLOGATION

- 4.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation, en application du présent Règlement, satisfait aux prescriptions des paragraphes 5. et 6. du présent Règlement, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne pourra pas attribuer ce même numéro à un autre type de véhicule, comme indiqué au paragraphe 2.2. ci-dessus.
- 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du Règlement et de dessins cotés des ancrages, à une échelle appropriée (fournis par le demandeur de l'homologation), au format maximal A 4 (210×297 mm) ou pliés à ce format.
- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale, composée
 - 4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation *
 - 4.4.2. du numéro du présent Règlement suivi de la lettre « R », d'un tiret et du numéro d'homologation placés au-dessous du cercle.
- 4.5. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.6. L'annexe 2 du présent Règlement donne un exemple du schéma de la marque d'homologation.

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie et 11 pour le Royaume-Uni; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

5. SPECIFICATIONS

5.1. *Definitions* (see annex 3)

- 5.1.1. Point H is a reference point determined by the procedure prescribed in annex 4 to this Regulation.
- 5.1.2. Point H₁ corresponds to point H when the seat is in the centre of the area represented by the normal positions for driving or use.
- 5.1.3. Points B₁ and B₂ are the floor anchorages.
- 5.1.4. Point B is the intersection of the straight line B₁–B₂ with the vertical plane parallel to the median longitudinal plane of the vehicle and passing through the middle of the seat.
- 5.1.5. Point C is a point situated 450 mm vertically above point H.
- 5.1.6. The angle [α] is the angle between a horizontal plane and a plane perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle and passing through point H₁ and point B.

5.2. *General specifications*

- 5.2.1. Anchorages for safety belts shall be so designed, made and situated as to:
 - 5.2.1.1. enable a suitable safety belt to be properly anchored;
 - 5.2.1.2. reduce to a minimum the risk of the belt's slipping when worn correctly;
 - 5.2.1.3. enable the vehicle, in normal use, to comply with the provisions of this Regulation.

5.3. *Number of anchorages to be provided*

For front side seats intended for adults there shall be two floor anchorages and one side anchorage. For the front middle seat two floor anchorages shall be permitted. For rear side seats there shall be two floor anchorages and one side anchorage. Where no side anchorage can be installed, two floor anchorages shall be permitted. For the rear middle seat two floor anchorages shall be permitted.

5.4. *Position of anchorages*

5.4.1. *Position of floor anchorages*

5. SPÉCIFICATIONS

5.1. Désignations (voir annexe 3)

- 5.1.1. Le point H est un point de référence déterminé selon la procédure indiquée à l'annexe 4 du présent Règlement.
- 5.1.2. Le point H_1 correspond au point H lorsque le siège est placé dans la position centrale de la plage correspondant aux positions normales de conduite ou d'utilisation.
- 5.1.3. Les points B_1 et B_2 sont des ancrages au plancher.
- 5.1.4. Le point B est l'intersection de la droite B_1 - B_2 avec le plan vertical parallèle au plan longitudinal médian du véhicule et passant par le milieu du siège.
- 5.1.5. Le point C est le point situé à 450 mm au-dessus et à la verticale du point H.
- 5.1.6. L'angle α est l'angle formé par un plan horizontal et le plan perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule et passant par le point H_1 et le point B.

5.2. Spécifications générales

- 5.2.1. Les ancrages des ceintures de sécurité devront être conçus, construits et placés de façon
 - 5.2.1.1. à permettre le bon ancrage d'une ceinture de sécurité appropriée,
 - 5.2.1.2. à réduire au minimum le risque de glissement de la ceinture lorsqu'elle est correctement portée,
 - 5.2.1.3. que, dans des conditions normales d'utilisation, le véhicule puisse satisfaire aux prescriptions du présent Règlement.

5.3. Nombre d'ancrages à prévoir

Pour les places latérales avant, destinées à un occupant adulte, deux ancrages au plancher et un ancrage latéral doivent être prévus. Pour la place centrale avant, deux ancrages au plancher seront admis. Pour les places latérales arrière deux ancrages au plancher et un ancrage latéral doivent être prévus. Lorsque l'ancrage latéral ne pourra être aménagé, deux ancrages au plancher seront admis. Pour la place centrale arrière, deux ancrages au plancher seront admis.

5.4. Position des ancrages

5.4.1. Position des ancrages au plancher

- 5.4.1.1. The angle α shall so far as possible have a value close to 45° . However, the angle may have values different from 45° on condition that it is not less than 20° and not greater than 75° in any other normal driving position of the seat.
- 5.4.1.2. The distance between the two vertical planes parallel to the median longitudinal plane of the vehicle and each passing through a different one of the two floor anchorages (B_1 and B_2) of the same seat belt shall not be less than 350 mm. This distance may, if necessary, be reduced on condition that suitable devices ensure the correct spacing of the belt straps.
- 5.4.2. *Position of side anchorages*
- 5.4.2.1. The side anchorage shall be situated to the rear of a vertical plane perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle and passing through point C.
- 5.4.2.2. The side anchorage shall be situated above the horizontal plane passing through point C.
- 5.4.2.3. However, if the dimensions or structural conditions of the vehicle do not enable the side anchorage to be situated above the plane referred to in paragraph 5.4.2.2., one or other of the following requirements must be satisfied:
- 5.4.2.3.1. the angle between a horizontal plane and the plane perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle passing through point C and the anchorage shall not exceed 20° ;
- 5.4.2.3.2. if this angle exceeds 20° , the seat back shall reach a height not less than the height of the horizontal plane passing through point C, and the part of the seat back situated below that horizontal plane shall be strong enough to prevent excessive pressure of the strap on the top of the shoulder.
- 5.4.2.4. The distance between two vertical planes parallel to the median longitudinal plane of the vehicle, one passing through the side anchorage and the other through the inboard floor anchorage of the same belt, shall be not less than 350 mm.
- 5.5. *Strength of anchorages*
- 5.5.1. Each anchorage shall be capable of withstanding the test prescribed in paragraph 6.2. Permanent deformation of the vehicle structure in the area round the anchorage as a result of the test may, even if appreciable, be permitted on condition that there is no sign of breakage and that the anchorage is not torn away.

- 5.4.1.1. L'angle α doit, autant que possible, avoir une valeur proche de 45° . Toutefois, cet angle peut avoir des valeurs différentes de 45° à condition que les angles correspondant à l'angle α pour le siège dans toute autre position normale de conduite ne soient pas inférieurs à 20° ni supérieurs à 75° .
- 5.4.1.2. La distance entre les deux plans verticaux parallèles au plan longitudinal médian du véhicule et passant par chacun des deux ancrages au plancher (B_1 et B_2) d'une même ceinture ne doit pas être inférieure à 350 mm. En cas de nécessité, cette distance pourra être réduite à condition que l'écartement des sangles soit assuré par des dispositifs appropriés.
- 5.4.2. *Position des ancrages latéraux*
- 5.4.2.1. L'ancrage latéral doit être placé à l'arrière d'un plan vertical perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule et passant par le point C.
- 5.4.2.2. L'ancrage latéral doit être situé au-dessus du plan horizontal passant par le point C.
- 5.4.2.3. Toutefois, si les dimensions du véhicule ou les conditions structurales ne permettent pas de placer l'ancrage latéral au-dessus du plan mentionné au paragraphe 5.4.2.2., l'une ou l'autre des exigences ci-après doivent être satisfaites:
- 5.4.2.3.1. L'angle formé par un plan horizontal et le plan perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule et passant par le point C et l'ancrage, doit être inférieur ou au plus égal à 20° ;
- 5.4.2.3.2. si cet angle dépasse 20° , le dossier du siège devra au moins atteindre la hauteur du plan horizontal passant par le point C et la partie du dossier du siège située au-dessous de ce plan horizontal devra être suffisamment résistante pour éviter une pression excessive de la sangle sur le sommet de l'épaule.
- 5.4.2.4. La distance entre deux plans verticaux parallèles au plan longitudinal médian du véhicule et passant l'un par l'ancrage latéral et l'autre par l'ancrage au plancher intérieur de la même ceinture doit être d'au moins 350 mm.
- 5.5. *Résistance des ancrages*
- 5.5.1. Chaque ancrage devra pouvoir résister à l'essai prévu au paragraphe 6.2. On pourra admettre une déformation permanente de la structure du véhicule, même appréciable, dans la zone proche de l'ancrage à la suite de l'essai, à condition qu'il n'y ait pas de trace de rupture et que l'ancrage ne soit pas arraché.

- 5.5.2. The same anchorage may take the ends of more than one belt. It shall in this case be able to withstand the sum of the corresponding test loads.

5.6. *Dimensions of threaded anchorage holes*

- 5.6.1. An anchorage shall have a threaded hole of 7/16 inch (20 UNF 2B).
- 5.6.2. Where suitable safety belts are fitted and supplied with the vehicle by its manufacturer, their anchorages need not comply with the requirements of paragraph 5.6.1. on condition that they comply with all the other requirements of this Regulation.

6. TESTS

6.1. *General*

- 6.1.1. Subject to application of the provisions of paragraph 6.2.6., and at the request of the manufacturer,
- 6.1.1.1. the tests may be carried out either on a structure (body shell) or on a completely finished vehicle;
- 6.1.1.2. windows and doors may be fitted or not and closed or not;
- 6.1.1.3. any fitting normally provided and likely to contribute to the rigidity of the vehicle structure may be fitted.
- 6.1.2. The seats shall be fitted and shall be placed in the rearmost position for driving or use provided by the manufacturer. If the angle between the seat back and the cushion is adjustable it shall be as near as possible to 90°.
- 6.1.3. All the anchorages of the same group of seats shall be tested simultaneously.

6.2. *Test methods*

6.2.1. *Test of two floor anchorages*

- 6.2.1.1. A test load of 2225 daN (2268 kp, 5,000 lb) ± 19.6 daN (20 kp, 44 lb) shall be applied to a traction device (see annex 5, figure 1) attached to the anchorages for the same seat.
- 6.2.1.2. The tractive force shall be applied in a forward direction at an angle of $10^\circ \pm 5^\circ$ above the horizontal in a plane parallel to the median longitudinal plane of the vehicle.
- 6.2.1.3. The load shall be built up in as short a time as possible and not more than 0.2 second. The anchorages must withstand the specified load for not less than 0.2 second.

5.5.2. Un même ancrage peut recevoir les extrémités de plus d'une ceinture. Dans ce cas, il devra pouvoir résister à la somme des charges d'essai correspondantes.

5.6. *Dimensions des trous taraudés d'ancrage*

5.6.1. L'ancrage présentera un trou taraudé de 7/16–20 UNF–2B.

5.6.2. Lorsque le constructeur du véhicule a monté et livré avec celui-ci des ceintures de sécurité appropriées, leurs ancrages ne sont pas soumis aux dispositions du paragraphe 5.6.1., à condition qu'ils satisfassent à toutes les autres dispositions du présent Règlement.

6. ESSAIS

6.1. *Généralités*

6.1.1. Sous réserve de l'application des dispositions du paragraphe 6.2.6. et conformément à la demande du constructeur,

6.1.1.1. les essais peuvent porter soit sur une structure, soit sur un véhicule complètement fini,

6.1.1.2. les fenêtres et les portes peuvent être montées ou non et fermées ou non,

6.1.1.3. tout élément prévu normalement et susceptible de contribuer à la rigidité de la structure peut être monté.

6.1.2. Les sièges doivent être montés et placés dans la position de conduite ou d'utilisation la plus reculée prévue par le constructeur. L'angle du dossier par rapport à l'assise, s'il est réglable, doit être aussi proche que possible de 90°.

6.1.3. Tous les ancrages d'un même groupe de sièges doivent être essayés simultanément.

6.2. *Méthodes d'essai*

6.2.1. *Essai de deux ancrages au plancher*

6.2.1.1. On applique une charge d'essai de 2225 daN (2268 kgf, 5000 livres) $\pm 19,6$ daN (20 kgf, 44 livres) à un dispositif de traction (voir annexe 5, figure 1) relié aux ancrages relatifs au même siège.

6.2.1.2. La force de traction doit être appliquée vers l'avant sous un angle de $10^\circ \pm 5^\circ$ au-dessus de l'horizontale dans un plan parallèle au plan longitudinal médian du véhicule.

6.2.1.3. La mise en charge doit être effectuée dans un délai aussi court que possible et ne dépassant pas 0,2 seconde. Les ancrages devront résister à la charge spécifiée pendant 0,2 seconde au moins.

6.2.2. *Tests of two floor anchorages and one side anchorage*

The following two separate tests shall be performed on the same structure (body shell) or, at the manufacturer's request, on two different structures, as specified below:

- 6.2.2.1. the two floor anchorages shall be tested as prescribed in paragraph 6.2.1.;
- 6.2.2.2. a test load of 1350 daN (1376 kp, 3034 lb) \pm 19.6 daN (20 kp, 44 lb) shall be applied to a traction device (see annex 5, figure 2) attached to the side anchorage and to the inboard floor anchorage of the same belt. At the same time a tractive force of 1350 daN (1376 kp, 3034 lb) \pm 19.6 daN (20 kp, 44 lb) shall be applied to a traction device (see annex 5, figure 1) attached to the two floor anchorages. The test load shall be applied in the direction prescribed in paragraph 6.2.1.2. and its duration shall be as prescribed in paragraph 6.2.1.3.;
- 6.2.2.3. if the side anchorage is placed as indicated in paragraph 5.4.2.3.2., the strap attached to it shall be supported by the back of the seat when the test load is applied. During the test prescribed in paragraph 6.2.2.2. above, the back of the seat shall be inspected to verify that it has not, at the point supporting the test load, sagged by more than 450 mm in relation to the H point.

6.2.3. *Additional test for side anchorage and inboard floor anchorage*

- 6.2.3.1. If the vehicle manufacturer does not supply safety belts with the vehicle for certain seats, or if he fits certain seats with a diagonal belt, the following additional test shall be performed on the anchorages for such seats:
- 6.2.3.1.1. a test load of 2250 daN (2294 kp, 5057 lb) \pm 19.6 daN (20 kp, 44 lb) shall be applied to a traction device (see annex 5, figure 2) attached to the side anchorage and the inboard floor anchorage of the same belt. The test load shall be applied in the direction prescribed in paragraph 6.2.1.2. and its duration shall be as prescribed in paragraph 6.2.1.3.

6.2.4. *Additional test for anchorages for special types of safety belts*

- 6.2.4.1. If the vehicle manufacturer provides the vehicle with safety belts having straps which are not directly attached to anchorages without intervening sheaves, etc., or which require anchorages supplementary to those mentioned in paragraph 5.3. above, the following additional test or tests shall be carried out:

6.2.2. *Essais de deux ancrages au plancher et de l'ancrage latéral*

On procédera séparément aux deux essais suivants sur la même structure ou, à la demande du conducteur, sur deux structures différentes, comme il est spécifié ci-après :

- 6.2.2.1. L'essai des deux ancrages au plancher doit être effectué conformément aux dispositions du paragraphe 6.2.1.
- 6.2.2.2. Une charge d'essai de 1350 daN (1376 kgf, 3034 livres) \pm 19,6 daN (20 kgf, 44 livres) est appliquée à un dispositif de traction (voir annexe 5, figure 2) relié à l'ancrage latéral et à l'ancrage au plancher intérieur de la même ceinture. Simultanément, une force de traction de 1350 daN (1376 kgf, 3034 livres) \pm 19,6 daN (20 kgf, 44 livres) est appliquée à un dispositif de traction (voir annexe 5, figure 1) relié aux deux ancrages au plancher. La charge d'essai doit être appliquée dans la direction prescrite au paragraphe 6.2.1.2. et sa durée doit être celle indiquée au paragraphe 6.2.1.3.
- 6.2.2.3. Si l'ancrage latéral est placé comme indiqué au paragraphe 5.4.2.3.2., la sangle fixée à l'ancrage latéral devra être soutenue par le dossier du siège lors de l'application de la charge d'essai. On vérifiera au cours de l'essai prévu au paragraphe 6.2.2.2. ci-dessus, que le dossier du siège ne s'est pas affaissé au point supportant la charge d'essai au-dessous d'une distance de 450 mm par rapport au point H.

6.2.3. *Essai additionnel de l'ancrage latéral et de l'ancrage au plancher intérieur*

- 6.2.3.1. Si le constructeur du véhicule ne fournit pas avec le véhicule des ceintures de sécurité pour certaines places assises, ou s'il équipe certaines places assises d'une ceinture diagonale, l'essai additionnel suivant sera effectué sur les ancrages intéressés de telles places :
- 6.2.3.1.1. Une charge d'essai de 2250 daN (2294 kgf, 5057 livres) \pm 19,6 daN (20 kgf, 44 livres) est appliquée à un dispositif de traction (voir annexe 5, figure 2) relié à l'ancrage latéral et à l'ancrage au plancher intérieur de la même ceinture. La charge d'essai sera appliquée dans la direction prescrite au paragraphe 6.2.1.2. et sa durée doit être celle indiquée au paragraphe 6.2.1.3.

6.2.4. *Essai additionnel des ancrages pour types spéciaux de ceintures de sécurité.*

- 6.2.4.1. Si le constructeur du véhicule fournit le véhicule avec des ceintures de sécurité dont les sangles ne sont pas reliées directement aux ancrages sans intervention de poulies, etc., ou qui nécessitent des ancrages supplémentaires à ceux mentionnés au paragraphe 5.3. ci-dessus, le ou les essais additionnels suivants seront effectués :

- 6.2.4.1.1. the safety belt, or an arrangement of wires, sheaves, etc., representing the equipment of the safety belt, shall be attached to the anchorages in the vehicle and the anchorages shall be subjected to the tests prescribed in paragraphs 6.2.1., 6.2.2. or 6.2.3., as appropriate.
- 6.2.5. *Inspection after testing*
Any damage to the anchorages, structure (body shell) or seat after testing shall be noted.
- 6.2.6. *Securing of the vehicle*
- 6.2.6.1. The method used to secure the vehicle during the test shall not be such as to strengthen the anchorages or the anchorage areas or to lessen the normal deformation of the structure.
- 6.2.6.2. A securing device shall be regarded as satisfactory if it produces no effect on an area extending over the whole width of the structure and if the vehicle or the structure is blocked or fixed in front at a distance of not less than 500 mm from the anchorage to be tested and is held or fixed at the rear not less than 300 mm from that anchorage.
- 6.2.6.3. It is recommended that the structure should rest on supports arranged approximately in line with the axes of the wheels or, if that is not possible, in line with the points of attachment of the suspension.
- 6.2.6.4. If a test method other than that prescribed in paragraphs 6.2.1.–6.2.4.1.1. of this Regulation is used, evidence must be furnished that it is equivalent.

7. MODIFICATIONS OF THE VEHICLE TYPE

- 7.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:
- 7.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still meets the requirements; or
- 7.1.2. require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 7.2. Notice of confirmation of approval or refusal of approval, specifying the modifications, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3. above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.

- 6.2.4.1.1. La ceinture de sécurité ou un aménagement de câbles, poulies, etc. représentatif de l'équipement de la ceinture de sécurité sera relié aux ancrages dans le véhicule et ceux-ci seront soumis aux essais conformément aux paragraphes 6.2.1., 6.2.2. ou 6.2.3., suivant le cas.
- 6.2.5. *Vérifications après les essais*
on relèvera toute détérioration des ancrages, de la structure et du siège après les essais.
- 6.2.6. *Fixation du véhicule*
- 6.2.6.1. La méthode utilisée pour fixer le véhicule pendant l'essai ne doit pas avoir pour conséquence de renforcer les ancrages ou les zones d'ancrage, ou d'atténuer la déformation normale de la structure.
- 6.2.6.2. Un dispositif de fixation est considéré comme satisfaisant lorsqu'il n'exerce aucune action sur une zone s'étendant sur toute la largeur de la structure et si le véhicule ou la structure est bloqué ou fixé à l'avant à une distance d'au moins 500 mm de l'ancrage à essayer, et maintenu ou fixé à l'arrière à 300 mm au moins de cet ancrage.
- 6.2.6.3. Il est recommandé de faire reposer la structure sur des supports disposés approximativement à l'aplomb des axes des roues, ou si cela n'est pas possible, à l'aplomb des points de fixation de la suspension.
- 6.2.6.4. Si une méthode d'essai autre que celle prescrite aux paragraphes 6.2.1. à 6.2.4.1.1. du présent Règlement est utilisée, son équivalence devra être démontrée.

7. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE

- 7.1. Toute modification du type de véhicule sera portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service pourra alors:
- 7.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions,
- 7.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 7.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.3. ci-dessus.

8. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 8.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved with regard to details affecting the characteristics of the anchorages.
- 8.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1. above a sufficient number of serially-produced vehicles bearing the approval mark required by this Regulation shall be subjected to random checks.
- 8.3. As a general rule the checks as aforesaid shall be confined to the taking of measurements. However, if necessary, the vehicles shall be subjected to some of the tests described in paragraph 6. above, selected by the technical service conducting approval tests.

9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirement laid down in paragraph 8.1. above is not complied with or if its anchorages fail to pass the checks prescribed in paragraph 8. above.
- 9.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation " APPROVAL WITHDRAWN ".

10. OPERATING INSTRUCTIONS

- 10.1. The national authorities may require the manufacturers of vehicles registered by them to state clearly in the instructions for operating the vehicle
 - 10.1.1. where the anchorages are; and
 - 10.1.2. for what types of belts the anchorages are intended (see annex 1, paragraph 5).

11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 8.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type homologué quant aux détails ayant une influence sur les caractéristiques des ancrages.
- 8.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.1. ci-dessus, on procédera à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.
- 8.3. En règle générale, ces vérifications se limiteront à des mesures dimensionnelles; toutefois, si cela est nécessaire, les véhicules seront soumis à certains essais décrits au paragraphe 6. ci-dessus, choisis par le service technique chargé des essais d'homologation.

9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 9.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 8.1. ci-dessus n'est pas respectée ou si ses ancrages ne subissent pas avec succès les vérifications prévues au paragraphe 8. ci-dessus.
- 9.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

10. MODE D'EMPLOI

- 10.1. Les autorités nationales peuvent imposer aux constructeurs des automobiles qu'elles immatriculent d'indiquer d'une façon claire dans le mode d'emploi du véhicule
 - 10.1.1. l'emplacement des ancrages,
 - 10.1.2. les types de ceintures pour lesquels les ancrages sont prévus (voir annexe 1, paragraphe 5).

11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGES DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEX 1

(Maximum format: A 4 (210×297 mm))



NAME OF
ADMINISTRATION

*Communication concerning the approval (or
refusal or withdrawal of approval) of a vehicle
type with regard to safety-belt anchorages,
pursuant to Regulation No. 14*

Approval No.

1. Trade name or mark of the power-driven vehicle

2. Type of vehicle

3. Manufacturer's name and address

4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
.

5. Designation of the type of belt authorized for fitting to the anchorages with
which the vehicle is equipped, and, where appropriate, designation of the type
or types of belt with which the vehicle is equipped by the manufacturer.

ANNEXE 1

(Format maximal: A 4 [210×297 mm])



INDICATION
DE L'ADMINISTRATION

*Communication concernant l'homologation
(ou le refus ou le retrait d'une homologation)
d'un type de véhicule en ce qui concerne les
ancrages de ceintures de sécurité, en application
du Règlement n° 14*

N° d'homologation

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule à moteur

2. Type du véhicule

3. Nom et adresse du constructeur

4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur

.

5. Désignation du type de ceinture qu'il est autorisé de fixer aux ancrages dont est équipé le véhicule et, le cas échéant, désignation du ou des types de ceinture dont est équipé celui-ci par le constructeur:

<i>Seat</i>	<i>Types of belt permissible *</i>	<i>Where belts supplied by vehicle manufacturer: type of belt *</i>
<i>Front</i>
Right-hand seat
Middle seat
Left-hand seat
<i>Rear</i>		
Right-hand seat
Middle seat
Left-hand seat

Remarks:

.....

- 6. Vehicle submitted for approval on
- 7. Technical service conducting approval tests
- 8. Date of report issued by that service
- 9. Number of report issued by that service
- 10. Approval granted/refused **
- 11. Position of approval mark on vehicle
- 12. Place
- 13. Date
- 14. Signature

* Insert the following letter or letters:
 "A" for a three-point belt
 "B" for a lap belt
 "C" for a harness belt
 "D" for a diagonal belt
 "S" for special-type belts; in this case state the nature of the types under "Remarks"

"Ar", "Br", "Cr", "Dr" or "Sr" for a retractable belt.
 "Ae", "Be", "Ce", "De" or "Se" for a belt with an energy absorption device.
 "Are", "Bre", "Cre" or "Sre" for a belt fitted with a winder and an energy absorption device on at least one anchorage.

** Strike out what does not apply.

<i>Place</i>	<i>Types de ceinture admissibles *</i>	<i>Lorsqu'elles sont fournies par le constructeur du véhicule: type de ceinture *</i>
<i>Avant</i>
Siège droit:
Siège central:
Siège gauche:
<i>Arrière</i>		
Siège droit:
Siège central:
Siège gauche:

Observations:

6. Véhicule présenté à l'homologation le
7. Service technique chargé des essais d'homologation
8. Date du procès-verbal délivré par ce service
9. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
10. L'homologation est accordée/refusée **
11. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
12. Lieu
13. Date
14. Signature

* Inscrire la ou les lettres suivantes:

A lorsqu'il s'agit d'une ceinture trois points,

B lorsqu'il s'agit d'une ceinture sous-abdominale,

C lorsqu'il s'agit d'une ceinture harnais,

D lorsqu'il s'agit d'une ceinture diagonale,

S lorsqu'il s'agit de types spéciaux de ceintures; dans ce cas, préciser la nature de ces types sous

« Observations »,

Ar, Br, Cr, Dr ou Sr, lorsqu'il s'agit d'une ceinture rétractable,

Ae, Be, Ce, De ou Se, lorsqu'il s'agit d'une ceinture avec dispositif d'absorption d'énergie,

Are, Bre, Cre ou Sre, lorsqu'il s'agit d'une ceinture munie d'un enrouleur et d'un dispositif d'absorption d'énergie sur au moins un ancrage.

** Rayer la mention qui ne convient pas.

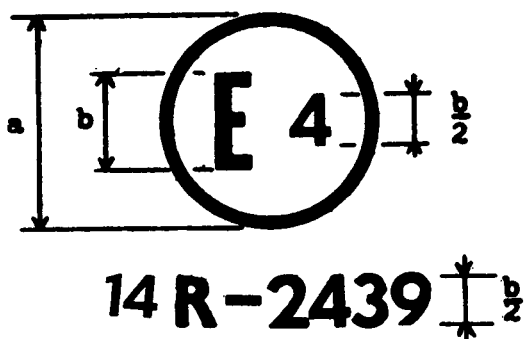
15. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:

... drawings, diagrams and plans of the anchorages and of the vehicle structure (body shell);

... photographs of the anchorages and of the vehicle structure (body shell).

ANNEX 2

ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK



	a	b
Minimum dimensions	12	5.6

(millimetres)

The above approval mark affixed to a vehicle shows that, pursuant to Regulation No. 14, the vehicle type concerned has, with regard to its safety-belt anchorages, been approved in the Netherlands (E 4) under approval number 2439.

15. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus:

... dessins, schémas et plans des ancrages et de la structure du véhicule;

... photographies des ancrages et de la structure du véhicule.

ANNEXE 2

SCHEMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION



	a	b
Dimensions minimales	12	5,6

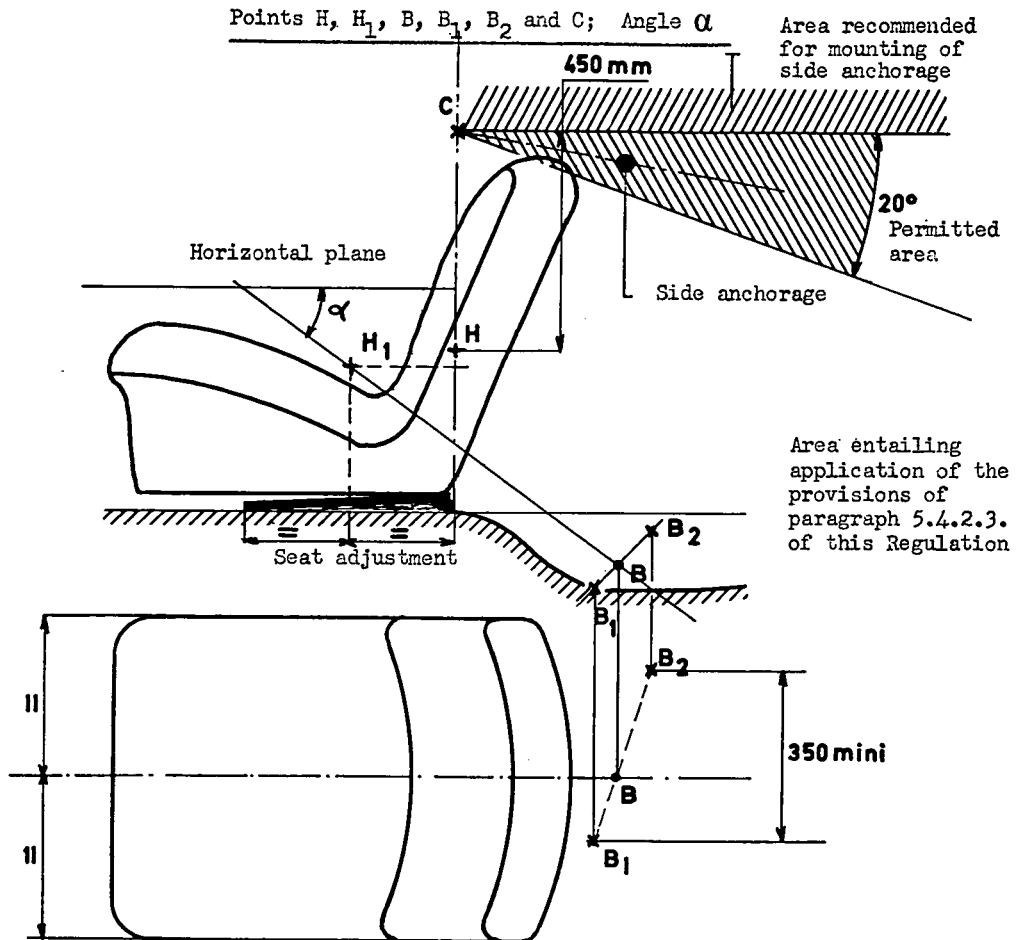
(millimètres)

14 R-2439 $\frac{b}{2}$

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que, en application du Règlement n° 14, le type de ce véhicule a été homologué, en ce qui concerne ses ancrages de ceintures de sécurité, aux Pays-Bas (E 4), sous le n° 2439.

ANNEX 3

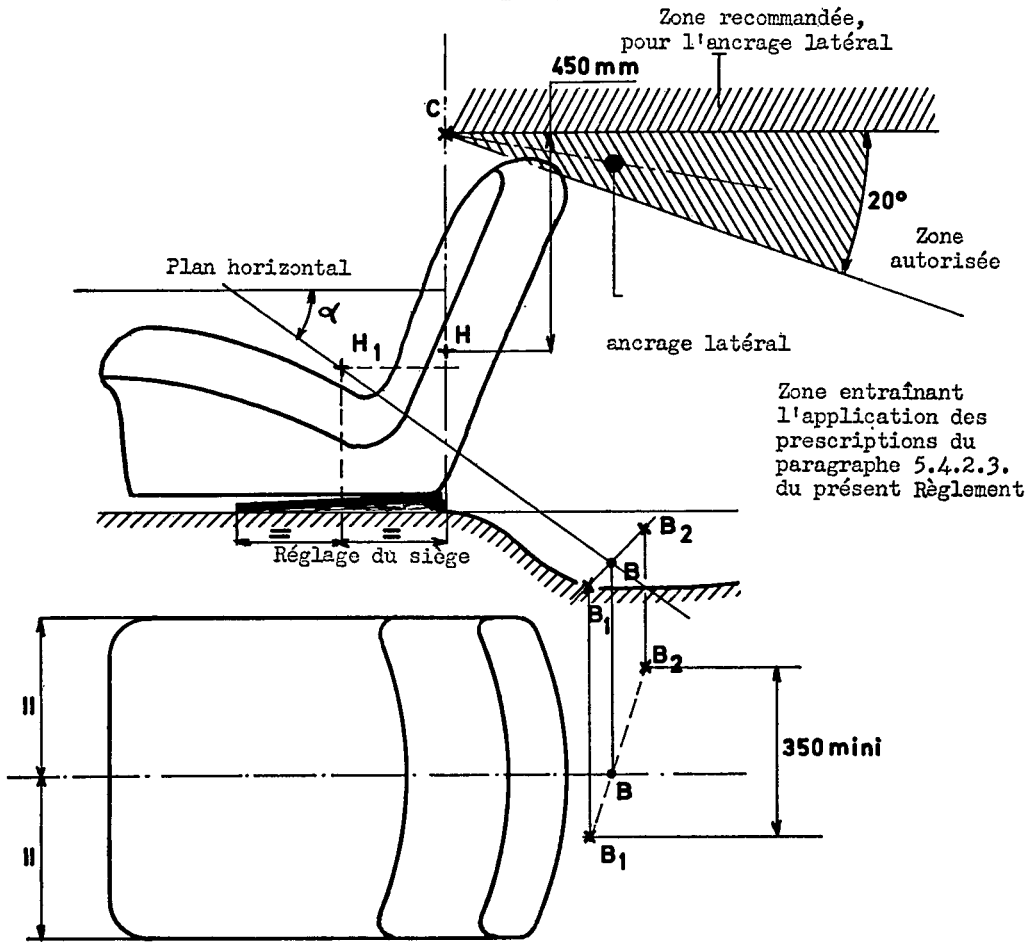
SITING OF ANCHORAGES



ANNEXE 3

EMPLACEMENT DES ANCRAGES

Points H, H₁, B, B₁, B₂ et C, angle α



ANNEX 4

TEST PROCEDURE FOR DETERMINING THE H POINT

1. *Definition*

The "H" point, which indicates the position in the passenger compartment of a seated occupant, is the trace, in a longitudinal vertical plane, of the theoretical axis of rotation between the leg and the torso of a human body represented by a manikin.

2. *Determination of H points*

2.1. An H point shall be determined for each seat provided by the vehicle manufacturer. If the seats in the same group of seats can be regarded as similar (bench seat, identical seats, etc.), only one H point shall be determined for each group of seats, the manikin being placed in a seat regarded as typical of the group. That seat shall be:

2.1.1. for the front group, the driver's seat;

2.1.2. for the rear group or groups, an outside seat.

2.2. For each determination of an H point the seat concerned shall be placed in the rearmost normal position for driving or use provided by the manufacturer, the back, if inclinable, being set in a position close to the vertical.

3. *Description of the manikin*

3.1. A three-dimensional manikin with the weight and contour of an adult male of average height shall be used. Such a manikin is depicted in the appendix, pages 1 and 2.

3.2. The manikin shall comprise:

3.2.1. two components, one simulating the back and the other the seat of the body, hinged along an axis representing the axis of rotation between the torso and the thigh. The trace of this axis on the side of the manikin is its H point;

3.2.2. two components simulating the legs and hinged in relation to the component simulating the seat;

3.2.3. two components simulating the feet and connected to the legs by hinges simulating the ankles.

3.2.4. In addition, the component simulating the seat shall be provided with a level enabling its transverse orientation to be verified.

ANNEXE 4

PROCÉDURE D'ESSAI POUR LA DÉTERMINATION DU POINT H

1. *Définition*

Le point « H » caractérisant la position dans l'habitacle d'un occupant assis est la trace, sur un plan vertical longitudinal, de l'axe théorique de rotation existant entre la jambe et le torse d'un corps humain, représenté par un mannequin.

2. *Détermination des points H*

2.1. Il sera déterminé un point H pour chaque siège prévu par le constructeur du véhicule. Lorsque les sièges d'un même groupe de sièges peuvent être considérés comme similaires (banquette avec assise uniforme, sièges identiques, etc.), il ne sera procédé qu'à une seule détermination par groupes de sièges, en plaçant le mannequin à une place considérée comme représentative du groupe de sièges. Cette place sera :

2.1.1. pour le groupe avant, la place du conducteur,

2.1.2. pour le ou les groupes arrière, une place extérieure.

2.2. Pour chaque détermination du point H, le siège considéré sera placé dans la position normale de conduite ou d'utilisation la plus reculée prévue par le constructeur, le dossier étant placé dans une position voisine de la verticale s'il est inclinable.

3. *Caractéristiques du mannequin*

3.1. Il sera utilisé un mannequin tridimensionnel dont le poids et le contour sont ceux d'un adulte de taille moyenne. Ce mannequin est représenté sur les appendices, pages 1 et 2.

3.2. Ce mannequin comporte :

3.2.1. deux éléments simulant l'un le dos et l'autre l'assise du corps, articulés suivant un axe représentant l'axe de rotation entre le buste et la cuisse. La trace de cet axe sur le flanc du mannequin est le point H du mannequin ;

3.2.2. deux éléments simulant les jambes et articulés par rapport à l'élément simulant l'assise ;

3.2.3. deux éléments simulant les pieds, reliés aux jambes par des articulations simulant les chevilles ;

3.2.4. en outre, l'élément simulant l'assise est muni d'un niveau permettant de contrôler son orientation dans la direction transversale.

3.3. Weights each representing the weight of one of the components of the body shall be placed at appropriate points constituting the relevant centres of gravity, so as to bring the total weight of the manikin up to about 74.4 daN (75.8 kp, 167 lb). Details of the various weights are given in the table at the bottom of page 2 of the appendix to this annex.

4. *Setting up the manikin*

The three-dimensional manikin shall be set up in the following manner:

- 4.1. The vehicle is levelled and the seats are adjusted as prescribed in paragraph 2.2.
- 4.2. The seat to be tested is covered with a piece of fabric to facilitate correct setting-up of the manikin.
- 4.3. The manikin is placed on the seat concerned.
- 4.4. The feet of the manikin are placed as follows:
 - 4.4.1. in the driver's position the right foot is placed on the accelerator pedal in the position of rest and the left foot is so arranged that the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin is restored to the horizontal;
 - 4.4.2. in the rear seats the feet are arranged so as to be so far as possible in contact with the front seats. If the feet then rest on parts of the floor which are at different levels, the foot which first comes into contact with the front seat shall serve as a reference point and the other foot shall be so arranged that the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin is restored to the horizontal;
 - 4.4.3. if the H point is being determined at a middle seat, the feet are placed one on each side of the tunnel.
- 4.5. The weights are placed on the thighs, the transverse level of the manikin's seat is restored to the horizontal, and the weights are placed on the component simulating the seat.
- 4.6. The manikin is moved away from the seat back by using the hinged knee bar and the back of the manikin is tilted forwards. The manikin is repositioned on the seat of the vehicle by sliding the seat of the manikin rearwards until resistance is encountered, and the back of the manikin is then replaced against the seat back.
- 4.7. A load of about 10 daN (10.2 kp, 22.5 lb) is applied horizontally to the manikin twice. The direction and point of application of the load are shown by a black arrow in the appendix (page 2).
- 4.8. The weights on the right and left sides and then the torso weights are placed in position, the transverse level of the manikin being kept horizontal.

3.3. Des masses représentant le poids de chaque élément du corps sont situées aux points appropriés constituant les centres de gravité correspondants, afin de réaliser un poids total du mannequin d'environ 74,4 daN (75,8 kgf, 167 livres). Le détail des différentes masses est donné au tableau du bas de la page 2 de l'appendice à la présente annexe.

4. *Mise en place du mannequin*

La mise en place du mannequin tridimensionnel est effectuée de la façon suivante:

- 4.1. Placer le véhicule sur un plan horizontal et régler les sièges ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2.2.
- 4.2. Recouvrir le siège à essayer d'une pièce de tissu destinée à faciliter la mise en place correcte du mannequin.
- 4.3. Asseoir le mannequin sur le siège considéré.
- 4.4. Placer les pieds du mannequin de la façon suivante:
 - 4.4.1. pour la position du conducteur, placer le pied droit sur l'accélérateur en position de repos, le pied gauche étant disposé de manière à ce que le niveau contrôlant l'orientation transversale de l'assise soit ramené à l'horizontale;
 - 4.4.2. pour les sièges arrière, les pieds sont disposés de manière à être, dans la mesure du possible, au contact des sièges avant. Si les pieds reposent alors sur des parties du plancher de niveau différent, le pied qui arrive le premier au contact du siège avant sert de référence et l'autre pied est disposé de manière à ce que le niveau contrôlant l'orientation transversale de l'assise soit ramené à l'horizontale;
 - 4.4.3. si l'on détermine le point H à un siège médian, les pieds sont placés de part et d'autre du tunnel.
- 4.5. Placer les masses sur les cuisses, ramener à l'horizontale le niveau transversal de l'assise et placer les masses sur l'élément représentant l'assise.
- 4.6. Ecarter le mannequin du dossier du siège en utilisant la barre d'articulation des genoux et plier le dos vers l'avant. Remettre le mannequin en place sur le siège en faisant glisser en arrière l'assise jusqu'à ce qu'on rencontre de la résistance, puis renverser de nouveau en arrière le dos contre le dossier du siège.
- 4.7. Appliquer deux fois une force horizontale d'environ 10 daN (10,2 kgf, 22,5 livres) au mannequin. La direction et le point d'application de la force sont représentés par une flèche noire sur l'appendice (page 2).
- 4.8. Placer les masses sur les flancs droit et gauche et puis les masses du buste. Maintenir à l'horizontale le niveau transversal du mannequin.

- 4.9. The manikin's transverse level being kept horizontal, the manikin's back is tilted forwards until the torso weights are above the H point, so as to eliminate any friction with the seat back.
- 4.10. The manikin's back is gently moved rearwards again so as to complete the setting-up operation. The transverse level of the manikin should be horizontal. If it is not, repeat the process described above.

5. *Results*

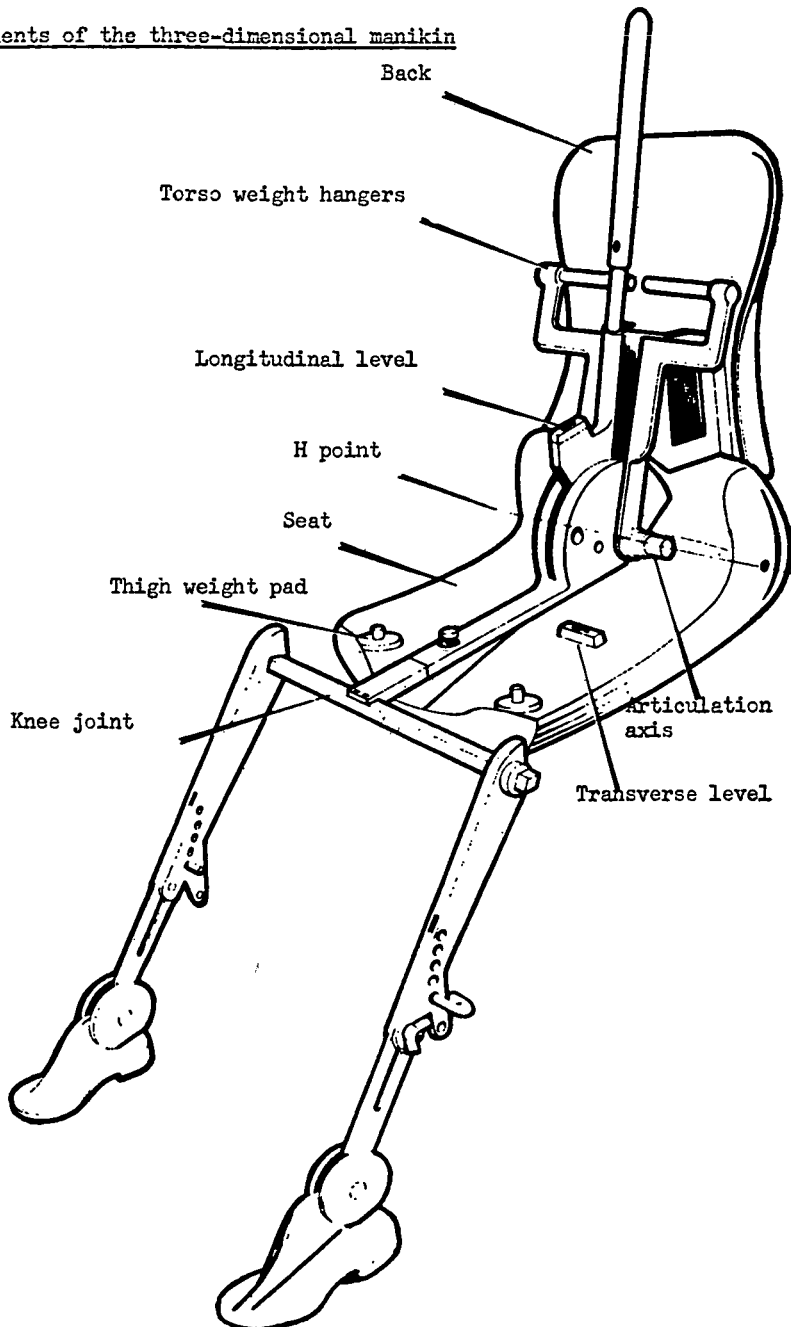
- 5.1. When the manikin has been set up as described in paragraph 4, the H point of the seat concerned is the H point on the manikin.
- 5.2. The Cartesian co-ordinates of the H point shall each be measured accurately to within 1 mm, as shall the co-ordinates of characteristic and well-defined points of the passenger compartment. The projections of these points on a longitudinal vertical plane shall then be plotted on a diagram.

- 4.9. En maintenant le niveau transversal du mannequin à l'horizontale, plier le dos vers l'avant jusqu'à ce que les masses du buste soient au-dessus du point H, de façon à annuler tout frottement sur le dossier du siège.
- 4.10. Ramener délicatement en arrière le dos de façon à terminer la mise en place; le niveau transversal du mannequin doit être horizontal. Dans le cas contraire, procéder de nouveau comme il est indiqué ci-dessus.

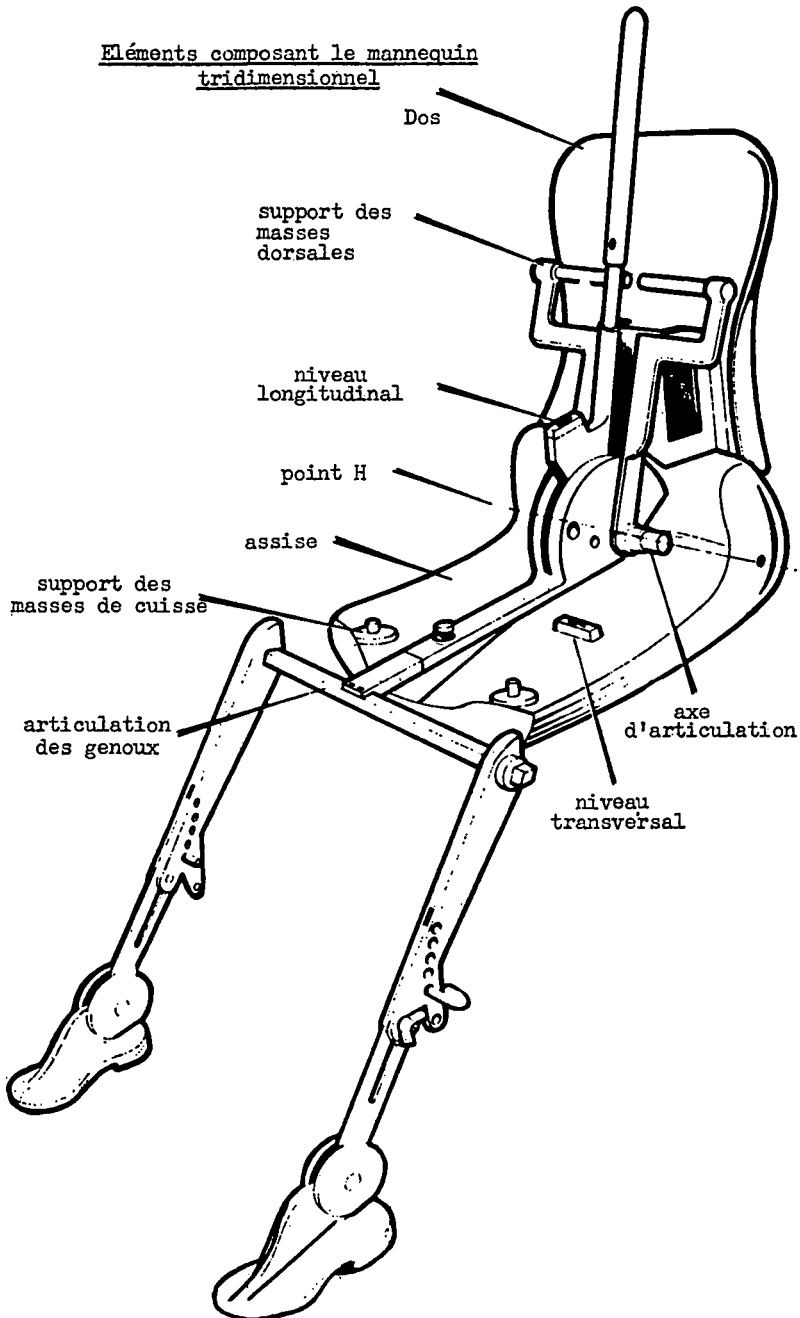
5. *Résultats*

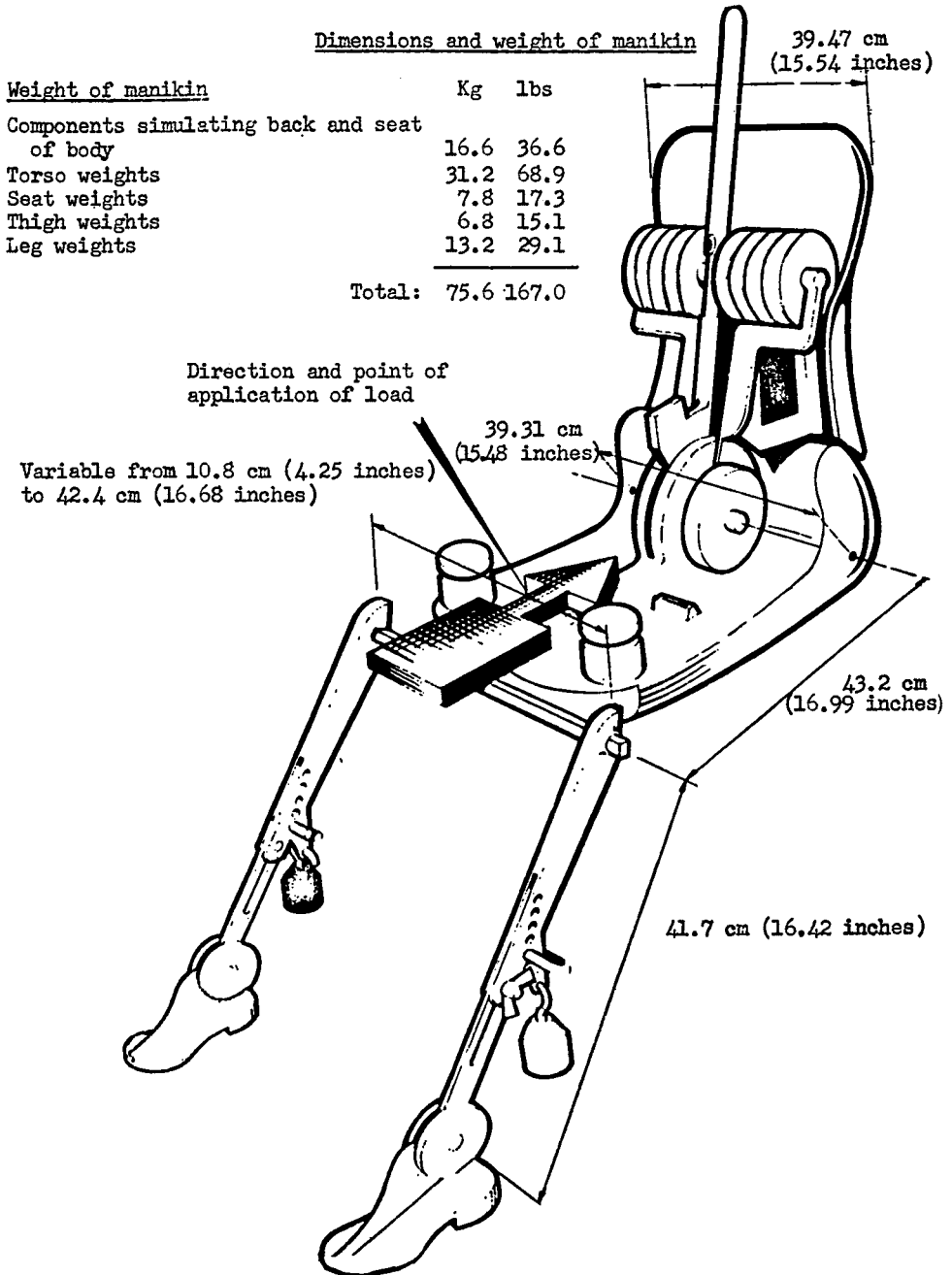
- 5.1. Le mannequin étant mis en place conformément au paragraphe 4; le point H du siège considéré est constitué par le point H figurant sur le mannequin.
- 5.2. Les coordonnées cartésiennes du point H sont mesurées chacune avec une erreur ne dépassant pas 1 mm. Il en est de même des coordonnées des points caractéristiques et bien déterminés de l'habitacle. Les projections de ces points sur un plan vertical longitudinal sont reportées sur un schéma.

ANNEX 4 — APPENDIX

Components of the three-dimensional manikin

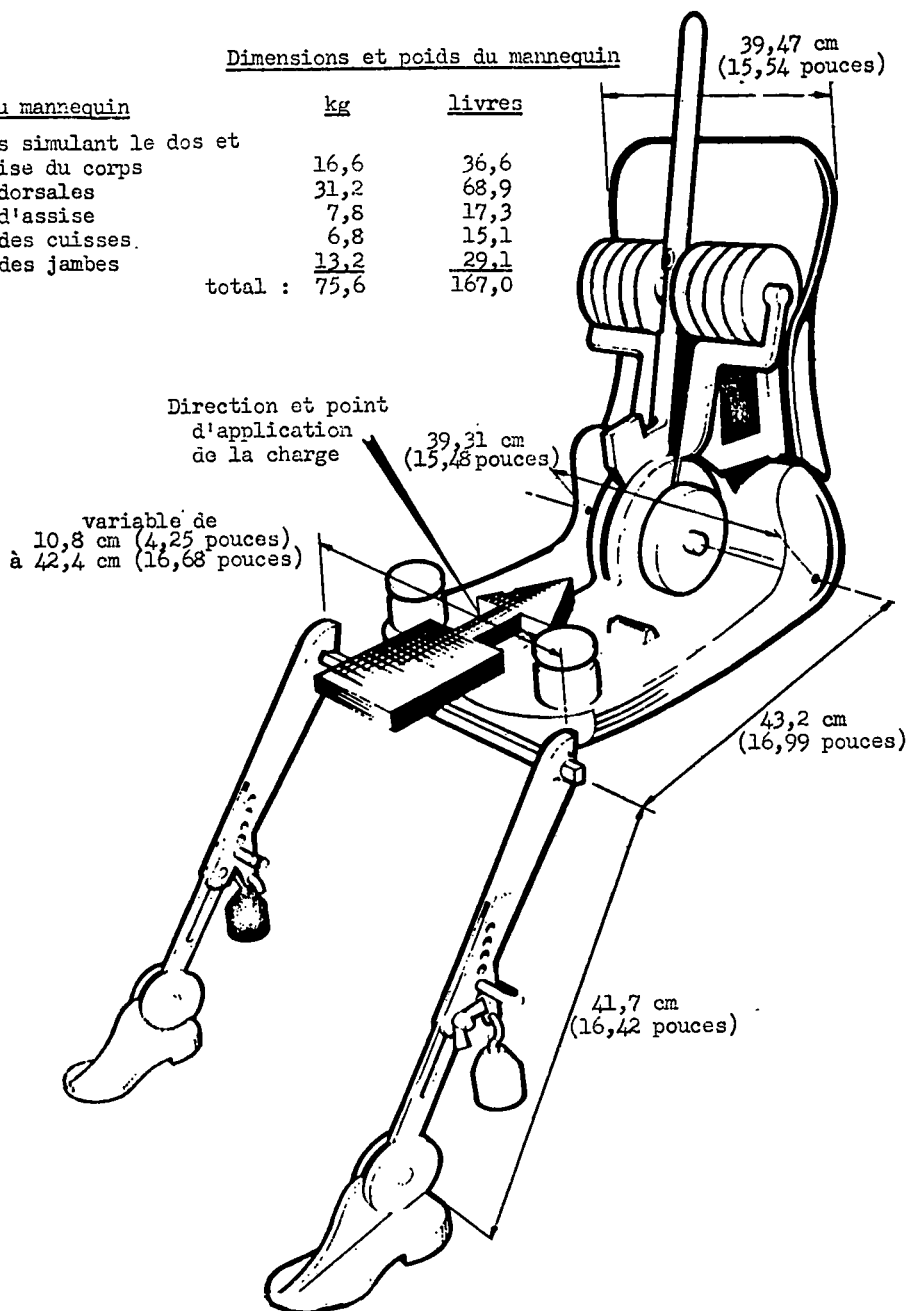
ANNEXE 4 — APPENDICE



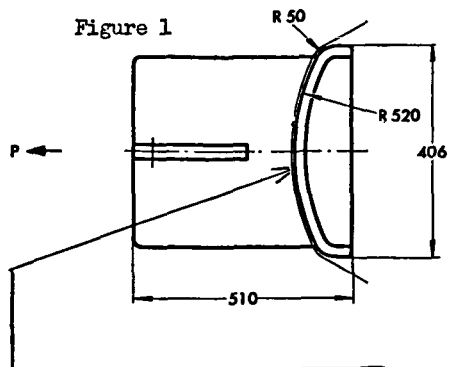


Dimensions et poids du mannequin

<u>Poids du mannequin</u>	<u>kg</u>	<u>livres</u>
Eléments simulant le dos et l'assise du corps	16,6	36,6
Masses dorsales	31,2	68,9
Masses d'assise	7,8	17,3
Masses des cuisses	6,8	15,1
Masses des jambes	<u>13,2</u>	<u>29,1</u>
total :	75,6	167,0



ANNEX 5
TRACTION DEVICE



Cloth-covered foam, thickness 25

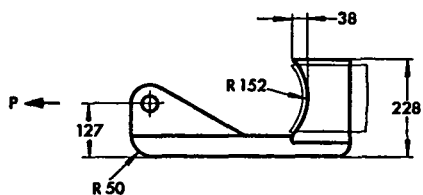
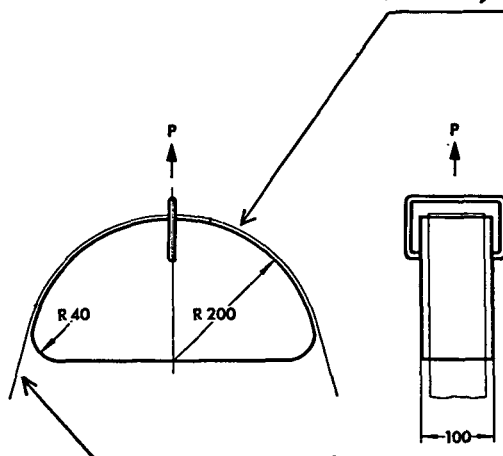


Figure 2

Cloth-covered foam, thickness 25



Strap connecting block to anchorage points
(dimensions in mm)

ANNEXE 5
DISPOSITIF DE TRACTION

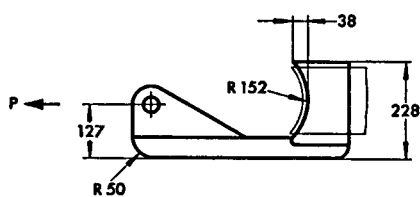
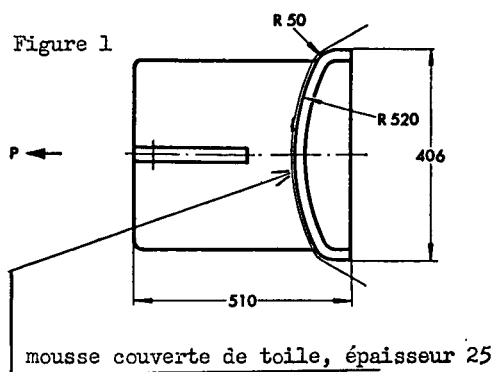
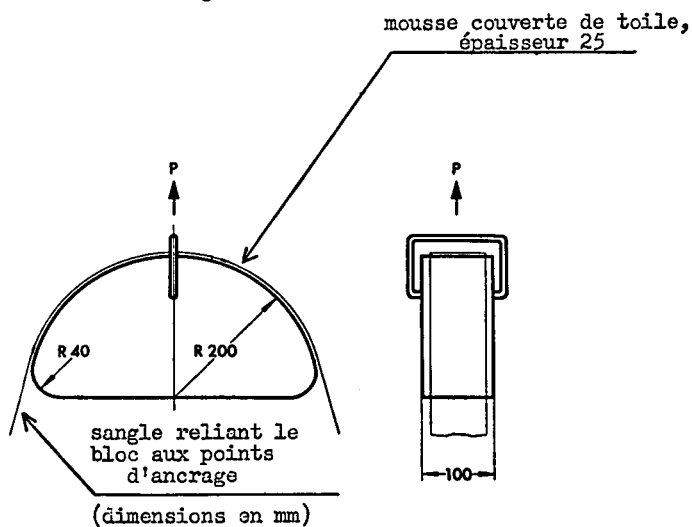


Figure 2



No. 4986. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL TO THAILAND. BANGKOK, 19 MAY 1959 ¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ² FOR THE EXTENSION OF THE LOAN MADE UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 21 JULY 1969

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 April 1970.

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister of Foreign Affairs
of Thailand*

Bangkok, July 21, 1969

No. 553

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 0301/16967 dated June 6, 1968* requesting the extension of the loan to the Government of Thailand of the destroyer escort, USS *Hemminger* (DE 746).

The loan of the destroyer escort referred to above was made pursuant to the agreement effected by an exchange of notes signed at Bangkok on May 19, 1959,³ as amended by the exchange of notes signed at Bangkok dated April 22, 1965.⁴ The loan of the USS *Hemminger* (DE 746) is scheduled to expire on July 22, 1969.

I now have the honor to inform Your Excellency that, in response to the request of the Government of Thailand, the Government of the United States agrees to extend further the period of the loan of this destroyer escort for an additional period of five years not exceeding fifteen years from the original date of its delivery under the same terms and conditions of the agreement referred to above. Accordingly, the next expiration date of the loan of the USS *Hemminger* (DE 746) will be July 22, 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 346, p. 271, and annex A in volume 546.

² Came into force on 21 July 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

* Not printed.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 346, p. 271.

⁴ *Ibid.*, vol. 546, p. 354.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4986. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE À LA THAÏLANDE. BANGKOK, 19 MAI 1959 ¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² VISANT À L'EXTENSION DU PRÊT CONSENTI EN VERTU DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BANGKOK, 21 JUILLET 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

I

Le Chargé d'Affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Thaïlande

Bangkok, le 21 juillet 1969

N° 553

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 0301/16967, datée du 6 juin 1968 *, demandant la prorogation du prêt du destroyer d'escorte USS *Hemminger* (DE 746), au Gouvernement thaïlandais.

Le destroyer d'escorte susmentionné a été prêté en application de l'Accord conclu par un échange de notes signées à Bangkok le 19 mai 1959 ³ et modifié par un nouvel échange de notes signées à Bangkok le 22 avril 1965 ⁴. La date prévue pour l'expiration du prêt du USS *Hemminger* (DE 746) était le 22 juillet 1969.

J'ai le plaisir de vous informer qu'en réponse à la demande formulée par le Gouvernement thaïlandais, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte de prolonger la durée du prêt de ce destroyer d'escorte pour une nouvelle période de cinq ans aux clauses et conditions de l'Accord susmentionné, de sorte que la durée totale du prêt de ce navire n'excède pas 15 ans à compter de la date de livraison. En conséquence, la date d'expiration du prêt du USS *Hemminger* (DE 746) est fixée désormais au 22 juillet 1974.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 271, et annexe A du volume 546.

² Entré en vigueur le 21 juillet 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

* Non publiée.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 271.

⁴ *Ibid.*, vol. 546, p. 355.

If the foregoing is acceptable to the Government of Thailand, I have the further honor to propose that Your Excellency's reply to that effect and my note shall together constitute agreement between our two governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

Norman B. HANNAH
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Thanat Khoman
Minister of Foreign Affairs
Bangkok

II

The Minister of Foreign Affairs of Thailand to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

21st July, 1969

No. 0301/24468

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 553 dated July 21, 1969, reading as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that this proposal is acceptable to His Majesty's Government and that this note and your note under reference shall constitute the agreement effective as from the date of my present note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high considerations.

Th. KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

Monsieur Norman B. Hannah
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
Bangkok

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement thaïlandais, j'ai l'honneur de proposer que la présente réponse et votre réponse dans le même sens constituent en la matière un accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim:

Norman B. HANNAH

Son Excellence M. Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Thaïlande au Chargé d'affaires par intérim
des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SARANROM PALACE

Le 21 juillet 1969

N° 0301/24468

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 553 du 21 juillet 1969, ainsi conçue:

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté et que la présente note constituera, avec la vôtre, un accord entrant en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères:

Th. KHOMAN

Monsieur Norman B. Hannah
Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
Bangkok

No. 5022. EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF THERAPEUTIC SUBSTANCES OF HUMAN ORIGIN. DONE AT PARIS ON 15 DECEMBER 1958 ¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:
23 September 1969

CYPRUS

(Effective on 1 October 1969. Signature affixed on 30 November 1967.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 28 March 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 351, p. 159, and annex A in volumes 363, 388, 406, 407, 473, 514, 565 and 590.

N° 5022. ACCORD EUROPÉEN RELATIF À L'ÉCHANGE DE SUBSTANCES
THÉRAPEUTIQUES D'ORIGINE HUMAINE. FAIT À PARIS LE
15 DÉCEMBRE 1958 ¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:
23 septembre 1969

CHYPRE

(Avec effet à compter du 1^{er} octobre 1969. Signature apposée le 30 novembre 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 28 mars 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 159, et annexe A des volumes 363, 388, 406, 407, 473, 514, 565 et 590.

No. 6367. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1962. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 19 APRIL 1962 UNTIL AND INCLUDING 15 MAY 1962¹

PROTOCOL² FOR THE FURTHER EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 4 APRIL UNTIL AND INCLUDING 29 APRIL 1966.

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 April 1970.

The Governments signatory to this Protocol,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 444, p. 3, and annex A in volumes 480, 544, 546, 602 and 604.

² In accordance with the provisions of its article 3 (1), the Protocol came into force on 16 July 1966 with respect to Part I and Parts III to VII of the International Wheat Agreement, 1962; and on 1 August 1966 with respect to Part II of the said Agreement, among the Governments which by 15 July 1966 had accepted, approved or acceded to the Protocol as provided in article 2 thereof and which together with the Governments having deposited a notification in accordance with paragraph 3 of article 3 held on that date not less than two-thirds of the votes of the exporting countries and not less than two-thirds of the votes of the importing countries under the said Agreement. Pursuant to article 3 (3) of the Protocol, a notification containing an undertaking to seek acceptance or approval of, or accession to the Protocol as rapidly as possible, in accordance with its constitutional procedure, received by the Government of the United States of America not later than 15 July 1966, was regarded as equal in effect to an instrument of acceptance, approval or accession for the purpose of entry into force of the Protocol, it being understood that a Government giving such notification will provisionally apply the Protocol and be provisionally regarded as a party thereto for a period to be determined by the Council.

The Governments of the following countries deposited with the Government of the United States of America, on the dates indicated a notification (*n*) of undertaking to seek acceptance, approval or accession, or an instrument of acceptance, approval (*A*) or an instrument of accession (*a*):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument or of notification</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument or of notification</i>
Argentina	25 Aug. 1966 <i>A</i>	El Salvador	15 July 1966 <i>n</i> 31 Aug. 1966 <i>A</i>
Australia	12 July 1966 <i>A</i>	Federal Republic of Germany	1 July 1966 <i>n</i>
Austria	14 July 1966 <i>A</i>	(With a declaration that the said Protocol will also apply to <i>Land Berlin</i> with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.)	1 June 1967 <i>A</i>
Barbados	19 July 1967 <i>a</i>	Finland	21 April 1966 <i>n</i> 14 Dec. 1966 <i>A</i>
Belgo-Luxembourg Economic Union	1 July 1966 <i>n</i>	France	24 Aug. 1966 <i>A</i>
Brazil	14 July 1966 <i>A</i>	Greece	29 April 1966 <i>n</i>
Canada	20 May 1966 <i>A</i>	Guatemala	13 July 1966 <i>n</i> 28 Dec. 1966 <i>A</i>
Costa Rica	27 April 1966 <i>n</i> 29 March 1967 <i>A</i>		
Cuba	8 July 1966 <i>n</i>		
Dominican Republic	14 July 1966 <i>n</i> 2 Nov. 1966 <i>a</i>		
Ecuador	18 May 1966 <i>n</i> 4 Jan. 1967 <i>A</i>		

N° 6367. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1962. OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 19 AVRIL 1962 JUSQU'AU 15 MAI 1962 INCLUSIVEMENT ¹

PROCOLE ² PORTANT NOUVELLE PROROGATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 4 AVRIL AU 29 AVRIL 1966 INCLUSIVEMENT.

Textes authentiques: anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

Les Gouvernements signataires du présent Protocole,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 444, p. 3, et annexe A des volumes 480, 544, 546, 602 et 604.

² Conformément aux dispositions de son article 3, paragraphe 1), le Protocole est entré en vigueur le 16 juillet 1966 en ce qui concerne les parties I et III à VII de l'Accord international sur le blé de 1962, et le 1^{er} août 1966, en ce qui concerne la Partie II dudit Accord, entre les gouvernements qui, le 15 juillet 1966 au plus tard, avaient accepté ou approuvé le Protocole ou y avaient adhéré conformément aux dispositions de l'article 2 dudit Protocole et qui détenaient à cette date, avec les gouvernements ayant déposé la notification prévue par l'article 3, paragraphe 3, au moins les deux tiers des voix des pays exportateurs et les deux tiers des voix des pays importateurs dans les conditions fixées par ledit Accord. En application de l'article 3, paragraphe 3, du Protocole, toute notification par laquelle un gouvernement s'engageait à faire le nécessaire pour obtenir dans les plus brefs délais et dans les formes constitutionnelles l'acceptation ou l'approbation du Protocole ou l'adhésion audit Protocole a été considérée comme équivalant à un instrument d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion aux fins de l'entrée en vigueur du Protocole, lorsqu'elle a été reçue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 15 juillet 1966 au plus tard, étant entendu que le gouvernement ayant fait une telle notification appliquerait provisoirement le Protocole et serait provisoirement considéré comme partie à ce dernier pendant une période à fixer par le Conseil.

Les gouvernements des pays ci-après ont déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, aux dates indiquées, soit une notification (*n*) par laquelle ils s'engageaient à faire le nécessaire pour obtenir l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion, soit un instrument d'acceptation, d'approbation (*A*) ou un instrument d'adhésion (*a*):

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument ou de la notification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument ou de la notification</i>
Afrique du Sud	30 juin 1966 <i>A</i>	Espagne	30 juin 1966 <i>n</i>
Arabie Saoudite	17 juin 1966 <i>A</i>		14 mars 1967 <i>A</i>
Argentine	25 août 1966 <i>A</i>	Etat de la Cité du Vatican	14 juill. 1966 <i>A</i>
Australie	12 juill. 1966 <i>A</i>	Etats-Unis d'Amérique .	15 juill. 1966 <i>A</i>
Autriche	14 juill. 1966 <i>A</i>	Finlande	21 avril 1966 <i>n</i>
Barbade	19 juill. 1967 <i>a</i>		14 déc. 1966 <i>A</i>
Brésil	14 juill. 1966 <i>A</i>	France	24 août 1966 <i>A</i>
Canada	20 mai 1966 <i>A</i>	Grèce	29 avril 1966 <i>n</i>
Costa Rica	27 avril 1966 <i>n</i>	Guatemala	13 juill. 1966 <i>n</i>
	29 mars 1967 <i>A</i>		28 déc. 1966 <i>A</i>
Cuba	8 juill. 1966 <i>n</i>	Inde	20 juill. 1966 <i>A</i>
El Salvador	15 juill. 1966 <i>n</i>	Irlande	27 juin 1966 <i>A</i>
	31 août 1966 <i>A</i>	Islande	15 juin 1966 <i>A</i>
Equateur	18 mai 1966 <i>n</i>	Israël	14 juill. 1966 <i>A</i>
	4 janv. 1967 <i>A</i>		

Considering that the International Wheat Agreement, 1962¹ which was extended by Protocol in 1965,² expires on 31 July 1966, and

Desiring to extend the Agreement, in accordance with the recommendations of the International Wheat Council under paragraph (2) of Article 36 of the Agreement, for a further period,

Have agreed as follows:

Article 1

EXTENSION OF THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1962

The International Wheat Agreement, 1962 as extended by the 1965 Protocol (hereinafter called "the Agreement") shall continue in force between the parties to this Protocol until 31 July 1967.

(Footnote 2 continued from page 346)

State	Date of deposit of instrument or of notification	State	Date of deposit of instrument or of notification
Iceland	15 June 1966 <i>A</i>	Saudi Arabia	17 June 1966 <i>A</i>
India	20 July 1966 <i>A</i>	Sierra Leone	21 July 1966 <i>A</i>
Ireland	27 June 1966 <i>A</i>	South Africa	30 June 1966 <i>A</i>
Israel	14 July 1966 <i>A</i>	Southern Rhodesia	14 July 1966 <i>A</i>
Italy	12 July 1966 <i>n</i>	Spain	30 June 1966 <i>n</i>
Japan	25 April 1966 <i>n</i>		14 March 1967 <i>A</i>
	16 Jan. 1967 <i>A</i>	Sweden	21 June 1966 <i>A</i>
Lebanon	26 Aug. 1966 <i>a</i>	Switzerland	14 July 1966 <i>n</i>
Libya	19 May 1966 <i>n</i>		21 July 1966 <i>A</i>
	28 June 1966 <i>a</i>	Tunisia	20 July 1966 <i>a</i>
Mexico	17 May 1966 <i>n</i>	Union of Soviet Socialist Republics	28 June 1966 <i>A</i>
	22 Dec. 1966 <i>A</i>	(With the same statement that was made upon sig- nature.)	
Netherlands	22 June 1966 <i>A</i>	United Arab Republic . .	11 July 1966 <i>n</i>
(Also applicable to Suri- nam and the Nether- lands Antilles.)			15 Feb. 1967 <i>A</i>
New Zealand	27 June 1966 <i>A</i>	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	14 July 1966 <i>A</i>
Nigeria	17 Nov. 1966 <i>A</i>	United States of America	15 July 1966 <i>A</i>
Norway	22 June 1966 <i>A</i>	Vatican City State	14 July 1966 <i>A</i>
Peru	21 Dec. 1966 <i>A</i>	Venezuela	19 Dec. 1966 <i>A</i>
Philippines	1 July 1966 <i>A</i>	Western Samoa	27 June 1966 <i>A</i>
Portugal	14 July 1966 <i>n</i>		
	4 Aug. 1966 <i>A</i>		
Republic of Korea	15 July 1966 <i>n</i>		
	25 July 1966 <i>a</i>		

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 444, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 544, p. 350.

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1962 ¹, qui a été prorogé par voie de protocole en 1965 ², expire le 31 juillet 1966, et

Désireux de proroger l'Accord, conformément aux recommandations formulées par le Conseil international du blé en vertu du paragraphe 2 de l'article 36 de l'Accord, pour une nouvelle période,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

PROROGATION DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1962

L'Accord international sur le blé de 1962 prorogé par le Protocole de 1965 (ci-après dénommé « l'Accord ») demeurera en vigueur entre les Parties au présent Protocole jusqu'au 31 juillet 1967.

(Suite de la note 2 de la page 347)

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument ou de la notification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument ou de la notification</i>
Italie	12 juill. 1966 <i>n</i>	République fédérale d'Allemagne	1 ^{er} juill. 1966 <i>n</i> 1 ^{er} juin 1967 <i>A</i>
Japon	25 avril 1966 <i>n</i> 16 janv. 1967 <i>A</i>	(Avec déclaration aux termes de laquelle le Protocole s'appliquera également au <i>Land de Berlin</i> avec effet à compter de la date d'entrée en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.)	
Liban	26 août 1966 <i>a</i>	Rhodésie du Sud	14 juill. 1966 <i>A</i>
Libye	19 mai 1966 <i>n</i> 28 juin 1966 <i>a</i>	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	14 juill. 1966 <i>A</i>
Mexique	17 mai 1966 <i>n</i> 22 déc. 1966 <i>A</i>	Samoa-Occidental	27 juin 1966 <i>A</i>
Nigéria	17 nov. 1966 <i>A</i>	Sierra Leone	21 juill. 1966 <i>A</i>
Norvège	22 juin 1966 <i>A</i>	Suède	21 juin 1966 <i>A</i>
Nouvelle-Zélande	27 juin 1966 <i>A</i>	Suisse	14 juill. 1966 <i>n</i> 21 juill. 1966 <i>A</i>
Pays-Bas (Egalement applicable au Surinam et aux Antilles néerlandaises.)	22 juin 1966 <i>A</i>	Tunisie	20 juill. 1966 <i>a</i>
Pérou	21 déc. 1966 <i>A</i>	Union des Républiques socialistes soviétiques (Avec déclaration identique à celle faite lors de la signature.)	28 juin 1966 <i>A</i>
Philippines	1 ^{er} juill. 1966 <i>A</i>	Union économique belgo-luxembourgeoise	1 ^{er} juill. 1966 <i>n</i>
Portugal	14 juill. 1966 <i>n</i> 4 août 1966 <i>A</i>	Venezuela	19 déc. 1966 <i>A</i>
République arabe unie	11 juill. 1966 <i>n</i> 15 févr. 1967 <i>A</i>		
République de Corée	15 juill. 1966 <i>n</i> 25 juill. 1966 <i>a</i>		
République Dominicaine	14 juill. 1966 <i>n</i> 2 nov. 1966 <i>a</i>		

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 444, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 544, p. 351.

Article 2

SIGNATURE, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

(1) This Protocol shall be open for signature in Washington from 4 April 1966 until and including 29 April 1966 by the Governments parties to the Agreement, or which are provisionally regarded as parties to the Agreement, on 4 April 1966.

(2) This Protocol shall be subject to acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their constitutional procedures. Instruments of acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 15 July 1966.

(3) This Protocol shall be open for accession:

- (a) until 15 July 1966 by the Government of any country listed in Annex B or C to the Agreement as of that date, in accordance with the conditions specified in the Agreement or prescribed by the Council before its accession to the Agreement, or
- (b) as provided in paragraph (4) of Article 35 of the Agreement.

(4) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(5) Any Government which has not accepted, approved or acceded to this Protocol by 15 July 1966 in accordance with paragraph (2) or

(3) (a) of this Article may be granted by the Council an extension of time for depositing its instrument of acceptance, approval or accession.

Article 3

ENTRY INTO FORCE

(1) This Protocol shall enter into force among those Governments which have deposited instruments of acceptance, approval or accession in accordance with Article 2 of this Protocol by 15 July 1966, as follows:

- (a) on 16 July 1966, with respect to Part I and Parts III to VII of the Agreement, and
- (b) on 1 August 1966, with respect to Part II of the Agreement,

Provided that such Governments and the Governments which have deposited notifications in accordance with paragraph (3) of this Article by 15 July 1966 are Governments which held not less than two-thirds of the votes of exporting countries and not less than two-thirds of the votes of importing countries under the Agreement on that date, or would have held such votes if they had been parties to the Agreement on that date.

(2) This Protocol shall enter into force for any Government which deposits an instrument of acceptance, approval or accession after 15 July 1966 on the date of such deposit except that the Protocol shall not enter into force with respect to Part II of the Agreement earlier than 1 August 1966.

Article 2

SIGNATURE, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHÉSION

1. Le présent Protocole sera ouvert à Washington, du 4 avril 1966 au 29 avril 1966 inclusivement, à la signature des gouvernements parties à l'Accord ou qui, au 4 avril 1966, seront provisoirement considérés comme parties à l'Accord.

2. Le présent Protocole est sujet à acceptation ou à approbation de la part des gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles. Les instruments d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 15 juillet 1966.

3. Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion:

- a) jusqu'au 15 juillet 1966, du gouvernement de tout pays énuméré dans les Annexes B ou C de l'Accord à cette date, conformément aux conditions prévues par l'Accord ou prescrites par le Conseil avant l'adhésion dudit gouvernement à l'Accord, ou
- b) selon la procédure prévue au paragraphe 4 de l'article 35 de l'Accord.

4. L'adhésion aura lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

5. Tout gouvernement qui n'aura pas accepté ou approuvé le présent Protocole ou n'y aura pas adhéré au 15 juillet 1966, conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou de l'alinéa a du paragraphe 3 du présent article, pourra obtenir du Conseil une prolongation de délai aux fins du dépôt de son instrument d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 3

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entrera en vigueur comme suit entre les gouvernements qui, au 15 juillet 1966, auront déposé leurs instruments d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion conformément à l'article 2 du présent Protocole:

a) le 16 juillet 1966, en ce qui concerne la première et les troisième à septième parties de l'Accord, et

b) le 1^{er} août 1966, en ce qui concerne la deuxième partie de l'Accord,

à condition que ces gouvernements et les gouvernements qui auront déposé au 15 juillet 1966 les notifications visées au paragraphe 3 du présent article soient des gouvernements qui détiendront au moins les deux tiers des voix des pays exportateurs et au moins les deux tiers des voix des pays importateurs au titre de l'Accord à cette date, ou qui auraient détenu ces voix s'ils avaient été parties à l'Accord à cette date.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur, pour tout gouvernement qui déposera un instrument d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après le 15 juillet 1966, à la date à laquelle le dépôt de cet instrument aura lieu, si ce n'est que le Protocole n'entrera pas en vigueur en ce qui concerne la deuxième partie de l'Accord avant le 1^{er} août 1966.

(3) For the purposes of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph (1) of this Article, any signatory Government or any Government entitled to accede in accordance with paragraph (3) (a) of Article 2 of this Protocol or any Government whose application for accession has been approved by the Council on conditions established under paragraph (3) (b) of Article 2 of this Protocol may deposit a notification with the Government of the United States of America not later than 15 July 1966 containing an undertaking to seek acceptance, approval or accession to this Protocol as rapidly as possible in accordance with its constitutional procedures. It is understood that a Government which gives such a notification will provisionally apply the Protocol and be provisionally regarded as a party thereto for a period to be determined by the Council.

(4) If by 15 July 1966 the conditions laid down in the preceding paragraphs of this Article for entry into force of this Protocol are not fulfilled, the Governments of those countries which by that date have accepted, approved or acceded in accordance with Article 2 of this Protocol may decide by mutual consent that it shall enter into force among them or they may take whatever other action they consider the situation requires.

Article 4

FINAL PROVISIONS

(1) For the purposes of the operation of the Agreement and this Protocol, any reference to countries the respective Governments of which have acceded to the Agreement on conditions prescribed by the Council in accordance with paragraph (4) of Article 35 of the Agreement shall include a country which has acceded to this Protocol in accordance with paragraph (3) (b) of Article 2 of this Protocol.

(2) The Government of the United States of America shall promptly inform each Government which is a party or is provisionally regarded as a party to this Protocol, or which on 4 April 1966 is a party or is provisionally regarded as a party to the Agreement, of each signature, acceptance or approval of, or accession to this Protocol, of each notification made in accordance with paragraph (3) of Article 3 of this Protocol, and of the date of entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

DONE at Washington this fourth day of April nineteen hundred and sixty-six.

3. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, tout gouvernement signataire ou tout gouvernement ayant le droit d'adhérer en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 2 du présent Protocole, ou tout gouvernement dont la demande d'adhésion aura été approuvée par le Conseil dans les conditions fixées en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de ce même article 2 du présent Protocole, pourra déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au plus tard le 15 juillet 1966, une notification par laquelle il s'engagera à faire le nécessaire en vue d'obtenir dans les plus brefs délais l'acceptation ou l'approbation du présent Protocole ou l'adhésion audit Protocole dans les formes constitutionnelles. Il est entendu que le gouvernement qui fera cette notification appliquera provisoirement le Protocole et qu'il sera provisoirement considéré comme partie à ce Protocole pendant une période à fixer par le Conseil.

4. Si, le 15 juillet 1966, les conditions prévues aux paragraphes précédents du présent article pour l'entrée en vigueur du présent Protocole ne sont pas remplies, les gouvernements des pays qui, à cette date, auront accepté ou approuvé le présent Protocole ou y auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 2 dudit Protocole pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur en ce qui les concerne, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

Article 4

DISPOSITIONS FINALES

1. Aux fins de l'application de l'Accord et du présent Protocole, toute référence aux pays dont les gouvernements respectifs ont adhéré à l'Accord dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de l'Accord visera également tout pays qui aura adhéré au présent Protocole conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 2 dudit Protocole.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera sans tarder chaque gouvernement qui est partie ou qui est provisoirement considéré comme partie à l'Accord ou au présent Protocole, ou qui, au 4 avril 1966, est partie ou est provisoirement considéré comme partie à l'Accord, de toute signature, acceptation, approbation ou adhésion à ce dernier et de toute notification faite conformément au paragraphe 3 de l'article 3 du présent Protocole, ainsi que de la date d'entrée en vigueur dudit Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes anglais, espagnol, français et russe du présent Protocole feront également foi. Les originaux seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en communiquera des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements qui auront signé le présent Protocole ou y auront adhéré.

FAIT à Washington, le quatre avril mil neuf cent soixante-six.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6367. МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ПШЕНИЦЕ 1962 г.

ПРОТОКОЛ О ДАЛЬНЕЙШЕМ ПРОДЛЕНИИ ДЕЙСТВИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО
СОГЛАШЕНИЯ ПО ПШЕНИЦЕ 1962 ГОДА

Правительства, подписавшие настоящий Протокол,

Припимая во внимание, что срок действия Международного соглашения по пшенице 1972 г., как он был продлен Протоколом в 1965 г., истекает 31 июля 1966 г., и

Желая продлить на дальнейший срок действие Соглашения согласно рекомендациям Международного совета по пшенице согласно пункту (2) Статьи 36 Соглашения,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1

ПРОДЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СОГЛАШЕНИЯ
ПО ПШЕНИЦЕ 1962 ГОДА

Международное соглашение по пшенице 1962 г., как оно продлено Протоколом 1965 г., (далее именуемое «Соглашение»), остается в силе во взаимоотношениях сторон в настоящем Протоколе до 31 июля 1967 г.

Статья 2

ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ, ОДОБРЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

(1) Настоящий Протокол будет открыт для подписания в Вашингтоне, с 4 апреля 1966 г. по 29 апреля 1966 г. включительно, Правительствами, являющимися сторонами в Соглашении, или которые временно рассматриваются в качестве сторон Соглашения на 4 апреля 1966 г.

(2) Настоящий Протокол подлежит ратификации или одобрению подписавшими его Правительствами в соответствии с их конституционными порядками. Акты о ратификации или одобрении сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки не позднее 15 июля 1966 г.

(3) Настоящий Протокол будет открыт для присоединения:

(a) до 15 июля 1966 г. для Правительства любой страны, упомянутой в Приложении В или С Соглашения по состоянию на эту дату, в соответствии с условиями, предусмотренными в Соглашении или уже предписанными Советом до его присоединения к Соглашению, или

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6367. CONVENIO INTERNACIONAL DEL TRIGO, 1962, ABIERTO A LA FIRMA EN WASHINGTON, DESDE EL 19 DE ABRIL DE 1962 HASTA EL 15 DE MAYO DE 1962 INCLUSIVE

PROTOCOLO PARA PRORROGAR POR UN NUEVO PERÍODO EL CONVENIO INTERNACIONAL DEL TRIGO DE 1962.

Los Gobiernos signatarios del presente Protocolo,

Considerando que el Convenio Internacional del Trigo de 1962, que fue prorrogado por Protocolo en 1965, expira el 31 de julio de 1966, y

Deseando prorrogar el Convenio, de conformidad con las recomendaciones hechas por el Consejo Internacional del Trigo en virtud del párrafo 2 del artículo 36 del Convenio, por un nuevo período,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

PRÓRROGA DEL CONVENIO INTERNACIONAL DEL TRIGO DE 1962

El Convenio Internacional del Trigo de 1962 prorrogado por el Protocolo de 1965 (en adelante llamado « el Convenio ») continuará en vigor entre las Partes en este Protocolo hasta el 31 de julio de 1967.

Artículo 2

FIRMA, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN Y ADHESIÓN

1. El presente Protocolo estará abierto a la firma de los Gobiernos partes en el Convenio, o que el 4 de abril de 1966 sean considerados provisionalmente como partes en el Convenio, en Washington, desde el 4 de abril de 1966 hasta el 29 de abril de 1966 inclusive.

2. El presente Protocolo estará sujeto a la aceptación o aprobación de los Gobiernos signatarios de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Los instrumentos de aceptación o aprobación se depositarán en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, a más tardar el 15 de julio de 1966.

3. El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión:

a) hasta el 15 de julio de 1966, del Gobierno de cualquier país que figure en los Anexos B y C del Convenio en esa fecha, de acuerdo con las condiciones que se especifican en el Convenio o prescritas por el Consejo antes de su adhesión al Convenio, o

(b) как предусмотрено в пункте (4) Статьи 35 Соглашения.

(4) Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение акта о присоединении Правительству Соединенных Штатов Америки.

(5) Любому Правительству, которое не ратифицировало, не одобрило или не присоединилось к настоящему Протоколу до 15 июля 1966 года в соответствии с пунктом (2) или (3) (a) настоящей Статьи, Совет может продлить срок сдачи на хранение акта о ратификации, одобрении или присоединении.

Статья 3

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

(1) Настоящий Протокол вступит в силу между теми Правительствами, которые сдадут на хранение акты о ратификации, одобрении или присоединении в соответствии со Статьей 2 настоящего Протокола до 15 июля 1966 года, как указано ниже:

(a) 16 июля 1966 года в отношении Части I и Частей III — VII Соглашения, и

(b) 1 августа 1966 года в отношении Части II Соглашения,

При условии, что такие Правительства и Правительства, которые представили нотификации в соответствии с пунктом (3) настоящей Статьи до 15 июля 1966 года, являются Правительствами, которые располагают на эту дату не менее, чем двумя третями голосов экспортирующих стран и не менее, чем двумя третями голосов импортирующих стран в соответствии с Соглашением, или располагали бы такими голосами, если бы они были сторонами в Соглашении на эту дату.

(2) Настоящий Протокол вступит в силу в отношении любого Правительства, которое сдаст на хранение акт о ратификации, одобрении или присоединении после 15 июля 1966 года, в день сдачи на хранение такого акта о ратификации, одобрении или присоединении, за исключением того, что Протокол не вступит в силу в отношении Части II до 1 августа 1966 года.

(3) Для целей вступления в силу настоящего Протокола в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи любое Правительство, подписавшее настоящий Протокол, или любое Правительство, имеющее право присоединиться к настоящему Протоколу в соответствии с пунктом (3) (a) Статьи 2 настоящего Протокола, или любое Правительство, обращение о присоединении которого одобрено Советом на условиях, предусмотренных в пункте (3) (b) Статьи 2 настоящего Протокола, может представить нотификацию Правительству Соединенных Штатов Америки не позднее 15 июля 1966 года, содержащую обязательство как можно скорее ратифицировать, одобрить или присоединиться к настоящему Протоколу в соответствии с конституционным порядком. При этом подразумевается, что Правительство, представившее такую нотификацию, будет в предварительном порядке придерживаться Протокола и будет условно рассматриваться в качестве его участника в течение периода, который должен быть определен Советом.

b) conforme a lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 35 del Convenio.

4. La adhesión se llevará a efecto depositando un instrumento de adhesión en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América.

5. Todo Gobierno que no haya aceptado o aprobado el presente Protocolo o no se haya adherido a él hasta el 15 de julio de 1966 inclusive, según lo dispuesto en el párrafo 2 o en el apartado a) del párrafo 3 de este artículo, podrá obtener del Consejo una prórroga del plazo para depositar su instrumento de aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo 3

1. El presente Protocolo entrará en vigor entre aquellos Gobiernos que hasta el 15 de julio de 1966 hayan depositado sus instrumentos de aceptación, aprobación o adhesión de conformidad con el artículo 2 de este Protocolo, en las fechas siguientes:

a) el 16 de julio de 1966, con respecto a la Parte I y a las Partes III a VII del Convenio,

b) el 1º de agosto de 1966, con respecto a la Parte II del Convenio,

Siempre que dichos Gobiernos y los Gobiernos que hubieran depositado sus notificaciones con arreglo al párrafo 3 de este artículo hasta el 15 de julio de 1966 inclusive, tengan al menos dos tercios de los votos de los países exportadores y dos tercios de los votos de los países importadores conforme al Convenio vigente en esa fecha o hubieran tenido esos votos si hubiesen sido partes en el Convenio en esa fecha.

2. El presente Protocolo entrará en vigor para cualquier Gobierno que deposite un instrumento de aceptación, aprobación o adhesión después del 15 de julio de 1966 en la fecha en que se efectúe dicho depósito, con la salvedad de que el Protocolo no entrará en vigor con respecto a la Parte II del Convenio antes del 1º de agosto de 1966.

3. A los efectos de la entrada en vigor del presente Protocolo de conformidad con el párrafo 1 de este artículo, cualquier Gobierno signatario o cualquiera de los Gobiernos autorizados a adherirse al presente Protocolo de conformidad con lo dispuesto en el apartado a) del párrafo 3 del artículo 2 de este Protocolo, o cualquier Gobierno cuya solicitud de adhesión haya sido aprobada por el Consejo en las condiciones establecidas en el apartado b) del párrafo 3 del artículo 2 de este Protocolo, podrá depositar ante el Gobierno de los Estados Unidos de América hasta el 15 de julio de 1966, una notificación que contenga el compromiso de procurar la aceptación o aprobación del presente Protocolo o la adhesión al mismo, tan pronto como sea posible de conformidad con sus procedimientos constitucionales. Queda entendido que el Gobierno que envíe tal notificación aplicará provisionalmente el Protocolo y será considerado provisionalmente como parte en el mismo durante un período a ser determinado por el Consejo.

(4) Если к 15 июля 1966 года условия, указанные в предыдущих пунктах настоящей Статьи, касающиеся вступления в силу настоящего Протокола, не будут выполнены, Правительства тех стран, которые к этой дате ратифицировали, одобрили или присоединились к настоящему Протоколу в соответствии со Статьей 2 настоящего Протокола, могут решить по взаимному согласию, что он вступит в силу во взаимоотношениях между ними, или они могут предпринять какие-либо другие действия, которые, по их мнению, необходимы в связи с создавшимся положением.

Статья 4

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

(1) Для целей функционирования Соглашения и настоящего Протокола любые ссылки на страны, соответствующие Правительства которых присоединились к Соглашению на условиях, предусмотренных Советом в соответствии с пунктом (4) Статьи 35 Соглашения, включают страну, которая присоединилась к настоящему Протоколу в соответствии с пунктом (3) (b) Статьи 2 настоящего Протокола.

(2) Правительство Соединенных Штатов Америки незамедлительно уведомляет каждое Правительство, которое является стороной или условно рассматривается как сторона в настоящем Протоколе, или которое по состоянию на 4 апреля 1966 года является стороной или условно рассматривается как сторона в настоящем Соглашении, о каждом подписании, ратификации, одобрении или присоединении к настоящему Протоколу, о каждой нотификации, представленной в соответствии с пунктом (3) Статьи 3 настоящего Протокола, и о дате вступления в силу настоящего Протокола.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своими соответствующими Правительствами, подписали настоящий Протокол в дни, указанные против их подписей.

Тексты настоящего Протокола на английском, французском, русском и испанском языках являются равным образом аутентичными. Подлинники сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки, которое рассылает заверенные копии каждому подписавшему или присоединившемуся Правительству.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне четвертого апреля тысяча девятьсот шестьдесят шестого года.

4. Si hasta el 15 de julio de 1966 no se han cumplido las condiciones establecidas en los párrafos anteriores de este artículo para que el presente Protocolo entre en vigor, los Gobiernos de los países que en esa fecha lo hayan aceptado o aprobado o se hayan adherido a él según lo dispuesto en el artículo 2 de este Protocolo, podrán decidir de común acuerdo que el mismo entrará en vigor entre ellos o tomar cualquier otra decisión que, a su parecer, requiera la situación.

Artículo 4

DISPOSICIONES FINALES

1. Para los efectos de la aplicación del Convenio y de este Protocolo, cualquier referencia a los países cuyos Gobiernos respectivos se hayan adherido al Convenio en las condiciones establecidas por el Consejo conforme al párrafo 4 del artículo 35 del Convenio, incluirá un país que se haya adherido a este Protocolo de conformidad con el apartado *b*) del párrafo 3 del artículo 2 de este Protocolo.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará sin demora a cada Gobierno que es parte o es considerado provisionalmente como parte en este Protocolo, o que el 4 de abril de 1966 es parte o es considerado provisionalmente como parte en el Convenio, cada firma y cada aceptación o aprobación del presente Protocolo, así como cada adhesión al mismo; y comunicará también todas las notificaciones que se hagan de conformidad con el párrafo 3 del artículo 3 de este Protocolo y la fecha en que el mismo entrará en vigor.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Protocolo en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

Los textos del presente Protocolo en los idiomas español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticos, quedando los originales depositados en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, quien transmitirá copia certificada de los mismos a cada uno de los Gobiernos signatarios y de los Gobiernos que se adhieran.

HECHO en Washington, el cuarto día de abril de mil novecientos sesenta y seis.

For Argentina:
Pour l'Argentine:
Por la Argentina:
За Аргентину:

*[Illegible — Illisible]*¹

April 26, 1966
[26 avril 1966]

For Australia:
Pour l'Australie:
Por Australia:
За Австралию:

*[Illegible — Illisible]*²

29 April 1966
[29 avril 1966]

For Austria:
Pour l'Autriche:
Por Austria:
За Австрию:

*[Illegible — Illisible]*³

April 27, 1966
[27 avril 1966]

For Belgium and Luxembourg:
Pour la Belgique et le Luxembourg:
Por Bélgica y Luxemburgo:
За Бельгию и Люксембург:

Cette signature est donnée au nom de l'Union Econo-
mique belgo-luxembourgeoise⁴.

*[Illegible — Illisible]*⁵

29 avril 1966
[29 April 1966]

¹ Norberto M. Barrenechea.

² Keith Waller.

³ Lemberger.

⁴ Signature affixed on behalf of the Belgo-Luxembourg Economic Union.

⁵ R. Lion.

For Brazil:
Pour le Brésil:
Por el Brasil:
За Бразилию:

*[Illegible — Illisible]*¹

April 25, 1966
[25 avril 1966]

For Canada:
Pour le Canada:
Por el Canada:
За Канаду:

*[Illegible — Illisible]*²

April 28, 1966
[28 avril 1966]

For Costa Rica:
Pour Costa Rica:
Por Costa Rica:
За Коста-Рику:

*[Illegible — Illisible]*³

April 27, 1966
[27 avril 1966]

For Cuba:
Pour Cuba:
Por Cuba:
За Кубу:

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:
Por la República Dominicana:
За Доминиканскую Республику:

¹ V. da Cunha.

² George P. Kidd.

³ Gonzalo J. Facio.

For Ecuador:
Pour l'Equateur:
Por El Ecuador:
За Эквадор:

*[Illegible — Illisible]*¹

abril 21 de 1966
[21 April 1966 — 21 avril 1966]

For El Salvador:
Pour El Salvador:
Por El Salvador:
За Сальвадор:

*[Illegible — Illisible]*²

April 26th, 1966
[26 avril 1966]

For Finland:
Pour la Finlande:
Por Finlandia:
За Финляндию:

*[Illegible — Illisible]*³

April 21st 1966
[21 avril 1966]

For France:
Pour la France:
Por Francia:
За Францию:

Charles LUCET

April 25th 1966
[25 avril 1966]

¹ G. Larrea.

² R. de Clairmont-Duenas.

³ Olavi Munkki.

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne:
Por la República Federal de Alemania:
За Федеративную Республику Германии:

K. H. KNAPPSTEIN

April 21, 1966
[21 avril 1966]

For Greece:
Pour la Grèce:
Por Grecia:
За Грецию:

Alexander MATSAS

April 29th, 1966
[29 avril 1966]

For Guatemala:
Pour le Guatemala:
Por Guatemala:
За Гватемалу:

*[Illegible — Illisible]*¹

April 12th 1966
[12 avril 1966]

For Iceland:
Pour l'Islande:
Por Islandia:
За Исландию:

*[Illegible — Illisible]*²

April 25th 1966
[25 avril 1966]

¹ Francisco Palomo.

² Pétur Thorsteinsson.

For India:
Pour l'Inde:
Por India:
За Индию:

*[Illegible — Illisible]*¹
28-4-1966
[28 April 1966 — 28 avril 1966]

For Ireland:
Pour l'Irlande:
Por Irlanda:
За Ирландию:

William P. FAY
April 25, 1966
[25 avril 1966]

For Israel:
Pour Israël:
Por Israel:
За Израиль:

*[Illegible — Illisible]*²
April 19, 1966
[19 avril 1966]

For Italy:
Pour l'Italie:
Por Italia:
За Италию:

*[Illegible — Illisible]*³
April 27, 1966
[27 avril 1966]

For Japan:
Pour le Japon:
Por el Japón:
За Японию:

Ryuji TAKEUCHI
April 25, 1966
[25 avril 1966]

¹ Braj Kumar Nehru.

² S. Sitton.

³ Sergio Fenoaltea.

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée:
Por la República de Corea:
За Республику Кореи:

For Liberia:
Pour le Libéria:
Por Liberia:
За Либерию:

For Libya:
Pour la Libye:
Por Libia:
За Ливию:

For Mexico:
Pour le Mexique:
Por México:
За Мексику:

Hugo B. MARGÁIN

April 26, 1966
[26 avril 1966]

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:
Por el Reino de los Países Bajos:
За Королевство Нидерландов:

*[Illegible — Illisible]*¹

April 28, 1966
[28 avril 1966]

¹ C. Schurmann.

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande:
Por Nueva Zelandia:
За Новую Зеландию:

*[Illegible — Illisible]*¹
26 April 1966
[26 avril 1966]

For Nigeria:
Pour la Nigéria:
Por Nigeria:
За Нигерию:

*[Illegible — Illisible]*²
29 April, 1966
[29 avril 1966]

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:
Por el Reino de Noruega:
За Королевство Норвегии:

Olaf SOLLI
26 April 1966
[26 avril 1966]

For Peru:
Pour le Pérou:
Por el Perú:
За Перу:

*[Illegible — Illisible]*³
28 April 1966
[28 avril 1966]

¹ G. R. Laking.

² N. Ade Martins.

³ Gmo. Gerberding.

For the Republic of the Philippines:
Pour la République des Philippines:
Por la República de Filipinas:
За Республику Филиппинов:

*[Illegible — Illisible]*¹

25 April 1966
[25 avril 1966]

For Portugal:
Pour le Portugal:
Por Portugal:
За Португалию:

*[Illegible — Illisible]*²

29 April 1966
[29 avril 1966]

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite:
Por Arabia Saudita:
За Саудовскую Аравию:

*[Illegible — Illisible]*³

21-4-1966
[April 1966 — 21 avril 1966]

For Sierra Leone:
Pour la Sierra Leone:
Por Sierra Leona:
За Сиерра-Леоне:

*[Illegible — Illisible]*⁴

28th April, 1966
[28 avril 1966]

¹ José F. Imperial.

² Vasco Vieira Garin.

³ Ibrahim Al-Sowayel.

⁴ Gershon B. O. Collier.

For the Republic of South Africa:
Pour la République Sud Africaine:
Por la República Sudafricana:
За Южно-Африканскую Республику:

*[Illegible — Illisible]*¹

20 April 1966
[20 avril 1966]

For Southern Rhodesia:
Pour la Rhodésie du Sud:
Por Rhodesia del Sur:
За Южную Родезию:

Patrick DEAN
April 29, 1966
[29 avril 1966]

For Spain:
Pour l'Espagne:
Por España:
За Испанию:

*[Illegible — Illisible]*²

April 27, 1966
[27 avril 1966]

For Sweden:
Pour la Suède:
Por Suecia:
За Швецию:

Subject to ratification³

*[Illegible — Illisible]*⁴

April 25, 1966
[25 avril 1966]

¹ H. L. T. Taswell.

² Merry del Val.

³ Sous réserve de ratification.

⁴ Hubert de Besche.

For Switzerland:
 Pour la Suisse:
 Por Suiza:
 За Швейцарию:

[Illegible — Illisible] ¹

April 4, 1966
 [4 avril 1966]

For Tunisia:
 Pour la Tunisie:
 Por Túnez:
 За Тунис:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
 Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:
 Por la Unión de las Repúblicas socialistas soviéticas:
 За Союз Советских Социалистических Республик:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик будет представлять предусматриваемую настоящим Соглашением информацию для составления ежегодного обзора мирового рынка пшеницы в пределах публикуемых в стране статистических сведений, а информацию о коммерческих и специальных сделках со странами, не участвующими в Соглашении, только в случае согласия на то соответствующих стран.

А. ЗИНЧУК

18 апреля 1966 г. ²

¹ F. Schnyder.

² [TRANSLATION * — TRADUCTION **]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics will supply the information provided for under this Agreement for compiling an annual survey of the world wheat market within the limits of the statistical data published in the country, and information on commercial and special transactions with countries not participating in the Agreement, provided the respective countries agree thereto.

A. Zinchuk 18 April 1966.

* Translation by the Government of the United States of America.

** Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

² [TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fournira les renseignements visés dans le présent Accord pour la préparation d'une étude annuelle du marché mondial du blé dans la mesure où le lui permettront les données statistiques publiées dans le pays, et les renseignements relatifs aux transactions commerciales et spéciales effectuées avec des pays qui ne sont pas Parties à l'Accord, sous réserve de l'assentiment de ces pays.

A. Zinchuk 18 avril 1966.

For the United Arab Republic:
Pour la République arabe unie:
Por la República Árabe Unida:
За Объединенную Арабскую Республику:

*[Illegible — Illisible]*¹

April 7th 1966

[7 avril 1966]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

Patrick DEAN

April 29, 1966

[29 avril 1966]

For the United States of America:
Pour les États-Unis d'Amérique:
Por los Estados Unidos de América:
За Соединенные Штаты Америки:

*[Illegible — Illisible]*²

April 4, 1966

[4 avril 1966]

For the Vatican City State:
Pour l'État de la Cité du Vatican:
Por el Estado de la Ciudad del Vaticano:
За Ватикан:

Egidio VAGNOZZI

April 27, 1966

[27 avril 1966]

¹ M. F. Serafy.

² Orville I. Freeman.

For Venezuela:
Pour le Venezuela:
Por Venezuela:
За Венесуэлу:

*[Illegible — Illisible]*¹

April 28, 1966
[28 avril 1966]

For Western Samoa:
Pour les Samoa-Occidentales:
Por Samoa Occidental:
За Западную Самоа:

*[Illegible — Illisible]*²

26 April, 1966
[26 avril 1966]

¹ Carlos Pérez de la Cova.

² G. R. Laking.

PROTOCOL¹ FOR THE FURTHER EXTENSION OF THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1962.² OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 15 MAY UNTIL AND INCLUDING 1 JUNE 1967

Authentic texts: English, French, Spanish and Russian.

Registered by the United States of America on 2 April 1970.

The Governments party to this Protocol,

¹ In accordance with the provisions of article 4, the Protocol came into force on 16 July 1967 among the Governments which by 15 July 1967 had become parties to the Protocol and which together with the Governments having deposited a notification in accordance with paragraph 3 of article 4 held on that date not less than two-thirds of the votes of the exporting countries and not less than two-thirds of the votes of the importing countries under the International Wheat Agreement, 1962. Pursuant to article 4 (3) of the Protocol, a notification containing an undertaking to seek ratification acceptance or approval of, or accession to the Protocol as rapidly as possible, in accordance with constitutional procedures, received by the Government of the United States of America not later than 15 July 1967, was regarded as equal in effect to an instrument of acceptance, approval or accession for the purpose of entry into force of the Protocol, it being understood that a Government giving such notification will provisionally apply the Protocol and be provisionally regarded as a party thereto for a period to be determined by the Council.

The Governments of the following countries signed the Protocol without reservation as to ratification (*s*), or deposited with the Government of the United States of America, on the dates indicated, a notification (*n*) of undertaking to seek ratification acceptance, approval or accession or an instrument of ratification, acceptance or approval (*A*) or an instrument of accession (*a*):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument or of notification</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument or of notification</i>
Argentina	29 May 1967 <i>s</i>	Mexico	13 June 1967 <i>n</i>
Australia	12 July 1967 <i>A</i>		27 Dec. 1967 <i>A</i>
Austria	14 July 1967 <i>a</i>	Netherlands	1 June 1967 <i>s</i>
Barbados	19 July 1967 <i>a</i>	Nigeria	15 Nov. 1967 <i>a</i>
Belgo-Luxembourg Eco- nomic Union	26 June 1967 <i>n</i>	Norway	1 June 1967 <i>s</i>
Brazil	25 May 1967 <i>s</i>	Peru	5 Oct. 1967 <i>A</i>
Canada	12 July 1967 <i>A</i>	Portugal	14 July 1967 <i>n</i>
Costa Rica	13 Feb. 1968 <i>A</i>		16 Dec. 1967 <i>A</i>
Ecuador	15 July 1967 <i>n</i>	Republic of Korea	6 July 1967 <i>A</i>
El Salvador	15 Jan. 1968 <i>A</i>	Saudi Arabia	13 July 1967 <i>a</i>
Federal Republic of Ger- many	12 July 1967 <i>n</i>	Sierra Leone	1 June 1967 <i>s</i>
Finland	29 May 1967 <i>s</i>	South Africa	1 June 1967 <i>s</i>
France	26 May 1967 <i>s</i>	Southern Rhodesia	26 May 1967 <i>s</i>
Guatemala	7 July 1967 <i>n</i>	Spain	11 Aug. 1967 <i>a</i>
	29 Jan. 1968 <i>A</i>	Switzerland	6 July 1967 <i>n</i>
Haiti	13 July 1967 <i>a</i>		29 April 1968 <i>A</i>
Iceland	31 May 1967 <i>s</i>	Trinidad and Tobago	29 Nov. 1967 <i>a</i>
India	1 June 1967 <i>s</i>	Tunisia	15 July 1967 <i>a</i>
Ireland	25 May 1967 <i>s</i>	Union of Soviet Socialist Republics	1 June 1967 <i>s</i>
Israel	13 July 1967 <i>n</i>	United Arab Republic	12 April 1968 <i>A</i>
	24 Oct. 1967 <i>A</i>	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	26 May 1967 <i>s</i>
Italy	14 July 1967 <i>n</i>	United States of America	31 May 1967 <i>s</i>
Japan	10 July 1967 <i>a</i>	Vatican City State	29 May 1967 <i>s</i>
Lebanon	14 May 1968 <i>A</i>	Venezuela	5 Sept. 1967 <i>A</i>
Libya	10 July 1967 <i>n</i>	Western Samoa	7 Aug. 1967 <i>A</i>
	23 Aug. 1967 <i>a</i>		

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 444, p. 3.

PROTOCOLE ¹ PORTANT NOUVELLE PROROGATION DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE
BLÉ DE 1962 ². OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 15 MAI AU 1^{ER} JUIN 1967
INCLUSIVEMENT

Textes authentiques: anglais, français, espagnol et russe.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

Les gouvernements parties au présent Protocole,

¹ Conformément aux dispositions de son article 4, le Protocole est entré en vigueur le 16 juillet 1967 entre les gouvernements qui, le 15 juillet 1967, y étaient devenus parties et qui, avec les gouvernements ayant déposé la notification prévue par l'article 4, paragraphe 3, détenaient à cette date au moins les deux tiers des voix des pays exportateurs et les deux tiers des voix des pays importateurs dans les conditions fixées par l'Accord international sur le blé de 1962. En application de l'article 4, paragraphe 3, du Protocole, toute notification par laquelle un gouvernement s'engageait à faire le nécessaire pour obtenir dans les plus brefs délais et dans les formes constitutionnelles la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion audit Protocole a été considérée comme équivalant à un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, aux fins de l'entrée en vigueur du Protocole, lorsqu'elle a été reçue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 15 juillet 1967 au plus tard, étant entendu que le Gouvernement ayant fait une telle notification appliquerait provisoirement le Protocole et serait provisoirement considéré comme partie à ce dernier pendant une période à fixer par le Conseil.

Les Gouvernements des pays ci-après ont signé le Protocole sans réserve de ratification(s), ou déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, aux dates indiquées, soit une notification(n) par laquelle ils s'engageaient à faire le nécessaire pour obtenir la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion, soit un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation (A), ou un instrument d'adhésion (a):

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument ou de la notification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument ou de la notification</i>
Afrique du Sud	1 ^{er} juin 1967 s	Mexique	13 juin 1967 n
Arabie Saoudite	13 juill. 1967 a		27 déc. 1967 A
Argentine	29 mai 1967 s	Nigéria	15 nov. 1967 a
Australie	12 juill. 1967 A	Norvège	1 ^{er} juin 1967 s
Autriche	14 juill. 1967 a	Pays-Bas	1 ^{er} juin 1967 s
Barbade	19 juill. 1967 a	Pérou	5 oct. 1967 A
Brsil	25 mai 1967 s	Portugal	14 juill. 1967 n
Canada	12 juill. 1967 A		16 déc. 1967 A
Costa Rica	13 févr. 1968 A	République arabe unie .	12 avril 1968 A
El Salvador	15 janv. 1968 A	République de Corée . .	6 juill. 1967 A
Equateur	15 juill. 1967 n	République fédérale d'Al-	
Espagne	11 août 1967 a	lemagne	12 juill. 1967 n
Etat de la Cité du Vatican	29 mai 1967 s	Rhodésie du Sud	26 mai 1967 s
Etats-Unis d'Amérique . .	31 mai 1967 s	Royaume-Uni de Grande-	
Finlande	29 mai 1967 s	Bretagne et d'Irlande du	
France	26 mai 1967 s	Nord	26 mai 1967 s
Guatemala	7 juill. 1967 n	Samoa-Occidental	7 août 1967 A
	29 janv. 1968 A	Sierra Leone	1 ^{er} juin 1967 s
Haïti	13 juill. 1967 a	Suisse	6 juill. 1967 n
Inde	1 ^{er} juin 1967 s		29 avril 1968 A
Irlande	25 mai 1967 s	Trinité-et-Tobago	29 nov. 1967 a
Islande	31 mai 1967 s	Tunisie	15 juill. 1967 a
Israël	13 juill. 1967 n	Union économique belgo-	
	24 oct. 1967 A	luxembourgeoise	26 juin 1967 n
Italie	14 juill. 1967 n	Union des Républiques so-	
Japon	10 juill. 1967 a	cialistes soviétiques . . .	1 ^{er} juin 1967 s
Liban	14 mai 1968 A	Venezuela	5 sept. 1967 A
Libye	10 juill. 1967 n		
	23 août 1967 a		

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 444, p. 3.

Considering that the International Wheat Agreement, 1962¹ (hereinafter referred to as "the Agreement") as extended by the 1965 Protocol² for the Extension of the International Wheat Agreement, 1962 and the 1966 Protocol³ for the Further Extension of the International Wheat Agreement, 1962 (hereinafter referred to as "the previous Protocols") expires on 31 July 1967,

Desiring to extend the Agreement, in accordance with the recommendations of the International Wheat Council under paragraph (2) of Article 36 of the Agreement, for a further period,

Have agreed as follows:

Article 1

EXTENSION OF THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1962

Subject to the provisions of Article 2 of this Protocol, the Agreement as extended by the previous Protocols shall continue in force between the parties to this Protocol until 31 July 1968,

Provided that, in the event of a new agreement covering wheat coming into force before the date of expiry of this Protocol, the International Wheat Council may by a two-thirds majority of the votes cast by exporting countries and a two-thirds majority of the votes cast by importing countries thereupon terminate this Protocol.

Article 2

The following provisions of the Agreement shall be deemed to be inoperative with effect from 1 August 1967:

- (a) Articles 4 to 21 inclusive other than paragraphs (1), (8) and (10) of Article 16, paragraphs (1), (2) and (3) of Article 17 and paragraphs (1) and (2) of Article 21;
- (b) paragraph (2) of Article 31;
- (c) Article 35.

Article 3

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

(1) Governments may become parties to this Protocol

- (a) by signing it; or
- (b) by ratifying, accepting or approving it after having signed it subject to ratification, acceptance or approval; or
- (c) by acceding to it.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 444, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 544, p. 350.

³ See p. 372 of this volume.

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1962 ¹ (ci-après dénommé « l'Accord ») tel qu'il a été prorogé par le Protocole de 1965 ² portant prorogation de l'Accord international sur le blé de 1962 et par le Protocole de 1966 ³ portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le blé de 1962 (ci-après dénommés « Protocoles antérieurs ») expire le 31 juillet 1967, et

Désireux de proroger l'Accord, conformément aux recommandations formulées par le Conseil international du blé en vertu du paragraphe 2 de l'article 36 de l'Accord, pour une nouvelle période,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PROROGATION DE L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1962

Sous réserve des dispositions de l'article 2 du présent Protocole, l'Accord tel qu'il a été prorogé par les Protocoles antérieurs demeurera en vigueur entre les parties au présent Protocole jusqu'au 31 juillet 1968,

Etant entendu, toutefois, que, si un nouvel accord en matière de blé entre en vigueur avant la date d'expiration du présent Protocole, le Conseil international du blé peut à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs résilier ledit Protocole.

Article 2

Les dispositions suivantes de l'Accord sont considérées comme inopérantes à compter du 1^{er} août 1967 :

- a) les articles 4 à 21 inclus, à l'exception des paragraphes 1, 8 et 10 de l'article 16, des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 17 et des paragraphes 1 et 2 de l'article 21 ;
- b) le paragraphe 2 de l'article 31 ;
- c) l'article 35.

Article 3

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHÉSION

1) Les gouvernements deviennent parties au présent Protocole

- a) en le signant ; ou
- b) en le ratifiant, en l'acceptant ou en l'approuvant après l'avoir signé sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ; ou
- c) en y adhérant.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 444, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 544, p. 351.

³ Voir p. 373 du présent volume.

(2) When signing this Protocol each signatory Government shall formally state whether, in accordance with its constitutional procedures, its signature is, or is not, subject to ratification, acceptance or approval.

(3) This Protocol shall be open for signature in Washington from 15 May 1967 until and including 1 June 1967 by the Governments parties to the Agreement, or which are provisionally regarded as parties to the Agreement, on 15 May 1967.

(4) Where ratification, approval or acceptance is required, the relevant instrument shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 15 July 1967.

(5) This Protocol shall be open for accession:

- (a) until 15 July 1967 by the Government of any country listed in Annex B or C to the Agreement as of that date; or
- (b) by the Government of any Member of the United Nations or the specialized agencies or by any Government invited to the United Nations Wheat Conference 1962, subject to approval of and subject to the conditions prescribed by the Council by two-thirds of the votes cast by exporting countries and two-thirds of the votes cast by importing countries.

(6) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(7) Any Government which has not ratified, accepted, approved or acceded to this Protocol by 15 July 1967 in accordance with paragraph (4) or (5) (a) of this Article may be granted by the Council an extension of time for depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

(8) For the purposes of the operation of the Agreement and this Protocol:

- (a) where reference is made to countries listed in Annex B or C to the Agreement, any country the Government of which has acceded to the Agreement and the previous Protocols on conditions prescribed by the Council, and to this Protocol in accordance with paragraph (5) (b) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex; and
- (b) any reference to any "country acceding to this Agreement under paragraph (4) of Article 35" shall mean a country that has acceded to this Protocol in accordance with paragraph (5) (b) of this Article of this Protocol.

Article 4

ENTRY INTO FORCE

(1) This Protocol shall enter into force on 16 July 1967 among those Governments which have become parties to this Protocol by 15 July 1967,

2) En signant le présent Protocole, chaque gouvernement signataire indique expressément si, conformément à sa procédure constitutionnelle, sa signature est ou non soumise à ratification, acceptation ou approbation.

3) Le présent Protocole sera ouvert à Washington, du 15 mai 1967 au 1^{er} juin 1967 inclusivement, à la signature des gouvernements parties à l'Accord, ou qui seront provisoirement considérés comme parties à l'Accord, au 15 mai 1967.

4) Lorsque la ratification, l'approbation ou l'acceptation est requise, l'instrument pertinent sera déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 15 juillet 1967.

5) Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion :

- a) jusqu'au 15 juillet 1967, du gouvernement de tout pays énuméré dans les Annexes B ou C de l'Accord à cette date; ou
- b) du gouvernement de tout Etat Membre des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées ou de tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le blé de 1962 sous réserve de l'approbation du Conseil et des conditions prescrites par celui-ci à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs.

6) L'adhésion aura lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

7) Tout gouvernement qui n'aura pas ratifié, accepté ou approuvé le présent Protocole ou n'y aura pas adhéré au 15 juillet 1967, conformément aux dispositions du paragraphe 4 ou de l'alinéa a du paragraphe 5 du présent article, pourra obtenir du Conseil une prolongation de délai aux fins du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

8) Aux fins de l'application de l'Accord et du présent Protocole :

- a) lorsqu'il est fait mention des pays nommés aux Annexes B ou C de l'Accord, cette annexe est censée comprendre tout pays dont le gouvernement a adhéré à l'Accord et aux Protocoles antérieurs dans les conditions prescrites par le Conseil et au présent Protocole conformément à l'alinéa b du paragraphe 5 du présent article; et
- b) toute mention de tout « pays qui adhère au présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 35 » signifie un pays qui a adhéré au présent Protocole conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 5 du présent article du présent Protocole.

Article 4

ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Le présent Protocole entrera en vigueur le 16 juillet 1967 entre les gouvernements qui, au 15 juillet 1967, seront devenus parties au présent Protocole,

Provided that such Governments and the Governments which have deposited notifications in accordance with paragraph (3) of this Article by 15 July 1967 are Governments which held not less than two-thirds of the votes of exporting countries and not less than two-thirds of the votes of importing countries under the Agreement on that date, or would have held such votes if they had been parties to the Agreement on that date.

(2) This Protocol shall enter into force for any Government which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after 15 July 1967 on the date of such deposit.

(3) For the purposes of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph (1) of this Article, any signatory Government or any Government entitled to accede in accordance with paragraph (5) (a) of Article 3 of this Protocol may deposit a notification with the Government of the United States of America not later than 15 July 1967 containing an undertaking to seek ratification, acceptance, approval or accession to this Protocol as rapidly as possible in accordance with its constitutional procedures. It is understood that a Government which gives such a notification will provisionally apply the Protocol and be provisionally regarded as a party thereto for a period to be determined by the Council.

(4) If by 15 July 1967 the conditions laid down in the preceding paragraphs of this Article for entry into force of this Protocol are not fulfilled, the Governments of those countries which by that date have become parties to this Protocol in accordance with paragraph (1) of Article 3 of this Protocol may decide by mutual consent that it shall enter into force among them or they may take whatever other action they consider the situation requires.

Article 5

FINAL PROVISIONS

The Government of the United States of America shall promptly inform each Government which is a party or is provisionally regarded as a party to this Protocol, or which on 15 May 1967 is a party or is provisionally regarded as a party to the Agreement, of each signature, ratification, acceptance or approval of, or accession to this Protocol, of each notification made in accordance with paragraph (3) of Article 4 of this Protocol, and of the date of entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

A condition que ces gouvernements et les gouvernements qui auront déposé au 15 juillet 1967 les notifications visées au paragraphe 3 du présent article soient des gouvernements qui détiendront au moins les deux tiers des voix des pays exportateurs et au moins les deux tiers des voix des pays importateurs au titre de l'Accord à cette date, ou qui auraient détenu ces voix s'ils avaient été parties à l'Accord à cette date.

2) Le présent Protocole entrera en vigueur, pour tout gouvernement qui déposera un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après le 15 juillet 1967, à la date à laquelle le dépôt de cet instrument aura lieu.

3) Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, tout gouvernement signataire ou tout gouvernement ayant le droit d'adhérer en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 5 de l'article 3 du présent Protocole, pourra déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au plus tard le 15 juillet 1967, une notification par laquelle il s'engagera à faire le nécessaire en vue d'obtenir dans les plus brefs délais la ratification, l'acceptation ou l'approbation du présent Protocole ou l'adhésion audit Protocole conformément à sa procédure constitutionnelle. Il est entendu que le gouvernement qui fera cette notification appliquera provisoirement le Protocole et qu'il sera provisoirement considéré comme partie à ce Protocole pendant une période à fixer par le Conseil.

4) Si, le 15 juillet 1967, les conditions prévues aux paragraphes précédents du présent article pour l'entrée en vigueur du présent Protocole ne sont pas remplies, les gouvernements des pays qui, à cette date, seront devenus parties au présent Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 dudit Protocole pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur en ce qui les concerne, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

Article 5

DISPOSITIONS FINALES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera sans tarder chaque gouvernement qui est partie ou qui est provisoirement considéré comme partie à l'Accord ou au présent Protocole, ou qui, au 15 mai 1967, est partie ou est provisoirement considéré comme partie à l'Accord, de toute signature, ratification, acceptation, approbation ou adhésion à ce dernier et de toute notification faite conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du présent Protocole, ainsi que de la date d'entrée en vigueur dudit Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole aux dates figurant en regard de leur signature.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

DONE at Washington this fifteenth day of May nineteen hundred sixty-seven.

Les textes anglais, espagnol, français et russe du présent Protocole feront également foi. Les originaux seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en communiquera des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements qui auront signé le présent Protocole ou y auront adhéré.

FAIT à Washington, le quinze mai mil neuf cent soixante-sept.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE 1967 PARA PRORROGAR POR UN NUEVO PERÍODO EL CONVENIO INTERNACIONAL DEL TRIGO DE 1962

Los Gobiernos partes en el presente Protocolo,

Considerando que el Convenio Internacional del Trigo de 1962 (en adelante llamado « el Convenio ») que fue prorrogado por el Protocolo de 1965 para prorrogar el Convenio Internacional del Trigo de 1962 y el Protocolo de 1966 para prorrogar por un nuevo período el Convenio Internacional del Trigo de 1962 (en adelante llamados « los Protocolos anteriores »), expira el 31 de julio de 1967,

Deseando prorrogar el Convenio, de conformidad con las recomendaciones hechas por el Consejo Internacional del Trigo en virtud del párrafo 2 del artículo 36 del Convenio, por un nuevo período,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

PRÓRROGA DEL CONVENIO INTERNACIONAL DEL TRIGO DE 1962

A reserva de lo dispuesto en el artículo 2 de este Protocolo, el Convenio cuya vigencia fue prorrogada por los Protocolos anteriores continuará en vigor entre las partes en el presente Protocolo hasta el 31 de julio de 1968,

Quedando entendido que si un nuevo convenio abarcando trigo entra en vigor antes de la expiración del presente Protocolo el Consejo Internacional del Trigo puede por mayoría de los dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y por mayoría de los dos tercios de los votos emitidos por los países importadores terminar el presente Protocolo a partir de ese momento.

Artículo 2

Las siguientes disposiciones del Convenio serán consideradas sin vigencia a partir del 1 de agosto de 1967:

- a) los artículos 4 al 21 ambos inclusive con excepción de los párrafos 1, 8 y 10 del artículo 16, los párrafos 1, 2 y 3 del artículo 17 y los párrafos 1 y 2 del artículo 21;
- b) el párrafo 2 del artículo 31;
- c) el artículo 35.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ 1967 ГОДА О ДАЛЬНЕЙШЕМ ПРОДЛЕНИИ ДЕЙСТВИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СОГЛАШЕНИЯ ПО ПШЕНИЦЕ 1962 ГОДА

Правительства — стороны в настоящем Протоколе,

Принимая во внимание, что срок действия Международного соглашения по пшенице 1962 года (называемого в дальнейшем «Соглашение»), как он был продлен Протоколом 1965 года о продлении действия Международного соглашения по пшенице 1962 года и Протоколом 1966 года о дальнейшем продлении действия Международного соглашения по пшенице 1962 года (называемыми в дальнейшем «предыдущие Протоколы»), истекает 31 июля 1967 года,

Желая продлить действие Соглашения на дальнейший период согласно рекомендациям Международного совета по пшенице в соответствии с пунктом (2) Статьи 36 Соглашения,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1

ПРОДЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО СОГЛАШЕНИЯ
ПО ПШЕНИЦЕ 1962 ГОДА

С учетом положений Статьи 2 настоящего Протокола Соглашение, как оно было продлено предыдущими Протоколами, остается в силе во взаимоотношениях сторон в настоящем Протоколе до 31 июля 1968 года,

При условии, что если новое соглашение, распространяющееся на пшеницу, вступит в силу до истечения срока действия настоящего Протокола, Международный совет по пшенице большинством в две трети голосов, поданных экспортирующими странами, и большинством в две трети голосов, поданных импортирующими странами, может прекратить вслед за тем действие настоящего Протокола.

Статья 2

Следующие положения Соглашения считаются утратившими силу с 1 августа 1967 года:

- (a) Статьи 4 — 21 включительно, за исключением пунктов (1), (8) и (10) Статьи 16, пунктов (1), (2) и (3) Статьи 17 и пунктов (1) и (2) Статьи 21;
- (b) пункт (2) Статьи 31;
- (c) Статья 35.

Artículo 3

FIRMA, RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN Y ADHESIÓN

- 1) Los Gobiernos pueden adquirir la calidad de partes en el presente Protocolo:
 - a) mediante firma; o
 - b) mediante ratificación, aceptación o aprobación después de haberlo firmado sujeto a ratificación, aceptación o aprobación; o
 - c) mediante adhesión.
- 2) Al firmar el presente Protocolo, cada Gobierno signatario declarará formalmente si su firma está o no sujeta a ratificación, aceptación o aprobación de conformidad con su procedimiento constitucional.
- 3) El presente Protocolo estará abierto a la firma de los Gobiernos que, el 15 de mayo de 1967, son partes o son considerados provisionalmente como partes en el Convenio, en Washington desde el 15 de mayo de 1967 hasta el 1 de junio de 1967 inclusive.
- 4) Siempre que se necesite la ratificación, aprobación o aceptación, se depositará el instrumento pertinente ante el Gobierno de los Estados Unidos de América a más tardar el 15 de julio de 1967.
- 5) El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión:
 - a) hasta el 15 de julio de 1967, del Gobierno de cualquier país que figure en el Anexo B o C del Convenio en esa fecha; o
 - b) del Gobierno de cualquier Estado Miembro de las Naciones Unidas, de los organismos especializados o de cualquier Gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Trigo, 1962, a reserva de la aprobación del Consejo y sujeto a las condiciones prescritas por el Consejo por los dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y por los dos tercios de los votos emitidos por los países importadores.
- 6) La adhesión se llevará a efecto depositando un instrumento de adhesión en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América.
- 7) Todo Gobierno que no haya ratificado, aceptado o aprobado el presente Protocolo o no se haya adherido a él hasta el 15 de julio de 1967 inclusive, según lo dispuesto en el párrafo 4 o en el apartado a) del párrafo 5 de este artículo, podrá obtener del Consejo una prórroga del plazo para depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.
- 8) Para los fines de aplicación del Convenio y del presente Protocolo:
 - a) donde se hace referencia a países que figuran en el Anexo B o C del Convenio, cualquier país cuyo Gobierno se haya adherido al Convenio y los Protocolos anteriores en las condiciones establecidas por el Consejo, y al presente Protocolo de

Статья 3

ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ,
ОДОБРЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

(1) Правительства могут стать сторонами в настоящем Протоколе

- (a) путем его подписания; или
- (b) путем ратификации, принятия или одобрения его после подписания с условием последующей ратификации, принятия или одобрения; или
- (c) путем присоединения к нему.

(2) При подписании настоящего Протокола каждое подписывающее правительство официально заявит, подлежит ли его подпись или не подлежит ратификации, принятию или одобрению в соответствии с его конституционной процедурой.

(3) Постоящий Протокол будет открыт для подписания в Вашингтоне с 15 мая по 1 июня 1967 года включительно, правительствами, являющимися сторонами в Соглашении, или которые временно рассматриваются в качестве сторон Соглашения на 15 мая 1967 года.

(4) В тех случаях, когда требуется ратификация, одобрение или принятие, соответствующий акт сдается на хранение правительству Соединенных Штатов Америки не позднее 15 июля 1967 года.

(5) Настоящий Протокол будет открыт для присоединения:

- (a) до 15 июля 1967 года для правительства любой страны, упомянутой в Приложении В или С Соглашения по состоянию на эту дату, или
- (b) для правительства любого члена Объединенных Наций или специализированных органов, или для любого правительства, приглашенного на Конференцию Объединенных Наций по пшенице 1962 года, при условии одобрения Советом и на условиях, предписанных Советом, большинством в две трети голосов, подающих экспортирующими странами, и большинством в две трети голосов, подающих импортирующими странами.

(6) Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение акта о присоединении правительству Соединенных Штатов Америки.

(7) Любому правительству, которое не ратифицировало, не приняло, не одобрило или не присоединилось к настоящему Протоколу до 15 июля 1967 года в соответствии с пунктом (4) или (5) (a) настоящей Статьи, Совет может продлить срок сдачи на хранение акта о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

(8) Для целей функционирования Соглашения и настоящего Протокола:

- (a) в тех случаях, когда делается ссылка на страны, упомянутые в Приложении В или С Соглашения, любая страна, правительство которой присоединилось к Соглашению и к предыдущим Протоколам на условиях,

acuerdo con lo que se dispone en el apartado *b*) del párrafo 5 de este artículo, se estimará que figura en el Anexo correspondiente, y

- b*) cualquier referencia que se haga de cualquier « país que se adhiera al presente Convenio según lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 35 » significará un país que se ha adherido al presente Protocolo de acuerdo con lo que se dispone en el apartado *b*) del párrafo 5 de este artículo del presente Protocolo.

Artículo 4

ENTRADA EN VIGOR

- 1) El presente Protocolo entrará en vigor el 16 de julio de 1967 entre aquellos Gobiernos que, el 15 de julio de 1967, sean partes en el presente Protocolo.

Siempre que dichos Gobiernos y los Gobiernos que hubieran depositado sus notificaciones con arreglo al párrafo 3 de este artículo hasta el 15 de julio de 1967 inclusive tengan al menos los dos tercios de los votos de los países exportadores y al menos los dos tercios de los votos de los países importadores conforme al Convenio vigente en esa fecha o hubieran tenido esos votos si hubiesen sido partes en el Convenio en esa fecha.

- 2) El presente Protocolo entrará en vigor para cualquier Gobierno que deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión después del 15 de julio de 1967 en la fecha en que se efectúe dicho depósito.

3) A los efectos de la entrada en vigor del presente Protocolo de conformidad con el párrafo 1 de este artículo, cualquier Gobierno signatario o cualquiera de los Gobiernos autorizados a adherirse al presente Protocolo de conformidad con lo dispuesto en el apartado *a*) del párrafo 5 del artículo 3 de este Protocolo podrá depositar ante el Gobierno de los Estados Unidos de América hasta el 15 de julio de 1967, una notificación que contenga el compromiso de procurar la ratificación, aceptación o aprobación del presente Protocolo o la adhesión al mismo, tan pronto como sea posible de conformidad con su procedimiento constitucional. Queda entendido que el Gobierno que envíe tal notificación aplicará provisionalmente el Protocolo y será considerado provisionalmente como parte en el mismo durante un período a ser determinado por el Consejo.

4) Si hasta el 15 de julio de 1967 no se han cumplido las condiciones establecidas en los párrafos anteriores de este artículo para que el presente Protocolo entre en vigor, los Gobiernos de los países que en esa fecha sean partes en el presente Protocolo según lo que se dispone en el párrafo 1 del artículo 3 de este Protocolo, podrán decidir de común acuerdo que el mismo entrará en vigor entre ellos o tomar cualquier otra decisión que, a su parecer, requiera la situación.

предписанных Советом, и к настоящему Протоколу в соответствии с пунктом (5) (b) настоящей Статьи, считается упомянутой в соответствующем Приложении; и

- (b) любая ссылка на любую «страну, присоединившуюся к настоящему Соглашению в соответствии с пунктом (4) Статьи 35», означает страну, которая присоединилась к настоящему Протоколу в соответствии с пунктом (5) (b) настоящей Статьи настоящего Протокола.

Статья 4

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

(1) Настоящий Протокол вступит в силу 16 июля 1967 года между теми правительствами, которые станут сторонами в настоящем Протоколе до 15 июля 1967 года,

При условии, что такие правительства и правительства, которые представили нотификации в соответствии с пунктом (3) настоящей Статьи до 15 июля 1967 года, являются правительствами, которые располагают на эту дату не менее, чем двумя третями голосов экспортирующих стран и не менее, чем двумя третями голосов импортирующих стран в соответствии с Соглашением, или располагали бы такими голосами, если бы они были сторонами Соглашения на эту дату.

(2) Настоящий Протокол вступит в силу в отношении любого правительства, которое сдаст на хранение акт о ратификации, приятии, одобрении или присоединении после 15 июля 1967 года, в день сдачи на хранение такого акта.

(3) Для целей вступления в силу настоящего Протокола в соответствии с пунктом (1) настоящей Статьи любое правительство, подписавшее настоящий Протокол, или любое правительство, имеющее право присоединиться к настоящему Протоколу в соответствии с пунктом (5) (a) Статьи 3 настоящего Протокола, может представить нотификацию правительству Соединенных Штатов Америки не позднее 15 июля 1967 года, содержащую обязательство как можно скорее ратифицировать, принять, одобрить или присоединиться к настоящему Протоколу в соответствии с конституционной процедурой. При этом подразумевается, что правительство, представившее такую нотификацию, будет в предварительном порядке придерживаться Протокола и будет условно рассматриваться в качестве его участника в течение периода, который должен быть определен Советом.

(4) Если к 15 июля 1967 года условия, указанные в предыдущих пунктах настоящей Статьи, касающиеся вступления в силу настоящего Протокола, не будут выполнены, правительства тех стран, которые к этой дате стали сторонами в настоящем Протоколе в соответствии с пунктом (1) Статьи 3 настоящего Протокола, могут решить по взаимному согласию, что он вступит в силу во взаимоотношениях между ними, или они могут предпринять какие-либо другие действия, которые, по их мнению, необходимы в связи с создавшимся положением.

Artículo 5

DISPOSICIONES FINALES

El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará sin demora a cada Gobierno que es parte o es considerado provisionalmente como parte en este Protocolo, o que el 15 de mayo de 1967 es parte o es considerado provisionalmente como parte en el Convenio, cada firma y cada ratificación, aceptación o aprobación del presente Protocolo, así como cada adhesión al mismo; y comunicará también todas las notificaciones que se hagan de conformidad con el párrafo 3 del artículo 4 de este Protocolo y la fecha en que el mismo entrará en vigor.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Protocolo en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

Los textos del presente Protocolo en los idiomas español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticos, quedando los originales depositados en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, quien transmitirá copia certificada de los mismos a cada uno de los Gobiernos signatarios y de los Gobiernos que se adhieran.

HECHO en Washington, el día quince de mayo de mil novecientos sesenta y siete.

Статья 5

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Правительство Соединенных Штатов Америки незамедлительно уведомляет каждое правительство, которое является стороной или условно рассматривается как сторона в настоящем Протоколе, или которое по состоянию на 15 мая 1967 года является стороной или условно рассматривается как сторона в Соглашении, о каждом подписании, ратификации, принятии, одобрении или присоединении к настоящему Протоколу, о каждой нотификации, представленной в соответствии с пунктом (3) Статьи 4 настоящего Протокола, и о дате вступления в силу настоящего Протокола.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своими соответствующими Правительствами, подписали настоящий Протокол в дни, указанные против их подписей.

Тексты настоящего Протокола на английском, французском, русском и испанском языках являются аутентичными. Подлинники сдаются на хранение правительству Соединенных Штатов Америки, которое рассылает заверенные копии каждому подписавшему или присоединившемуся правительству.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне пятнадцатого мая тысяча девятьсот шестьдесят седьмого года.

For Argentina:
Pour l'Argentine:
Por la Argentina:
За Аргентину:

[Illegible — Illisible]¹

29 de Mayo de 1967

[29 May 1967 — 29 mai 1967]

Esta firma se efectúa sin reserva de ratificación²

For Australia:
Pour l'Australie:
Por Australia:
За Австралию:

[Illegible — Illisible]³

25th May 1967⁴

[25 mai 1967]

For Austria:
Pour l'Autriche:
Por Austria:
За Австрию:

For Belgium and Luxembourg:
Pour la Belgique et le Luxembourg:
Por Bélgica y Luxemburgo:
За Бельгию и Люксембург:

Au nom de l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise,
sous réserve de ratification⁵

[Illegible — Illisible]⁶

29 mai 1967

[29 May 1967]

¹ Alvaro C. Alsogaray.

² This signature is made without reservation as to ratification.

Cette signature est donnée sans réserve de ratification.

³ Keith Waller.

⁴ By a note dated 25 May 1967, the Ambassador states that his signature "is subject to the deposit of an Instrument of acceptance by the Government of Australia."

Par une note datée du 25 mai 1967, l'Ambassadeur déclare que sa signature est apposée [Traduction - Translation] «sous réserve du dépôt de l'instrument d'acceptation par le Gouvernement australien».

⁵ On behalf of the Belgo-Luxembourg Economic Union, subject to ratification.

⁶ Baron Scheyven.

For Brazil:
 Pour le Brésil:
 Por el Brasil:
 За Бразилию:

*[Illegible — Illisible]*¹

May 25, 1967

[25 mai 1967]

Not subject to ratification²

For Canada:
 Pour le Canada:
 Por el Canadá:
 За Канаду:

*[Illegible — Illisible]*³

June 1, 1967

[1^{er} juin 1967]

Subject to acceptance⁴

For Costa Rica:
 Pour Costa Rica:
 Por Costa Rica:
 За Коста-Рику:

Esta firma está sujeta a ser ratificada por la Asamblea
 Legislativa⁵

*[Illegible — Illisible]*⁶

Junio 1^o de 1967

[1 June 1967 — 1^{er} juin 1967]

For Cuba:
 Pour Cuba:
 Por Cuba:
 За Кубу:

*[Illegible — Illisible]*⁷

May 31, 1967

[31 mai 1967]

Sujeto a ratificación⁸

¹ V. da Cunha.

² Sans réserve de ratification.

³ A. E. Ritchie.

⁴ Sous réserve d'acceptation.

⁵ This signature is subject to ratification by the Legislative Assembly.

Cette signature est soumise à ratification par l'Assemblée législative.

⁶ F. Ortuño.

⁷ Dr. Karel Duda.

⁸ Subject to ratification.

Sous réserve de ratification.

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:
Por la República Dominicana:
За Доминиканскую Республику:

For Ecuador:
Pour l'Equateur
Por el Ecuador
За Эквадор:

For El Salvador:
Pour El Salvador:
Por El Salvador:
За Сальвадор:

*[Illegible — Illisible]*¹

1 Junio 1967

[1 June 1967 — 1^{er} juin 1967]

Sujeto a la correspondiente ratificación de acuerdo con los
procedimientos constitucionales de El Salvador²

For Finland:
Pour la Finlande:
Por Finlandia:
За Финляндию:

*[Illegible — Illisible]*³

May 29, 1967

[29 mai 1967]

This signature is not subject to ratification, acceptance or
approval⁴

¹ R. de Clairmont-Duenas.

² Subject to the requisite ratification in accordance with the constitutional procedures of El Salvador.

Sous réserve de la ratification correspondante conformément aux procédures constitutionnelles d'El Salvador.

³ Pentti Uusivirta.

⁴ Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

For France:
Pour la France:
Por Francia:
За Францию:

Charles LUCET

26 mai 1967

[26 May 1967]

Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation ¹

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne:
Por la República Federal de Alemania:
За Федеративную Республику Германии:

Subject to ratification ²

H. KNAPPSTEIN

May thirty first 1967

[31 mai 1967]

For Greece:
Pour la Grèce:
Por Grecia:
За Грецию:

Alexander A. MATSAS

Subject to ratification ³

May 31st, 1967

[31 mai 1967]

For Guatemala:
Pour le Guatemala:
Por Guatemala:
За Гватемалу:

Francisco LINARES ARANDA

This signature is subject to ratification; *ad referendum*⁴

May 31, 1967

[31 mai 1967]

¹ This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

² Sous réserve de ratification.

³ Sous réserve de ratification.

⁴ Cette signature est soumise à ratification; *ad referendum*.

For Iceland:
Pour l'Islande:
Por Islandia:
За Исландию:

*[Illegible — Ilisible]*¹
Not subject to ratification²
May 31, 1967
[31 mai 1967]

For India:
Pour l'Inde:
Por India:
За Индию:

Braj Kumar NEHRU
1st June 1967
[1^{er} juin 1967]
Subject to ratification^{3,4}

For Ireland:
Pour l'Irlande:
Por Irlanda:
За Ирландию:

William P. FAY
Without reservation as to ratification⁵
May 25, 1967
[25 mai 1967]

For Israel:
Pour Israël:
Por Israel:
За Израиль:

*[Illegible — Ilisible]*⁶
May 31, 1967
[31 mai 1967]
Subject to ratification⁷

¹ Pétur Thorsteinsson.

² Sans réserve de ratification.

³ Sous réserve de ratification.

⁴ By a note dated 7 July 1967 the Ambassador of India at Washington informed the Secretary of State of the United States of America that the signature for India should be considered to be *not* subject to ratification.

Par note en date du 7 juillet 1967 l'Ambassadeur de l'Inde à Washington a informé le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique que la signature apposée au nom de l'Inde devrait être considérée comme n'étant pas soumise à ratification.

⁵ Sans réserve de ratification.

⁶ S. Sitton.

⁷ Sous réserve de ratification.

For Italy:
Pour l'Italie:
Por Italia:
За Италию:

For Japan:
Pour le Japon:
Por el Japón:
За Японию:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée:
Por la República de Corea:
За Республику Корея:

June 1st 1967
[1^{er} juin 1967]
Hyun Chul KIM
Subject to ratification ¹

For Lebanon:
Pour le Liban:
Por el Líbano:
За Ливан:

[Illegible — Illisible] ²
With reservation as to ratification, acceptance or approval ³
June 1, 1967
[1^{er} juin 1967]

For Libya:
Pour la Libye:
Por Libia:
За Ливию:

¹ Sous réserve de ratification.

² I Ahdab.

³ Sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

For Mexico:
Pour le Mexique:
Por México:
За Мексику:

May 26, 1967
[26 mai 1967]
Hugo B. MARGÁIN
Subject to ratification ¹

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:
Por el Reino de los Países Bajos:
За Королевство Нидерландов:

[Illegible — Illisible] ²
Without reservation as to ratification ³
June 1, 1967
[1^{er} juin 1967]

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande:
Por Nueva Zelandia:
За Новую Зеландию:

For Nigeria:
Pour la Nigéria:
Por Nigeria:
За Нигерию:

¹ Sous réserve de ratification.

² C. Schurmann.

³ Sans réserve de ratification.

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:
Por el Reino de Noruega:
За Королевство Норвегии:

*[Illegible — Illisible]*¹

June 1, 1967
1^{er} juin 1967]

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.²

For Peru:
Pour le Pérou:
Por el Perú:
За Перу:

May 17, 1967
[17 mai 1967]

*[Illegible — Illisible]*³

Ambassador of Peru⁴

Subject to deposit of formal instrument of acceptance⁵

For the Republic of the Philippines:
Pour la République des Philippines:
Por la República de Filipinas:
За Республику Филиппинов:

¹ Arne Gunneng.

² Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

³ C. Pastor de la Torre.

⁴ L'Ambassadeur du Pérou.

⁵ Sous réserve du dépôt d'un instrument officiel d'acceptation.

For Portugal:
Pour le Portugal:
Por Portugal:
За Португалию:

*[Illegible — Illisible]*¹
Ambassador of Portugal²
1st June 1967
[1^{er} juin 1967]
Subject to ratification³

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite:
Por Arabia Saudita:
За Саудовскую Аравию:

For Sierra Leone:
Pour la Sierra Leone:
Por Sierra Leona:
За Сьерра-Леоне:

*[Illegible — Illisible]*⁴
1st June, 1967
[1^{er} juin 1967]
This signature is not subject to ratification⁵

For the Republic of South Africa:
Pour la République Sud-Africaine:
Por la República Sudafricana:
За Южно-Африканскую Республику:

*[Illegible — Illisible]*⁶
June 1, 1967
[1^{er} juin 1967]
This signature is not subject to ratification, acceptance or approval⁷

¹ Vasco Vieira Garin.

² L'Ambassadeur du Portugal.

³ Sous réserve de ratification.

⁴ George O. Coleridge-Taylor.

⁵ Cette signature n'est pas soumise à ratification.

⁶ H.L.T. Taswell.

⁷ Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

For Southern Rhodesia:
 Pour la Rhodésie du Sud:
 For Rhodesia del Sur:
 За Южную Родевию:

Patrick DEAN
 26 May, 1967
 [26 mai 1967]

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval¹

For Spain:
 Pour l'Espagne:
 For España:
 За Испанию:

For Sweden:
 Pour la Suède:
 For Suecia:
 За Швецию:

[*Illegible — Illisible*]²
 May 31, 1967
 [31 mai 1967]

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.³

For Switzerland:
 Pour la Suisse:
 For Suiza:
 За Швейцарию:

[*Illegible — Illisible*]⁴
 signed subject to parliamentary approval⁵
 June 1, 1967
 [1^{er} juin 1967]

For Tunisia:
 Pour la Tunisie:
 For Túnez:
 За Тунис:

¹ Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

² Hubert de Besche.

³ Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

⁴ Felix Schnyder.

⁵ Signé sous réserve d'approbation par le Parlement.

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:
Por la Unión de las Repúblicas socialistas soviéticas:
За Союз Советских Социалистических Республик:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик будет представлять предусмотренную настоящим Соглашением информацию для составления ежегодного обзора мирового рынка пшеницы в пределах публикуемых в стране статистических сведений, а также информацию о коммерческих и специальных сделках со странами, не участвующими в Соглашении, только в случае согласия на то соответствующих стран.

Протокол не подлежит ратификации Союзом ССР.

Ю. ЧЕРНЯКОВ

1 июня 1967 г.¹

¹ [TRANSLATION * — TRADUCTION**]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics will supply the information provided for under this Agreement for compiling an annual survey of the world wheat market within the limits of the statistical data published in the country, and information on commercial and special transactions with countries not participating in the Agreement, provided the respective countries agree thereto.

The Protocol is not subject to ratification by the Soviet Union.

Yu. Tcherniakov 1 June 1967.

* Translation by the Government of the United States of America.

** Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 6367

¹ [TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fournira les renseignements visés dans le présent Accord pour la préparation d'une étude annuelle du marché mondial du blé dans la mesure où le lui permettront les données statistiques publiées dans le pays, et les renseignements relatifs aux transactions commerciales et spéciales effectuées avec des pays qui ne sont pas Parties à l'Accord, sous réserve de l'assentiment de ces pays.

Le protocole n'est pas soumis à ratification par l'Union soviétique.

You. Tcherniakov 1^{er} juin 1967.

For the United Arab Republic:
Pour la République arabe unie:
Por la República Árabe Unida:
За Объединенную Арабскую Республику:

Abdel Rahman A. HAMMOUD
May 15, 1967
[15 mai 1967]
[Subject to approval of the Government of the United
Arab Republic]¹ A. HAMMOUD

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

Patrick DEAN
26 May, 1967
[26 mai 1967]
This signature is not subject to ratification, acceptance or
approval.²

For the United States of America:
Pour les États-Unis d'Amérique:
Por los Estados Unidos de America:
За Соединенные Штаты Америки:

Not subject to ratification, acceptance or approval³
John A. SCHNITTKER
31 May, 1967
[31 mai 1967]

¹ Sous réserve de l'approbation du Gouvernement de la République arabe unie.

² Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

³ Sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

For the Vatican City State:
Pour l'État de la Cité du Vatican:
Por el Estado de la Ciudad del Vaticano:
За Ватикан:

Egidio VAGNOZZI

May 29, 1967
[29 mai 1967]

This signature is not subject to ratification ¹

For Venezuela:
Pour le Venezuela:
Por Venezuela:
За Венесуэлу:

[Illegible — Illisible] ²

1^o de Junio de 1967
[1 June 1967 — 1^{er} juin 1967]

Esta firma está sujeta a las necesarias ratificaciones constitucionales ³

For Western Samoa:
Pour les Samoa-Occidentales:
Por Samoa Occidental:
За Западную Самоа:

[Illegible — Illisible] ⁴

May 31, 1967
[31 mai 1967]

This signature is subject to ratification ⁵

¹ Cette signature n'est pas soumise à ratification.

² E. Tejera-P.

³ This signature is subject to the required constitutional ratification.

Cette signature est soumise aux ratifications constitutionnelles nécessaires.

⁴ J. Shepherd.

⁵ Cette signature est soumise à ratification.

**TERMINATION of the International
Wheat Agreement, 1962**¹

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 31 July in accordance with article 1 of the Protocol concluded at Washington on 15 May 1967.²

Certified statement was registered by the United States of America on 2 April 1970.

**ABROGATION de l'Accord interna-
tional sur le blé de 1962**¹

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 31 juillet 1968, conformément à l'article 1 du Protocole conclu à Washington le 15 mai 1967.²

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 444, p. 3.

² See p. 372 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 444, p. 3.

² Voir p. 373 du présent volume.

No. 6388. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE MEMBER STATES OF THAT COMMUNITY, NAMELY, BELGIUM, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, FRANCE, ITALY, LUXEMBOURG AND NETHERLANDS WITH RESPECT TO CORN, SORGHUM, ORDINARY WHEAT, RICE AND POULTRY. SIGNED AT GENEVA ON 7 MARCH 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUSPENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. GENEVA, 30 JUNE 1967

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 April 1970.

I

The Special Representative of the Commission for Trade Negotiations, European Economic Community, to the Deputy Special Representative for Trade Negotiations, United States Mission

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
COMMISSION

Délégation de la Commission pour les négociations commerciales au G.A.T.T.³

Geneva, 30th June 1967

Dear Mr. Ambassador,

I refer to conversations which have been held by the Delegations of the European Economic Community and the United States during the 1964-67 Trade Conference with respect to the two agreements of March 7, 1962,⁴ regarding grains and the proposed World Grains Arrangement.

It is my understanding of these conversations that the United States and the European Economic Community agree that beginning on July 1, 1967, and extending through the three-year period of the World Grains Arrangement, the two agreements of March 7, 1962, concerning quality wheat and other grains shall be suspended, and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 445, p. 199.

² Came into force on 5 January 1968, the date of the notification informing the Government of the United States of America of the withdrawal of the reservation provided for in the European Economic Community note, with retroactive effect as from 1 July 1967, in accordance with the provisions of the said notes.

³ European Economic Community, Commission, Delegation of the Commission for Trade Negotiations with G.A.T.T.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 445, pp. 199 and 205.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6388. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LES ÉTATS MEMBRES DE CETTE COMMUNAUTÉ (BELGIQUE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, FRANCE, ITALIE, LUXEMBOURG ET PAYS-BAS) POUR LE MAÏS, LE SORGHO, LE BLÉ ORDINAIRE, LE RIZ ET LA VOLAILLE. SIGNÉ À GENÈVE LE 7 MARS 1962 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² SUSPENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. GENÈVE, 30 JUIN 1967

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

I

Le Représentant spécial de la Commission pour les négociations commerciales de la Communauté économique européenne au Représentant spécial adjoint pour les négociations commerciales de la Mission des États-Unis d'Amérique

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
COMMISSION

Délégation de la Commission pour les négociations commerciales au G.A.T.T.

Genève, le 30 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre la délégation de la Communauté économique européenne et la délégation des États-Unis d'Amérique au cours de la Conférence sur le commerce de 1964-1967 en ce qui concerne les deux accords du 7 mars 1962 ³ pour les céréales et le projet d'arrangement mondial sur les céréales.

Je crois comprendre, à l'issue de ces entretiens, que les États-Unis d'Amérique et la Communauté économique européenne sont convenus que les deux accords du 7 mars 1962 pour le blé de qualité et les autres céréales seront suspendus à compter du 1^{er} juillet 1967 et pour toute la durée de l'Arrangement mondial sur les céréales,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 445, p. 199.

² Entré en vigueur le 5 janvier 1968, date de la notification informant le Gouvernement des États-Unis d'Amérique du retrait de la réserve formulée dans la note de la Communauté économique européenne, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} juillet 1967, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 445, p. 199 et 205.

that thereafter the United States and the European Economic Community shall keep open the opportunity for negotiations and consultations as provided by these two agreements. Subject to the foregoing, the European Economic Community agree that the rights of the United States under the two agreements are maintained intact.

If the above is also your understanding of the conversations, I propose that this note and your reply be regarded as constituting an agreement between the European Economic Community and the United States.

Sincerely yours

sous réserve de conclusion* ¹

TH. C. HIJZEN

The Honorable W. Michael Blumenthal
Deputy Special Representative for Trade Negotiations
United States Mission
Geneva

II

The Deputy Special Representative for Trade Negotiations, United States Mission, to the Special Representative of the Commission for Trade Negotiations, European Economic Community

DEPUTY SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS
UNITED STATES MISSION
GENEVA, SWITZERLAND

June 30, 1967

Dear Mr. Hijzen:

I acknowledge your note of June 30, 1967, in which you state:

[See note I]

As the above is also my understanding of such conversations, I concur that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the United States and the European Economic Community.

Sincerely yours

W. Michael BLUMENTHAL

The Honorable Theodorus C. Hijzen
Special Representative of the Commission for Trade Negotiations
Geneva, Switzerland

* In a letter dated Jan. 5, 1968, from the Special Representative, the United States was informed that this reservation had been removed.

¹ Subject to conclusion.

prévue pour trois ans, et que par la suite, conformément aux deux accords, les États-Unis d'Amérique et la Communauté économique européenne s'engagent à laisser la porte ouverte à des négociations et des consultations. Sous réserve de ce qui précède, la Communauté économique européenne accepte de respecter les droits des États-Unis d'Amérique prévus dans les deux accords.

Si votre interprétation des entretiens susmentionnés est la même que la mienne, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord entre la Communauté économique européenne et les États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Sous réserve de conclusion*

TH. C. HIJZEN

Monsieur W. Michael Blumenthal
Représentant spécial adjoint pour les négociations commerciales
Mission des États-Unis d'Amérique
Genève

II

Le Représentant spécial adjoint pour les négociations commerciales de la Mission des États-Unis d'Amérique au Représentant spécial de la Commission pour les négociations commerciales de la Communauté économique européenne

LE REPRÉSENTANT SPÉCIAL ADJOINT POUR LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES
MISSION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
GENÈVE (SUISSE)

Le 30 juin 1967

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 30 juin 1967, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Comme mon interprétation des entretiens susmentionnés est la même que la vôtre, j'accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Communauté économique européenne.

Veuillez agréer, etc.

W. Michael BLUMENTHAL

Monsieur Theodorus C. Hijzen
Représentant spécial de la Commission pour les négociations commerciales
Genève (Suisse)

* Dans une lettre datée du 5 janvier 1968, le Représentant spécial a informé les États-Unis d'Amérique que cette réserve avait été retirée.

No. 6389. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE MEMBER STATES OF THAT COMMUNITY, NAMELY, BELGIUM, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, FRANCE, ITALY, LUXEMBOURG AND NETHERLANDS WITH RESPECT TO QUALITY WHEAT. SIGNED AT GENEVA ON 7 MARCH 1962¹

N° 6389. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LES ÉTATS MEMBRES DE CETTE COMMUNAUTÉ (BELGIQUE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, FRANCE, ITALIE, LUXEMBOURG ET PAYS-BAS) POUR LE BLÉ DE QUALITÉ. SIGNÉ À GENÈVE LE 7 MARS 1962¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE DATE FOR BEGINNING NEGOTIATIONS UNDER PARAGRAPH B (i) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 15 JUNE AND 13 JULY 1966

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² REPORTANT LA DATE D'OUVERTURE DES NÉGOCIATIONS INDIQUÉE SOUS LE POINT B (i) DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 15 JUIN ET 13 JUILLET 1966

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques: anglais et français.

Registered by the United States of America on 2 April 1970.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Member of the Commission European Economic Community

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis au membre de la Commission de la Communauté économique européenne

Brussels 4, Belgium, June 15, 1966

Bruxelles 4 (Belgique), le 15 juin 1966

Dear Mr. Minister:

Monsieur le Ministre,

You will recall that in your last exchange of letters with Ambassador Tuthill of June 8, 1965,³ concerning the agreement on quality wheat of March 7,

J'ai l'honneur de me référer au dernier échange de lettres auquel vous avez procédé avec son Excellence l'Ambassadeur Tuthill, le 8 juin 1965³, concernant l'Ac-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 445, p. 205, and annex A in volumes 533 and 587.

² Came into force on 13 July 1966 by the exchange of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 587, p. 341.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 445, p. 205, et annexe A des volumes 533 et 587.

² Entré en vigueur le 13 juillet 1966 par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 587, p. 341.

1962,¹ the European Economic Community agreed to delay further the resumption of the negotiations provided for in paragraph B (1) of that agreement.

The circumstances that were the basis for the delay do not appear to have changed and it therefore would be desirable to postpone the resumption of negotiations until not later than June 30, 1967. The United States would be agreeable to such postponement and would appreciate receiving the Community's view on this matter at an early date.

Sincerely yours,

Russell FESSENDEN
Chargé d'Affaires ad Interim

His Excellency Jean Rey
Member of the Commission of the European Economic Community
Brussels

cord du 7 mars 1962¹ pour le blé de qualité et par lequel la Communauté économique européenne était convenue de différer la reprise des négociations prévues au paragraphe B, i, de cet accord.

Les circonstances qui avaient légitimé ce retard ne semblent pas s'être modifiées et il est donc souhaitable de remettre la reprise des négociations au 30 juin 1967 au plus tard. Cet ajournement a l'assentiment des Etats-Unis, qui souhaiteraient connaître sous peu l'avis de la Communauté en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :
Russell FESSENDEN

S.E.M. Jean Rey
Membre de la Commission de la Communauté économique européenne
Bruxelles

¹ *Ibid.*, vol. 445, p. 205.

¹ *Ibid.*, vol. 445, p. 205.

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

II

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
COMMISSIONForeign Affairs Division
I-A-2

Brussels, July 13, 1966

04789

Mr. Chargé d'Affaires:

I have the honor to refer to your letter of June 15, 1966, relating to the agreement on quality wheat concluded at Geneva on March 7, 1962, between the European Economic Community and the United States.

I am happy to inform you that the European Economic Community, by a resolution adopted by the Council of Ministers at its 189th session on June 30 and July 1, 1966, agreed that the date June 30, 1963, mentioned under point B (1) of the said agreement should be replaced by the date June 30, 1967.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

Th. C. HIJZEN
Special Representative,
Commission for Trade
Negotiations with GATT

Mr. Russell Fessenden
Chargé d'Affaires ad interim
United States Mission to the E.E.C.
Brussels 4, Belgium

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
COMMISSIONDirection générale
des relations extérieures
I-A-2

Bruxelles, le 13 juillet 1966

04789

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 15 juin 1966, relative à l'accord sur le blé de qualité, conclu à Genève le 7 mars 1962, entre la Communauté Economique Européenne d'une part et les Etats-Unis d'autre part.

J'ai le plaisir de vous informer que la Communauté Economique Européenne, par décision du Conseil des Ministres prise lors de sa 189^e session des 30 juin et 1^{er} juillet 1966, a accepté que la date du 30 juin 1963 mentionnée sous le point B (1) dudit accord soit remplacée par celle du 30 juin 1967.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma haute considération.

Th. C. HIJZEN
Représentant spécial de la Commission
pour les négociations commerciales au
GATT

Monsieur Russell Fessenden
Chargé d'affaires a.i. de la Mission des
États-Unis auprès de la C.E.E.
Bruxelles 4

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT SUSPENDING THE AGREEMENT OF 7 MARCH 1962 WITH RESPECT TO QUALITY WHEAT. GENEVA, 30 JUNE 1967

See under No. 6388, p. 404 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD SUSPENDANT L'ACCORD DU 7 MARS 1962 POUR LE BLÉ DE QUALITÉ. GENÈVE, 30 JUIN 1967

Voir sous le n° 6388, p. 405 du présent volume.

No. 7659. EUROPEAN SOCIAL
CHARTER. SIGNED AT TURIN
ON 18 OCTOBER 1961¹

N° 7659. CHARTE SOCIALE EURO-
PÉENNE. SIGNÉE À TURIN LE
18 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

29 October 1969

AUSTRIA

(Effective on 28 November 1969.)

With the following declaration:

[TRANSLATION]²

The Republic of Austria declares, in
accordance with Article 20, paragraph 2,
that it considers itself bound by the fol-
lowing Articles and paragraphs of the
European Social Charter:

Article 1,
Article 5,
Article 12,
Article 13,
Article 16, furthermore
Article 2, paragraphs 2, 3, 4, 5;
Article 3, paragraphs 1, 2, 3;
Article 4, paragraphs 1, 2, 3, 5;
Article 6, paragraphs 1, 2, 3;
Article 7, paragraphs 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9,
10;
Article 8, paragraphs 1, 2, 3, 4;

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de l'Europe le:*

29 octobre 1969

AUTRICHE

(Avec effet à compter du 28 novembre
1969.)

Avec la déclaration suivante:

[TRADUCTION]²

La République d'Autriche déclare,
conformément au paragraphe 2 de l'arti-
cle 20, qu'elle se considère liée par les
articles et paragraphes suivants de la
Charte sociale européenne:

Article 1,
Article 5,
Article 12,
Article 13,
Article 16; en outre
Article 2, paragraphes 2, 3, 4, 5;
Article 3, paragraphes 1, 2, 3;
Article 4, paragraphes 1, 2, 3, 5;
Article 6, paragraphes 1, 2, 3;
Article 7, paragraphes 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9,
10;
Article 8, paragraphes 1, 2, 3, 4;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 529,
p. 89, and annex A in volumes 560 and 635.

² Translation by the Secretariat-General of
the Council of Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529,
p. 89, et annexe A des volumes 560 et 635.

² Traduction du Secrétariat général du Conseil
de l'Europe.

Article 9

Article 10, paragraphs 1, 2, 3, 4;

Article 11, paragraphs 1, 2, 3;

Article 14, paragraphs 1, 2;

Article 15, paragraphs 1, 2;

Article 17

Article 18, paragraphs 1, 2, 4;

Article 19, paragraphs 1, 2, 3, 5, 6, 9.

*Certified statement was registered by
the Council of Europe on 28 March 1970.*

Article 9

Article 10, paragraphs 1, 2, 3, 4;

Article 11, paragraphs 1, 2, 3;

Article 14, paragraphs 1, 2;

Article 15, paragraphs 1, 2;

Article 17

Article 18, paragraphs 1, 2, 4;

Article 19, paragraphs 1, 2, 3, 5, 6, 9.

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Conseil de l'Europe le 28 mars 1970.*

No. 7910. EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF BLOOD-GROUPING REAGENTS. DONE AT STRASBOURG ON 14 MAY 1962¹

Nº 7910. ACCORD EUROPÉEN RELATIF À L'ÉCHANGE DES RÉACTIFS POUR LA DÉTERMINATION DES GROUPES SANGUINS. FAIT À STRASBOURG LE 14 MAI 1962¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

23 September 1969

CYPRUS

(Effective on 24 October 1969. Signature affixed on 30 November 1967.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 28 March 1970.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

23 septembre 1969

CHYPRE

(Avec effet à compter du 24 octobre 1969. Signature apposée le 30 novembre 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 28 mars 1970.

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 544, p. 39, and annex A in volumes 560, 597 and 635.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 39, et annexe A des volumes 560, 597 et 635.

No. 7950. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING PROGRAMME EXCHANGES BY MEANS OF TELEVISION FILMS. DONE AT PARIS ON 15 DECEMBER 1958 ¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

21 January 1970

CYPRUS

(Effective on 20 February 1970. Signature affixed on 23 September 1969.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 28 March 1970.

N° 7950. ARRANGEMENT EUROPÉEN SUR L'ÉCHANGE DES PROGRAMMES AU MOYEN DE FILMS DE TÉLÉVISION. FAIT À PARIS LE 15 DÉCEMBRE 1958 ¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

21 janvier 1970

CHYPRE

(Avec effet à compter du 20 février 1970. Signature apposée le 23 septembre 1969.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 28 mars 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 546, p. 235, and annex A in volumes 597 and 656.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 235, et annexe A des volumes 597 et 656.

No. 7951. EUROPEAN AGREEMENT ON THE PROTECTION OF TELEVISION BROADCASTS. DONE AT STRASBOURG ON 22 JUNE 1960¹; and

PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DONE AT STRASBOURG ON 22 JANUARY 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:
21 January 1970

CYPRUS

(With effect from 22 February 1970. Signature affixed on 23 September 1969.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 28 March 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 546, p. 247, and annex A in volumes 635 and 645.

N° 7951. ARRANGEMENT EUROPÉEN POUR LA PROTECTION DES ÉMISSIONS DE TÉLÉVISION. FAIT À STRASBOURG LE 22 JUIN 1960¹; et

PROTOCOLE À L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. FAIT À STRASBOURG LE 22 JANVIER 1965¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

21 janvier 1970

CHYPRE

(Avec effet à compter du 22 février 1970. Signature apposée le 23 septembre 1969.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 28 mars 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 247, et annexe A des volumes 635 et 645.

No. 8107. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CANADA CONCERNING THE SERVICE WITH THE UNITED NATIONS PEACE-KEEPING FORCE IN CYPRUS OF THE NATIONAL CONTINGENT PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF CANADA. NEW YORK, 21 FEBRUARY 1966¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCLUDED UNDER PARAGRAPH 12 (b) THEREOF. NEW YORK, 25 MARCH 1970

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 25 March 1970.

I

[EMBLEM]

THE SECRETARY-GENERAL

25 March 1970

Sir,

I have the honour to refer to the exchange of letters dated 21 February 1966¹ between the United Nations and the Government of Canada constituting an agreement concerning the participation of a Canadian contingent in UNFICYP and in particular to paragraph 12 (b), providing for the conclusion of Supplementary Agreements relating to the settlement of claims arising out of acts committed by members of the contingent within or outside the scope of their official functions.

I am pleased to inform Your Excellency that the United Nations is prepared to conclude an Agreement with respect to this matter as follows:

PRINCIPLES:

1. (a) The Government of Canada shall reimburse the United Nations for all expenses incurred by the United Nations in meeting claims by third parties settled in accordance with the procedures outlined below and which are in respect of tortious acts of members of the Canadian contingent when such acts occur on duty periods either in the course of the performance of their official functions or outside the course thereof, or during off duty periods.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 555, p. 119.

² Came into force on 25 March 1970, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

N° 8107. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE CANADA RELATIF À L'AFFECTATION À LA FORCE DES NATIONS UNIES CHARGÉE DU MAINTIEN DE LA PAIX À CHYPRE DU CONTINGENT NATIONAL FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT CANADIEN. NEW YORK, LE 21 FÉVRIER 1966 ¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, CONCLU EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 12 (b) DE CE DERNIER. NEW YORK, 25 MARS 1970

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré d'office le 25 mars 1970.

I

[EMBLÈME]

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 25 mars 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres en date du 21 février 1966 ¹ entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement canadien constituant un accord relatif à l'affectation d'un contingent canadien à la Force des Nations Unies à Chypre et plus particulièrement au paragraphe 12 b) qui prévoit la conclusion d'accords additionnels relatifs au règlement des réclamations nées d'actes accomplis par des membres du contingent dans l'exercice ou en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

Je suis heureux de vous faire savoir que l'Organisation des Nations Unies est disposée à conclure au sujet du règlement de ces réclamations l'accord dont le texte suit:

PRINCIPES:

1. a) Le Gouvernement canadien remboursera à l'Organisation des Nations Unies toutes les dépenses qu'elle aura pu faire pour liquider des réclamations présentées par des tiers et réglées conformément aux procédures indiquées ci-dessous, concernant des actes dommageables commis par des membres du contingent canadien, que ces actes aient été commis pendant leur service, dans l'exercice ou en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles, ou en dehors de leur service.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 555, p. 119.

² Entré en vigueur le 25 mars 1970, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a), the Government's responsibility for reimbursement shall not extend to claims—

- (i) arising directly out of specific operational orders of the UNFICYP Commander; or
- (ii) involving members of the Canadian contingent assigned to United Nations Forces Headquarters except that the Government will, pursuant to the undertaking given under Paragraph 12 (a) of the agreement of February 21, 1966, use its best efforts to secure the settlement of claims against the said members arising out of tortious acts committed outside the scope of their official functions or during off duty periods.

2. Nothing in this supplementary agreement is intended to imply in any way:

- (a) the liability of the Canadian Government regarding claims for damages resulting from acts undertaken by members of its contingent except for the responsibility to reimburse the United Nations in respect of those claims described in Article 1;
- (b) the liability of the United Nations regarding claims for damages for acts undertaken by members of UNFICYP as a result of operational necessity.

3. The Government of Canada shall reimburse the United Nations for expenses or such agreed portions thereof, incurred by the United Nations in meeting claims in respect of damage (ordinary wear and tear excepted) arising out of occupation by members of the Canadian contingent of property provided by the Government of Cyprus under Article 19 of the Status of Forces Agreement of March 31, 1964.¹ In the event that the damage giving rise to the claim occurred while the premises were occupied jointly by members of the Canadian contingent and members of one or more other contingents of UNFICYP, and the responsibility for causing such damage cannot be determined as amongst those contingents, the liability of the Government of Canada to reimburse the United Nations under this paragraph shall be limited to that proportion of the total amount of the damage that the number of members of the Canadian contingent bears to the total number of members of UNFICYP occupying the premises with regard being had also to the length of occupancy of the various contingents. The responsibility of the Government of Canada set out in this paragraph does not extend to claims against the Canadian contingent arising out of operational orders of the United Nations Commander or to claims against Canadian personnel assigned to the United Nations Force Headquarters in Nicosia.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 492, p. 57.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*, le gouvernement ne sera tenu à aucun remboursement dans le cas de réclamations :

- i) Issues directement d'ordres opérationnels spécifiques donnés par le Commandant de la Force; ou
- ii) Mettant en cause des membres du contingent canadien affectés au quartier général de la Force des Nations Unies, le gouvernement devant toutefois, conformément à l'engagement pris en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 12 de l'Accord du 21 février 1966, s'efforcer d'assurer le règlement des réclamations présentées contre lesdits membres et issues d'actes dommageables commis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles ou en dehors de leur service.

2. Aucune disposition du présent accord additionnel ne sera interprétée comme mettant en cause :

- a) La responsabilité du Gouvernement canadien en cas de demandes de dommages et intérêts résultant d'actes commis par des membres de son contingent, sauf pour ce qui est de rembourser l'Organisation des Nations Unies dans le cas de réclamations définies à l'article premier;
- b) La responsabilité de l'Organisation des Nations Unies en cas de demandes de dommages et intérêts résultant d'actes commis par des membres de la Force du fait de nécessités opérationnelles.

3. Le Gouvernement canadien remboursera à l'Organisation des Nations Unies les dépenses, ou fractions convenues des dépenses faites par l'Organisation des Nations Unies pour régler des réclamations relatives à des dommages (autres que l'usure normale) résultant de l'occupation par des membres du contingent canadien d'installations fournies par le Gouvernement cypriote en vertu de l'article 19 de l'Accord du 31 mars 1964¹ sur le Statut de la Force. Si les dommages donnant naissance à la réclamation se sont produits pendant que les locaux étaient occupés conjointement par des membres du contingent canadien et par des membres d'un ou plusieurs autres contingents de la Force, et si la responsabilité desdits dommages ne peut être imputée à tel ou tel contingent, le Gouvernement canadien ne sera tenu de rembourser à l'Organisation des Nations Unies en vertu du présent paragraphe qu'une partie de la somme payée par elle et dont le rapport avec ladite somme sera égal au rapport entre le nombre des membres du contingent canadien et le nombre total de membres de la Force ayant occupé lesdits locaux; il sera également tenu compte de la durée de l'occupation des locaux par les divers contingents. La responsabilité du Gouvernement canadien stipulée dans le présent paragraphe ne s'étendra pas aux réclamations présentées contre le contingent canadien et résultant d'ordres opérationnels donnés par le Commandant de la Force des Nations Unies, ni aux réclamations présentées contre le personnel de nationalité canadienne affecté au quartier général de la Force des Nations Unies, à Nicosie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 492, p. 57.

4. (a) Although payment thereof shall be subject to the availability of funds in the UNFICYP Special Account, the United Nations shall reimburse the Government of Canada for all indemnities paid and expenses incurred by the Government of Canada, based on its national laws and regulations, as a result of the death or injury of a member of the Canadian contingent of UNFICYP, whether he is serving with his contingent or assigned to the United Nations Forces Headquarters, where such death or injury was caused by tortious acts or omission of—

- (i) a member of another participating contingent;
- (ii) a person (other than a member of the Canadian contingent) assigned to the United Nations Forces Headquarters, or
- (iii) a third party.

(b) The United Nations shall not be liable to reimburse the Government of Canada with respect of deaths of or injuries to members of the Canadian contingent caused as a direct result of specific operational orders of the UNFICYP Commander.

PROCEDURES:

5. Upon receipt of claims against members of the Canadian contingent, UNFICYP Claims Office shall investigate the facts relating thereto with the co-operation of the Commander of the Canadian contingent. The UNFICYP Claims Office shall consider the claim and assess the compensation to be paid to the claimant and shall submit all data and recommendations thereon regarding liability and amount of compensation to the Commander of the Canadian contingent. The UNFICYP Claims Office and the Commander of the Canadian contingent shall then agree on whether the claimant is entitled to payment and the quantum of compensation. Where the agreed sum of compensation does not exceed £500 Sterling, UNFICYP, after obtaining a general release from the claimant, shall make the necessary payment and debit the Government of Canada. Where the agreed sum of compensation exceeds £500 Sterling, the relevant file and information shall be forwarded to the United Nations Headquarters, New York, for consultation between the United Nations and the Canadian Mission to the United Nations on questions of liability and final settlement.

6. At the request of either party, whenever necessary, the United Nations and the Canadian Mission to the United Nations shall hold consultations on questions of the allocation of responsibility for claims as between the United Nations and the Government of Canada and the implementation of the principles and procedures set forth in this agreement.

4. a) Dans la mesure où des fonds seront disponibles au crédit du compte spécial de la Force, l'Organisation des Nations Unies remboursera au Gouvernement canadien toutes les indemnités versées et toutes les dépenses faites par ce dernier, sur la base des dispositions législatives et réglementaires canadiennes, en cas de décès ou de blessure d'un membre du contingent canadien de la Force, que celui-ci serve dans son contingent ou qu'il soit affecté au quartier général de la Force des Nations Unies, si ledit décès ou ladite blessure ont été causés par un acte dommageable ou par une omission dont est responsable:

- i) Un membre d'un autre contingent participant,
- ii) Une personne (autre qu'un membre du contingent canadien) affectée au quartier général de la Force des Nations Unies, ou
- iii) Un tiers.

b) L'Organisation des Nations Unies ne sera pas tenue de rembourser le Gouvernement canadien dans le cas de décès ou de blessures de membres du contingent canadien qui sont la conséquence directe d'ordres opérationnels spécifiques donnés par le Commandant de la Force.

PROCÉDURES:

5. Au reçu d'une réclamation présentée contre un membre du contingent canadien, le Service des réclamations de la Force ouvrira une enquête sur les faits relatifs à ladite réclamation, avec la collaboration du Commandant du contingent canadien. Le Service des réclamations de la Force étudiera la réclamation, déterminera le montant de l'indemnité à verser au plaignant, et soumettra au Commandant du contingent canadien tous les renseignements et toutes les recommandations nécessaires concernant la responsabilité et le montant de l'indemnité. Le Service des réclamations de la Force et le Commandant du contingent canadien décideront ensuite conjointement si le plaignant a droit à une indemnité et fixeront le montant de celle-ci. Si le montant de l'indemnité fixée de commun accord n'excède pas la somme de 500 livres sterling, la Force, après avoir obtenu une décharge du plaignant, procédera au paiement requis et en débitera le Gouvernement canadien. Si le montant de l'indemnité fixée de commun accord excède la somme de 500 livres sterling, le dossier et les renseignements pertinents seront communiqués au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, où l'Organisation des Nations Unies et la Mission canadienne auprès de l'Organisation des Nations Unies se consulteront sur les questions de responsabilité et de règlement définitif.

6. A la demande de l'une ou l'autre partie, et chaque fois que cela sera nécessaire, l'Organisation des Nations Unies et la Mission canadienne auprès de l'Organisation des Nations Unies se consulteront au sujet des responsabilités respectives de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement canadien touchant les réclamations, ainsi qu'au sujet de l'application des principes et procédures énoncés dans le présent accord.

7. This letter together with your reply accepting the proposal set forth herein shall constitute an agreement between the United Nations and Canada and shall be deemed to have taken effect from the date the contingent provided by your government arrived in Cyprus to assume duties with the United Nations.

8. All disputes between the United Nations and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this supplementary agreement shall be settled in accordance with the terms of paragraph 15 of the Agreement of February 21, 1966.

If these provisions are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this letter and Your Excellency's reply, done in duplicate in English and French, shall constitute an agreement between the United Nations and Canada, which shall enter into effect on the date of my receipt of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

U THANT
Secretary-General

His Excellency Mr. Yvon Beaulne
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Canada to the United Nations
New York, N.Y. 10017

II

[EMBLEM]

THE PERMANENT MISSION OF CANADA TO THE UNITED NATIONS

25 March 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 25 March 1970, proposing a supplementary agreement between the United Nations and the Government of Canada relating to the settlement of claims arising out of acts committed by the members of the Canadian contingent with the United Nations Force in Cyprus within or outside the scope of their official functions.

7. La présente lettre et votre réponse acceptant la proposition qui y est formulée, constitueront un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Canada, et seront réputées avoir pris effet à la date à laquelle le contingent canadien fourni par votre gouvernement est arrivé à Chypre pour s'acquitter de sa mission auprès de la Force des Nations Unies.

8. Tous différends qui surgiraient entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement canadien au sujet de l'interprétation ou l'exécution du présent accord additionnel seront réglés conformément aux dispositions du paragraphe 15 de l'Accord du 21 février 1966.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse, faites en double exemplaire, en français et en anglais, constituent, entre l'Organisation des Nations Unies et le Canada, un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle je recevrai votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire général:

U THANT

Son Excellence M. Yvon Beaulne
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
Représentant Permanent du Canada auprès des Nations Unies
New York, N.Y. 10017

II

[EMBLÈME]

LA MISSION PERMANENTE DU CANADA AUPRÈS DES NATIONS UNIES

Le 25 mars 1970

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 mars 1970, proposant la conclusion, entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement canadien, d'un accord additionnel concernant le règlement des réclamations nées d'actes accomplis par des membres du contingent canadien affecté à la Force des Nations Unies à Chypre dans l'exercice ou en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

I have the honour to inform you that the proposal contained in your letter is acceptable to the Government of Canada, and further, to confirm that your letter and this reply, done in duplicate in English and French, shall constitute an agreement between the United Nations and the Government of Canada on this matter, effective this date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yvon BEAULNE
Ambassador and Permanent Representative

His Excellency U Thant
Secretary-General of the United Nations
New York

Je suis heureux de vous informer que la proposition contenue dans votre lettre rencontre l'agrément du Gouvernement canadien et de confirmer que votre lettre et la présente réponse, faites en double exemplaire, en français et en anglais, constitueront, entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement canadien, un accord sur cette question qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Yvon BEAULNE
L'Ambassadeur et Représentant permanent

Son Excellence U Thant
Le Secrétaire général des Nations Unies
New York

No. 8791. PROTOCOL RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
DONE AT NEW YORK ON
31 JANUARY 1967¹

Nº 8791. PROCOLE RELATIF
AU STATUT DES RÉFUGIÉS.
FAIT À NEW YORK LE 31 JAN-
VIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

I April 1970

PARAGUAY

ADHÉSION

Instrument déposé le:

1^{er} avril 1970

PARAGUAY

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see annex A in volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691, 699, 701, 713 and 717.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691, 699, 701, 713 et 717.

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. BOTH SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964 ¹

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, ET RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉS À VIENNE LE 10 JUILLET 1964 ¹

No. 8845. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964 ²

N° 8845. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964 ²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

10 February 1970

GUATEMALA

Certified statement was registered by Switzerland on 25 March 1970.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le:

10 février 1970

GUATEMALA

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 25 mars 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687, 691, 694 and 699.

² *Ibid.*, vol. 611, p. 105; for subsequent actions see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687, 691, 694 and 699.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687, 691, 694 et 699.

² *Ibid.*, vol. 611, p. 105; pour les faits ultérieurs voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687, 691, 694 et 699.

No. 8847. AGREEMENT CONCERNING POSTAL PARCELS. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8847. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À GENÈVE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

10 February 1970

GUATEMALA

Certified statement was registered by Switzerland on 25 March 1970.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le:

10 février 1970

GUATEMALA

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 25 mars 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 612, p. 3; for subsequent actions, see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 670, 671, 678, 684, 687, 691, 694 and 699.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 670, 671, 678, 684, 691, 694 et 699.

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968¹

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968¹

CESSATION of the extension to Brunei

CESSATION de l'application à Brunéi

Notification received on:

Notification reçue le:

26 March 1970

26 mars 1970

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3; for subsequent actions, see annex A in volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691, 699, 700, 703, 704, 705, 717 and 720.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691, 699, 700, 703, 704, 705, 717 et 720.

No. 9994. MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA REGARDING THE RESCHEDULING OF PAYMENTS UNDER THE SURPLUS PROPERTY AGREEMENT OF 28 MAY 1947. SIGNED AT DJAKARTA ON 30 DECEMBER 1967¹

MEMORANDUM OF AGREEMENT² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA REGARDING THE SECOND RESCHEDULING OF PAYMENTS UNDER THE SURPLUS PROPERTY AGREEMENT (WITH ANNEXES AND AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS INDIES, SIGNED AT WASHINGTON ON 28 MAY 1947, REGARDING A LINE OF CREDIT FOR THE PURCHASE OF UNITED STATES SURPLUS PROPERTY). SIGNED AT DJAKARTA ON 20 DECEMBER 1968

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 April 1970.

1. Reference is made to the "Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Netherlands Indies Regarding a Line of Credit for the Purchase of United States Surplus Property" signed May 28, 1947, and to the release of the Netherlands Government from its guaranty thereunder and the assumption by the Government of the Republic of Indonesia of the debt under such Agreement. Such assumption was effected by the exchange of a joint note signed by the Netherlands and Indonesian Ministers of Foreign Affairs on September 17 and October 15, 1952,³ respectively, to the Secretary of State of the United States and the notes responding thereto of the Secretary of State to the Netherlands Ambassador and to the Indonesian Ambassador both signed April 8, 1953.³ Reference is also made to the Memorandum of Agreement of December 30, 1967¹ between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia regarding the rescheduling of payments under the Surplus Property Agreement of May 28, 1947. In particular, reference is made to understandings reached in Paris October 17-18, 1967 between representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of Indonesia and among representatives of other creditor governments regarding the rescheduling of debts owed to them by the Government of Indonesia.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 697, p. 119.

² Came into force on 20 December 1968 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 205, p. 324.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9994. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE PORTANT MODIFICATION DES ÉCHÉANCES DE PAIEMENT PRÉVUES PAR L'ACCORD DU 28 MAI 1947 RELATIF AUX BIENS EN SURPLUS. SIGNÉ À DJAKARTA LE 30 DÉCEMBRE 1967 ¹

MÉMORANDUM D'ACCORD ² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE PORTANT DEUXIÈME MODIFICATION DES ÉCHÉANCES DE PAIEMENT PRÉVUES PAR L'ACCORD RELATIF AUX BIENS EN SURPLUS (AVEC ANNEXES ET ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES INDES NÉERLANDAISES, SIGNÉ A WASHINGTON LE 28 MAI 1947, RELATIF À DES CRÉDITS POUR L'ACHAT DE BIENS EN SURPLUS DES ÉTATS-UNIS). SIGNÉ À DJAKARTA LE 20 DÉCEMBRE 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 avril 1970.

1. Il est fait référence à l'« Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Indes néerlandaises relatif à des crédits pour l'achat de biens en surplus des États-Unis », signé le 28 mai 1947, au fait que le Gouvernement des Pays-Bas a été dégagé de ses obligations de garantie aux termes de l'Accord susmentionné et au fait que le Gouvernement de la République d'Indonésie a pris à sa charge la dette en question. Cette prise en charge s'est effectuée par l'échange d'une note commune, signée par les Ministres des affaires étrangères des Pays-Bas et de l'Indonésie le 17 septembre et le 15 octobre 1952 ³ respectivement, adressée au Secrétaire d'État des États-Unis, et des notes envoyées en réponse par le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur des Pays-Bas et à l'Ambassadeur d'Indonésie, signées toutes deux le 8 avril 1953 ³. Il est fait référence également au Mémoire d'accord du 30 décembre 1967 ¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie portant modification des échéances de paiement prévues par l'Accord du 28 mai 1947 relatif aux biens en surplus. Il est fait référence en particulier aux arrangements conclus à Paris les 17 et 18 octobre 1967 entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République d'Indonésie, ainsi qu'avec des représentants d'autres gouvernements créditeurs, au sujet de la modification des échéances des dettes contractées auprès d'eux par le Gouvernement indonésien.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 697, p. 119.

² Entré en vigueur le 20 décembre 1968 par la signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 324.

2. In accordance with such understandings and pursuant to section 2D of the Agreement of May 28, 1947 referred to above, it is agreed that the payment obligations provided thereunder be further modified as follows:

- (a) the installment due and payable on July 1, 1968, amounting to \$2,083,668.79 principal and \$541,753.89 interest, be consolidated, making a total of \$2,625,422.68 (hereinafter, the "1968 Consolidated Amount");
- (b) "Consolidation Interest" shall accrue on the "1968 Consolidated Amount" at the rate of 3 percent per annum during the period July 2, 1968 through July 1, 1971, shall not be subject to being compounded and shall be deferred and become payable in the years 1972-1979 in accordance with the schedule of subparagraph 2(c);
- (c) the "1968 Consolidated Amount" of \$2,625,422.68 and "Consolidation Interest" to be accrued in accordance with subparagraph 2(b) aggregating \$236,288.04 shall each be payable in installments on July 1 in the years 1972-1979 as follows: 5 percent in 1972; 10 percent in 1973, 1974 and 1975; 15 percent each in 1976, 1977 and 1978; and 20 percent in 1979;
- (d) in addition to the amounts payable under subparagraph 2(c), "Consolidation Interest" shall accrue at the rate of 3 percent per annum and shall be payable on July 1, 1972 and each July 1 thereafter on the outstanding balance of the "1968 Consolidated Amount";
- (e) for periods of less than a year, interest is computed on a 365-day-year, number-of-days' basis.

3. Annex A hereto sets forth a Revised Schedule of Payments including those specified in paragraph 2 of this Agreement, combined with those specified in the Memorandum of Agreement of December 30, 1967 and with the remaining contractual payments due in accordance with the Agreement of May 28, 1947 which are not otherwise modified by this Agreement. Annex A shall replace in its entirety Annex A as attached to the Memorandum of Agreement of December 30, 1967.

4. Annex B hereto sets forth the computation of the "1968 Consolidated Amount."

DONE at Djakarta, in duplicate, this 20th day of December 1968.

For the Government of the United States of America:
Marshall GREEN

For the Government of the Republic of Indonesia:
Adam MALIK

2. Conformément à ces arrangements et aux dispositions de l'article 2D de l'Accord du 28 mai 1947 susmentionné, il est convenu que les obligations de paiement prévues par ledit Accord sont modifiées comme suit :

- a) Les fractions de la dette venant à échéance et payable le 1^{er} juillet 1968, soit 2 083 668,79 dollars de principal et 541 753,89 dollars d'intérêts, sont consolidés et constituent un montant total de 2 625 422,68 dollars (ci-après dénommé « le montant consolidé de 1968 »);
- b) « L'intérêt de consolidation » du « montant consolidé de 1968 » sera de 3 p. 100 par an pendant la période allant du 2 juillet 1968 au 1^{er} juillet 1971; ces intérêts ne seront pas composés, le versement en sera différé et ils seront payables pendant la période 1972-1979, conformément au calendrier figurant à l'alinéa c du paragraphe 2;
- c) Le « montant consolidé de 1968 », de 2 625 422,68 dollars, et les « intérêts de consolidation » venant à échéance conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 et représentant une somme de 236 288,04 dollars, seront payables par tranche le 1^{er} juillet des années 1972 à 1979, à raison de 5 p. 100 en 1972, 10 p. 100 en 1973, 1974 et 1975, 15 p. 100 en 1976, 1977 et 1978, et 20 p. 100 en 1979;
- d) Outre les montants payables aux termes de l'alinéa c du paragraphe 2, le solde non réglé du « montant consolidé de 1968 » portera intérêt au taux de 3 p. 100 par an, les intérêts étant payables le 1^{er} juillet de chaque année à partir du 1^{er} juillet 1972;
- e) Pour les périodes d'une durée inférieure à un an, l'intérêt est calculé sur une base journalière, par référence à une année de 365 jours.

3. L'annexe A au présent Mémoire d'accord contient un calendrier révisé des paiements, concernant d'une part les paiements visés au paragraphe 2 du présent Accord et d'autre part les paiements précisés dans le Mémoire d'accord du 30 décembre 1967 et le reste des paiements contractuels dus en vertu de l'Accord du 28 mai 1947, qui ne sont pas par ailleurs modifiés par le présent Accord. L'annexe A remplacera intégralement l'annexe A du Mémoire d'accord du 30 décembre 1967.

4. L'annexe B du présent Mémoire d'accord indique le mode de calcul du « montant consolidé de 1968 ».

FAIT en double exemplaire, à Djakarta, le 20 décembre 1968.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:
Marshall GREEN

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie:
Adam MALIK

ANNEX A
SURPLUS PROPERTY AGREEMENT (May, 28, 1947) - INDONESIA
REVISED SCHEDULE OF PAYMENTS AS OF JANUARY 1, 1969
(Amounts in dollars)

DUE DATE	1968 RESCHEDULING		1967 RESCHEDULING		REMAINING ORIGINAL CONTRACTUAL PAYMENTS		GRAND TOTAL		
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)		(7)	(8)
July 1 of each year	Payment Due of "1968 Consolidated Amount" as of December 31, 1968 and "1968 Consolidation Interest" — 3% p.a.		"1968 Consolidation Interest"		Total Payment Due	From January 1, 1969 to final maturity 2% Interest p.a.		Revised Schedule	
	"1968 Consolidated Amount" of Principal and Interest ^a	Accrued 7/2/68	"1968 Consolidation Interest"	Total (1+2+3)	"Consolidated Amount" + "Consolidation Interest" ^e	Principal	Interest ^d	Total (6+7)	All Payments (45+ + 8) ^f
1969	—	—	—	—	—	2,083,668.79	500,080.51	2,583,749.30	2,583,749.30
1970	—	—	—	—	—	2,083,668.79	458,407.14	2,542,075.93	2,542,075.93
1971	—	—	—	—	697,237.25	2,083,668.80	416,733.76	2,500,402.56	3,197,639.81
1972	131,271.13	11,814.41	78,762.68	221,848.22	1,134,557.66	2,083,668.80	375,060.38	2,458,729.18	3,815,135.06
1973	262,542.27	23,628.81	74,824.55	360,995.63	1,109,803.67	2,083,668.80	333,387.01	2,417,055.81	3,887,855.11
1974	262,542.27	23,628.81	66,948.28	353,119.36	1,085,049.69	2,083,668.80	291,713.63	2,375,382.43	3,813,551.48
1975	262,542.27	23,628.81	59,072.01	345,243.09	1,509,993.09	2,083,668.80	250,040.26	2,333,709.06	4,188,945.24

1976	393,813.40	35,443.20	51,195.74	480,452.34	1,472,862.12	2,083,668.80	208,366.88	2,292,035.68	4,245,350.14
1977	393,813.40	35,443.20	39,381.34	468,637.94	1,435,731.14	2,083,668.80	166,693.50	2,250,362.30	4,154,731.38
1978	393,813.40	35,443.20	27,566.94	456,823.54	1,848,297.56	2,083,668.79	125,020.13	2,208,688.92	4,513,810.02
1979	525,084.54	47,257.60	15,752.54	588,094.68	—	2,083,668.79	83,346.75	2,167,015.54	2,755,110.22
1980	—	—	—	—	—	2,083,668.79	41,673.37	2,125,342.16	2,125,342.15
TOTALS	2,625,422.68	236,288.04	413,504.08	3,275,214.80	10,293,532.18	25,004,025.55	3,250,523.32	28,254,548.87	41,823,295.85

(a) Installment payment due on 7/1/68 of \$2,083,668.79 on principal and \$541,753.89 interest (2% on outstanding principal balance of \$27,087,694.34), totalling \$2,625,442.68 "1968 Consolidated Amount," due in annual payments of: 5% in 1972; 10% each in 1973-1975; 15% each in 1976-1978; and 20% in 1979.

(b) "1968 Consolidation Interest" of 3% a year on \$2,625,422.68 accrued in years 1968-1971. The aggregate accrual of \$236,288.04 is due in annual payments of the same percentages as is the "1968 Consolidated Amount" shown in footnote (a) above.

(c) "1968 Consolidation Interest" of 3% a year payable in 1972-1979 based on outstanding balance of the "1968 Consolidated Amount" declining in accordance with column 1.

(d) For periods under a year, interest is computed on a 365-day-year, number-of-day's basis.

(e) From column 4, Annex A, of the Memorandum of Agreement of December 30, 1967, regarding the rescheduling of payments in arrears as of June 30, 1966 and due July 1, 1966-December 31, 1967 under the Surplus Property Agreement of May 28, 1947.

(f) Grand Total includes the payments due as the result of the 1968 rescheduling (column 4), the payments due as the result of the 1967 rescheduling (column 5), and the original contractual payments not modified by either rescheduling (column 8). This column supercedes Grand Totals column 8 of Annex A of the Memorandum of Agreement of December 30, 1967.

ANNEXE A
 ACCORD SUR LES BIENS EN SURPLUS (28 MAI 1947) - INDONÉSIE
 CALENDRIER REVISÉ DES PAIEMENTS À COMPTER DU 1^{er} JANVIER 1969
 (Montants en dollars)

ÉCHÉ- ANCES	MODIFICATION DE 1968		MODIFICATION DE 1967		RESTE DES PAIEMENTS CONTRACTUELS INITIAUX		TOTAL GÉNÉRAL		
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)		(7)	(8)
	Paiement venant à échéance du « montant consolidé de 1968 » à compter du 31 décembre 1968 et de « l'intérêt de consolidation de 1968 » (3%, par an)		« Intérêts de consolidation de 1968 »		Total des sommes dues	Du 1 ^{er} janvier 1969 à l'échéance finale (2% d'intérêts par an)		Calendrier modifié	
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)
	« Montant consolidé de 1968 » principal et intérêts ^a	Venant à échéance du 2 juillet 1968 au 1 ^{er} juillet 1971 ^b	Intérêts sur le solde non payé du « montant consolidé de 1968 » ^a	Total (1+2+3)	« Montant consolidé » + « intérêt de consolidation » ^c	Principal	Intérêts ^d	Total (6+7)	Tous les paiements (4+5+8) ^e
1969	—	—	—	—	—	2 083 668,79	500 080,51	2 583 749,30	2 583 749,30
1970	—	—	—	—	—	2 083 668,79	458 407,14	2 542 075,93	2 542 075,93
1971	—	—	—	—	697 237,25	2 083 668,80	416 733,76	2 500 402,56	3 197 639,81
1972	131 271,13	11 814,41	78 762,68	221 848,22	1 134 557,66	2 083 668,80	375 060,38	2 458 729,18	3 815 135,06
1973	262 542,27	23 628,81	74 824,55	360 995,63	1 109 803,67	2 083 668,80	333 387,01	2 417 055,81	3 887 855,11
1974	262 542,27	23 628,81	66 948,28	353 119,36	1 085 049,69	2 083 668,80	291 713,63	2 375 382,43	3 813 551,48
1975	262 542,27	23 628,81	59 072,01	345 243,09	1 509 993,09	2 083 668,80	250 040,26	2 333 709,06	4 188 945,24

1976	393 813,40	35 443,20	51 195,74	480 452,34	1 472 862,12	2 083 668,80	208 366,88	2 292 035,68	4 245 350,14
1977	393 813,40	35 443,20	39 381,34	468 637,94	1 435 731,14	2 083 668,80	166 693,50	2 250 362,30	4 154 731,38
1978	393 813,40	35 443,20	27 566,94	456 823,54	1 848 297,56	2 083 668,79	125 020,13	2 208 688,92	4 513 810,02
1979	525 084,54	47 257,60	15 752,54	588 094,68	—	2 083 668,79	83 346,75	2 167 015,54	2 755 110,22
1980	—	—	—	—	—	2 083 668,79	41 673,37	2 125 342,16	2 125 342,16
TOTAUX	2 625 422,68	236 288,04	413 504,08	3 275 214,80	10 293 532,18	25 004 025,55	3 250 523,32	28 254 548,87	41 823 295,85

(a) Versement dû le 1^{er} juillet 1968 de 2 083 668,79 pour le principal et de 541 753,89 pour les intérêts (2% sur le solde non payé du principal de 27 087 694,34 dollars), soit un « montant consolidé de 1968 » de 2 625 422,68 dollars, dû en versements annuels de: 5% pour 1972; 10% pour chaque année de 1973 à 1975; 15% pour chaque année de 1976 à 1978; et 20% pour 1979.

(b) « Intérêts de consolidation de 1968 » de 3% par an sur 2 625 422,68 dollars venant à échéance au cours des années 1968-1971. Le montant total des intérêts venant à échéance, soit 236 288,04 dollars, est payable en versements annuels à raison des mêmes pourcentages que pour le « montant consolidé de 1968 » (voir la note a ci-dessus).

(c) « Intérêts de consolidation de 1968 » de 3% par an payables de 1972 à 1979 sur le solde non réglé du « montant consolidé de 1968 », qui décroît comme il est indiqué dans la colonne 1.

(d) Pour les périodes d'une durée inférieure à un an, l'intérêt est calculé sur une base journalière, par référence à une année de 365 jours.

(e) D'après la colonne 4, annexe A du Memorandum d'accord du 30 décembre 1967, portant modification des échéances de paiement des arriérés accumulés au 30 juin 1966 et dus entre le 1^{er} juillet 1966 et le 31 décembre 1967 selon l'Accord relatif aux biens en surplus du 28 mai 1947.

(f) Le Total général comprend les paiements dus par suite de la modification de 1968 (colonne 4), les paiements dus par suite de la modification de 1967 (colonne 5), et les paiements contractuels initiaux non affectés par l'une ou l'autre de ces modifications (colonne 8). Cette colonne remplace la colonne 8 (Total général) de l'annexe A du Memorandum d'accord du 30 décembre 1967.

ANNEX B

SURPLUS PROPERTY AGREEMENT DATED MAY 28, 1947
 “ 1968 CONSOLIDATED AMOUNT ”

Contractually due for Consolidation

<i>Principal Amount Outstanding</i>	<i>Date</i>	<i>Contractual Payments</i>	
		<i>Principal Due</i>	<i>Interest Due</i>
\$27,087,694.34	July 1, 1968	\$2,083,668.79	\$541,753.89
	Total for Consolidation Period 1/1/68- 12/31/68	\$2,083,668.79	\$541,753.89
“ 1968 Consolidated Amount ” of Principal and Interest		\$2,625,422.68	

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
 GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS INDIES REGARDING A LINE OF CREDIT FOR THE
 PURCHASE OF UNITED STATES SURPLUS PROPERTY ¹

1. *General Terms*

A. The United States Government and the Netherlands Indies Government agree that their rights and obligations in connection with the line of credit for the purchase of surplus property heretofore granted by the United States Government to the Netherlands Indies Government in the amount of \$100,000,000 shall be as stated in this Agreement. The agreement of July 11, 1946 between the two Governments, establishing such line of credit, is superseded by this Agreement.

B. The amount of the line of credit is \$100,000,000.

C. The terms of payment of the amount due under the line of credit shall be as stated in paragraph 2 of this Agreement. This change from the original terms of payment has been consented to by the United States Government as part of the general settlement of lend-lease and other war accounts signed concurrently herewith by the United States Government and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

¹ The text of this Agreement, as published in the United States “ Treaties and other International Acts Series ” No. 1750, is reproduced herein for information by the Secretariat. The Agreement came into force on 28 May 1947, the date of signature.

ANNEXE B

ACCORD RELATIF AUX BIENS EN SURPLUS EN DATE DU 28 MAI 1947
« MONTANT CONSOLIDÉ DE 1968 »

(Montants en dollars)

Montants contractuels dus aux fins de consolidation

Montant non payé du principal	Date	Paievements contractuels	
		Principal dû	Intérêt dû
27 087 694,34	1 ^{er} juillet 1968	2 083 668,79	541 753,89
	Total pour la période de consolidation du 1 ^{er} janvier 1968 au 31 décembre 1968	2 083 668,79	541 753,89
« Montant consolidé de 1968 » du principal et de l'intérêt		2 625 422,68	

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DES INDES NÉERLANDAISES RELATIF À DES CRÉDITS POUR L'ACHAT DE BIENS EN
SURPLUS DES ÉTATS-UNIS ¹

1. Généralités

A. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement des Indes néerlandaises sont convenus que les droits et les obligations qui découlent pour eux du crédit de 100 millions de dollars accordé jusqu'à présent par le Gouvernement des États-Unis pour l'achat de biens en surplus seront les droits et les obligations stipulés au présent Accord. L'Accord portant ouverture dudit crédit conclu le 11 juillet 1946 par les deux Gouvernements est remplacé par le présent Accord.

B. Le montant du crédit est de 11 millions de dollars.

C. Les modalités de paiement de la somme due à la suite de l'ouverture du crédit sont celles indiquées à l'article 2 du présent Accord. Cette modification des modalités de paiement initiales a été consentie par le Gouvernement des États-Unis dans le cadre du règlement général du prêt-bail et d'autres comptes découlant de la guerre signé en même temps que le présent Accord par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

¹ Le texte de cet Accord, tel qu'il a été publié dans *United States*, « *Treaties and other International Acts Series* », No. 1750, est reproduit ici pour information par le Secrétariat. L'Accord est entré en vigueur le 28 mai 1947, date de la signature.

D. The line of credit is for use in purchasing prior to January 1, 1948 United States surplus property, wherever situated, made available by the Office of the Foreign Liquidation Commissioner.

E. Charges heretofore made against the line of credit shall continue to be charges against it as from the respective dates of the charges, but no interest will be payable for the period before July 1, 1946 and interest will accrue thereafter as provided in subparagraph 2B of this Agreement.

F. Procedural arrangements heretofore made in connection with the line of credit shall continue in force until changed.

2. Terms of Payment

A. The amount due under the line of credit will be paid by the Netherlands Indies Government to the United States Government in dollars in thirty annual instalments, which shall become payable on July 1 of each year beginning July 1, 1951. The first instalment shall be equal to one-thirtieth of the amount due as of July 1, 1951. Each subsequent instalment shall be equal to so much of the amount due (as of the date of the instalment) as has not previously become payable, divided by the number of instalments that have not previously become payable.

B. Interest on the amount due will be paid to the United States Government by the Netherlands Indies Government in dollars at the fixed rate of two percent per annum on July 1 of each year beginning July 1, 1947, accruing from the previous July 1 on the amount due on such previous July 1. With respect to the amount of any reduction in the amount due under the authority of sub-paragraph 2C and paragraph 3 of this Agreement interest for the period from the preceding July 1 shall be charged only to the date of such reduction.

C. The Netherlands Indies Government may at any time or times make payments to the United States Government under this Agreement of amounts not then payable or larger than are then payable. Any such payment will be credited first to past due interest, if any, and then to past due instalments, if any, and then to the amount due at the time of such payment.

D. If by agreement of both Governments it is determined that because of extraordinary and adverse economic conditions arising during the course of payment, any of the periodic payments of interest, of principal, of interest and principal, or of any part thereof would not be to the common advantage of both Governments, payment may be postponed on such terms and conditions as may be agreed.

D. Le crédit est destiné à acheter, avant le 1^{er} janvier 1948, des biens américains en surplus, en quelque lieu qu'ils se trouvent, rendus disponibles par le Bureau du Commissaire aux liquidations à l'étranger.

E. Les dépenses imputées jusqu'à présent sur le crédit continueront à être imputées sur ce crédit à compter de la date respective de chaque dépense, mais aucun intérêt ne sera dû pour la période antérieure au 1^{er} juillet 1946 et après cette date les intérêts courront suivant les modalités fixées au paragraphe B de l'article 2 du présent Accord.

F. Les mesures d'application prises jusqu'à présent en ce qui concerne le crédit resteront en vigueur jusqu'à ce qu'elles soient modifiées.

2. Modalités de paiement

A. Le Gouvernement des Indes néerlandaises paiera en dollars au Gouvernement des États-Unis la somme due au titre du crédit, en 30 versements annuels payables le 1^{er} juillet de chaque année à partir du 1^{er} juillet 1951. Le montant du premier versement sera égal à un trentième du montant dû au 1^{er} juillet 1951. Chacun des versements suivants sera égal à la partie du montant dû (à la date du versement) qui ne sera pas encore venue à échéance, divisée par le nombre des versements qui ne sont pas encore venus à échéance.

B. Le Gouvernement des Indes néerlandaises paiera en dollars au Gouvernement des États-Unis des intérêts sur la somme due, calculés au taux fixe de 2 p. 100 par an, le 1^{er} juillet de chaque année à partir du 1^{er} juillet 1947, qui courront à partir du 1^{er} juillet précédent sur le montant dû le 1^{er} juillet précédent en question. En ce qui concerne le montant de toute réduction apportée au montant dû en vertu du paragraphe C de l'article 2 et de l'article 3 du présent Accord, les intérêts pour la période commençant le 1^{er} juillet précédent ne seront calculés que jusqu'à la date de cette réduction.

C. Le Gouvernement des Indes néerlandaises pourra à tout moment verser au Gouvernement des États-Unis, en vertu du présent Accord, des sommes non encore échues à ce moment ou d'un montant supérieur à la somme échue à ce moment. Toutes sommes ainsi versées viendront en déduction d'abord, s'il y a lieu, des intérêts échus, ensuite, s'il y a lieu, des versements échus et enfin du montant dû au montant du versement.

D. S'il est déterminé d'un commun accord par les deux Gouvernements que, par suite de l'apparition, pendant la période où devront s'effectuer les paiements, de conditions économiques exceptionnelles et défavorables, certains paiements périodiques d'intérêt, de principal, d'intérêt et de principal ou d'une partie quelconque de ceux-ci seraient contraires aux intérêts communs des deux Gouvernements, ces paiements pourront être différés dans des conditions à fixer par voie d'accord.

3. *Provision of Netherlands Indies Currency and of Property*

A. The Netherlands Indies Government, when requested by the United States Government, will make available at any time or times, by payment to the United States Government or to such persons or organizations as the United States Government may designate, Netherlands Indies currency in any amount (computed as provided in sub-paragraph 3E of this Agreement) not in excess of the amount due as of such time plus past due interest, for:

- (1) The payment of any or all of the ordinary governmental expenditures in the Netherlands Indies of the United States Government or any department or agency thereof;
- (2) The acquisition of real property, improvements thereon or furnishings therefor, agreed upon by the two Governments; and
- (3) The payment of the cost of educational programs agreed upon by the two Governments.

B. In case the United States Government wishes to acquire any property located in the Netherlands Indies, real or personal, tangible or intangible (other than for export except by mutual agreement), or to improve or furnish any property so located in which it has an interest, the Netherlands Indies Government will at any time or times, as requested by the United States Government, enter into negotiations, and use its best efforts consistent with its public policy, to reach an agreement with the United States Government whereby there will be delivered to the United States Government the properties, improvements or furnishings which the United States Government desires or which the representatives of the United States Government have selected. Representatives of the United States Government may at their discretion conduct discussions directly with owners of property or with contractors for improvements or furnishings as to fair terms and prices prior to the delivery of such property, improvements or furnishings to the United States Government.

C. The United States Government declares that it is now its intention to request that Netherlands Indies currency be made available for agreed educational programs under sub-paragraph 3A of this Agreement to the value of \$7,000,000 and that it is now its intention to request that Netherlands Indies currency be made available for, or that there be delivered, real property, improvements and furnishings, or both, under sub-paragraphs 3A and 3B of this Agreement to the value of \$1,300,000. This statement of intention does not prevent the United States Government from later proposing different amounts from these in these connections. The foregoing amounts are inclusive of amounts heretofore requested under corresponding arrangements hitherto existing under the line of credit.

3. Fourniture de monnaie des Indes néerlandaises et de biens

A. Le Gouvernement des Indes néerlandaises, lorsque le Gouvernement des États-Unis en fera la demande, fournira à tout moment, au moyen de versements au Gouvernement des États-Unis ou aux personnes ou organisations que ledit Gouvernement pourra désigner, de la monnaie des Indes néerlandaises dans les limites d'un montant (calculé ainsi qu'il est prévu au paragraphe E de l'article 3 du présent Accord) n'excédant pas le montant dû à ce moment augmenté des intérêts échus, en vue de permettre:

- 1) Le paiement de tout ou partie des dépenses ordinaires du Gouvernement des États-Unis ou de l'un quelconque de ses services ou organismes dans les Indes néerlandaises;
- 2) L'acquisition de biens immobiliers ainsi que l'amélioration et l'aménagement intérieur de ceux-ci, après accord intervenu entre les deux Gouvernements;
- 3) Le paiement des dépenses afférentes aux programmes d'enseignement établis par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

B. Au cas où le Gouvernement des États-Unis désirerait acquérir un bien quelconque situé dans les Indes néerlandaises, réel ou personnel, corporel ou incorporel (à l'exception des biens destinés à l'exportation, sauf accord réciproque), ou améliorer ou aménager tout bien situé dans ledit pays et qui présente un intérêt pour le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement des Indes néerlandaises devra, à tout moment, lorsque le Gouvernement des États-Unis en fera la demande, engager des négociations et mettre tout en œuvre, dans la mesure compatible avec sa politique officielle pour conclure avec le Gouvernement des États-Unis un accord prévoyant la cession audit Gouvernement des biens, des améliorations ou des aménagements que ledit Gouvernement désirera obtenir ou que ses représentants auront choisis. Les représentants du Gouvernement des États-Unis auront toute latitude pour négocier directement avec les propriétaires des biens ou avec les entrepreneurs chargés des améliorations ou des aménagements pour arrêter des conditions et des prix équitables avant que ces biens, ces améliorations ou ces aménagements ne soient fournis au Gouvernement des États-Unis.

C. Le Gouvernement des États-Unis déclare avoir actuellement l'intention de demander qu'un montant en monnaie des Indes néerlandaises équivalant à 7 millions de dollars soit mis à sa disposition pour exécuter les programmes d'enseignement convenus en vertu des dispositions du paragraphe A de l'article 3 du présent Accord, d'une part, et que d'autre part, un montant en monnaie des Indes néerlandaises équivalant à 1 300 000 dollars, soit mis à sa disposition en vertu des paragraphes A et B de l'article 3 du présent Accord pour acquérir des biens, les améliorer et les aménager, ou pour que lesdits biens soient fournis avec les améliorations et les aménagements nécessaires ou encore pour obtenir lesdits biens, améliorations et aménagements par les deux modes de cession combinés. La présente déclaration d'intention n'empêchera pas le Gouvernement des États-Unis de proposer par la suite des montants différents des montants indiqués ci-dessus pour les opérations en

D. The dollar equivalent (computed in accordance with sub-paragraph 3E of this Agreement) of any Netherlands Indies currency made available and of the Netherlands Indies currency value of any properties, improvements and furnishings delivered under this paragraph 3 or under corresponding arrangements hitherto existing under the line of credit shall be credited first to interest, if any, and then to instalments, if any, past due under this Agreement and then to the amount then due under this Agreement.

E. Any Netherlands Indies currency made available and the Netherlands Indies currency value of any properties, improvements and furnishings delivered under this paragraph 3 or under corresponding arrangements hitherto existing under the line of credit will be valued at the par value between such currency and dollars established in conformity with procedures of the International Monetary Fund, or, if no such par value exists, at the rate most favorable to the United States Government used by the Netherlands Indies Government in any official transaction at the time of the request by the United States Government that such currency be made available or that such properties, improvements or furnishings be delivered.

DONE at Washington, in triplicate, this twenty-eighth day of May, 1947.

For the Government of the United States of America:

G. C. MARSHALL

Secretary of State of the United States of America

For the Government of the Netherlands Indies:

A. LOUDON

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of the Netherlands
at Washington

The Government of the Kingdom of the Netherlands hereby guarantees to the United States Government the performance by the Government of the Netherlands Indies of all the obligations of the Government of the Netherlands Indies under the foregoing Agreement.

DONE at Washington, in triplicate, this twenty-eighth day of May, 1947.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. LOUDON

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of the Netherlands
at Washington

question. Lesdits montants comprennent les montants demandés jusqu'à ce jour en vertu des arrangements correspondants en vigueur jusqu'à présent et conclus à l'occasion de l'octroi du crédit.

D. L'équivalent en dollars (calculé conformément aux dispositions du paragraphe E de l'article 3 du présent Accord) de tout crédit ouvert en monnaie des Indes néerlandaises et du montant représentant la valeur en monnaie des Indes néerlandaises de tous biens, améliorations et aménagements fournis en vertu du présent article 3 ou d'arrangements correspondants en vigueur jusqu'à présent et conclus à l'occasion de l'octroi du crédit, viendra en déduction, d'abord, s'il y a lieu, des intérêts échus et ensuite, s'il y a lieu, des annuités échues qui seront les uns et les autres dus en vertu des dispositions du présent Accord, et enfin du montant venant alors à échéance en vertu des dispositions du présent Accord.

E. Tout crédit ouvert en monnaie des Indes néerlandaises et le montant représentant la valeur en monnaie des Indes néerlandaises de tous biens, améliorations et aménagements fournis en vertu de l'article 3 ou d'arrangements correspondants en vigueur jusqu'à présent et conclus à l'occasion de l'octroi du crédit, seront calculés d'après la valeur au pair de cette monnaie par rapport au dollar fixée en conformité des règles du Fonds monétaire international ou, à défaut, au taux le plus avantageux pour le Gouvernement des États-Unis qui sera utilisée par le Gouvernement des Indes néerlandaises pour toute opération officielle au moment où le Gouvernement des États-Unis demandera qu'un montant dans ladite monnaie soit mis à sa disposition ou que lesdits biens, améliorations ou aménagements lui soient fournis.

FAIT à Washington, en triple exemplaire, le 28 mai 1947.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

G. C. MARSHALL

Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement des Indes néerlandaises:

A. LOUDON

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume des Pays-Bas
à Washington

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas garantit par la présente au Gouvernement des États-Unis l'exécution par le Gouvernement des Indes néerlandaises de toutes les obligations incombant au Gouvernement des Indes néerlandaises en vertu des dispositions de l'Accord ci-dessus.

FAIT à Washington, en triple exemplaire, le 28 mai 1947.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

A. LOUDON

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume des Pays-Bas
à Washington

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 4117. PROTOCOL RELATING TO MILITARY OBLIGATIONS IN CERTAIN CASES OF DOUBLE NATIONALITY. SIGNED AT THE HAGUE ON 12 APRIL 1930¹

No. 4137. CONVENTION ON CERTAIN QUESTIONS RELATING TO THE CONFLICT OF NATIONALITY LAWS. SIGNED AT THE HAGUE ON 12 APRIL 1930²

SUCCESSION

Notification received on:

27 March 1970

CYPRUS

ANNEXE C

N° 4117. PROTOCOLE RELATIF AUX OBLIGATIONS MILITAIRES DANS CERTAINS CAS DE DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉ À LA HAYE LE 12 AVRIL 1930¹

N° 4137. CONVENTION CONCERNANT CERTAINES QUESTIONS RELATIVES AUX CONFLITS DE LOIS SUR LA NATIONALITÉ. SIGNÉE À LA HAYE LE 12 AVRIL 1930²

SUCCESSION

Notification reçue le:

27 mars 1970

CHYPRE

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXVIII, p. 227; Vol. CXCVI, p. 476 and Vol. CC, p. 539; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307, p. 338, and annex C in volumes 559, 569, 570, 575, 592 and 683.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXIX, p. 89, vol. CXCVI, p. 476 and vol. CC, p. 539; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 171, p. 426, and annex C in volumes 570 and 683.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVIII, p. 227; vol. CXCVI, p. 476 et vol. CC, p. 539; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 338, et annexe C des volumes 559, 569, 570, 575, 592 et 683.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 89, vol. CXCVI, p. 476 et vol. CC, p. 539; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 426, et annexe C des volumes 570 et 683.